

**Лицевой
летописный свод
XVI века
Русская
летописная история
Книга 11
1393 – 1402 гг.**



Москва
2014

Лицевой летописный свод XVI века. Русская летописная история. Книга 11. 1393 – 1402 гг. –
М.: ООО «Фирма «АКТЕОН», 2014. – 550 с.

Лицевой летописный свод XVI века – монументальный памятник древнерусского книжного искусства.

На 10 тысячах листов с более чем 17 тысячами красочных миниатюр – «окон в историю» – представлена самая ранняя историческая и литературная энциклопедия. Лицевой свод дошел до наших дней в 10 томах, находящихся в разных древних хранилищах: БАН и РНБ в Санкт-Петербурге и ГИМ в Москве.

Фирма «АКТЕОН» совместно с хранителями впервые осуществила научное факсимильное издание «Лицевой летописный свод XVI века».

Предлагаемое издание с переводом – как дополнение в рамках научного аппарата вышеуказанного эталонного факсимиле – представлено тремя разделами: библейская история, всемирная история, русская летописная история.

В настоящем издании листы расположены в хронологическом порядке повествования.

На внешнем поле размещены транслитерация и перевод на современный русский язык.

Русская летописная история 1114 – 1567 гг. – отражена на 6010 листах Лицевого летописного свода XVI века в следующих его томах:

- Г* – Голицынский том (Отдел рукописей Российской национальной библиотеки, F.IV.225),
- Л* – Лаптевский том (Отдел рукописей Российской национальной библиотеки, F.IV.233),
- О-И* – Остермановский первый том (Отдел рукописей Библиотеки Академии наук, 31. 7. 30-1),
- О-П* – Остермановский второй том (Отдел рукописей Библиотеки Академии наук, 31. 7. 30-2),
- Ш* – Шумиловский том (Отдел рукописей Российской национальной библиотеки, F. IV. 232),
- С* – Синодальный том (Отдел рукописей Государственного Исторического музея, Син. № 962),
- Ц* – Царственная книга (Отдел рукописей Государственного Исторического музея, Син. № 149).

В сносках отражены разночтения с версией ПСРЛ – Полным собранием русских летописей – фундаментальной для изучения истории древней и средневековой Руси книжной серией (её тексты, в основном, издавались наборно, в орфографии XIX века).

Концепция издания: Мустафин Х. Х.

Подготовка транслитерации текста:

Бубнов Н. Ю., Белова Л. Б., Корогодина М. В., Лебедева И. Н., Подковырова В. Г.

Перевод с древнерусского языка:

Казакова Е. Н., Панкова М. М., Серебрякова Е. И., Морозов В. В.

Сканирование оригинала рукописи, цифровая обработка, дизайн книги, оригинал-макет, верстка, печать:

Мустафин Х. Х., Мустафина Л. П.

Русская летописная история. Книга 11. 1393 – 1402 гг.

Содержание	Листы рукописи	стр. издания
Повесть о преподобном Сергии.....	<i>О-П 379 об. – 434 об.</i>	2
1392 г. (продолжение).....	<i>О-П 435 – 441 об.</i>	113
1393 г.	<i>О-П 442 – 452 об.</i>	127
О преставлении великого князя Бориса (1394 г.)	<i>О-П 453 – 460</i>	149
1395 г.	<i>О-П 460 об. – 466 об.</i>	164
Повесть о встрече чудотворной иконы Пречистой Богородицы.....	<i>О-П 467 – 486 об.</i>	177
О Темир-Аксаке.....	<i>О-П 487 – 499; 526 – 559</i>	217
1396 г.	<i>О-П 559 об. – 571</i>	310
О епископе Стефане Пермском.....	<i>О-П 571 об. – 577</i>	334
1397 г.	<i>О-П 577 об. – 578</i>	346
1398 г.	<i>О-П 578 об. – 602 об.</i>	348
1399 г.	<i>О-П 603 – 619</i>	397
Житие великого князя Михаила Александровича Тверского, внука Михайлова.....	<i>О-П 619 об. – 625; 500 – 517</i>	430
1400 г.	<i>О-П 517 об. – 525</i>	478
1401 г.	<i>О-П 525 об.; 626 – 638</i>	494
1402 г.	<i>О-П 638 об. – 647 об.</i>	520
От издательства.....		vii

Следующая **Книга 12 – Русская летописная история 1403 – 1424 гг.** вместе с изложением событий русской истории указанного периода включает в себя также:

Сказание о блаженной великой княгине Евдокии, супруги великого князя Дмитрия Ивановича Донского (1408 г.);
 Повесть о преставлении блаженного Арсения, епископа Тверского (1410 г.);
 Набег на Владимир воеводы князя Даниила Борисовича из Нижнего Новгорода Семёна Карамышева и татарского царевича Талыча (1411 г.);
 О бедном земледельце Луке и чудотворной Колочской иконе Пречистой Богородицы (1413 г.);
 О разделении Киевской митрополии (1416 г.);
 Поучение Симеона, Новгородского владыки, псковичам (1419 г.).

Повесть о преподобном Сергии. Месяца сентября в 25 день, на память преподобной Евфросинии, преставился преподобный Сергий Радонежский и Маковский – тихий, кроткий, смиренный и прочее. Не знаю, как смогу описать его житие. Потому что измлада возлюбил он Бога и постоянно говорил: «Господи, дай мне



Повесть о преподобном Сергии. Месяца сентября в 25 день, на память преподобной Евфросинии, преставился преподобный игумен Сергий Радонежский и Маковский, тихий и кроткий, и смиренный, и прочее недоумею житие его сказать, понеже из младенства Бога възлюбил и глаголаше присно: «Господи, даждь ми из младенства

ПОВѢСТЬ О ПРЕПОДОБНОМЪ СЕРГІИ. МѢСЯ
сентября в 25 на память прпбныхъ ефро
синіи. престависа прпбный игоумъ
сергій радонежскій и макаовскій. ти
хій и кроткій и смиренный и прочее
недоумѣю житіе его сказать, поне
же из младенства бга възлюбил. и глаше
присно. гдѣ даждь ми из младенства

работати тебе! . ги приими мя и при
 скоймак себе! . и приими мя ко избра
 нному твоему стадоу . и остави мене
 от плащени есмь нищии . и измлада
 ствоя и избави мя от всякия нечисто
 ты . и от всякия скверны плотския
 и душевныя и от порочностины по
 страсти моему сподоби мя грехомое
 да възвысится к тебе . и спаси
 ка мя от мира сего да не усладитъ мене .
 и от краснаго жития сего да не прико
 сноути сь мнѣ . но да прилепеть душа моя
 о слѣдѣхъ твоихъ да приими десница
 твоя . и ничтоже да не усладитъ мнѣ
 ризскихъ красотъ на слабостъ и на бѣду мнѣ
 и на мала же порадоватися радостии
 мира сего . но исполни мя грехом радостии
 духовнаго . радости неизреченныя .
 сладости Божественныя и духомъ твоимъ благо
 наставимъ мя на землю правую . старцы
 и прочии людие видѣша тако по пре
 быванію юноши . и полахоу сатилюци
 что оубо будетъ ты юноша сей . иже се
 ли коудароудородѣтели бѣхъ сподоби
 его . и дѣтство . до ндеже оубо спаса
 шася . и оубо сего . и сего . и сего . и сего .
 бѣхъ прежде живаши Кирилъ . и бѣхъ
 песнѣхъ властныи . иже бѣхъ предъ
 леростію сего княженія . не стѣблѣхъ

с младых лет трудиться для тебя!
 Господи, прими меня и возьми меня
 к себе, причти меня к избранному
 стаду Твоему, нищ я перед Тобой!
 И с юности избавь меня, Господи,
 от всякой нечистоты и скверны
 плотской и душевной, и сподоби
 меня, Господи, соблюдать святость
 перед лицом Твоим! Пусть сердце
 мое вознесется к Тебе, Господи,
 и вся сладость мира сего не
 будет усладой мне, и вся красота
 житейская не коснется меня,
 но унесется душа моя вслед за
 Тобой, и примет меня десница
 Твоя. Да не усладят меня красоты
 мирские и не введут в искушение,
 и не буду я желать радоваться
 радостью мира сего, но наполни
 меня, Господи, радостью духовной,
 радостью неизреченной, сладостью
 божественной, и пусть Дух Твой
 благой наставит меня на путь
 праведный!» Старцы же и прочие
 люди, видевшие такое рвение
 юноши, удивлялись, говоря: «Что
 будет с юношей этим, если таким
 даром добродетели наделил его Бог
 с младенчества?» Все, о чем до этого
 места написано, происходило там,
 где прежде жил Кирилл, в некоем
 месте, в пределах Ростовского
 княжества, (не очень близко)

работати тебе! Господи, прими мя
 и присвои мя к себе, и причти мя
 ко избранному твоему стаду, яко
 тебе оставлен есмь нищий! И из
 младенства избави мя, Господи,
 от всякия нечистоты и от всякия
 скверны плотския и душевныя, и
 творити святыню во страхе Твоем
 сподоби мя, Господи. Сердце мое
 да възвысится к Тебе, Господи,
 и вся сладкая мира сего да не
 усладят мене, и вся красная
 житейская да не прикоснется мне,
 но да прилепеть душа моя вслед
 Тебе, мене же да примет десница
 Твоя, и ничто же да не усладитъ
 ми мирскихъ красотъ на слабостъ,
 и не буди мнѣ и на мала же
 порадоватися радостию мира сего,
 но исполни мя, Господи, радости
 духовная, радости неизреченныя,
 сладости Божественныя, и Духъ
 Твой благой наставитъ мя на
 землю праву!» Старцы же и прочии
 людие, видевше такое преизвѣданіе
 юноши, дивляхуся, глаголющи:
 «Что убо будетъ юноша сей,
 иже селнику дару добродетели
 Бог сподоби его от дѣтства?»
 Дозде же* убо списашася сна,
 елика содеяшася, идеже же прежде
 живяше Кирилъ, не в коей веси
 области оная, иже же в пределахъ
 Ростовскаго княженія, не же

* дожде (См. ПСРЛ. Т. XI. С. 128).

от города Ростова. Следует несколько слов сказать о переселении, потому что Кирилл переселился из Ростова в Радонеж. Почему и зачем переселился — я мог бы много рассказать, но должен об этом (коротко) написать.

Этот прежде названный раб божий Кирилл ранее жил в Ростовской области, и был он сыном боярина. Их род — один из самых славных и знаменитых. Он был богат,

гради ростова . хоцетъ же слово сказа
ти аки нѣкое преселеніе . пресели бо сѧ
кирилъ ѿ ростова ради нежы како же
или чторяди пресея сѧ . аще во и мно
го и мамъ глаголю . пошъ ваче ноу жамн
выстъ ѿ семъ писати .



града Ростова. Хочет же слово сказать, аки некое преселение, пресели бо ся Кирилл от Ростова в Радонежь, како же или что ради преселися, аще во и много и мам глаголати, но обаче нужа ми высть о сем писати.

Се же прежде реченный раб Божий Кирилл прежде имеяше житие велико в Ростовстей области, боярин сый, един от славных и нарочитых бояр, богат

Се же прежде реченный рабъ бжїи кири
ллы . прїеже и мѣшающе житїе ецелникоу ростов
стїи ѿ власти . бояринъ сынъ единъ
ѿ славныхъ и нарочитыхъ бояръ . бога

спомѣни ѿгымъ изобилуѣю на по-
 поелѣ на старость ѿвнища и ѿскудѣ
 какъ и что ради ѿвнища . да скажемъ
 и сѣе . яко частыми хоженъми и со кня-
 земъ во орду . и частыми ратми татари-
 скими еже на Русь . и частыми послами
 татарискими . и частыми тяжкими
 даньми и выходы тяжкими еже во орду
 и частыми глады хлебными , над всеми же
 сими и паче : егда высть великая рать
 татарская , глаголема Федорчукова
 Туралыкова .



но потом, в старости,
 обнищал, и род их оскудел.
 Расскажу и о том, почему
 обнищал: из-за частых
 хождений с князем в Орду, из-
 за частых набегов татарских,
 которые испытывала Русь,
 из-за частых приходов
 татарских послов, из-за
 частых тяжких даней и
 поборов ордынских, из-за
 частых голодных хлебных лет.
 Но самой тяжелой бедой был
 набег великой рати татарской,
 называемой Федорчукова рать
 Туралыкова.

ством многим изобилуѣю,
 но напослед на старость
 обнища и оскуде. Как
 и что ради обнища, да
 скажем и сие, яко частыми
 хоженъми их со князем во
 Орду, и частыми ратми
 татарскими, еже на Русь, и
 частыми послами татарскими,
 и частыми тяжкими даньми
 и выходы тяжкими, еже
 во Орду, и частыми глады
 хлебными, над всеми же
 сими и паче: егда высть
 великая рать татарская,
 глаголема Федорчукова
 Туралыкова.

И после него еще год продолжалось насилие, потому что великое княжение Московское досталось великому князю Ивану Даниловичу, и княжение Ростовское также отошло к Москве. Увы, увy (тяжело пришлось) тогда городу Ростову, особенно князьям ростовским, когда отнята была у них власть, а великое княжение, имущество, честь и слава, и все прочее отошло к Москве! По повелению великого князя Ивана Даниловича был послан из Москвы в Ростов воеводой один из вельмож по имени Василий, прозвищем Кочева, и с ним Мина. И когда вошли в город Ростов, то принесли огромное бедствие городу и всем, живущим в нем. Умножились гонения, и немало пришлось им отдать москвичам имущества своего, а сами удары по телам своим с укором получали и с пустыми руками отходили. И многие оказались в бедственном положении, потому что не только всего имущества лишились, но и получили раны на теле, и беду эту жалостно носили в себе, и терпели.

И егда же по сем за год един и наста наславание много, сиречь княжение великое Московское досталось князю великому Ивану Даниловичю, купно же достася и ино княжение Русское к Москве. Увы, увy, тогда граду Ростову, паче же князем их, яко отъяся от них власть и княжение, и имяне, честь и слава, и вся прочая, и потягну к Москве. Егда изыде повеление великаго князя Ивана Даниловича и послан высть от Москвы на Ростов, аки некий воевода, един от велмож именем Василий, прозвищем Кочева, и с ним Мина, и егда внидоша во град Ростов, тогда возложиша велику нужу на град, да и на вся живущая в нем, и гонение много умножися, и немало их от ростовець москвичем именна своя с нужею отдаваху, а сами противу того раны на телеси своем со укоризною взимающе и тщиима рукама отхожаху, иже последняго бедства образ, яко не токмо именна обнажены быша, но и раны на плоти своей подъяша и язвы жалостно на себе носиша и претерпеша.

758
И егда же по сем за год един и наста наславание много, сиречь княжение великое Московское досталось князю великому Ивану Даниловичю, купно же достася и ино княжение Русское к Москве. Увы, увy, тогда граду Ростову, паче же князем их, яко отъяся от них власть и княжение, и имяне, честь и слава, и вся прочая, и потягну к Москве. Егда изыде повеление великаго князя Ивана Даниловича и послан высть от Москвы на Ростов, аки некий воевода, един от велмож именем Василий, прозвищем Кочева, и с ним Мина, и егда внидоша во град Ростов, тогда возложиша велику нужу на град, да и на вся живущая в нем, и гонение много умножися, и немало их от ростовець москвичем именна своя с нужею отдаваху, а сами противу того раны на телеси своем со укоризною взимающе и тщиима рукама отхожаху, иже последняго бедства образ, яко не токмо именна обнажены быша, но и раны на плоти своей подъяша и язвы жалостно на себе носиша и претерпеша.



Ну, что тут еще скажешь?
А еще так осмелели
(москвичи, что самого)
городского епарха,
старейшего боярина
ростовского по имени
Аверкий, применив к нему
насилие, повесили вниз
головой, и так надругавшись,
оставили едва живым. И на-
пал страх великий на всех,
слышащих и видящих это не
только в городе Ростове,



И что подobaет много
глаголати? Толико
дръзновение над Ростовом
содеяша, яко и самого
того епарха градскаго,
старейшаго боярина
ростовскаго, именем
Аверкина, стремъглав
овесиша и возложиша на
ня рѹце свои, и оставиша
поругана, точию жива.
И бысть страх велик на всех
слышащих и видящих снѧ,
не токмо во граде Ростове,
но и

И что подobaет много
дръзновение на ростовѣ
тако и самого епарха градскаго
и старейшаго боярина ростовскаго
именем Аверкия, стремъглав
овесиша и возложиша на
ня рѹце свои, и оставиша
поругана, точию жива. И бысть
страх велик на всех слышащих
и видящих снѧ, не токмо во граде
Ростове, но и

сы . носни мѣ и пѣннѣмъ зѣпресе лиша а
ѡроствоя придо нежѣ . и въ шѣтресе и
цы на земли чюженѣ . ѡмнѣхъ же сѣмѣи
протѣпопопѣхъ родомъ си . ии да мѣ . мѣ
ѡдорѣхъ тѣрмосовъхъ родомъхъ споймѣ . дѣ
зѣмѣи родомъхъ си . ѡмнѣхъ мѣ дѣ
пѣмѣмъхъ бы и простѣ . иже тѣмъ
бѣи тѣ дѣмъхъ ѡмнѣхъ мѣ жѣ тѣмъ
тѣмъ дѣмъхъ ѡмнѣхъ мѣ жѣ тѣмъ
тѣмъ дѣмъхъ ѡмнѣхъ мѣ жѣ тѣмъ
тѣмъ дѣмъхъ ѡмнѣхъ мѣ жѣ тѣмъ

И не только он один переселился, но с ним переселились и многие люди из Ростова в Радонеж. И стали они переселенцами на земле чужой. Среди них был Георгий, сын протопопов, с родными своими; Иван и Федор Тормосовы с родными; Дюдень, зять его, с родными своими; Анисим, дядя его, вельможа ростовский; говорят, что он с Протасием тысяцким пришел сюда, в эту же весь, называемую Радонеж,



сый, но с ним нини мнози
преселишася от Ростова
в Радонежь, и выша
преселницы на земли
чюжей, от них же Георгий
есть, сын протопопов, с
родом си, и Иван, и Федор
Тормосов с родом своим,
Дюдень зять его с родом
си, Онисим дядя его,
велможь бывый в Ростове,
иже глаголют с Протасьем
тысяцким пришедши в
түю же весь, глаголемүю
Радонежь.

которую князь Иван Данилович отдал сыну своему младшему князю Андрею, от которого родился князь Владимир. А наместником он поставил в ней Терентия Ртища, и большие льготы людям даровал, и послабление великое в налогах обещал дать. И благодаря этим льготам многие сюда прибывали, так как не только из ростовских земель из-за нужды и из-за многих бед, но разбегались люди из разных областей.



Юже даде князь Иван Данилович сыновн своему мизиному князю Андрею, от негоже родися князь Володимер, а наместника постави в ней Терентиа Ртища, и лготу людем многу дарова, и ославу обещася такоже велику дати, еяже ради лготы собращася мнози, якоже и ростовския ради нужа и насилування и злоб разбегошася людие мнози.

Юже даде князь Иван Данилович
сыновн своему мизиному князю Андрею
от негоже родися князь Володимер,
а наместника постави в ней Терентиа
Ртища. И лготу людем многу дарова,
и ославу обещася такоже велику
дати. Еяже ради лготы собращася
мнози. Якоже и ростовския ради нужа
и насилування и злоб разбегошася
людие мнози.



не смеялся; а если и хотелось ему улыбнуться (случалось и такое), то он делал это целомудренно и сдержанно. Всегда ходил печальный, со скорбным видом. Очень часто плакал, слезы так и текли по щекам его, знаменуя плачевную и печальную жизнь нашу. Слова Псалтыри всегда были на устах его, и был он украшен воздержанием во всем. Радовался, обуздывая телесные (желания), простые одежды носил достойно, и это радовало его более, чем нарядные одежды, суетное и скоро проходящее щегольство. Пива и меда никогда не вкушал, даже запаха не вдыхал. Более любил жизнь постническую, чем сладостную и обильную. В Евангелии Господь говорит: «Блюдите себя, да не огрубеют сердца ваши от объедения и пьянства», и еще «Марфа, Марфа, что печешься и говоришь о многом? Одно только идет на пользу: вот Мария благою долгу избрала, и это не отнимется у нее», в другом месте говорится: «Горе вам, насытившиеся, еще проголодаетесь; горе вам, смеющиеся, возрыдаете и восплачете!»



ни на смех, но аще и уславитися хотящу ему, нужа бо и сему быти приключается, но и то с целомудрием зело и воздержанием, повсегда сетуя хожаше, аки дряхловати сообразуяся, воле же паче плачущи бѣаше, начасте слезы от очню по ланитомачащи, плачевное и печальное жителство сим знамянаючи; и Псалтырь во устех никогда же оскудеваше, воздержанием присно красяшеся, дръчению телесному выну радовашеся, худость ризную со усердием приемля и о сем паче веселяшеся, неже о светлости ризней и о щаплении суетнем и скоропгнѣвающим. Пива же и меду никогда же вкушаше или овнюхаше, постнически жити от сего произволяше и любляше, неже сладкими и толстыми драгоценными. Слыша в Евангелии Господа глаголюща: «Блюдите, да не отягчают сердца ваша объядением и пьянством», и инде рече: «Марфа, Марфа, что печешься и молвиши о мнозе? Едино же есть на потребу, Мария же благою часть избра, яже не отъимется от нея», и инде пакы рече: «Горе вам, насыщенни, яко възалчете; горе вам, смеющимся, яко возрыдаете и воспла

ниаемиѣ . но аще и уславитися
хотящу ему, нужа бо и сему
быти приключается, но и то с
целомудрием зело и воздержанием,
повсегда сетуя хожаше, аки
дряхловати сообразуяся, воле
же паче плачущи бѣаше, начасте
слезы от очню по ланитомачащи,
плачевное и печальное
жителство сим знамянаючи; и
Псалтырь во устех никогда же
оскудеваше, воздержанием присно
красяшеся, дръчению телесному
выну радовашеся, худость ризную
со усердием приемля и о сем паче
веселяшеся, неже о светлости
ризней и о щаплении суетнем
и скоропгнѣвающим. Пива же и
меду никогда же вкушаше или
овнюхаше, постнически жити от
сего произволяше и любляше,
неже сладкими и толстыми
драгоценными. Слыша в Евангелии
Господа глаголюща: «Блюдите,
да не отягчают сердца ваша
объядением и пьянством», и
инде рече: «Марфа, Марфа, что
печешься и молвиши о мнозе?
Едино же есть на потребу, Мария
же благою часть избра, яже не
отъимется от нея», и инде пакы
рече: «Горе вам, насыщенни, яко
возалчете; горе вам, смеющимся,
яко возрыдаете и воспла

Братія же его, сынове Кирилоу Стефану и Петру ѡ женихъ .

Братя его Стефан и Петр,
сыновья Кирилла, женились.

Третий же сын своих
родителей, блаженный
сей юноша Варфаломей
не захотел жениться, но
страстно желал постричься в
иноки, и этим угодить Богу,
и служить ему от всей души
день и ночь по сказанному:
«Лучше прилепиться к дому
Господнему, чем жить в селах
грешных».



Братна же его, сынове
Кириловы Стефан и Петр,
оженистася.

Третий же сын, блаженный
сей юноша Варфоломей,
не восхоте женитися, но
зело желаше во иноческое
житие постричься и в том
угожати Богу и работати
ему от всея душа день
и ночь, по реченному:
«Изволху приметатися в
дому Господни, неже жити в
селех грешни

Третьи же сии влжени сии юноша Варфоломей . не восхотѣ женитися . но
зело желаше по иноческому житию по
стричься . . и похотѣ угожити богу
и работати ему от всея души и ночью
пореченному и зболю примѣтитися
къ дому господни неже жити поселех грешни

ѿ . и моленіемъ просѣша оу родити
 лей спой . дабы ѿпустили его по ноче
 сское житіе по стріци . ѿ нї же рекоша
 ему чадо мало потерпи на шей ху до
 сти и послѣдней нищеты . идиши бо
 нашоу ху до сти и старости и по семъ
 ссоудости и послѣднюю нищету . а
 братіа твоѣ Стефанъ и Петрѣ же
 ни стасѣ и пекутсѣ како оугодити
 женамъ своимъ . Ты же не ѡженивъ и
 печешисѣ како оугодити богу . паче
 благоучастіа избралъ еси яже не ѡне
 мѣша ѿ тебе . оу насъ же нѣтъ слѣ
 жащаго . и доброхотѣщаго и доистин
 наго . поустини бо есмы всѣхъ и всего .
 тѣмъ же послужноу есмы намъ мало . да
 и ѡсемъ прїимеши мзду ѿ Господа . онъ же та
 ко сотвори . слѣжаше и работѣ
 шеродити елемъ своимъ .

и поцинопа шеса

и мѣ со сѣ

и кн мирѣ

и мѣ кри

и мѣ дого

и мѣ пери

и мѣ

И стал просить родителей
 своих, чтобы отпустили
 его постричься в иноки.
 Они же ответили ему:
 «Чажо, потерпи вместе с
 нами немного бедность и
 крайнюю нищету. Видишь,
 что мы бедны и стары, и
 во всем имеем скудость и
 крайнюю нищету. Братья
 твои женились и думают
 о том, как угодить женам
 своим. Ты же не женатый, а
 думаешь, как угодить Богу.
 Благой путь ты избрал себе,
 это не отнимется у тебя. У нас
 же нет сейчас ни служащих
 нам, ни доброхотов, ни
 родственников, никого.
 Поэтому, поухаживай пока
 за нами немного, и за это
 примешь вознаграждение
 от Господа». Он так и
 сделал, служа и помогая
 родителям своим, повинаясь
 им со смиренномудрием и
 долготерпением.

чих». И с молением
 просяшесѣ у родителей
 своих, дабы отпустили его во
 иноческое житіе постричься.
 Они же рекоша ему: «Чажо,
 мало потерпи в нашей
 худости и последней нищете.
 Видиши во нашу худость и
 старость и во всем скудость,
 и последнюю нищету. а
 вратна твоя Стефан и Петр
 оженистасѣ и пекутсѣ, како
 угодити женам своим. Ты
 же не оженивъи ся печешисѣ,
 како угодити Богови, паче же
 благоучастіа избрал еси, яже
 не отъимется от тебе. У нас
 же ныне несть служащаго
 и доброхотѣщаго, и
 свойственнаго, пусти бо есмы
 всехъ и всего, темже послужни
 убо намъ мало, да и о семъ
 прїимеши мзду от Господа». Он
 же тако сотвори, слѣжаше
 и работаше родителемъ
 своимъ и повиновашесѣ имъ со
 всякимъ смиренномудриемъ и
 долготерпением.

Потом, через некоторое время, его родители постриглись в монахи и скончались. Блаженный похоронил их с надгробными песнопениями: читал над ними 40 дней панихиды, литургии, молитвы. Одарил милостынями нищих по доброму, почтив память родителей своих, и ушел в дом свой с родительским благословением, как будто сокровище духовное приобрел.



Таже помале родители его во иноческий чин постригошася и скончашася. Блаженный же погребе их с надгробными псалмы, и пев над ними 40 дний понахидами и литургиями, и молитвами, и милостынями, и нищих кормлением, добре устроив память родителей своих, и отъиде в дом свой, богатства духовнаго исполнен и

Тѣже помалѣ родителѣи ѿ него по иноческѣи чинѣ постригошасѣ и скончашасѣ . бѣжѣныи же погребѣи сѣи надгробными псалмы и пѣсньми . и пѣсньми псалми . ѿ днѣи . понахидами . и литургиями . и молитвами . и милостынями . и нищѣи кормленіемъ добре устроиша пѣмѣи родителѣи сѣи . и ѿиде ѿ дома своѣи бога стѣи да хѣи нагои стѣи болненѣи

Блаженіи родителскаго



Придя домой, стал освобождаться от житейских забот мира сего. На дом и на все вещи, что в доме, он смотрел, как на нечто ненужное ему, вспоминая, что сказано: «Освободитесь от всего и познаете Бога». И еще написано: «Нечистого (в мире не) касайтесь и Христа Бога обрящете».



И шѣдомъ спон . и нача оупражнѣ
и писаша житиенскіи печалей мира сего
домъ же и яже сѣ въ домѣ у потребны
пещи . ни по чѣмъ же спѣмъ ни по чѣмъ
пореченію моему . оупраздни пѣсѣ и
разоумѣи пѣсѣ . ꙗко азъ есмь бѣгъ .
и паки писано естъ смети еѣмъ ниша
и да хлѣба приобрящете . ꙗки

благословенна родителскаго.
И вшед в дом свой, и начя упражнятися от житейских печалей мира сего. Дом же и яже сѣ въ домѣ у потребны вещи, ни во что же вѣмевъ си, по реченному: «Упразднитесь и разумеите, яко аз есмь Бог». И паки писано естъ: «Сметне вмениша вся, да Христа Бога приобрящете». Паки

Вспоминал и о том, что сказано: «Много печали и уныния в жизни сей». Пророк сказал: «Покиньте их, отлучитесь от них и не прикасайтесь к бесчестию мира сего», и другим пророком сказано: «Прилепилась душа моя к Тебе и поддерживает меня десница твоя», и еще: «Вот, я удалился, бегая, и водворился в пустыне, надеясь на Бога, спасающего меня». Господь в Евангелии сказал: «Кто хочет идти вслед за Мной, если не отречется от всего в мире этом, не может быть моим учеником». Так, этими словами утвердив душу и тело, он призывает к себе Петра, по плоти брата своего меньшего, и оставляет ему отчее наследие и все, что было в доме необходимое для жизни. Сам же не взял себе ничего, следуя словам божественного апостола: «Я за сор все почитаю, чтобы обрести Христа».



писано есть, яко многа въздыханна и ѹнынна житне мира сего полно есть. И пророк рече: «Изыдите от среды их и отлучитесь, и нечистоте мира сего не прикасайтесь. И другий пророк рече: «Отступите от земля и възыдете на нево». И Давид рече: «Приле душа моя вслед Тебе, мене же приат десница Твоя», и пакн: «Се удалихся, бегая, и водворихся в пустыню, чая же Бога, спасающаго мя». И Господь в Евангелии рече: «Иже хго хочет вслед мене ити, аще не отречется всех, яже сѹть в мире сем, не может выти мой ученик». Сими ѹтвердив си душу и тело и призвав Петра, по плоти врата своего меньшаго, оставляет ему отчее наследие и спроста вся, яже сѹть в дому его житейским на потребу. Сам же не взя себе ничтоже по божественному апостолу, рекшему: «Үметы вмених вся, да Христа приовращу».

770
 писано естъ ꙗко много въздыханнѣ и ѹныннѣ житне мира сего полно естъ. И пророкъ рече: «Изыдите от среды их и отлучитесь, и нечистотѣ мира сего не прикасайтесь. И другій пророкъ рече: «Отступите от земли и възыдете на нево». И Давидъ рече: «Прилепѣ душа моя послѣдѣ Тебѣ, мене же приатѣ десница Твоя», и пакн: «Се удалихся, бѣгая, и водворихся въ пустыню, чая же Бога, спасающаго мя». И Господь въ Евангеліи рече: «Иже хго хочет вслед мене ити, аще не отречется всех, яже сѹть въ мирѣ семъ, не можетъ быти мой ученикъ». Сими ѹтвердивъ си душу и тело и призвавъ Петра, по плоти врата своего меньшаго, оставляетъ ему отчее наследіе и спроста вся, яже сѹть въ домѣ его житейскимъ на потребу. Самъ же не взя себѣ ничтоже по божественному апостолу, рекшему: «Үметы вменихъ вся, да Христа приовращу».

оуметпыи
 ни пѣда
 хъ при
 обра
 цѣ



Стефан же, его родной старший брат, не долго жил с женой, и она умерла, родив двух сыновей – Климента и Ивана. Этот Иван, сын Стефана, (впоследствии) постригся у дяди своего, у преподобного игумена Сергия,



Стефану же, по роду брат
его старейшому, немного
лет прожившу со женою, и
жена его умре, родивши два
сына, Климента да Ивана,
иже той Иван, Стефанов
сын, пострижеся у дяди
своего, у преподобнаго
игумена
Сергія

Стефану же, по роду брат
его старейшому, немного
лет прожившу со женою, и
жена его умре, родивши два
сына, Климента да Ивана,
иже той Иван, Стефанов
сын, пострижеся у дяди
своего, у преподобнаго
игумена Сергия.

И был удостоен
священнического сана,
и создал монастырь на
месте, которое называется
Симоново, на берегу Москвы
реки, недалеко от города.
Об этом будет сказано далее.



Та же и священничества
сподобися и монастырь
созда на месте, глаголемем
Симанове, близ реки
Москвы, недалече от града.
Прочая же наперед сказана
будет о нем.

Та же и священничества подобна . и ма
настырь создан мѣстѣмъ мѣ
симанове . близъ реки мо
сквы недалече ѿ града
прочая же на
предъ сказа
на будѣ
ше
мъ
;



Стефан, старший брат Сергия, после смерти жены своей постригся в иноки в монастыре Покрова пречистой Богородицы на Хотькове. К нему-то, иноку Стефану, и пришел прежде названный юноша, брат его младший Варфоломей, за советом в монастырь Покрова пречистой Богородицы на Хотькове, потому что Стефан, брат его



Стефан уже, старейший брат Сергиев, по преставлении жены своей пострижеся во иноческий чин в монастыри Покрова пречистыя Богородицы на Ходкове, к нему же приде прежде реченный юноша, брат его меньший Варфоломей, и моляше врата своего инока Стефана, живущаго в монастыри Покрова пречистыя Богородицы на Ходкове, понеже Стефан, брат его ста

Стефанъ оубо старѣйшїи братъ сергіе
по преставленїи жены своеѣ . постри
жеся по иноческїи чинѣ въ монастыри
покрова прѣтвыѣбцы . на ходоце к нему
приде прѣжеченный юноша братъ его
меньшїи варфоломѣи . и моляше врата
своего инока стефанѣ живущаго въ мо
настыри покрова прѣтвыѣбцы на хо
доце . понеже стефанъ братъ его ста

старший, еще ранее постригся в иноки в том же монастыре, и стал просить Стефана, чтобы он вместе с ним пошел поискать пустынное место, (чтобы остаться жить там).

Инок же Стефан, старший брат его, послушал младшего своего брата Варфоломея, который, еще будучи в миру,

рѣѣишѣи прѣже пострижесѣ а по иноческѣи чинѣи по томѣи монастырѣи к нему оуже приде меншей братѣи его парфоломѣи на советѣи и моляше его дабы с ним ѡшелѣи на взысканіи поустыннаго мѣста .



рейший, прежде пострижесѣ во иноческий чин в том монастыре, к нему же приде меншей брат его Варфоломей на совет и моляше его, дабы с ним шел на взыскание поустыннаго места.

Инок же Стефан, старейший брат его, не ослушася меншаго своего брата Варфоломея, еще мирянина сѣ

Инокъ же стѣфанъ старѣишѣи братѣи его не ѡслоушасѣ меншаго своего брата парфоломѣа . еще мирянина соу

ца . и ночеки мѣже житїемъ живуща . и идоша въ пустыню въ великій лѣсъ
и избраша мѣсто пустынно и взяша
благословенїе у пресвѣщеннаго Феогнаста митрополита
киевскаго всея руси . основати церковь . таже антеми
взяша и освятиша церковь во имя Пресвятыя
и Животворящей Троицы при великомъ князе
Семени Ивановиче . еще в начале княженїа его .

жил иноческой жизнью, они пошли в пустынный лес и нашли уединенное место. (Потом они) взяли благословение у преосвященного Феогноста, митрополита Киевского и всея Руси, на постройку церкви. Взяли также антиминс*, священника и освятили церковь во имя Пресвятой и Животворящей Троицы. Случилось это при великом князе Семене Ивановиче, еще в начале его княжения.

* льняной плат для возложения на престоле во время совершения литургии.



ща, иноческим же житием живуща, и идоша в пустыню в великий лес, и избраша место пустынно, и взяша благословение у пресвященнаго Феогнаста митрополита Киевскаго всея Руси, основати церковь; таже антеми взяша и освятиша церковь во имя Пресвятыя и Животворяща Троицы при великом князе Семене Ивановиче, еще в начале княжения его.

Затем Стефан, брат его старший, оставляет это пустынное место и брата своего Варфоломея, и уходит в монастырь святого Богоявления, недалеко от Москвы, приобретает там себе келью и начинает жить в этом монастыре святого Богоявления на посаде в городе Москве, весьма преуспевая в добродетельной жизни, потому что и он любил жить в трудах и подвижничестве. Жил в келье своей, постоянно молился, находясь в жестоком посте, в большом воздержании: пива не пил и одежды носил невзрачные. В это же время в монастыре жил инок Алексей, будущий митрополит, еще не поставленный в митрополиты, но добросовестно проходил путь чернеца, добродетельно живя в этом монастыре. Стефан жил с ним в духовной близости, и в церкви на клиросе стояли рядом, распевая псалмы Господу со смирением и долготерпением. Также жил там некий известный, почетный, славный старец Геронтий. И в том монастыре святого Богоявления жил он со Стефаном и Алексеем в большой духовной любви во имя Господа, со смирением



Стефан же, брат его старейший, оставляет пустыню и брата своего Варфоломея, и прииде близ града Москвы, и вниде в монастырь святого Богоявления, и оверте себе келью. И нача жити в том монастыре святого Богоявления на посаде града Москвы и zelo подвижася на добродетель. Бяше во и той любя жити трудолюбно и подвижно, живый в кельи своей жестоко постом и молитвою, и от всего воздержаяся. И пива не пиаше, и ризы нещипавы ношаше. Бяше же в та времена в том манастире инок Алексей митрополит, живяше еще не поставлен в митрополиты, но чернеческое житие честно проходя, превываше в том манастири во многих добродетелех. С ним же Стефан духовным житием оба купно живяста, но и в церкви и на крылосе оба купно, по ряду стояще, пояху, во мнозе духовней любви о Господи и смирении и долготерпении. Также и Геронтей и некто нарочит и честен и славен старец духовным житием, в том монастыре святого Богоявления живяше и со Стефаном и Алексеем во мнозей и духовней любви о Господи, и смирении

Стефанъ же братъ его старейши . о
встапла етъ въ пустыню и брата свое
го варфоломѣа . и прииде близъ града
москвы . и вниде въ монастырь стго
бго явленія . и оверте себѣ келью .
и нача жити въ томъ монастырѣ стго
бго явленія на посадѣ града москвы
и зело подвижася на добродѣтель
баше бо и той любя жити трудолю
бно и подвижно жити въ кельи своей
жестоко постомъ и молитвою и о все
мъ воздержаяся . и пива не пиаше и ри
зы нещипавы ношаше . баше же въ та
времена въ томъ монастырѣ инокъ
алексѣй митрополитъ живяше еще
не поставленъ въ митрополиты . но
чернеческое житіе честно проходя
превываше въ томъ монастыри во
многихъ добродѣтелехъ . с нимъ же
степанъ духовнымъ житіемъ оба купно
живяста . но и въ церкви и на крылосѣ
оба купно по ряду стояще , поюще
въ мнозе духовней любви о господи
и смирении . также и геронтей и не
кто нарочитъ и честенъ и славенъ
старецъ духовнымъ житіемъ въ томъ
монастырѣ стго бго явленія живяше .
и со степаномъ . іако и Алексѣй по
мнози и духовней любви о господи
и смирении

и долготерпѣніи . любѣше же и деѡ
гнастѣ митрополитѣ всея руси и ча
сто к себѣ призываше . и упокоиваше
и прохладяше и почиташе ихъ добръ .



Таже потомъ инокъ Стефана старѣи
шаго брата Варфоломѣя деѡгнаста
митрополитѣ всея руси . поста
ви игоумена отъ томъ монастырѣ свя
того явленія . егоже зело любѣше
и князь великий Семенъ и понычѣ добро

и долготерпением.

Митрополит Феогност любил их и часто призывал к себе, общение с ними доставляло ему утешение и отраду, так как он весьма почитал их.

Потом инокъ Стефана, старшего брата Варфаломея, митрополит всея Руси Феогност поставил игуменом в этом монастыре святого Богоявления. Его также очень любил великий князь Семен Иванович



и долготерпении. Любѣше же ихъ Феогнаст митрополитъ всея Руси и часто к себѣ призываше и упокоиваше, и прохладяше, и почиташе ихъ добръ.

Таже потомъ инокъ Стефана, старейшаго брата Варфоломеева, Феогнаст митрополитъ всея Руси постави игумена в томъ монастырѣ святого Богоявленія, егоже зело любѣше князь великий Семенъ Ивановичъ добро

за его добродетельную жизнь. Он часто беседовал с ним наедине и советовался, и была между ними большая духовная любовь во имя Господа. И стал Стефан, игумен Богоявленский, старший брат Варфаломея пустынника, духовником великого князя Семена Ивановича, внука Даниилова, правнука Александрова, также и Василия тысяцкого, и Феодора, брата его, и прочих старейших бояр. И был он всем любезен и всеми почитаем.

дѣтелнаго его ради житїа . и часто
с нимъ бесѣдоуаша наединѣ и советова-
шася и много любовь бысть межъ
ѡми . и бысть Стефанъ игуменъ бгояв-
ленскїи старѣйшїи братъ Варфоломѣ-
ѣвъ поустыинникъ . духовникъ
великому князю Семену Ивановичю
внуку Данилоу . правнуку Александро-
у . также и Василию тысяцкому
и Феодору брату его и прочимъ бояромъ
старѣйшимъ и всѣмъ купно . и всѣмъ
любезенъ и почитаемъ ѡ всѣхъ



детелнаго его ради житиа. И часто с ним беседоваше наедине и советоваше, и много любовь бысть межъ ихъ о Господи. И бысть Стефан игумен бгоявленский, старейший брат Варфоломеевъ пустынников, духовник великому князю Семену Ивановичю, внуку Данилову, правнуку Александрову, также и Василию тысяцкому, и Феодору брату его, и прочим бояром старейшим, и всем купно, и всем любезен и почитаем от всехъ.

Братъ же Стефанъ Варфоломѣй поу-
 стынникъ еще въ мирстѣ жити
 баше въ сѣхъ и монастырѣ сѣхъ
 въ поустыни жива и иноческоу жи-
 тию навика . и призва к себѣ преже-
 реченоу поустынику нѣкоего сѣнно
 и по сѣигоумена соуща и менемъ митро-
 фана . егоже соемирѣнемъ молихъ
 дабы постригъ его въ иноческѣи чинъ въ
 прежереченнѣи той поустыни сѣхъ глаголю-
 сѣ . ѿчѣстѣи сотвори любовь постри-
 зма въ иноческѣи чинъ . сѣхъ бо желѣ
 его ѿ юности моеа ноу жародѣтелѣ сѣхъ
 дрѣжаше ма . и нѣже ѿ сѣхъ нхъ сово-
 духа и желаю иноческаго житѣя поустыннаго .

Брат же Стефана Варфоломей,
 еще будучи пустынником
 и живя в миру, занимался
 строительством церкви и
 монастыря, живя в пустыне
 и учаь иноческой жизни.
 И он призвал к себе в это
 пустынное место некоего
 священника, игумена по
 имени Митрофан, и со
 смирением просил его, чтобы
 он постриг его в иноческий
 чин в этой же пустыне,
 говоря ему так: «Отче святой!
 Сотвори добро, постриги
 меня в иноческий чин, ведь я
 этого желаю с юности моей,
 но необходимость заботиться
 о родителях держала меня.
 Ныне же я освободился ото
 всего и жажду иноческой и
 пустынной жизни».



Брат же Стефанов
 Варфоломей пустынник еще
 в мирстѣ жити вѣше,
 церковная и монастырская
 строа, в пустыни живя
 и иноческоу житию
 навика . И призва к себе
 в прежереченію пустынку
 некоего священноинкоа,
 игумена суща, именем
 Митрофана, егоже со
 смирением молит, дабы
 постриг его во иноческѣи
 чин в прежереченнѣи
 той пустынке, глаголя
 ему сѣхъ: «Отче святой,
 сотвори любовь, постризи
 мя во иноческѣи чин, зело
 бо желаю его от юности
 моя, но нѣжа родителѣ сѣхъ
 дрѣжаше ма, ныне же
 от всехъ сѣхъ свободихся и
 желаю иноческаго житѣя
 пустыннаго».

Игумен Митрофан немедленно вошел в церковь Пресвятой Троицы и постриг его в святой ангельский иноческий чин месяца октября в 7 день, на память святых мучеников Сергея и Вакха. И дано было ему имя Сергей: так тогда давали случайные имена, не считаясь с мирским именем, но по имени того святого, память которого праздновалась. В тот день, когда постригали, это имя и давали постригающемуся.

Митрофан же игуменъ незамедленно
вниде въ црковь прѣсвятыи трѣцы . и по
стриже его постыи и аггльскѣи иноческѣи
чинъ . мѣсяцѣ октѣбрѣ . въ напѣмѣ
стѣи мѣнѣи сергѣи и вакха . тако бо тогда
нарицаху успѣхъ имена . не съ имени
но по онже дѣнь . аще котораго свѣтаго пѣмѣ
прилоучашесѣ . въ то время прорицаху
постригающемоу сѣи мѣ .



Митрофан же игумен
незамедленно вниде в
церковь Пресвятыя Троицы
и постриже его во святой
аггельский иноческий
чин месяца октября в 7
день, на пѣмѣ свѣтыхъ
мѣченикѣ Сергѣи и Вакха,
такъ бо тогда нарицаху
сплохъ имена, не съ имени,
но въ онже дѣнь, аще
котораго свѣтаго пѣмѣ
прилоучашесѣ, въ то время
прорицаху постригающемоу
сѣи мѣ.

Бѣже тогда стын по зреломъ . кр. лѣ
 Бѣгда приатъ и иноческѣ образъ в той же
 цркви прѣтѣ прѣца прѣжереченный
 митрофанъ игоуменъ . спострижение
 коупно тогда соверши и бжтценоу юли
 тпоургию . бжтены иже сергїинопотпо
 стрижены и чернеца . яко совершенъ
 причастїи тогда священны и бжтцены
 тайнъ хабга нашего . яко достойнъ
 сподобиса таковыи стын и поселиса
 по нь благодать и даръ стго дха . ѿ коуду же
 се бысть по тѣмъ прилоучиша бо снъ
 цы и тѣмъ по прѣмъ неложни испѣдѣ
 тте и глаголюще . яко егда сергїи причастїи
 бжтцены хъ тѣмъ . тогда исполни
 сѣ цркви благоуханїа . не по чїю по
 цркви . но и по цркви сїе бысть . и снъ
 и нѣкоше . и ѿчютиши сїа прослави
 ша бга . прославляющаго сподобїи
 и снъ же бысть первый инокъ тѣмъ цркви
 прѣтѣ прѣца . и по
 поустыни по
 стрижень
 митро
 дано и
 гоуменъ
 на

Было тогда святому, когда он
 принял иноческий образ, 23
 года. В той же церкви Пресвятой
 Богородицы прежде упомянутый
 Митрофан вместе с пострижением
 отслужил божественную
 литургию. Блаженный же Сергей,
 новопостриженный чернец, после
 совершения пострига причастился
 священных и божественных
 тайн Христа Бога нашего, как
 достойный сподобился принять
 такую святыню. И вселилась в
 него благодать и дар Святого
 Духа. Откуда это известно?
 Случилось так, что в то время
 там находились правдивые
 свидетели, рассказавшие, что в тот
 момент, когда Сергей причащался
 Божественных Тайн, вся церковь
 наполнилась благоуханием, и не
 только в церкви, но и вне церкви
 было так. И все, ощутившие этот
 (запах), прославили Бога, таким
 образом прославляющего своего
 угодника. Это был первый инок,
 который в той пустыне, в церкви
 Пресвятой Богородицы, был
 пострижен игуменом Митрофаном.

Бѣ же тогда святыи
 возрастом 23 лет, егда приат
 иночески образ. В той же
 церкви Пресвятыя Троицы
 прѣжереченный Митрофан
 игоуменъ с пострижением купно
 тогда соверши божественную
 литургию. Блаженный же Сергей
 новопостриженный чернец, яко
 совершенъ причастїи тогда
 священных и божественных
 тайн Христа Бога нашего, яко
 достоин сподобиса таковыи
 святыни, и вселися в оны
 благодать и дар Святаго Духа.
 Откуда же се бысть ведомо?
 Прилучиша бо ся нецыи тамо в
 то время неложнии свидетели,
 глаголюще, яко егда Сергей
 причастїи Божественных
 Тайн, тогда исполнися вся
 церкви благоуханїа, не точїю
 в церкви, но и вне церкви
 снъ бысть. И вси, видевше и
 очютивше снъ, прославиша Бога,
 прославляющаго своя угодники,
 еже бысть первый инок в той
 церкви Пресвятыя Троицы,
 и в той пустыни пострижен
 Митрофаном игуменом.

Игумен Митрофан некоторое время пожил в той пустыне с преподобным новопостриженным Сергием, поучая и вразумляя своего нового постриженника иноческой жизни терпению и тому, как следует сопротивляться помыслам дьявольским и ратям враждебным — видимым и невидимым. И, так пожив с ним



Поживе же неколико время в той пүстынке со преподовным новопостриженным Сергием той игүмен Митрофан, наүчая и вразүмая новопостриженнаго своего иноческому житию и терпению, и како сопротивлятися помыслом вражним и ратем сопротивника видимым и невидимым, и сице пожив с ним

Пожи́в же не́колико вре́мѣнъ въ той поусты́нѣ . сопрѣ́бнымъ новопостри́женнымъ сергіемъ тѣмъ игу́меномъ митрофаномъ . наоуча́я и вразу́мляя новопостри́женнаго своего ино́ческо́му житію . и терпѣ́нію . и ꙗ́коже отпро́тивля́тися помы́сломъ вра́жнимъ и ратемъ сопротѣ́вника ви́димымъ и неви́димымъ и си́це поживе́ с нимъ

прѣмѣ до болно хопѣше и зытии ѿ него .
 прѣпѣный же инокъ сергій моляше его да
 бы с нимъ жила еще . и разоумляла и
 наоучала . митрофанъ же игоуменъ рече
 ему . бгѣ разоуми ты и наоучи ты
 храни ти заповѣди его . и тѣпорити
 полю его . и тѣако мало прѣбывъ со прѣ
 пѣны сергѣемъ . пакити щася ѿ него и
 цѣлоуе его . и блгѣи похвалу сергѣя рекъ .
 гдѣ блгѣи ты и сохрани ты по хожденію
 твоему и изхожденію твоѣмъ и ѿдоу
 ка . аминь . и тѣорекъ митрофанъ
 игоуменъ и сътвори похвалу твоему . и
 блгѣи похвалу твоѣмъ и ѿдоу ка . аминь .
 доужетъ прииде . прѣпѣный же инокъ сергій
 рече ему . да ми помози . да ми помози
 гдѣ бгѣ терпѣти плоти скіа брани . и бесо
 вскіа напасти . и зѣбри на оустре
 млѣніа и поустыинныа трудоу . ми
 трофанъ же игоуменъ рече
 ему . бгѣ сохрани ты
 и спсѣе блгѣи
 твою . и иде
 въ поустыни
 цѣ свое
 и

немного, хотел уйти от него. Преподобный же инок Сергей молил его, чтобы пожил с ним еще, наставляя и поучая его. Игумен Митрофан сказал ему: «Бог вразумит тебя и научит хранить заповеди Его и творить волю Его». И, еще немного побыв с преподобным Сергием, собрался уйти к себе. И, благословив его, сказал: «Господь благословит тебя и сохранит в начале твоей жизни и в конце ее отныне и навѣки. Аминь». И, сказав так, игумен Митрофан сотворил молитву и, благословив его, ушел, вернувшись восвояси. Преподобный Сергей (на прощание) сказал ему: «Помолись обо мне, отче, да поможет мне Господь Бог терпѣть моей плоти бесовскіе напасти, и зверинныя нападенія, и пустынные труды». Митрофан отвѣтил ему: «Бог сохранит тебя и спасетъ благодатию своею» и отправился в путь, откуда пришел.

время довольно, хотяше изыти от него. Преподобный же инок Сергей моляше его, дабы с ним жил еще и вразумляя и наущал. Митрофан же игумен рече ему: «Бог вразумитъ ты и научитъ храни ти заповѣди Его, и творити волю Его». И тако мало прѣбывъ со преподобным Сергіемъ, пакити щасяся отъйти в свое место. И благословивъ Сергіа рекъ: «Господь благословитъ ты и сохранитъ вхожденіе твое и изхожденіе твое отныне и до века. Аминь». И то рекъ Митрофан игуменъ, сътвори молитву и благословивъ его, отъиде отъ него и изыде отнюду же прииде. Преподобный Сергій рече ему: «Помолися о мнѣ, отче, да ми поможетъ Господь Бог терпѣти плоти скіа брани и бесовскіа напасти, и зверинныя устремленія, и пустынныя труды». Митрофан же игуменъ рече ему: «Бог сохранитъ ты и спасетъ благодатию своею», и иде в путь свой во свое место.

Когда игумен Митрофан, постригший его, ушел, преподобный Сергий стал жить один, без единого человека, подвизаясь в пустыне этой во многих трудах. Кто мог бы описать труды его, или кто мог бы поведать о подвигах его, о том, сколько он претерпел, живя в этой пустыне? Невозможно рассказать, с какими духовными трудами



По отшествии же Митрофана игумена, постригшаго его, един живяше без всякого человека, преподобный Сергий, упражняшеся в пустыни в подвизах многих, и кто может сказать труды его, или кто доволен изглаголати подвиги его, како претерпе един живый в пустыни? Нестъ како мощно нам сказати, с коликим трудом духовным

По отшествіи же митрофанѣ игуменѣ
постригшаго его единъ живѣе безъ
всякаго члвчн. Сергій же упражняше
сѣ в пустыни въ подвизехъ многыхъ.
и кто можетъ сказать труды его.
или кто доболѣтъ изглаголати подвиги
како претерпѣ единъ живыи въ пусты
ни. несть како мощно намъ сказа
ти. коликимъ трудомъ духовнымъ.

и со многими попечениемъ начинаше
 началъ еже жити наединѣ . елика
 доволна времена и лета в
 поустыниѣ мужски прѣбываше по
 рѣшаша оубо и спѣшаша надъша
 несоумѣнно претерпѣ безпримѣннѣ
 всякого лица члика . исправляхъ храня
 ше оуставъ правилъ иноческаго непо
 рочно и непокровенно оубо и неззорно
 к себѣ оубо оумъ или который языкъ
 желанія и началъ пыла перды и теплоты
 и любви того . яже къ Богу о тайны
 добродѣтели ея исправленія . како
 до оумѣтѣ или можетъ поведати
 или писанію явлено предати еже то
 го оудненіе и дрзновеніе , и стѣна
 ніе и прошеніе . и всегдашнее моленіе
 еже приносно къ Богу приношаше слезы те
 плыя . плаканія душевна . позы
 ханія сердца . бѣжанія по сенощницамъ
 нѣа презвѣннѣа и мѣсто не престаннѣ
 стпоанія нестѣдална и тепенія прилѣ
 жна . алканія жаданія . на земли ле
 ганія . нищета духовная . всего скоудо
 вѣа . всего недостатки . и колико
 пострадалъ въ оубо . и въ зѣреніи
 бѣси бо превращахуся и въ змѣи и
 въ гады . и въ зѣри и въ дѣмоніа .
 и подмечтанія . но шнѣи гражаше

и с какими заботами приходилось
 ему сталкиваться, когда начинал он
 жить в уединении, мужественно
 пребывая достаточно долгое время
 в пустынном лесу. Стойкая и
 святѣйшая его душа, несомненно,
 много претерпѣла, находясь
 в одиночестве, без единого
 человека вблизи, исполняя
 уставы и правила иноческой
 жизни непорочно, не спотыкаясь
 и безукоризненно. Какой ум,
 или какой язык может поведать
 о начале усердия его и о любви
 его к Богу, о тайной добродетели
 его подвига; или описать его
 уединение и дерзанія, стѣнания
 и прошенія, и беспрестанные
 моленія, с которыми он постоянно
 обращался к Богу, усердные
 слезы, душевный плач, сердечные
 воздыханія, всенощные бденія,
 пенія усердные, молитвы
 непрестанные, стоянія без отдыха,
 чтенія прилежные, пощенія,
 жажду, лежанія на землѣ, нищету
 духовную, скудость и недостаток,
 (которые он испытывал) во всем?
 А сколько он пострадал от бесов
 и зверей! Бесы превращались и
 в змеев, и в гадов, и в зверей, в
 демонскіе воображенія.

и со многими попечениемъ начинаше
 начало, еже жити наединѣ,
 елика доволна времена и лета в
 лесѣ ономъ пустынемъ мужски
 прѣбываше; твердейшая оубо и
 святѣйшая она душа несоумѣнно
 претерпѣла безпримѣннѣа всякого
 лица человека, исправляхъ храняше
 уставъ, правила иноческаго
 непорочно и непокровенно оубо
 и неззорно. Кий оубо умъ или
 который языкъ желанія и началъ
 первыя теплоты и любви того,
 яже къ Богу о тайныхъ добродетели
 его исправленія како доумѣет
 или можетъ поведати, или
 писанію явлено предати, еже
 того оудненіе и дрзновеніе,
 и стѣнание, и прошеніе, и
 всегдашнее моленіе, еже
 приносно къ Богу приношаше, слезы
 теплыя, плаканія душевная,
 воздыханія сердечная, бденія
 повсенощная, пенія трезвенная,
 молитвы непрестанныя, стоянія
 неседалная, чтенія прилежная,
 алканія, жаданія, на земли
 леганія, нищета духовная, всего
 скудость, всего недостатки? И
 колико пострадалъ отъ бесовъ и отъ
 зверей! Бесы бо превращахуся и
 въ змѣи, и въ гады, и въ зверей, и въ
 демонскія своя мечтанія, но онъ
 огражашеся

мѣтѣми . ѿсохранѣше его бжтѣ на а҃снѣа :

Но он ограждался молитвами,
и Божественная сила охраняла
его.

Приходили к нему многие
звери: волки и медведи.
И один медведь очень часто
приходил к нему. И понял
святой, что не в злобе он
приходит, а из-за еды, и
желая утешить святого в его
скорбях. Вынес святой из
кельи своей хлеб



молитвами, и сохраняше его
Божественная сила.

Прихожаху же к нему звери
мнози: волцы и медведи,
и един же медведь часто
прихожаше к нему. Виде
же святой си, яко не злобы
ради приходит к нему, но
снѣди ради и ѹтешити хотѣ
святаго от многих скорбей,
изнесе святой хлеб из
кельи своея

Прихожаху же к нему зѣмѣри и ѿ
волцы . и ѿ медведи единъ же медѣ
чь часто прихожаше к нему . видѣ же
свѣтъ си . и не зловы ради приходѣ
к нему . но снѣди ради и ѹтѣшити
хотѣ свѣтъ си . и многихъ скорбей .
изнесе свѣтъ си хлебъ изъ кельи своея

и полага́ше на кла́дѣ и на пни . и медѣ́
 приходѣ́ше тихо и кротко и весело и ѿ
 вradoпaннo зрaшенa тгo . стѣ́и же
 ѿ семѣ́ благода́ри бга ꙗко лю́тыи и зѡтѣ́р
 ме́дѣ́ . ꙗко ѿ бга по́сланъ на оу́тѣ
 шеніе́ е́моу ꙗко ѿ пѣ́ла подпа́раше сѧ
 снѣмѣ́ поусты́ни . и кормѣ́ше е́го
 на всѧ́къ днь полагѣ́ше хлѣ́бъ на кла́дѣ
 и на пни . и медѣ́ды́адыше . бгда́ же
 и ску́дость хлѣ́ба бы́ла шестѣ́моу по́у
 сты́ни . стѣ́и же ме́дѣ́а кормѣ́ше
 а́самъ по́та гла́дѣ́ прѣ́кыпѣ́ше . снѣ́бо
 себѣ́ изпо́ли ѿпеча́ли пни гла́домъ .
 не́же ме́дѣ́а ѿ ско́рби гла́домъ сожнѣ́
 тѣа́ е́го поусты́ннаго . любѣ́аше же
 стѣ́и зѣ́ло молча́ніе . и се́ли кнѣ́мъ
 дрѣ́знопѣ́ніемъ дрѣ́зноуопни́ти по́у
 сты́ню сѣ́ю . е́динъ е́динъ стѣ́и по́ати
 и безмо́льствѡ́ати . и́же бж҃тѡе́
 ны́мъ сла́дѡсти безмо́лѣ́а

и́коу сѣ́и . и́поа́

ѿ стѣ́и пни

и ѿ стѣ́и

пни не́хо

тѣ́а

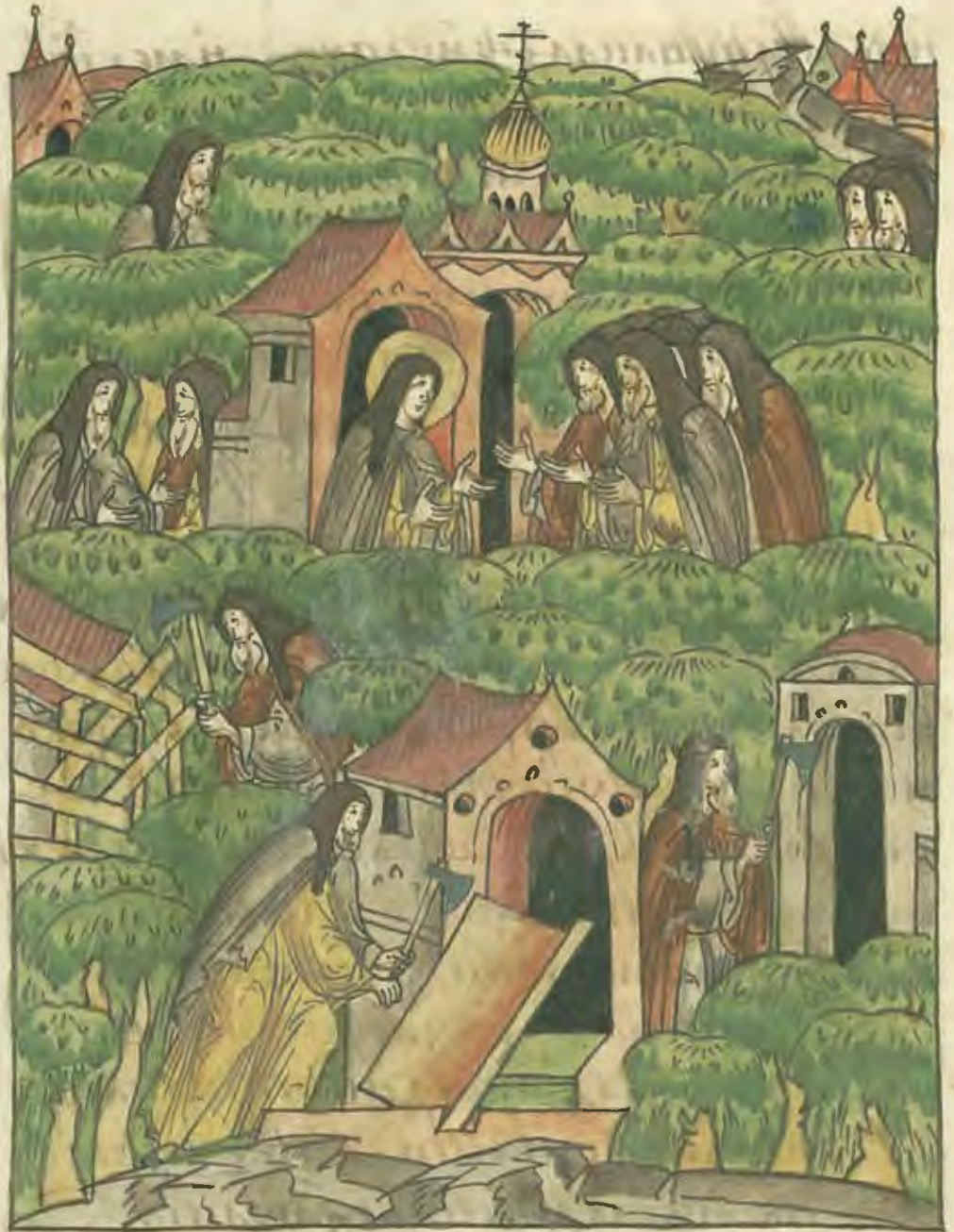
ше

и положил на колоду и на пни. Пришел медведь тихий и кроткий и весело, и радостно стал смотреть на святого. Святой возблагодарил Бога, поняв, что этот лютый зверь медведь был от Бога послан утешением ему, как овца, водворившаяся с ним в пустыне. И кормил его каждый день, оставляя хлеб на колоде или на пне, и медведь это съедал. И когда совсем мало хлеба оставалось у святого, он медведя кормил, а сам оставался голодным. Он готов был себя оставить голодным, чем медведя, сожителя своего пустынного, оставить голодным. Очень любил святой молчание, потому и дерзнул поселиться в пустынном месте, и жил там один, в безмолвии, потому что, вкусив божественной сладости безмолвия, уже не мог отступить и оставить выбранный путь.



и полагаше на кладе и на пни, и медведь приходил тихо и кротко и весело, обрадовано зряше на святого. Святой же о сем благодари Бога, яко лютый зверь медведь, яко от Бога послан на утешение ему, яко овца водваряшася с ним в пустыни, и кормяше его на всяк день, полагаше хлеб на кладе и на пни, и медведь ядыше. Бгда же и скудость хлеба бываше святому в пустыни, святой же медведя кормяше, а сам в гладе пребываше, сице во себе изволи опечалити гладом, неже медведя оскорби гладом, сожителя его пустынного. Любяше же святой зело молчание и с великим дрѣзновением дрѣзну внити в пустыню сию един единствовати и безмолвствовати, иже вожественным сладости безмолвия вкусив, и тоя отступити и оставити не хотяше.

И так жил он там в одиночестве, в молчании и безмолвии два или три года. И после этого узнавшие о нем монахи, живущие в окрестности, стали приходить к нему. Сначала по одному, потом по двое, иногда по трое, и просили его: «Отче, прими нас, хотим с тобой в месте этом жить и души свои спасать». Святой же, не



И тако пребывшѹ ему и лета два или три единому в молчании и в безмолвии, и по сем, слышавше окрест его живущии мниси приходяху к нему исперва един по единому, потом же овогда два, овогда же трие, и молаху его, глаголюще: «Отче, прими нас, хотим с тобою на месте сем жити и душа своя спасти». Святой же не можаше отлучи

И тако пребывшѹ ему и лета два или три единому в молчании и в безмолвии, и по сем, слышавше окрест его живущии мниси, приходяху к нему. и сперва един по единому. потом же овогда два. овогда же трие и молаху его глаголюще: «Отче, прими нас, хотим с тобою на месте сем жити и душа своя спасти». Святой же не можаше отлучи

ради спасения своего и получения будущих благ. Только пусть каждый себе построит келью. Но прежде всего подобает вам знать, что жить в этом пустынном месте трудно, жестоко, голодно, и жить будете в нищете. Те же, кто хочет жить в месте этом, должны себя приготовить не к полноценной пище и питью, к покою, веселью и радости, но к тяготам, печалам, скорбям и напастям, которые нужно мужественно терпеть. Апостол говорит: «Через многие скорби можно войти в Царство небесное». В Евангелии Господь говорит: «В терпении вашем спасете души ваши. И тот, кто будет терпеть до конца — тот и спасется». Они же с радостью и усердием обещали все исполнять, говоря: «Все будем исполнять, как ты говоришь, ни в чем не послушаемся тебя». И каждый соорудил себе свою келью, желая безмолвствовать в одиночестве по благословению святого. И так жили они во имя Бога, поучаясь у святого



спасения ради своего и обещанна ради будущих благых радостне приемаю, токмо потщитесь создати себе каждо свою келью. Прежде же всего подобает вам видети, яко место сие пустынное трудно и жестоко, и гладно, и нището есть отнюдь; тем же хотящим жити на месте сем уготовати себе подовает не к пици и к питию, и к покою, и к веселю, и радости, но и к трудом, и потом, и к печалем, и к скорбем, и к напастем, писано бо есть: «Чадо, аще приступаеши работати Господеви, уготови душу свою прежде всего в напастн и терпети доваествене». И апостол глаголетъ: «Многими скорбьми подовает нам внити во царство невесное», и Господь в Евангелии глаголетъ: «Нужно есть царство невесное, и нужницы восхичаютъ е; и в терпении вашем стяжите душа ваша, претерпевый бо до конца той спасется». Они же с радостию и с усердием овещашася, глаголюще: «Вся повеленная тобою творим и ни в чем же не преслушаемся тебе». И создаша себе каждо свою келью, хотяху озовь безмолвствовати наедине по благословенню святого, и сице живущим нам о Бозе и смотря

290
спасения ради своего . и обещанна ради
будущих благ радостне приемию .
токомо потщитесь создати себе каждо
свою келью . прежде же всего по
доваетъ вам видети . яко место сие
пустынное трудно и жестоко и глаго
и нището есть отнюдь . тем же хотящим
жити на месте сем уготовати себе
подоваетъ не к пици и к питию , и
к покою , и к веселю , и радости , но
и к трудом , и к потом , и к печалем ,
и к скорбем , и к напастем , писано
бо есть : « Чадо , аще приступаеши
работати Господеви , уготови душу
свою прежде всего в напастн и терпѣ
ти доваествене » . и апостол глаголетъ :
« Многими скорбьми подоваетъ нам
внити во царство невесное » . и
Господь в Евангелии глаголетъ :
« Нужно есть царство невесное , и
нужницы восхичаютъ е . и в терпѣ
нии вашем стяжите души ваши , прет
ерпевый бо до конца той спасется » .
Они же с радостию и с усердием
овещашася , глаголюще : « Вся
повеленная тобою творим и ни
в чем же не преслушаемся тебе » .
И создаша себе каждо свою келью ,
хотяху озовь безмолвствовати
наедине по благословенню святого ,
и сице живущим нам о Бозе и
смотря

цни и жипіі аспіго и томоу по силѣ оу
по добляющеся .



и следуя ему, кто как мог.
Жизнь же его была такова:
голод, жажда, еда в сухомятку,
сон на земле, бодрствование,
чистота телесная и душевная,
молчание уст, постоянный
труд, умерщвление
плоти, тихость, кротость,
нелицемерное смирение,
молитвы постоянные,



щим житиа святаго и тому
по силе уподряющеся.

Житие же ве его сицево:
пост, жажда, сѹхояденіе,
безпостеліе, бденіе,
чистота телесная и
душевная, ѹстнама
молчаніе, трѹди телесни
всегдашни, плоти
ѹмерщвлєніе, тихость,
кротость, смиреніе
нелицемерное, молитва
непрестанная, разсѹ

Житіе же бѣго сицево . постъ . жа
жда . соѹхояденіе . безпостеліе .
бденіе . чистота телесная и ѹстна
ма молчаніе . трѹди телесни
всегдашни . плоти ѹмерщвлєніе . ти
хость . кротость . смиреніе . нелице
мерноє . мѣтѣи . непрестанная . разсѹ

рассуждения добрые, любовь совершенная, бедность в одеждах, нищета безмерная, постоянно помнил о смерти, (имея в душе) страх Божий. Ведь начало премудрости — страх Господень. Так же как цветок — начало ягоды и любого овоща, так и начало всякой добродетели — страх Божий. Он же, поселив страх в своей душе, этим оградил себя. И, поучаясь закону Господню день и ночь, жил как плодovitое дерево, посаженное и удобренное, которое в свое время даст плод. И так как молод он еще был и крепок телом, сила в теле у него была на двоих человек, то дьявол пытался стрелами похоти разжечь его (желания). Преподобный же, почувствовав действия дьявольские, обуздal свое тело, истощив его постом. И так благодатью Божьей был избавлен от мук и научился бороться с дьявольскими происками. Когда бесы греховною стрелой хотели поразить его, преподобный поражал в ответ стрелами чистоты в стреляющих во мраке в праведные сердца. Так и жил он с братьями, и хотя не был поставлен в пресвитеры, но вместе с ними заботился о церкви Божией. Каждый день он пел вместе с братьями в церкви полунощницу,



жение довроразсудное, любовь совершенная, худость ризная, нищета безмерная, память смертная, страх Божий веспрестани. Зачало бо премудрости страх Господень; якоже зачало цвет ягадам и всякому овощу, снче зачало есть всякой добродетели страх Божий. Он же страх Божий в себе водружик и тем огражься, и закону Господню поучаясь день и ношь, яко древо плодовиито насажденно принсходнищх водных, иже в свое время даст плод свой, и понеже младу ему сущу и крепку плотню, бжше во силен быв телом, могнй за два человека, дьявол же похотными стрелами хотя узвити его. Преподобный же, очютив врань вражню, удръжа си тело и поравоти е, обуздав постом, и тако благодатию Божнею избавлен высть, научи бо ся на бесовскиа врани въоружатися, якоже бесове греховною стрелою устрелити хотяху, противу тех преподобный чистотными стрелами стреляше стреляющих на мраще правых сердцем. Снче живый з братьями, аще и не поставлен высть в презвитеры, но велми с ними предстояше церкви Божини и во вся дни пояше с братьями в церкви

792
же и довроразсудное. любовь совершенная. худость ризная. нищета безмерная. память смертная. страх Божий веспрестани. Зачало бо премудрости страх Господень. Якоже зачало цвет ягадам. и всякому овощу. снче зачало есть всякой добродетели страх Божий. Он же страх Божий в себе водружик и тем огражься, и закону Господню поучаясь день и ношь. Яко древо плодовиито насажденно принсходнищх водных. иже в свое время даст плод свой. и понеже младу ему сущу и крепку плотню, бжше во силен быв телом, могнй за два человека. дьявол же похотными стрелами хотя узвити его. Преподобный же, очютив врань вражню, удръжа си тело и поравоти е, обуздав постом, и тако благодатию Божнею избавлен высть, научи бо ся на бесовскиа врани въоружатися. Якоже бесове греховною стрелою устрелити хотяху. противу тех преподобный чистотными стрелами стреляше стреляющих на мраще правых сердцем. Снче живый з братьями. аще и не поставлен высть в презвитеры, но велми с ними предстояше церкви Божини и во вся дни пояше с братьями в церкви

и́полоунощницѣ и́збоу́тпиреню . и́часы .
и́ . р . и́ . ъ . и́ . д . и́вечерню . и́нефимонѣ .
по рече́нномуу се́мнижды́ днѣмъ ху́да ли́та
ѡ со́удѣ пра́вды твое́ѧ . и́проме́жю сѣ
ча́стныѧ моле́бны . на то́бѣ ѡу́прази́ши
ся . ѡ́же безпре́стани моли́ти бѣга .
и́по цѣркви и́по кѣльѣхъ . по́падоу́е́ющу
непре́стающоу моли́ти сѧ вѣ́дъ а́на ѡ́
бѣ́дню при́зываетъ не́коего прѣ́звитѣ
ра и́с сѣля . и́ли и́гоу́мена и́з ма́настыря
и́то и́сложаше́ бѣ́жтѣ по́ноу́ю ли́тоу́ргію

заутреню, и часы: 3, 6 и 9, и вечерню, и мефимонъ, как сказано: «Семь раз в день восхваляю Тебя за суды правды Твоей». А в промежутках между ними устраивали частые молебны, занимались тем, что непрестанно молили Бога и в церкви, и в кельях, как сказал Павел: «Непрестанно молитесь Богу». А служить обедню приглашали какого-нибудь пресвитера из окрестных сел или игумена из монастыря, и те служили божественную литургию.

вечерняя церковная служба, совершаемая в первую неделю великого поста.



и полунощницѣ, и заутреню, и часы: и 3, и 6 и 9, и вечерню, и нефимон, по реченному: «Седмичды днѣм хвалих Тя о судбах правды Твоя», и промежю сих частыя молебны, на то бо упразднишася, еже безпрестани молити Бога и в церкви, и в кельях, по Павлу глаголющу: «Не престающу молитися Богу». А на обедню призываше некоего пресвитера ис сел или игумена из монастыря, и той служаше божественную литургию.

Сам же Сергей сначала из-за своего великого и полного смирения не хотел быть поставленным в священники или игумены, во всем подражая своему владыке — Господу нашему Иисусу Христу, который сказал желающим следовать за Ним, подражая Ему: «Придите ко Мне все труждающиеся и обремененные, и Я успокою вас. Возьмите иго Мое на себя и научитесь от Меня, ибо Я кроток и смирен сердцем». И собралось там 12 монахов. Среди них были: Василий, называемый Сухой, пришедший с верховьев Дубны; другой — Яким по прозванию Якута. Этот Якута был за посыльного: его всегда посылали, когда нужно было приобрести необходимое для службы, без чего нельзя было жить и терпеть. Третий — Анисим, который был дьяконом, и отец дьякона по имени Елисей. Когда соорудили кельи, оградили их тыном, но не очень высоким, и у ворот поставили сторожа. Сам Сергей построил своими руками три или четыре кельи. Выполнял и другие монастырские работы, необходимые для жизни братии: иногда на плечах своих из леса носил деревья, колот их на поленья

Сам же Сергей исперва многого ради и конечнаго смиренна не хотяше поставитися в презвитеры или во игумены, всегда подражая своему владыку Господа нашего Исуса Христа, подавашагося на подражанье хотящим подражати Его, и последовати Ему рекшему: «Приидете ко Мне вси труждающияся и обременени, и аз покою вы. Возьмите иго Мое на ся и научитесь от Мене, яко кроток есмь и смирен сердцем». Обравшим же ся мнихом числом 12, в нихже бе примущии сии: Василей, нарицаемый Сухий, пришедый от Верх-Дубны, другый Яков, нарицаемый Якута, сей же Якута посолник, егоже отсылааху на службу нужную потребу, без нея же не мощно жити и терпети. Третий же Онисим, иже бе дьякон, дьяконов отец Елисея глаголемого. Кельям же зижемым и тыном ограженным и не зело пространнейшим, и вратаря сущих ту у врат пристави, от них же сам Сергей три или черыре кельи своимъ рукама созда. Но и прочая вся монастырская делеса, яже братьям на потребу, служаше, овогда на раму своюю от леса ношаше и, раздвбляя на полена,

794
Всѣмъ же сергѣи исперѣамнѣмъ горади и
 конечнаго смиренія нехотѣаше поста
 вити сѣ . ꙗко презвитеры . и ли поѣгоу
 мены . ꙗко подражаа своего плкоу
 га нашего ісꙋхъ подаошаго сѣ на подража
 ніе . хотѣаши мѣ подражати него . и
 послѣдовати ему рекшему : приидѣте
 ко мнѣ ꙗко труждающіеся и ѡбре
 менени . азъ покою вы . возмите иго
 мое на сѣ и научитѣся отъ мене , яко
 кротокъ есмь и смиренъ сердцемъ . со
 бравши мѣ же сѣ мнихомъ числомъ . ꙗ
 ко в нихъ же бѣ прѣимущіи сии . ꙗко ели
 сей нарицаемъ и сѣохъ . пришедъ и ѡ
 перхъ доумены , другыи тако сѣ . нарица
 емъ и такоутѣа . сѣи бѣ такоутѣа по соблн
 ѣгоже ѡсылаетъ хѣмъ на слоужбоу мою нужнѣю
 по потребѣ безъ нея же не мощно жити и
 терпети . ꙗко третій иже ѡнисимъ иже
 бѣ дьякономъ дьяконовъ отецъ елисей
 глаголемого . кельямъ же зижемымъ и ты
 номъ ѡграженымъ . и не зело простран
 нѣишимъ . и вратарѣ сущимъ по
 у вратъ приставити . ѡ нихъ же самъ се
 ргѣи три или четѣи рекѣмъ сѣмъ а роу
 камъ созда . но и прочаа сѣа монасты
 рскѣа делеса , ꙗже братьямъ на потребѣ
 слоужаше . ѡпогда на раму своюю ѡле
 са ношаше . и раздвбляа на полѣна .

поукѣльѣмъ брѣямъ ношаше . и яко кѣ
 племъ и рабѣ работаше и слоужаше . и
 дрова на поукѣ якоже рече сѣчаше и толча
 ше . и мелаше . и хлѣбы печаше . и па
 ри попараше . и псаломъ брашно брѣтїи
 на поутрѣ бо уоустрашаше . о боу же и по
 рты кроиаше и шїаше и ѿ соущаго тѣлоу
 и источника по черпаву подоу и на рами
 сѣ по и под пои до носехъ ношаше . и ко
 му же оукѣль и поспалаше . и по
 ци и бѣсна прѣбываше . моляшесѣ и про
 читаше . и николи же ни часа прѣзденъ
 не бываше . хлѣбомъ же и подоу тѣлоу
 питашесѣ и того не досыти . и тако
 оутѣмилъ бѣлоу сполни многими въ поудержа
 ніемъ . и проуды . и нице плоть оутѣмилъ
 зѣна оутѣмилъ . и оугасилъ телесное разже
 ніе . и стѣблѣ оука даго безпошестїи
 сотвори . и поднигъ поднигомъ прило
 гаше . и печашесѣ ѿ прѣбыванїи и мѣ
 стѣ того поустыиннаго . дабы бѣго при
 тѣмъ и въ тѣхъ . ꙗже и поудѣли
 ше ѿ мѣстѣ по оустѣхъ его всегда бѣаше
 пореченно му . прѣзрѣвъ гдѣ предомноу
 цымоу яко ѿ деснаю мене естъ . да
 неподнижю всегда прѣбываю и по тѣмъ
 пролила . и нице плоть оутѣмилъ и зѣ
 шн и оуспїи . и нице бѣныи земная же яко
 ни что то же соуща . и псаломъ мѣстїи едѣ
 ни

и по кельямъ братьямъ разносил,
 работал и служил как раб
 купленный, дрова для всех
 заготавливал и, как говорится, сек,
 толлок и молот, хлебы пек, еду варил
 и всякую пищу готовил для нужд
 братии; обувь и одежду кроил и шил.
 И от источника, который там был,
 носил воду на плечах своих в двух
 водоносах и каждому у кельи ставил.
 И ночи проводил без сна, молясь и
 читая, и ни часа не был праздным.
 Питался же хлебом и водою и то
 не досыта. И так утомлял тело
 свое воздержанием и трудами, что
 плотские чувства уголял и телесное
 жжение погашал, и стрелы лукавого
 без волнения отметал, подвиги к
 подвигам прилагая. И заботился о
 процветании места того пустынного,
 чтобы труд его был на пользу. И,
 что бы он ни делал, всегда на устах
 его был псалом, в котором сказано:
 «Видел Господа пред собою всегда,
 ибо он всегда справа от меня, да
 не поколеблюсь!» И всегда он
 находился в трудах, поты проливая.
 И так плоть свою измучил, иссушил
 и усыпил, желая быть небесным
 (жителем), что все остальное
 почитал за ничто.

по кельямъ братьямъ ношаше,
 и яко купленный раб, работаше
 и служаше, и дрова на всехъ,
 якоже рече, сечаше и толчалъ, и
 мелаше, и хлѣбы печаше, и вариво
 варяше, и всякое брашно братїямъ
 на потребу устрояше, обувь же
 и порты кроиаше и шїаше, и от
 сущаго тѣла источника по черпая
 воду, и на рамахъ своихъ во двѣхъ
 водоносахъ ношаше, и комуждо
 у кельи поставляше. И в нощи
 без сна прѣбываше, моляшесѣ и
 прочиташе, и николи же ни часа
 прѣзденъ не бываше. Хлебомъ же и
 водою тѣло питашесѣ и того не
 досыти, и тако утоми тело свое
 многимъ воздержанїемъ и труды, и
 нице плотская движанїа утоми и
 угаси телесное разженїе, и стрелы
 лукаваго без пошестїи сотвори,
 и подвиги к подвигомъ прилагаше.
 И печашесѣ о прѣбыванїи
 места того пустыннаго, дабы
 благопрїятен былъ трудъ его. И
 еще что делаше, псаломъ во устѣхъ
 его всегда бѣаше, по реченному:
 «Предзрѣхъ Господа предомноу
 вынѣ, яко одесную мене естъ, да
 ся не подвижю, всегда тружасѣя
 и поты проливая. И нице плоть
 уголи, изсуши и успи, ница
 небесныхъ, земная же яко ничто же
 суща и вся яко сметне во мени.

Через год прежде упомянутый игумен Митрофан, который постриг блаженного Сергия и после этого ушел, опять пришел к блаженному Сергию, к постриженнику своему, и остался тут жить и священствовать. Потом разболелся и, некоторое время поболев, преставился, покинув эту скоротечную жизнь. Был же



По лете же едином прежереченный Митрофан игумен, иже постриже блаженного Сергия и помале тогда отъиде, и паки прииде к блаженному Сергию, к постриженнику своему, в пустыню и ту живаше и священствовалше. Таже разболелся и, неколико время поболев, от сего жития маловремяннаго преставися ко Господу. Бе же

По лѣтѣ же единомъ прѣжереченныи мнѣ
Митрофанъ игуменъ иже постриже
блаженнаго сергіа . и помале тогда
ѡиде . и паки прииде къ блаженному
сергію к постриженнику своему въ
пустыню и поуживаше и священство
ваше . таже разболѣся и нѣколико
времени поболѣвъ ѡ сего житія мало
времениаго престави сего доубѣже

сѣннолѣпенъ . и нарочитѣмѹ и седи
нѣмъ . иже спѣталъ есѣ . и опечалисѣ шѣ .
сплачѣніе его преподобныи сѣргіи . и мо
ляшесѣ Господу Богу . дабы далъ ему игумена
иже сподобитъ его поустыни . и сѣ
це ему скорбящю и молящюсѣ Господу Богу
и поуменѣ .



Тогда братья его посовѣщающе еди
номыслено и соврашесѣ . и посипоути
и пришеде глаголаше прѣбывающему сѣце . шѣ

тот муж подобен святому, знатен и покрыт седидами. Опечалился о его смерти преподобный Сергий и молился Господу Богу, чтобы прислал ему игумена в это место пустынное, скорбел и молил Господа Бога об игумене.

Тогда братья собравшись, посовещались, и придя к одной мысли, пошли к преподобному, говоря так: «Отче,



священнолепен и нарочит муж, и в седине же светлеяся. И опечалился о преставлении его преподобный Сергий, и моляшесѣ Господу Богу, дабы далъ ему игумена мѣстѹ тому пустынному, и сѣце ему скорбящю и молящюсѣ Господу Богу о игумене.

Тогда вратна его вся совещавшесѣ единомыслено и собравшесѣ вси вкупе и пришедше, глаголаше преподобному сѣце: «Отче,

не можем мы жить без игумена. Прими священнический чин и будь нам игуменом в месте этом, пастырем и отцом, чтобы мы могли приходить к тебе с покаянием, исповедуя грехи наши, и от тебя благословение и прощение получать. И каждый день хотим видеть, как ты совершаешь литургию, и от твоих рук причащаться». Он же отказывался. Братья просили его и дважды, и трижды. Иногда спокойно и ласково, иногда с угрозами и жестокими словами угрожали, с горечью. Он же, крепкий душой, твердый в вере, смиренный умом, ласковым словам не повиновался и угроз не боялся, но считал себя грешным и недостойным. «Кто я есть, как я могу на такое дерзнуть. Этого и ангелы со страхом, трепетом и ужасом не могут постигнуть. Как же я, грешный и недостойный, на такое дерзну. Мои слова не согласуются с вашими словами, потому что вы слишком настойчиво принуждаете меня на игуменство, а я слишком настойчиво отказываюсь. Я хочу сам учиться, нежели иных учить, и под началом жить, нежели над иными начальствовать». Тогда братья решили разойтись. И только после этого он вынужден (был согласиться),



не можем быть без игумена, да примешь ты священническа чин и будешь нам игумен в месте сем, и пастырь, и отец, да к тебе приходим с покаянием, исповедуя грехи свои, и от тебе благословение и прощение по вся дни принимаем, и тебе виде[ли] литургисающа, и от твоих рук причащались». Он же отрицался. Братна же паки молиша его, и дважды, и трижды, овогда с тихостію и ласканием, иногда же и прещением и жестокими словесы претяху, жалоющеся. Он же, крепкий душею, твердый верою, смиренный умом и на ласканна повинуся, ни прещенна бояся, точию грешна и недостонна себе глаголаше: «Кто есмь», рече, «аз, смея и на таковая дрѣзнати, нхже со страхом и трепетом и ужасом аггелн не могут достигнути, како же аз, грешный и недостойный, на таковая дрѣзну, и се моя словеса не согласуют вашим словесем. Понеже вы излише принуждаете мя на игуменство, аз же излише отрицаюся и требую учитися, неже иных учити, и под началом жити, неже иным начальствовать». Братна же восхотеша разитися разнo, он же, при

немѡже мѡ быти кезгоумна . да прїи
мешн ты ещеннчестпачиннѡ . и боу
дешннѡ мѡ игоумна в мѡ бѣтесемѡ
и пастырь и ѡць . да к тебе приходн
спокаанїемѡ и спощдѡюще грѣхн спощ
и ѡт тебе бѣщенїе и прощенїе поощдн
прїи маемѡ . и тебе спощдѡюще грѣхн
спощдѡюще грѣхн . брѣтїа же паки мо
лиша его н двѣжды и трѣжды . ѡ по
гдѣстїи хостїю и ласканїемѡ . иногда
и прещенїемѡ и жестокими словесы
претяху жалоющеся . он же крѣ
пкїи душею , пощдѡюще грѣхн . смїре
нныи и оумомѡ и ласканїа поощдѡюще
ни прещенїа бояся пощдѡюще грѣхн и не
достонна себе глаголаше . кто есмь рече
аз , смея и на таковыи дрѣзнати . нхже
со страхом и трепетом и ужасом аггелн
не могут достигнути . како же аз , грешный
и недостойный , на таковыи дрѣзати , и се
мои словеса не согласуют вашим словесем .
Понеже вы излише принуждаете мя на
игуменство , аз же излише отрицаюся и
требую учитися , неже иных учити , и
под началом жити , неже иным начальство
вать . брѣтїа же восхотѣша разитися
разнo , он же , при

ноу же нѣ съи рече нѣ . пышемъ рымо
 ѣа есть . ꙗкоже вы пощелѣ па ете ми
 по полѣ гнѣ да боудеть и по днѣ оу са до
 ли нѣ быти . аще бѣтѣ по сѣхощетѣ и стѣ
 боудѣтѣ ꙗко азъ соупротѣи пѣтѣ пѣмъ
 ни чѣто же гнѣ идемъ по градѣ переславлѣ
 къ епѣпоу афонѣю волынскому . бѣ
 бо тогда митрополитъ алексѣй по
 црѣ градѣ . по градѣ же переславлѣ по де
 лѣ быти по сѣмѣтѣ по епѣпоу афонѣю
 волынскому . к нему оужетъ рѣнде сергѣи
 поймѣтѣ собою . да дастъ арца . но бычное
 поклоненіе прѣстѣпѣмъ сотвориша . о
 нѣже оу пѣдѣтѣ ѿ сергѣи . и ѿ созданіи
 мѣна стѣпырѣ его и ѿ добродѣтели нѣмъ
 жити и нѣго . и повесѣ до пѣснѣмъ дѣхо
 по . и попроси пѣны прихода его ѿ нѣ
 начѣтѣ просити игоумена сѣкѣдно по
 созданіи мѣна стѣпырѣ его . афонѣи
 епѣпѣ рече . тебѣ подобаетъ пѣтѣ по мѣ
 сѣмѣтѣ мѣна стѣпырѣ игоумену оубыти .
 сергѣи же рече архіерѣ бѣжѣи азъ недо
 стѣи нѣ есмь . но не смѣю прѣслоушатѣи
 тебѣ . аще тако бѣхъ изволю . да
 по мѣшгоу тѣ моемоу недостѣи нѣ стѣ по
 мѣтѣ вытѣ по дѣ

стѣ

а

;

говоря: «Выше меры моей то, к чему принуждаете меня, но воля Господня да сбудется!» И повиновался воле их, говоря: «Если Бог, то святитель будет. Больше я не буду сопротивляться и пойду в город Переславль к епископу Афанасию Волынскому». Митрополит Алексей находился в то время в Царьграде, в Переславле же оставил вместо себя епископа Афанасия Волынского. К нему и пришел Сергей, взяв с собой двух старцев, и, как полагается, поклонился епископу. Он же, увидев Сергия, поговорил с ним о создании монастыря и побеседовав с ним о духовном, спросил его о причине его прихода. Он начал просить игумена в свой новосозданный монастырь. Афанасий же сказал: «Тебе и подобает быть игуменом в своем монастыре». Сергей сказал: «Архиерей божий, недостойн я, но не смею ослушаться тебя. Если так Богу угодно, то пусть помогут моему недостойнству молитвы твои святые».

нужен сый, рече им: «Выше меры моя есть, ꙗкоже вы повелеваете ми, но воля Господня да бѣдетъ», и повинусѣ воли ихъ выти: «Аще Богъ восхощетъ, и святитель вѣди, тако азъ супротѣи вамъ ничтоже глаголю, идемъ во градъ Переславль къ епископу афонѣю волынскому». Бе во тогда митрополитъ алексѣй во Царѣграде, во граде же Переславле повеле быти во свое мѣсто епископу афонѣю волынскому, к нему же прииде сергѣи, поимъ с собою два старца, и обычное поклонение предъ епископомъ сотвориша. Онъ же, увидевъ о сергѣи и о добродѣтели нѣмъ жити и нѣго, и повесѣдова с нимъ дѣховно, и вопроси вины прихода его. Онъ же начѣтъ просити игумена сѣбе в новосозданный монастырь его. афонѣи же епископъ рече: «Тебѣ подоваѣтъ в томъ своемъ монастыри игумену выти». сергѣи же рече: «Архиерею божіи, азъ недостѣи нѣ есмь, но не смею прѣслоушатѣи тебѣ. аще тако Богу изволю, да помогутъ моему недостѣи нѣству молитвы твоя святѣя».

Святитель вошел в церковь, облекся в священные ризы и повелел Сергию возгласить: «Верую во единого Бога». По окончании осенил его крестным знаменем и произнес молитву для посвящения в сан, и поставил его в чтецы, а потом и в подьяконы.



Святитель же вниде в церковь и облечеся во священныя ризы, и повеле Сергию изглаголати: «Верую во единого Бога», и по скончании того знамена его крестообразно и сотвори молитву сановную, и постави его в четцы, и в подьяконы.

Святитель же вниде въ црковь. и облечеся во
 священныя ризы. и повеле Сергiю изглаго-
 лати о бжюцоединаго бга. и по сконча-
 нiи того знамена его крестообразно и со-
 твори млтву сановную.
 и постави его въ че-
 тцы. и въ по-
 дьяко-
 ны;



Наутро он посвятил его в
иерейский сан.

На оутріе же совершил его іерѣйскій саномъ :



Наутріе же совершил его
иерейским саном.

И на третий день преподобный Сергей вместе с архиепископом Афанасием совершал божественную службу. И потом беседовал с ним святитель о священных правилах и о божественном писании, и поучал его, как говорил святой апостол Павел: «Немощи немощных сносить, а не себе угождать, каждый должен угождать во благо ближнему». И в послании к Тимофею Павел говорит: «Это передай верным людям, которые были бы способны других научить». И другие поучительные слова говорил ему, и потом по-христиански поцеловав и духовно поддержав, отпустил его.

И претїижднѣ прпбныи сергїи со архіерѣ
афанасїемъ соврѣши божественную службу и по
учи его свѣтлыи по священнымъ правиламъ и бжтїи
ныи писанїе и по святому папѣ аполоу . не
мощи немощныи носити а не себѣ уго
жати . но каждой нескренне да уго
жае и пакыи к Тимофею посылаетъ глаголю
предъждь верныи такъ иже до полни бо
доути . и ныи на учити . и другъ другу
тяготы носити и тако скончае твѣ за
хотѣ . сїаи исправивъ и себе спсѣши и сущи
с тобою . и инѣа учительная слово еси и зрѣ
к нему и о хрѣ целованїе да даи и духовно
чреди и тако отпусти его :



И в третий же день преподобный Сергей со архиепископом Афанасием соверши божественную службу, и поучи его святитель по священным правилам и божественным писанием, и по святому Павлу апостолу: «Немощи немощных носить, а не себе угождать, но каждо нас искреннему да угождает». И пакы к Тимофею посылая, глаголя: «Сия предаждь верным человеком, иже доволни будутъ и иных научити: и другъ другу тяготы носити, и тако скончае закон Христов: сна исправив, и себе спсѣши, и сущих с тобою». И инѣа учительная словеса изрек к нему, и о Христе целование дав, и духовно чредив, и тако отпусти его.

Снцѣ Божіею вѣдѣнію сподобноу иже постои
 иже оумень стана не шее беза вѣсти поохити
 не шее бенгоумень стана по за . не на скака
 на снѣ . не поохити прѣнѣ смѣтѣ ни по соу
 ло по соу нѣтѣ шеего . ни мѣзды да по лѣтѣ .
 такоже не цынѣ по рѣса нѣ любѣ цы соу ни
 друугѣ прѣдруугѣ скачюще прѣтѣ щее
 ни прѣхпѣтѣюще . не разоумѣюще ни не
 ни глѣюще гаго не хотѣ щее моу ни не коу
 щее моу ни лоующе моу бѣгоу . прѣидѣ
 прѣбныи на нѣ стѣрь . не рѣтѣ по шлѣ бо
 бра тѣя . ни па шее поклони шасѣ моу до
 землѣ . он же ни де по црѣкѣ ни па де ни
 цемѣтѣ на землѣ со слезами мо лѣсѣ по лѣ
 хоу . ни прѣтѣнѣе . не стѣмѣтѣ нѣ нѣмѣ
 снѣмѣтѣ вѣспѣтѣны . ни прѣтѣе ни па по
 иже ни не стѣмѣтѣ ослѣнѣи по ехѣ ко моу .
 григорію кѣгословоу . ни шѣнѣ поу златѣ
 оу стѣоу . да кѣ да лѣтѣ моу гѣ бѣтѣ не со ум
 ни не смѣтѣ нѣе . не рѣтѣ дерзѣ по пеніе оу прѣ
 стѣла сѣла по прѣстѣоу ни . не вѣскропѣ
 жрѣтѣ поу прѣносѣтѣи шѣ по нѣ грѣсѣ . ни шѣ
 хѣтѣ ни не по бѣтѣ ни . ни па шее не стѣ бра тѣя
 по дѣнѣ зѣнѣтѣ сѣ бра тѣе по ни тѣ поу зѣнѣ
 ни ра тѣы . по у жѣнѣ шѣ стѣ црѣтѣ по
 нѣ по е ни по у жѣнѣ цы по охѣщаю е . ни па по
 глѣтѣтѣ по шѣ по нѣнѣ стѣтѣ любѣ ра до стѣ
 сми рѣніе до лѣго терпѣніе . вѣгѣтѣ . вѣго
 стѣ ни . по бѣ ра крѣтѣ по стѣ по зѣдѣржѣніе

Так Божией благодатью сподобился
 он священства и игуменства, не для
 себя желая власти, не для себя на
 игуменство поставился. Не стремился
 он к этому, не крал сана ни у кого,
 никому никаких не сулил посулов
 за это, мзды никому не давал, как
 некоторые делают, любящие власть,
 друг перед другом скачущие,
 вертящиеся и вырывающие сан друг у
 друга, не понимая Писания, в котором
 говорится: «Не тому, кто желает, не
 тому, кто подвизается, но тому, кого
 милует Бог». Пришел преподобный
 в монастырь, его встретили братья
 и поклонились ему до земли. Он
 же, войдя в церковь, пал на землю,
 со слезами молясь владыке Христу
 и пречистой Богородице, и святым
 небесным бесплотным силам, Предтече
 и апостолам, и великим святителям
 Василию Великому, Григорию
 Богослову и Иоанну Златоусту,
 чтобы дал ему Господь Бог твердую
 решимость предстоять у престола
 славы и жертву бескровную принести
 за свои грехи и за чужое невежество.
 И сказал братии: «Старайтесь, братья,
 войти узкими вратами (в царство
 небесное); и прилагающие усилия,
 получают его». Апостол говорит: «Плод
 духовный – любовь, радость, мир,
 долготерпение, благодать, благодетель,
 вера, кротость, воздержание».

Снцѣ Божіею благодатию сподобисѣ
 священства и игуменства, не
 о себѣ власть восхити, не о себѣ
 игуменства взя, не на скака на снѣ,
 не восхити пред неким, ни посулов
 сѣла от сего, ни мзды давал,
 якоже не цынѣ творят, сѣлюбѣ
 цы, друг пред другом скачюще,
 вертящесѣ и прѣхпѣтѣюще, не
 разумеюще Писанія, глаголющаго:
 «Не хотѣщему, ни текущему,
 но милующему Богу». Приидѣ
 же преподобный в монастырь,
 и сретѣша его братиѣи, и паде
 поклонишасѣ ему до землѣ.
 Он же вниде в церковь и паде
 лицем на землю, со слезами
 молясѣ владыце Христу и
 пречистей Богородице, и святым
 небесным силамъ бесплотным, и
 Предтече, и апостолом, и великим
 святителемъ Василию Великому,
 Григорию Богослову и Иоанну
 Златоусту, давы дадѣ ему Господь
 Бог несумненно смѣянне, сирѣчь
 дерзновение у престола славы
 предстояти и бескровную жертву
 приносити о своихъ грѣсехъ и о чужихъ
 невежествѣхъ. И глаголаше к
 братіамъ: «Подвизайтѣсѣ, братіе,
 внити узкими враты, нужно бо
 есть царство небесное, и нужницы
 восхитѣютъ; и апостолъ глаголетъ:
 «Плодъ духовный есть любви,
 радость, смиреніе, долготерпѣніе,
 благодать, благодѣтели, вера,
 кротость, воздержаніе»;

малѡже слово сѣгаше . паче же
дѣлы учаше .

(Поучая братию), мало произносил слов, больше учил делами.

Когда стоял он на молитве, бесы, завидуя ему, иногда в зверей преображались, иногда в змей, очевидно, желая утратить его: и в келье, и когда в лес ходил, и когда деревья валил или дрова собирал для нужд монастыря. Он же молитвою

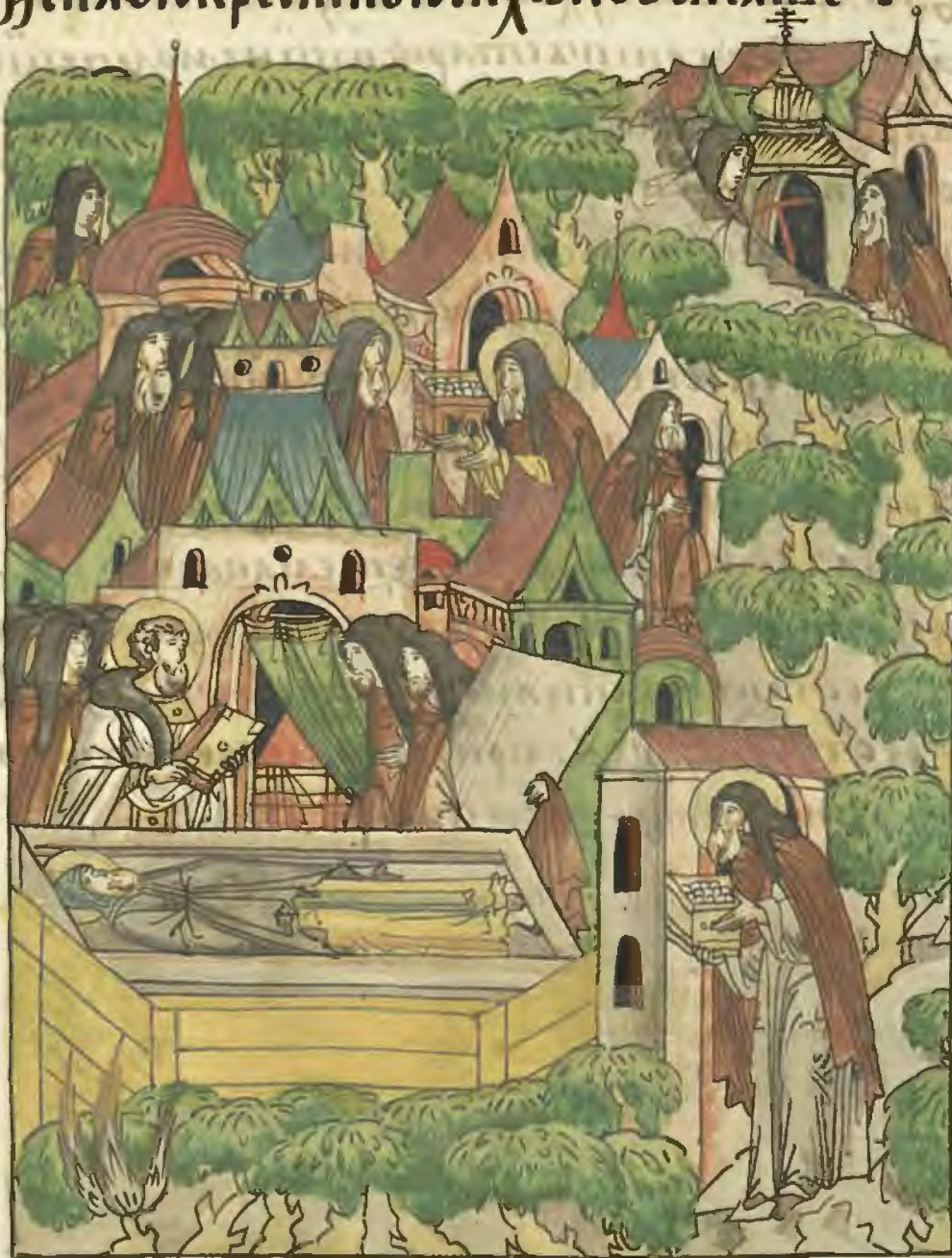


мало же слова глаголаше, вѣщѣше еже дѣлы учаше.

На молитве же стоящу ему, беси же завидяще ему, овогда в звери, овогда же во змиа преображахуся, очевидно хотяще утратить его, и в келье и в лесѣ ходящу ему, или древа секущу, или дрова збирающу на монастырскую потребу. Он же молитвою

Намѣтѣ же слово сѣгаше . паче же за
дѣлы учаше . ѿ погудѣнъ змии . ѿ
погудѣнъ змии преображахуся . ѿ чепи
днохотѣ же оутрашати его . и въ кѣ
лье и въ лесѣ ходящу ему . и древа
секущу и дрова збирающу на мона
стырскую потребу . он же молитвою

и силою крестною ихъ побеждаше :



Бѣже числомъ инокоу тогда . аі . кро-
мѣ игоумена и сице подпа или по три
лѣта бываше . и аще единъ ѿ числа
боудетъ . и ѿ монастыря изыдетъ
и никогдоу ѿидетъ . и тогда друго-
го на мѣсто его прїимаше да не число исто-
щитсѧ . Таже по временіи прїиде ко сѣ-
моу прѣжереченныи симанъ . ѿ немже

и силою крестной побеждал их.

Вначале иноков было всего числом 12, и так было два или три года. И если один из них убывал, или отходил из монастыря, или Господь забирал, тогда на его место принимали другого, и число монахов не менялось. Через некоторое время пришел к святому прежде упомянутый Симон.

и силою крестною ихъ побеждаше.

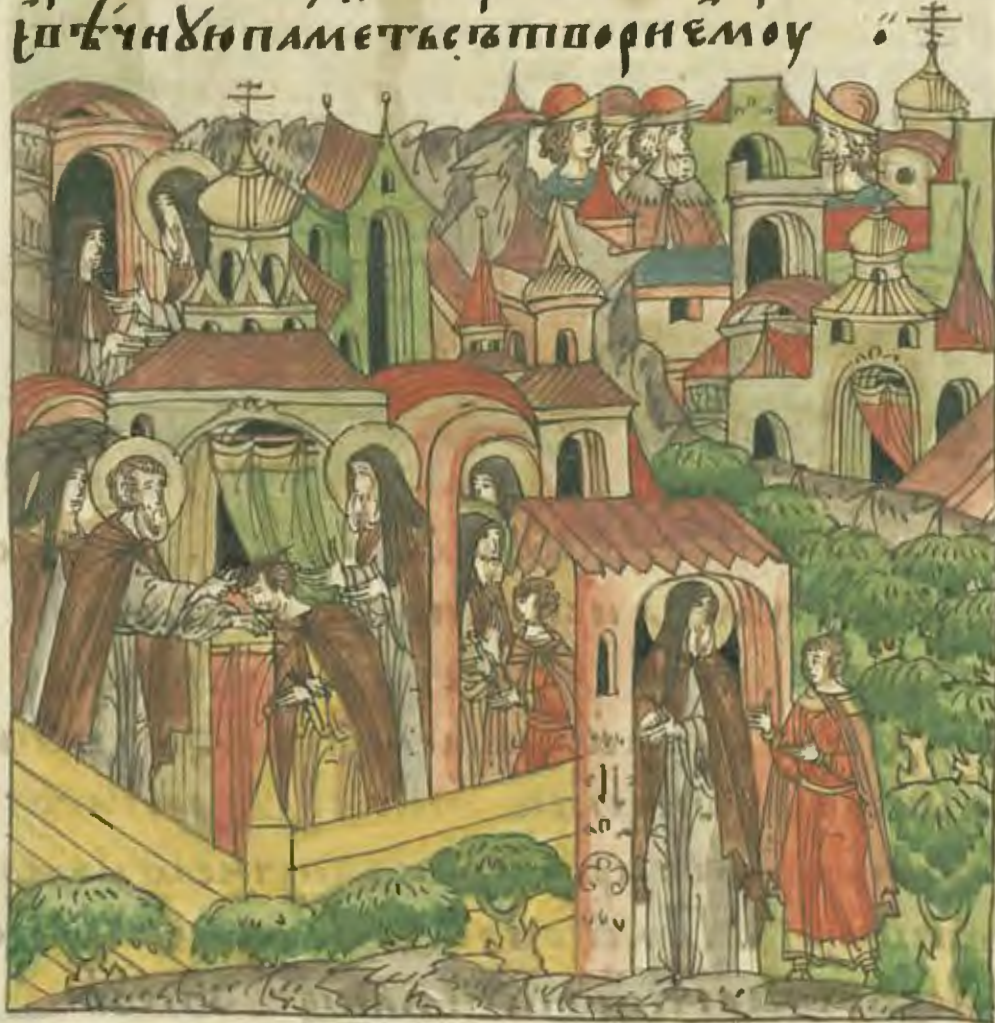
Бе же числом иноков тогда 12 кроме игумена, и сице по два или по три лета бываше, и аще один от числа увѣдет или от монастыря изыдет, или ко Господу отъидет, и тогда другого на место его принимаше, да не число истощится. Таже по времени прииде ко святому прѣжереченный Симан, о немже

Расскажу немного о нем. Симон был старейшим Смоленским архимандритом, славным, известным и честным, особенно отличался добродетелью своею. И он оставляет архимандритство, честь, славу, отечество, ближних и друзей и решает отправиться странником от Смоленска до Москвы и до Радонежа. Пришел в монастырь к преподобному Сергию с большим имением и богатством и передал ему все это на устроение монастыря. И жил он много лет в смирении добродетельной жизнью, в жестоком послушании. И, дожив до старости, преставился, отойдя к Господу. Преподобный похоронил его как подобает. И потому осталась вечная память о нем.



вмале помянухомъ. Бе убо Симан архимандрит старенший смоленский нарочит и честен, добродетелми сняя. И оставль архимандритью, и честь, и славу, и отечество, и ближники, и друзи, и изволи странничествовати от Смоленска в Московския пределы, еже есть в Радонеже, и вниде в монастырь к преподобному игумену Сергию с многим имением и богатством. И предаде ему вся на строение монастырю, и поживе много лет в смиренни, добродетелех жестокии житием. И в старости честне преставися к Господу. Преподобный же погребе его честно и вечную память сътвори ему.

306
вмале помянухомъ бѣу боу симанъ
архимандритъ старѣйшій смоленскій
нарочитъ и честенъ добродѣтелми
сняя . и оставль архимандритю . и чѣсть
славу . и отечество . и ближники . и друзи
гн . и изволи странническоу поати въ смолѣ
скіа московскія предѣлы . еже естъ в радонѣ и
пни монастырь къ преподобному игумену
сергію съ многиимъ имѣньемъ . и бѣгаша по
преддѣлу на строеніе монастырю .
и поживе много летъ в смиреніи до старости
лежестокимъ житіемъ . и въ старости чѣстнѣ
престави къ гдѣ . преподобный погребенъ чѣстнѣ
и въ чюдю память сътвори ему .



Посемъже прїиде прѣрѣнныи брѣсергіеи
 Стефанъ . ѿ града Москвы ѿстапа
 и монастырь спон . стго вѣгоу оу ченїа .
 в немъ же игоуменна бѣаше . и пелнико
 моу князю семѣноу и папопичю . дхонны
 ѿць . и тысяцкоу паснилю нестѣ
 рѣншии мѣ боіаромъ и пелможамъ .
 и мнѣгоу чѣсть и славоу прїималъ ѿ пе
 ликаго князя и ѿ оубѣ . и поиде по
 монастырь къ меншемоу брату оуспоемоу
 кѣ прѣбномоу игоумену оусергію радо
 нежъ . прїиде сего и не на споего ме
 ншаго и менемъ и папа . ѿ трока , ѿ
 лѣтъ соуща и поиде по цркви . и пре
 даде снѣ споего брату оуспоемоу игоуме
 ну оусергію . по пелѣ сего пострици по
 иноческїи чини игоуменъ же сергїи по
 стрїже сего . и нарече емоу имя иноче
 ское Феодоръ тако въ дапаху и менѣ
 сплѣха не сымени по ікоторыи днѣ стѣ
 постригаху . того имя нарицаху
 постригающе моу снѣ снѣ же не сего на
 память стѣ по Феодори трихїи по
 стрїгоша и имя емоу иноческое даша
 Феодоръ . и инаучи снѣ снѣ споего
 сергіа до вродѣтѣ делѣ иночѣскаго жи
 тїа . и якоже пелѣ мѣрдни и пелѣ зря
 щїи мѣ сего . прѣта иже на прѣдїи сказа
 на боу снѣ стѣ и менѣ .

После этого пришел из города
 Москвы в Радонеж, в монастырь
 к младшему брату своему, к
 преподобному игумену Сергию,
 Стефан, о котором раньше
 рассказывали, оставив свой
 монастырь святого Богоявления,
 в котором он игуменом был, а
 великому князю Семену Ивановичу
 духовный отец, а также тысяцкому
 Василию, и старейшим родовитым
 боярам, и вельможам, и был в
 великой чести у великого князя и
 у всех. Он привел с собой и сына
 своего младшего по имени Иван,
 отрока 12 лет. И, войдя в церковь,
 передал сына своего брату своему
 игумену Сергию, повелев его
 постричь в иноческий чин. Игумен
 Сергий постриг его и дал ему имя
 монашеское Феодор. Имя давали
 по имени святого, в день которого
 его постригали, это имя и давали
 постригающемуся. Так как его
 постригали в день святого Феодора
 Трихины, и имя ему монашеское
 дали Феодор. И он начал учиться
 у дяди своего Сергия добродетели
 иноческого жития, так что все
 удивлялись, видевшие его. Но
 подробно о нем расскажем далее.

По сем же прииде прежереченный
 брат Сергїев Стефан от града
 Москвы, оставя монастырь свой
 святаго Богоявления, в немъ же
 игуменна бѣаше, и великому князю
 Семену Ивановичю духовный
 отецъ, и тысяцкому Василию, и
 старейшим бояромъ и вельможам,
 и многу чѣсть и славу принималъ
 от великаго князя и от всехъ. И
 вниде в монастырь къ меншему
 брату своему, къ преподобному
 игумену Сергію в Радонежъ.
 Приведе же с собою и сына своего
 меншаго именемъ Ивана, отрока
 12 летъ суща, и вниде в церковь,
 и предаде сына своего брату
 своему игумену Сергію, повеле
 его пострици в иноческїи чин.
 Игумен же Сергїи постриже
 его и нарече ему имя иноческое
 Феодоръ, тако во даваху имена
 сплѣха не сымени, но в который
 день святаго постригаху, того
 имя нарицаху постригающемуся;
 снѣ же не сего на память святаго
 Феодора Трихины постригоша, и
 имя ему иноческое даша Феодоръ.
 И научиша от дядя своего Сергїа
 добродетелемъ иночскаго житїа,
 якоже всемъ дивити ся зрящимъ его.
 Прочая же на прѣдїи сказана бѣдетъ
 о немъ.

Многие люди из различных городов и других мест приходили к нему. Некоторые уже были иноками, некоторые — миряне, желающие постричься. Преподобный никому не отказывал — ни старому, ни малому, ни богатому, ни убогому, всех принимал с усердием и с радостью. Но он не сразу постригал желающего, но сначала повелевал ему носить длинную свиту из черного сукна и довольно долгое время находиться с братьями, пока не узнает весь устав монастырский. После этого



Мнози же от различных градов и стран приходяху к нему, ови убо иноцы суще, ови же миряне, пострицнися хотяще. Преподобный же не отреваше никого же, ни стара, ни млада, ни богата, ни убога, но всех принимаше с усердием и с радостію и постризаше. Прежде же постриженна повелеваше овещися ему в свиту долгу еже, от сукна черна, и в ней ходити з братьями время довольно, дондеже извыкнет весь устав монастырский; таже по сих

И ѿ снѣжѣхъ разнѣхъ градовъ и стрѣ
прихожаху к нему ѿ иноуѣхъ и ноуѣхъ
сущѣхъ. Оми же миряне пострицнися хо
таще. Преподобный же не ѿрѣкаше никого
ни стара, ни млада, ни богата, ни убога
но сѣхъ приимаше со усердіемъ и радостію
и постризаше. Прежде же постриженна
повелеваше ѿблещися емѣхъ въ свиту до
лгую ѿ сукна черна. и въ ней ходити з бра
тьями время довольно дондеже извыкнетъ
весь ѿстав монастырскій. таже по сихъ

облачаше ихъ мнишескую одежду. уже
 въ белую багрянцѣхъ и въ сѣрскихъ и въ
 шесахъ. и остригъ его въ мантию и
 въ клобукъ. егда же будетъ кто
 совершенъ въ житіи чистымъ и
 тако сподобляется прияти и святую схиму.



облачал его в монашескую
 одежду, как человека,
 прошедшего весь искус жизни
 монастырской. А, постригши
 его, облачал в мантию и
 клобук. А кто оказывался
 хорошим чернецом и жил
 в чистоте совершенной,
 тому разрешалось принять и
 святую схиму.

облачаше ихъ в мнишескую
 одежду, уже в всехъ службахъ
 монастырскихъ искусившеся
 и, остригъ его, облачити в
 манатью же и клобукъ; егда
 же будетъ кто съвершенъ и
 житіемъ чистымъ искусенъ
 сый, такового сподобляетъ
 прияти и святую схиму.

И стал монастырь его, что в Радонеже, прославляться повсюду. А кто начинал жизнь здесь? Прежде на этом месте был лес, чаща, пустыня, где жили зайцы, лисицы, волки, медведи. Иногда святого посещали медведи, утешали святого и ели хлеб, который он раскладывал на колодах и пнях около кельи святого. А когда он был поставлен игуменом, каждый день служил божественную литургию, сам пек просфоры (когда пек просфоры, служил божественную литургию), толок пшеницу и заквашивал тесто, (во всех делах участвовал) своими праведными трудами. И никому не передавал эту работу, хотя и хотели многие из братии его печь просфоры. Но преподобный все делал сам: сам варил кутью, свечи делал и каноны сотворял. Хотя и принял игуменство и власть, учить, налагать духовное запрещение и решать, но не оставил правила своего, помня слова Господни: «Кто хочет быть первым, будет последним и для всех слугой». Помня это поучение Спаса, смирял себя и младшим из всех себя почитал, и подавал всем пример: был первым во всех трудах



Прославляше же ся повсюду в монастыри своем, иже в Радонежи, и хго начаяся сего места тако [ва] быти? Прежде же было место сне лес, чаща, пустыня, иже живяху зайцы, лисицы, волцы, медведи. Иногда же медведи посещаху и утешаху святого, и хлеб ядаху от него, полагаем на кладе или на пни кельи святого, а отнеи же поставлен высть в игуменство, по вся дни божественная литургия бываше, и просфиры сам печаше, и пшеницу толчаше и квасяше, и тако испек просфиры, служаше божественную литургию от своих праведных трудов. Иному не дадаше никому же, аще зело хотят мнози от братии его пещи просфиры, но преподобный тщашеся быти учитель и делатель, и кутью сам варяше, и свечи скаше, и кануны творяше, аще во и приял игуменство и власть, и честь, и вязати, и решать, но не остави правила своего, помня слово Господне: «Иже хго хочет быти старейший, буди всех менши и всех слуга». На таковое учение Спасово взираше, смиряше себя и менши всех творяшеся, и собою образ всем дая, и на дело прежде всех нсхо

Прославляше же ся повсюду в монастыри своем, иже в Радонежи. И хго начаяся сего места тако быти прежде было мѣсто сѣ . лѣсѣ чаща . поустыня . и дѣлаше живяху зайцы . лисицы . волцы . медведи . и иногда же медведи поущаху святого, и хлеб ядаху от него, полагаем на кладе . или на пни кельи святого . а отнеи же поставлен бысть в игуменство по поспѣднѣи бжтвенна литургия бываше . и просфиры сам печаше . и пшеницу толчаше и квасяше . и тако испек просфиры служаше бжтвенную литургию . ѿ своихъ праведныхъ трудовъ . иному не дадаше никому же . аще и зело хотятъ мнози отъ братіи его пещи просфиры . но прѣбывающѣи тщашеся быти учителѣмъ и делателѣмъ . и кутью самъ варяше . и свечи скаше . и кануны творяше . аще во и приял игуменство и власть . и честь . и вязати . и решать . но не остави правила своего . помня слово Господне . «Иже хго хочетъ быти старейшій . буди всехъ менши и всехъ слуга» . На таковое учение Спасово . взираше . смиряше себя . и менши всехъ творяшеся . и собою ѿ братіи образъ дая . и на дело прѣже всехъ нсхо

да . и на церковное пѣніе прежде стѣнъ
 тащеса . и николиже на стѣну опѣкло
 на та . и ѿтолѣцъ стѣнъ не бѣше
 тѣи и множишесѣ братіа .



Поздѣ же пѣтеръ углоукоу соущоу но
 щію ѿбхожаше къ брѣтїа споеа .
 ѿ цѣкаго оуслышаше молящеса . и
 ли роукодѣльстпоуща . или прочи
 ттающа бжтвенна писанїа . или ѿ

и на церковное пение раньше
 всех приходил, никогда на
 стену не опираясь. И поэтому
 процветало место то, и
 множилось число братии.

Если после повечерия или
 поздно ночью, обходя кельи
 братии своей, слышал,
 что кто-то молится, или
 занимается каким-либо
 рукоделием, или читает
 Божественное писание, или



дя, и на церковное пение
 прежде всех обреташеся,
 николиже на стѣну
 вѣсклоняся, и оттоле
 цветяше место то и
 множашесѣ братіа.

Позде же вечеру главоу
 сущу, ношню обхожаше
 кельи братіа своея, и аще
 кого услышаше молящеса,
 или роукодѣльствующа,
 или прочитающа Божественная
 писания, или о

кто о грехах своих плачется и сетует, за этих он радовался и молил Бога о них, чтобы были у них силы до конца совершать свои добрые начинания. Если же слышал двух или трех, сошедшихся вместе смеющимися, негодовал, и, постучав в оконце, невидимым посещением своим прекращал праздные их беседы. А наутро, призвав к себе, не с яростью и жестокостью обличал их, но тихо, кротко и милостиво говорил с ними, поучая быть спокойными и внимательными, и молиться о грехах своих в молчании и безмолвии. И поучал их милостиво и с долготерпением, как сказано: «Пусть накажет меня праведник милостью своей, пусть обличит меня». На непокорных, не понявших своей вины и упорствующих в этом, налагал епитимью, на путь исправления наставив: жить по-иночески, со страхом Божиим, молиться о грехах своих с умилением и безмолвием, и после мефимона* не беседовать, и от кельи к келье не ходить, разве только к игумену.

* вечерняя церковная служба, совершаемая в первую неделю поста.

гресех своих плачуще и сетюще, о них радовашеся и моляше Бога о них, дабы до конца совершил доброе течение. Бгда слышаше дву или трех, сошедшихся, смеющихся и глумящихся, в оконце потолкав, отхожаше, праздныя беседы их разоряше несведомым накинновением, и наутрие призвав к себе, не с яростию и жестостию обличаше, но с тиxостию и кротостию, и с милостию поучаваше и наказываше сопрятанным и хранительным быти и молитися о гресех своих в молчании и безмолвии. Сице с милостию и з долготерпением обличаше по реченному: «Покажет мя праведник милостью и обличить мя». Непокорливых же епитемьями облагошаше, не познавших на себе своея вины, и сице утвержаше и исправляше со страхом Божиим по иноческому жити и молитися о гресех своих с умилением, безмолвием, и по нефимоне не беседовати, и от кельи х келье не преходити, разве точию ко игумену.

812
гресѣхъ своихъ плачуще и сетующе . ѿ
сихъ радовашесѧ и моляше бг҃а ѿ нихъ
дабы до конца совершил доброе теченіе
ѿгда слышаше двѣ или трехъ соше
шесѧ смѣющихся и глумящихся ꙗко
нѣ потолкавъ хожаше . праздныѧ
бесѣды ихъ разоряше несѣдомымъ накин
новеніемъ . и на оутріе призвавъ к себѣ .
не съ яростию и жестостию ѿбличаше .
но съ тиxостию и кротостию и съ милостию
поучаше и наказываше сопрятанны
и хранительны быти . и молитися ѿ
гресѣхъ своихъ въ молчаніи и въ безмолвіи .
и сице съ милостию и з долготерпѣніемъ
обличаше по реченному . покажетъ мя пра
ведникъ милостию и обличитъ мя не по ко
рливѣ . иже епитемьями ѿблагаше . не
познавшихъ на себѣ своихъ вѣдѣний . и си
це оутрѣ держаше и изъпрашаше со стра
хомъ въ житіи по иноческому житіи и
молитися ѿ гресѣхъ своихъ со умиленіемъ
въ безмолвіи и по нефимонѣ . не къ себѣ до
патти и ѿ кѣльи хъ кѣльи

ль не преходити

тѣхъ . ради

тѣхъ

ко и гдѣ

менѣ



О создании общежителства (в монастыре). Потом к

святому Сергию в монастырь пришли из Константинополя греки, посланные Филофеем, патриархом Цареградским, и передали ему благословение от патриарха, крест и параманд*, схиму и послание. Блаженный же сказал им: «Не ошиблись ли вы? Может быть вы посланы к другому? Недостойн я

* четырехугольный плат с изображением креста и других знаков страданий Христа, носимый монахами на груди и плечах.



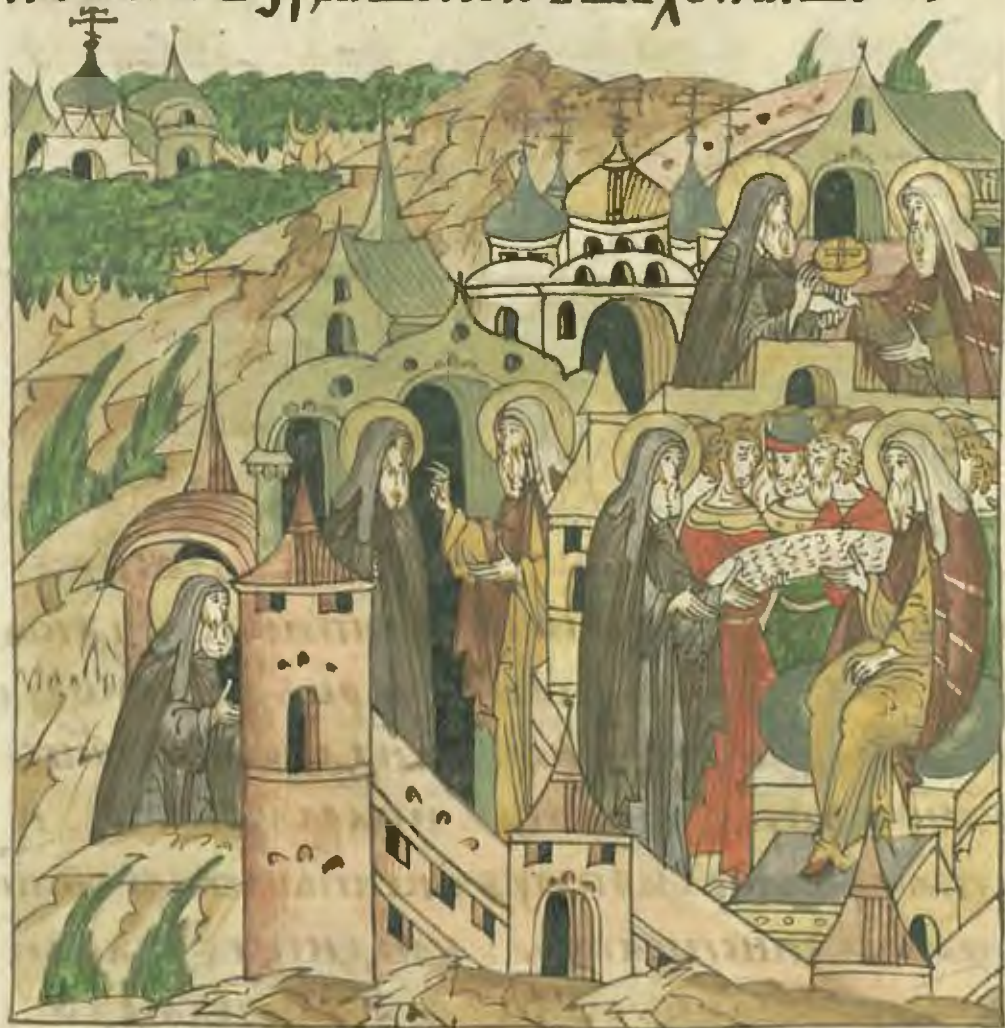
О составлении общаго жития. По сих же приидоша

греки от Костянтинограда ко святому Сергию в монастырь от Филофия патриарха Цареградскаго, и даша ему благословение от патриарха, крест и парамант, и схиму, и грамоту. Блаженный же рече к ним: «Не совлазните ли ся? Блюдите, егда ко иному послани вы есте. Аз бо несмы до

О составленіи ѿбщаго житіа . По сѣ же
пріидоша греки ѿ константинограда ко
свѣтому сергію въ монастырь . ѿ дна ѿдѣа
патріарха цареградскаго . и даша ему блго
ніе ѿ патріарха крстѣ . и парамантѣ . и
схимоу . и грамоту оублаженныи жереческии
несовлазните се . блюди те егда ко
ному послани вы есте . азъ бо нѣсмь до

эти дары получить от святейшего патриарха». Они же спросили: «Ты ли Сергей, живущий в Радонеже?» Он ответил: «Я, грешный чернец Сергей». Они ответили: «Тебя благословляет Филофей, патриарх Вселенский». Святой ничего не сказал. После этого он оказал им большие почести, и, повелев им остаться в монастыре своем, сам взял подарки и грамоту патриарха, и пешком пошел к блаженному митрополиту Алексею в город Москву. Блаженный Сергей, до поздней старости любивший трудиться, никогда не ездил на коне, но всегда ходил пешком.

стойнѣ такоу ѿ свѣтѣго патріарха ѿнн
рѣша ты ли еси сергій живущій въ радонежѣ
онъ же рече азъ есмь грѣшныи чернецъ сергѣе .
ѿнн же рече ты ли еси блгословляемъ тѣмъ
фѣй патріархомъ вселенскѣмъ . стѣи же
по сеоу молча . и чествова и доврѣи по
велѣи мѣ пребыти въ монастырѣ его и
въ тои часѣ самъ вземъ поминки и грамоту
патріаршю . и пешь поиде ко блаженному
моу алексѣю митрополиту въ градъ москву
бѣаше же блаженныи сергій и до великиа
старости труды любляше . и николиже
на конѣ ѣздѣше но пешь хожаше .



стойнѣ таковыхъ отъ святаго патриарха». Они же реша: «Ты ли еси Сергей, живущий в Радонежи?» Он же рече: «Азъ есмь грешный чернецъ Сергѣе». Они же реша: «Тебя благословляетъ Филофей патриархъ Вселенский». Святый же по семъ ѿмолча и чествова ихъ доврѣ, и повеле имъ пребыти въ монастырѣ его, и въ тои часѣ самъ вземъ поминки и грамоту патриаршю и пешь поиде ко блаженному Алексею митрополиту въ градъ Москву. Бѣаше же блаженныи Сергей и до великиа старости труды любляше и николиже на конѣ ездѣше, но пешь хожаше.

И пришеде въ градъ къ блаженному Алексѣю
 митрополиту и подаде ему поминки
 и грамоту патриаршу. Подѣла
 и глаголаше ему посланныхъ митро
 политу же въ земѣ грамоту и наче
 стъ и слышаніе сѣмѣмъ въ женатн
 самовице. Бжею мѣсто кнѣзю да
 ко спѣши на прада патриарха и селен
 ски. Сѣмѣмъ же сѣмѣмъ же сѣмѣмъ
 нашего смиренія. Сергію блгѣмъ и миръ
 и блгѣмъ. слышахомъ по бжѣмъ
 твое и прославихомъ бжѣмъ
 да по сѣмъ сѣмъ сѣмъ пречлѣмъ. да
 по сѣмъ добра да сѣмъ. и просла
 вихомъ сѣмъ и женатн бжѣмъ. жн
 тие твое и братіа твоѣ слышахомъ
 и похвалихомъ. но еще ти единая гла
 гна не достаетъ по сѣмъ сѣмъ сѣмъ
 обще житіе сѣмъ жалѣ сѣмъ. его же
 сама прѣсѣмъ сѣмъ сѣмъ и же сѣмъ
 сѣмъ и разоумѣмъ. и ни что же ни
 по сѣмъ же похвалимъ ти по сѣмъ сѣмъ
 сѣмъ и что по до кро и ни что по красно но еже
 житіе братіа твоѣ по купе. сѣмъ азъ со
 сѣмъ блгѣмъ даю вамъ. послушати те
 оу въ смиренія нашего и со сѣмъ по сѣмъ
 обще житіе. да мѣмъ бжѣмъ на сѣмъ
 и прѣмъ блгѣмъ. и по сѣмъ. и наше блгѣ
 словеніе и мѣмъ да сѣмъ сѣмъ. сѣмъ

Придя в город к блаженному
 митрополиту Алексею, отдал ему
 подарки (от патриарха) и патриаршее
 послание и рассказал ему то, что
 услышал от посланных. Митрополит
 взял грамоту и начал читать,
 чтобы слышали все. Написано
 было так: «Божией милостью
 Вселенский патриарх и архиепископ
 Константинополя кир Филофей о
 Святом Духе, сподвижнику нашего
 смирения Сергію, благодать и мир, и
 благословение (да пребудут с вами)!
 Слышал я о твоей добродетельной
 жизни, о том, как ты прославляешь
 Бога, и, как говорит Господь: «Да
 воссияет свет ваш перед человеком,
 да увидят ваши добрые дела и
 прославят Отца вашего, иже на
 небесах». Слышал я о жизни твоей
 и братии, хвалю тебя, но не хватает
 еще только одного у вас: не устроил
 ты общежительства. Ведь даже
 сам пророк Давид, который все
 охватил разумом, не хвалит ничего
 так, как это, говоря: «Что может
 быть лучше и прекрасней, как жить
 братьям вместе». Поэтому и я совет
 добрый даю вам, послушайте наше
 смирение и устройте общежительный
 монастырь, да будет на вас милость
 Божия и пречистой Богородицы, и
 всех святых, и наше благословение,
 и молитва да пребудут с вами».

И пришеде въ градъ къ блаженному
 Алексею митрополиту, и даде ему
 поминки и грамоту патриаршу.
 Поведа же и глаголанная ему
 от посланных. Митрополит же
 взял грамоту, и нача чести в
 услышание всем. Бе же написано
 сице: «Божнею милостию кир
 Филофей Костянтинаграда
 патрнарх Вселенски о Святом Дусе
 съслужебнику нашего смиренна
 Сергію благодать и мир и
 благословение. Слышахом по Бозе
 житне твое и прославихом Бога,
 якоже рече Господь: «Да воснает
 светъ вашъ предъ человеки, да видятъ
 добрая ваша дела и прославятъ Отца
 вашего, иже на небесехъ». Житне
 твое и вратна твоя слышахом
 и похвалихом, но еще ти единая
 главизна недостаточествуетъ, яко не
 обще житне стяжал еси, егоже сам
 пророкъ богоотецъ Давидъ, иже вся
 овѣсзавый разумомъ, и ничтоже
 ино возможе похвалити, токмо сице:
 «Се ныне что добро или что красно,
 но еже жити братнамъ вкупѣ». Сице
 и азъ советъ влагъ даю вамъ:
 послушайте убо смиренна нашего
 и сотворите обще житне, да
 милость Божия на васъ и пречистыя
 Богородицы и всехъ святыхъ, и наше
 благословеніе и молитва да есть съ
 вами». Въ

проси же преподобный игумен Сергий Алексе-
кста митрополита, како повелитъ?
ѣмоу быти, опцему ли, поустыини
моу ли житію. Алексей же митро-
полита ѿдѣшася, сже тако же кнрѣ, и
лофилофѣи патриарха подемъ, да етѣ
и блгословляетъ, сже же азъ блгосло-
вляю и тако ѿпусти его с миромъ.

Преподобный игумен Сергий спросил митрополита Алексея, что он думает и как повелит: быть общему или пустынному жителству? Митрополит Алексей отвечал так: «Коль патриарх Филофей повелевает и благословляет, то и я благословляю». И отпустил его с миром.



проси же преподобный игумен Сергий Алексея митрополита, како повелит: чему быти, опцему ли, пустынному ли житию? Алексей же митрополит отвеща сже: «Якоже кнр Филофей патриарх повелевает и благословляет, сже же азъ благословляю». И тако отпусти его с миром.



Иже пришеде въ монастырь свой иже
 въ Радонежь. Възвестити братіи писан-
 ное ѿ Филофія патриарха цареградскаго
 и советованное ѿ блаженнаго Алексеѣ
 митрополита всея Руси. ѿны же ра-
 достію глаголаше имъ ѿчестѣло желаемъ
 общаго житія. прѣбныи же сергій по-
 здрадова ѿ единомыслии и согласіи и
 помыслиаше нечто божіе выти. и
 тако разрядиша братію по службѣ.
 ѿ ового келара. ѿ ового подкеларника.
 ѿ ового казначеѣ. ѿ ового уставщика.
 ѿ оныхъ трапезниковъ. и ны
 поваровъ. другіи же хлебниковъ
 и ны же волнымъ служити. и се бо
 гаство и имѣніе монастырское ѿ
 щесотпорниша и никому же ни что
 сподержати. ни же сподержати
 что. но сѣ ѿбщаніи быти единыи же
 тѣмъ конешо хотѣша ѿ тѣхъ изыдоша
 изъ монастыря. и ѿ тѣхъ уставши
 общаго житіе въ монастырь сего се-
 ргія иже въ Радонежь. по славоу пре-
 свѣтаго отца

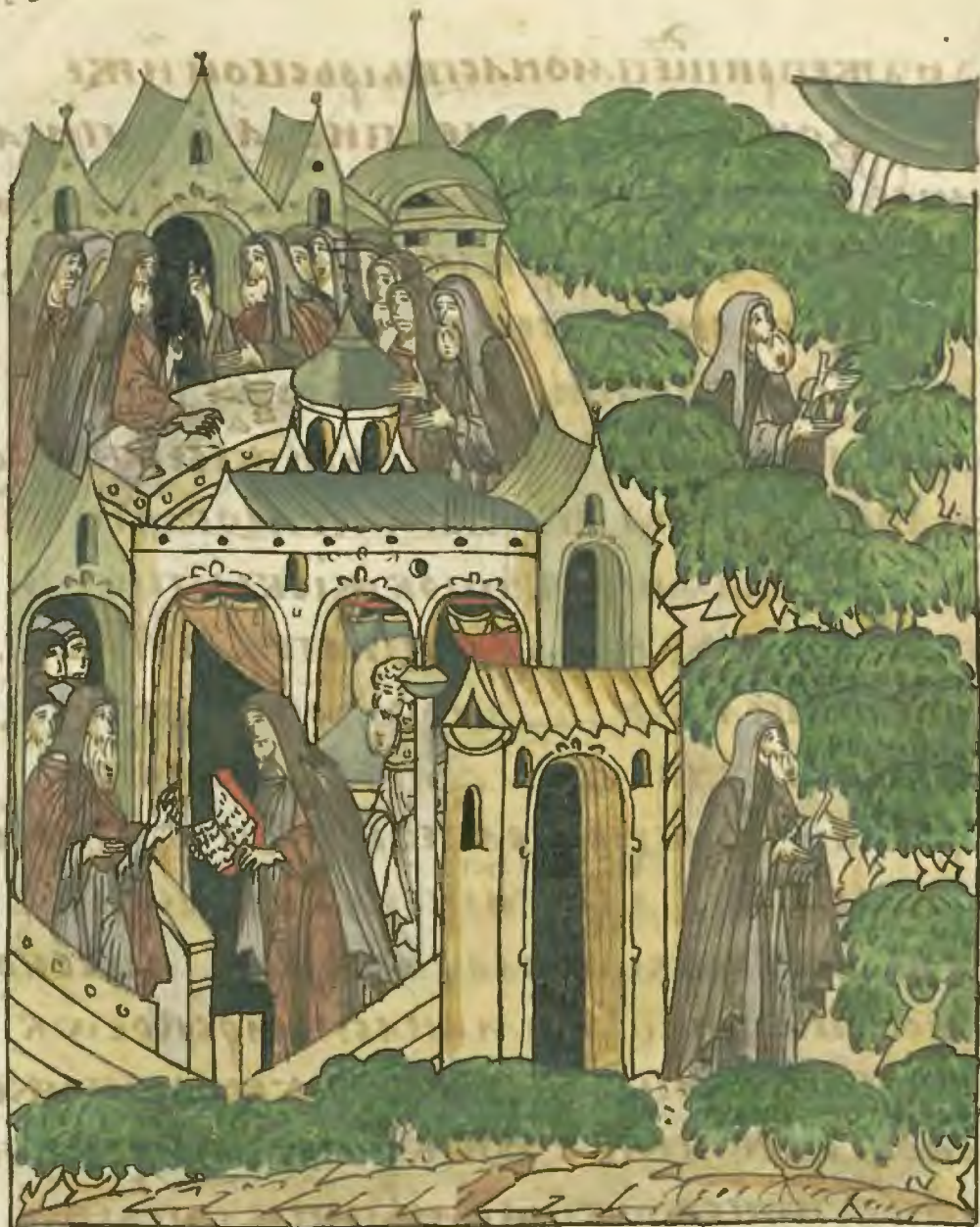
Он же, придя в свой монастырь,
 «который в Радонеже», рассказал
 братии о послании патриарха
 Цареградского Филофея и о
 совете блаженного Алексея,
 митрополита всея Руси. Они
 с радостью сказали: «И мы,
 отче, желаем общежителства». Преподобный Сергий
 обрадовался их единомыслию
 и общему их согласию и
 уразумел, что это Божье решение.
 И распределил братию на службы:
 одного келарем, другого —
 подкеларником, кого — казначеем,
 кого уставщиком, некоторых
 трапезниками, других — поварами,
 хлебниками, иных — прислужи-
 вать больным. И все имущество,
 и все, что имелось в монастыре —
 сделали общим, и никому не
 позволялось иметь что-либо
 личное, или называть своим, но
 всем владели сообща. Некоторые,
 не захотевшие так жить, тихо
 ушли из монастыря. И с тех пор
 установилось общее житие в
 монастыре святого Сергия, «что
 в Радонеже», во славу пресвятой
 Троицы.

Он же пришел в монастырь свой,
 иже в Радонежь, и возвести
 братии писанное Филофия
 патриарха Цареградскаго и
 советованное от блаженнаго
 Алексея митрополита всея Руси.
 Они же с радостью глаголаше:
 «И мы, отче, zelo желаем
 общаго житія». Преподобный
 же Сергий возрадовался о
 единомыслии и согласіи их и
 помыслиаше нечто Божіе выти.
 И тако разрядиша братію
 по службам: ового келара,
 ового подкеларника, ового
 казначеѣ, ового уставщика,
 оныхъ трапезников, иныхъ
 поваров, другіи же хлебников,
 иныхъ же волнымъ служити;
 и все богатство и имение
 монастырское обще сотвориша
 и никому же ничтоже свое
 дрѣжати, ни же своимъ звати
 что, но вся обща имети. Бл҃гцы
 же тако не восхотѣша, отай
 изыдоша изъ монастыря.
 И оттоле уставися общаго житіе
 въ монастырь святого Сергія,
 иже въ Радонежь, въ славу
 пресвятыя Троицы.

О создании монастыря на (реке)Кержач.

В один из дней, когда в Сергиевом монастыре пели вечерню, в субботний день святой Сергий священствовал в алтаре, прежде упомянутый брат Сергия Стефан, стоя на клиросе, спросил конарха*: «Кто велел тебе брать эту книгу?» Он ответил: «Игумен Сергий повелел мне». Стефан стал говорить: «Кто здесь игумен?»

* монах-регент, произносящий громогласно, речетативом фразу за фразой текст песнопения, который повторяется хором.



О составлении монастыря

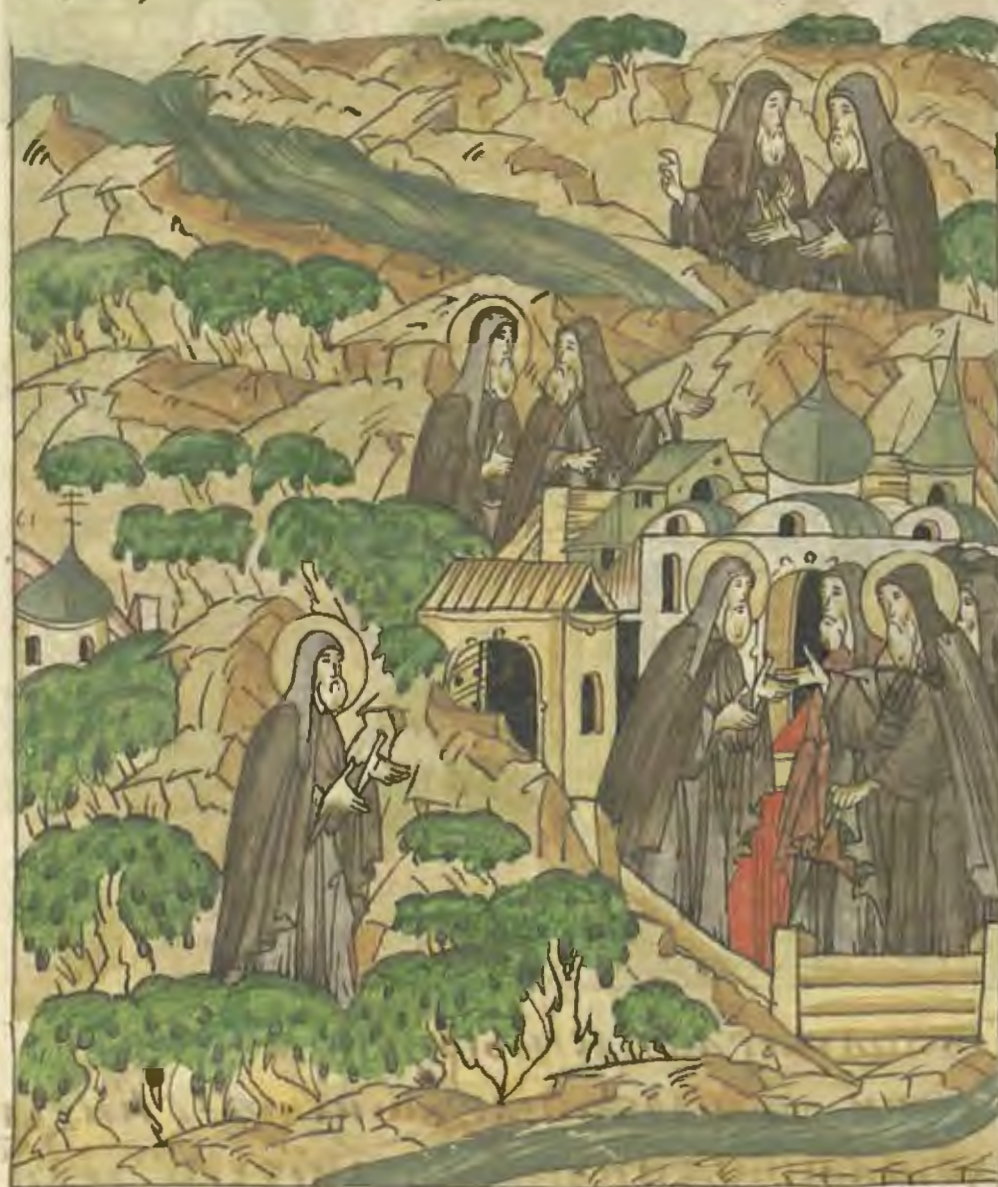
на Кержаче. В один же от дней в монастыре Сергиеве поющим вечерню в день субботный, святой Сергий во алтаре священствуя, прежде реченный старейший брат Сергиев Стефан стояше на крылосе и въпроси конархиста, глаголя: «Кто тебе повеле сию книгу взяти?». Он же рече: «Игумен Сергий повеле ми». Глагола Стефан: «И кто есть игумен на месте сем?»

О сооплавлении монастыря Кержаче.

Въ едину бо убо иже монастырь Сергіе
въ то ющиихъ вечерню въ днь соубоны
стыи Сергій по ѡлтарѣ сѣнь стѡуа
преже рече мнѣиже старѣишии бра
Сергіе ѡ Стефанѣ стѡиша на крылосѣ
и въпроси конархиста гла . кто тебѣ
поделѣ сію книгу ѡуза ти ѡнъ же рече
игоуменъ Сергій поделѣ ми . гла Стефанъ
и кто естъ игоуменъ на мѣстѣ семъ .

не аз ли прежде седоу на месте сем и церковь
 воздвигъ и иная некая изрече
 словеса нелепая и то слышавъ блаженный
 Сергій во олтари . и не рече ни кому
 и что же ; егда братна вси изыдоша изъ
 церкви в трапезу на ужиноу . святы
 иже не вниде в трапезу . ни в келью
 но изыде с монастыря единъ ни кому
 вѣдоущоу и приспе нощь . превысть
 напустѣ лѣсе единъ моляся .

Не я ли прежде всех пришел сюда и церковь воздвиг здесь?» И другие нелепые слова говорил. Услышал это блаженный Сергий, находящийся в алтаре, но никому ничего не сказал. И когда братья все пошли из церкви в трапезную на ужин, святой не пошел ни в трапезную, ни в келью, но вышел из монастыря один и пошел, но этого никто не знал. Настала ночь, и он один молился в пустынном лесу.



Не аз ли прежде седоу на месте сем и церковь въздвигохъ?» И иная некая изрече словеса нелепая. И то слышавъ блаженный Сергій во олтари, и не рече никому ничтоже; и егда братна вси изыдоша из церкви в трапезу на ужиноу, святой же не вниде в трапезу, ни в келью, но изыде с монастыря единъ, никому же ведущу. И приспе нощь, превысть напустѣ лесе единъ моляся.

И, немного поспав, утром отправился в путь. Пришел в монастырь на Махрищу-реку к игумену Стефану и попросил у него для себя брата опытного, который бы показал ему места пустынные. И нашел красивое место очень высоко над рекой Кержач.

Братья же в монастыре его, «который в Радонеже», стали тревожиться о нем, и многие пошли его искать. И один

И мало почивъ заутра иде поуты спон
прїнде в монастырь на махрицкею
гоуменоу степану . и испроси у него
себе брата и скоуена . пѣдѣща оука
зати ему мѣстѣ пустынная и о
братѣ мѣстѣ окрасно . и зело высоко
над рекою над кержачемъ .



Братїя же в монастыри его иже в Радоне
же . оскорбишася о немъ . и изы
доша ии оузы и напзысканїе его . и еди

И, мало почив, заутра иде в путь свой. Приде в монастырь на Махрище к игумену Стефану и испроси у него себе брата искусна, ведяща указать ему места пустынная, и обрет место красное и зело высоко над рекою над Кержачем.

Братия же в монастыри его, иже в Радонежи, оскорбишася о нем, и изыдоша мнози на разыскание его, и один

Брѣтѣ ѿвѣстѣе его на Кержачи . и ѿ ра
достѣ не похотѣвъ ѿбрати писанъ
споймъ похѣдати ѿ немъ . послѣднѣ
паки иде . да не въ скорбѣ падѣу . ѿ ни
срѣшаше ѿ радости . и начаша
приходити к нему ѿ ограда . ѿ
двѣхъ . и иногда же и множае .



Бл҃женный же сер҃гій нѣмѣетъ по
вѣстити о немъ . послѣднѣ
паки иде . да не въ скорбѣ
падѣу . ѿ ни срѣшаше ѿ
рады . и начаша приходить
к нему ѿ ограда . ѿ двѣхъ .
и иногда же и множае .

брат нашел его на Кержаче,
и от радости не захотел
возвращаться к своим,
чтобы рассказать о нем.
Потом все же пошел, чтобы
оставшиеся совсем не впали
в уныние. Они же, услышав,
обрадовались и начали
приходить к нему: иногда
двое, иногда трое, иногда же
множество.

Блаженный Сергей поставил
келью себе и братьям и
послал

брат обрете его на Кержачи
и от радости не восхоте
възвратитися к своим
поведати о нем, последи
же паки иде, да не въ скорбѣ
впадѣу. Они же, слышавше,
възрадовашеся и начаша
приходити к нему, овогда
два, овогда три, и иногда
же и множае.

Блаженный же Сергей на
месте том постави себе
келью и братнам и по

сладшаѡучникъ спонъ . и пресѣщенію моу
 Алексѣю митрополиту оупросѣвленіа
 основати цркъвою маѡгопѣщеніа
 прѣпѣлѣцы .

двух учеников своих
 к преосвященному
 митрополиту Алексею, прося
 благословения на основание
 церкви во имя Благовещения
 пречистой Богородицы.

И, получив благословение
 от святителя, начал строить
 церковь. И многие помогали в
 этом и иноки, и миряне.
 И много имений и богатства
 приносили князья, бояре и
 вельможи – серебро и золото
 для устройства



сла два от ученик
 своих к пресвященному
 Алексею митрополиту,
 прося благословения
 основати церковь во имя
 Благовещения пречистыа
 Богородицы.

И благословение от
 святителя получив и
 церковь основа. И выша
 мнози делатели иноцы же
 и миряне, и много имениа
 и богатства приношаху
 князи, и бояре, и вельможи,
 серебро и злато на строение
 мана

Иже иже ѡстѣла поучитѣ . и цркъво
 основѣи быша мѣшнѣ делатели иноцы
 и миряне . и мѣшнѣго и мѣшнѣа и богатѣ
 стѣ приношаху князи . и бояре и ще
 ли ѡжи серебро и злато на строение мана

стырю. И такоу жею благоу по сирема
настырь поставленъ бысть на Кержачи.
Пойма прѣтѣлицы чинаго и славнаго
ѣдвгоу щеніа



монастыря. И так, по Божьей благодати, вскоре был построен монастырь на Кержаче во имя честного и славного Благовещения пречистой Богородицы.

Из прежнего монастыря святой Троицы, что в Радонеже, братья, беспокоившиеся о нем, пошли в город Москву и молили со слезами святого митрополита Алексея, чтобы он возвратил им



стырю. И тако Божиею благодатию вскоре монастырь поставлен высть на Кержачи во имя пречистыя Богородицы честнаго и славнаго ея Благовещенна.

От прежереченнаго монастыря святыя Троицы, иже в Радонежи, братиа стуживши си и идоша во град Москву, и молиша со слезами святаго Алексея митрополита, дабы възвратил к ним

От прежереченнаго монастыря святыя Троицы иже в Радонежи, братиа стуживши си и идоша во град Москву, и молиша со слезами святаго Алексея митрополита, дабы възвратил к ним

ѿ керѣжача в радонежъ прѣбывающаго монаха сергія в началныи его монастырь :

из Кержача в Радонеж преподобного игумена Сергия в первый его монастырь.

Святитель, выслушав их, послал двух архимандритов Герасима и Павла к Сергию, говоря так: «Ждет тебя построенная тобой церковь и монастырь, созданный с помощью Бога на месте том. Поэтому, кого считаешь достойным из учеников своих, оставь вместо себя настоятелем в монастыре своем, что на Кержаче, а сам возвращайся в прежний свой монастырь»



от Кержача в Радонеж преподобного игумена Сергия в началный его монастырь.

Святитель же послушав их и вскоре посла два архимандрита, Герасима и Павла, к Сергию, глаголюще: «Довлеет товою совершенная церковь и монастырь, составленный Богом на месте том, да его же веси от своих ученик, того же постави вместо себе строителя в монастыри своем, иже на Кержачи, а сам возвратися в прежний монастырь свой»

ѿплывже послышавъ ѿ нѣсколькихъ послѣдѣхъ
архимандритѣ герасима . и павла
къ сергію глаголюще доплѣхъ . то бо ю со
строенъ цркъ . и монастырь со стѣ
пленъ и бгомъ а мѣстѣ помѣ . рече
роже пѣхъ ѿ поючѣхъ того же по стѣ
и нѣмѣхъ по се вѣхъ по нѣмѣхъ мона
стырь свое иже на керѣжачи . а самъ
воротися въ прѣжній монастырь свой

И святой Алексей вскоре послал священников к преподобному Сергию, и они освятили церковь во имя пречистой Богородицы, честного и славного ее Благовещения.

Преподобный Сергий избрал одного из своих учеников по имени Роман и послал его в город к святителю за поставлением в пресвитеры. И он получил священнический сан.



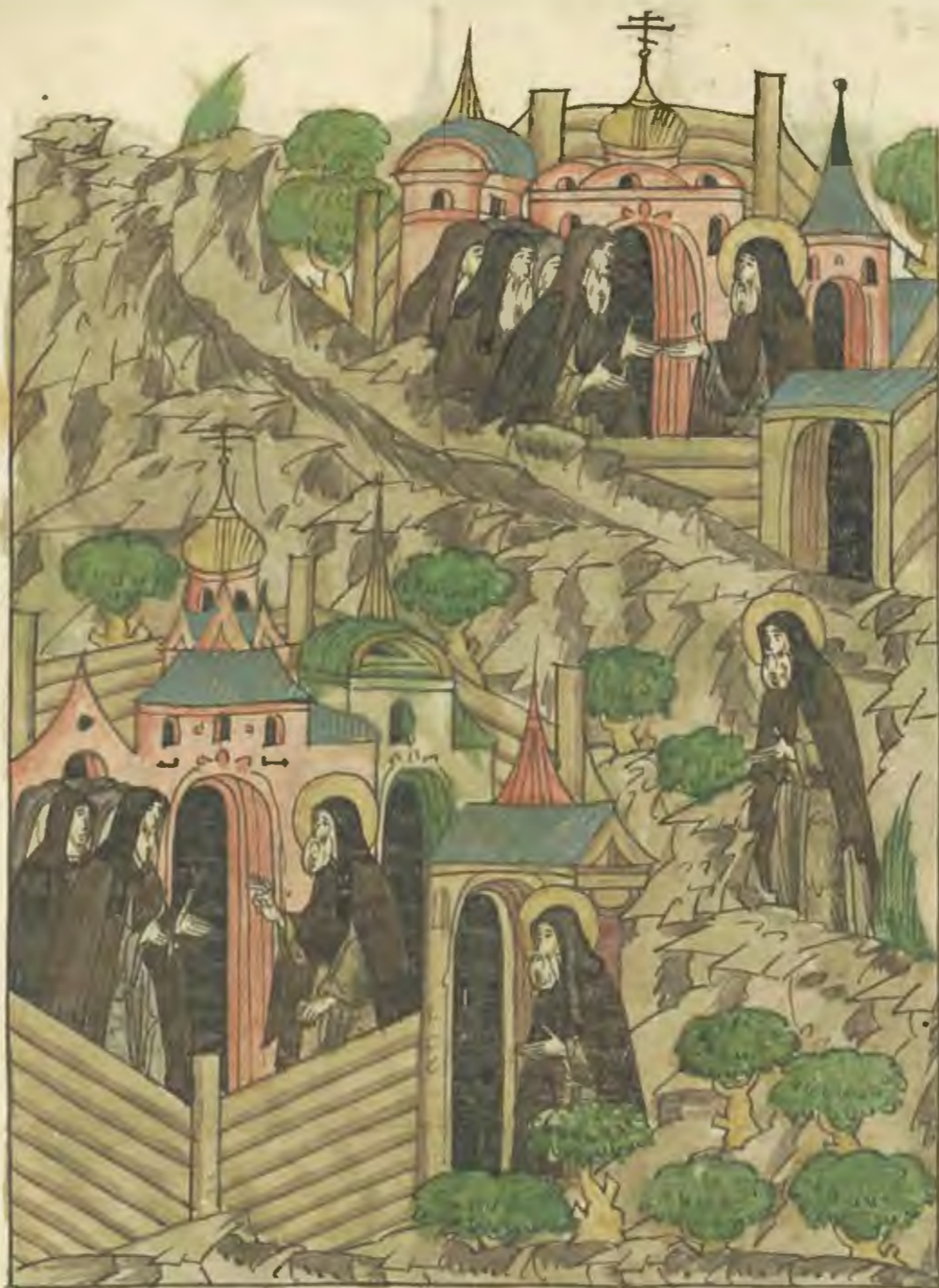
И тако святыи Алексей вскоре посла священники к преподобному, и свещаша церковь во имя пречистыя Богородицы честнаго и славнаго Бя Благовещения.

Избра же преподобный Сергий единого от ученик своих, именем Романа, и посла его во град к святителю в пресвитеры ставитися, и поставлен бысть в священничество.

И тако святыи Алексей вскоре послал священников к преподобному, и свещаша церковь во имя пречистыя Богородицы честнаго и славнаго Бя Благовещения.



Избра же прѣбвныи сергїи единого ѿ ученихъ своихъ именемъ романа . и посла его пограбити по пресвитеру и поставити . и поставленъ бысть въ священничество .



И преподобный передал ему устройство своего новоначального монастыря, что на Кержаче, а сам возвратился в прежний свой монастырь пресвятой троицы, что в Радонеже.



И предаде ему преподобный новоначальный той свой монастырь строити, иже на Кержаче, а сам возвратился в прежний свой монастырь пресвятыя Троицы, иже в Радонежи.

И предаде ему преподобный новоначальный той свой монастырь строити, иже на Кержаче, а сам возвратился в прежний свой монастырь пресвятыя Троицы, иже в Радонежи.

О создании монастыря на Симонове. Прежде мы рассказывали вам об Иване, сыне старшего брата Сергия Стефана, которого в двенадцать лет постриг в монахи его дядя Сергий. Привел его сюда его отец Стефан и передал на руки преподобному Сергию. В иночестве он получил



О составлении монастыря на Симонове. Прежеченнаго убо старейшаго Сергиева брата по плоти Стефана сын его Иван, иже двоюнадесят лет постригнися от дяди своего Сергия, приведен отцем его Стефаном и вдан на руки преподобному Сергию, и именован во иноческом

ѿсоставленіи монастыря на Симоновѣ.
Прежеченнаго убо старейшаго Сергіе-
 ва брата по плоти Стефана сына его и
 яже двоюнадесятъ лѣтъ постригнися
 дяди своего Сергія . приведенъ ѿцемъ
 его Стефаномъ . и вданъ на руки прѣ-
 побою Сергію . и именованъ во иноческо

чинѣ о мѣстѣ по имени Феодоръ . и на казѣ
 бысть ѿ дяди своего сергія добродѣтели
 мужицкѣю . и просѣя въ постническѣ .
 и въ воздержаніи и иноческаго житія . и
 сщеническаго подобна . и имѣше же
 обычаи съ а помысли сподобѣ дѣла
 ти пррпкеному игоумену сергію . прѣи
 де же ему помысли изъ ѿбрътѣсти мѣ
 сто . и созда ти мѣнастырь и по ѿб
 да сѣа сергію онъ жере ему ѿзъ чадомѣ
 дѣиха . яко ты костьи моя грову
 предаши и помни игоумена о мѣстѣ есе
 боудеши . и нѣже аще хоцещи сѣдѣ
 ло начати ѿбъ . бѣ да помѣже ти
 и прѣтѣа бѣа . и тако блѣи Феодора
 братанничя своего . и с нимъ братію
 единомысленѣюму добродѣтелихъ
 ѿ нѣже шедше поискаша помѣи гни мѣ
 мѣстѣ помѣи и обрътѣша мѣстѣ пррпкено
 кѣстроенію манастирскому зо помѣи
 ѿ древнихъ сѣи манапо близъа москвы
 рѣки недалече

отъ града

моск

вы

ды

и

и

и

и

и

вместо Ивана имя Феодор. Сергий,
 дядя его, был наставником ему
 в его добродетельной жизни.
 И прославился он постничеством
 и великим воздержанием в
 иноческой жизни, и сподобился
 священничества. Он имел
 обычай обо всех своих помыслах
 рассказывать преподобному
 Сергию. И пришла ему мысль
 найти место и создать свой
 монастырь. Он рассказал об этом
 Сергию. Тот сказал ему: «Чадѣ, я
 надеялся, что ты положишь мои
 кости в гроб и после меня будешь
 игуменом в этом монастыре. Но,
 если ты хочешь начать (строить
 свой монастырь), то если это
 угодно Богу, то и пречистая
 Богородица поможет тебе». Так он
 благословил Феодора, племянника
 своего, и вместе с ним его
 добрыхотных единомышленников.
 Они пошли, и, поискав по многим
 местам, нашли место, удобное для
 построения монастыря, которое
 издавна называлось Симоново.
 Оно находилось на берегу Москвы
 реки, недалеко от города Москвы.



чине вместо Ивана Феодор, и
 наказан бысть от дяди своего
 Сергія добродетелному житію,
 и просна в постничествѣ и
 в воздержаніи иноческаго
 житія, и священничества
 сподобися. Имѣше же обычай
 вся помыслы своя поведывати
 преподобному Сергію. Принде
 же ему помысл изъоврести
 место и создати манастирь, и
 поведѣа сѣа Сергію. Он же рече
 ему: «Азъ, чядѣ, надеяхся, яко
 ты кости моя грову предаши
 и по мнѣ игумен в мѣсте семъ
 будеши, ныне же, аще хоцещи
 сѣе дело начати о Бозѣ, Богъ
 да поможетъ ти и пречистая
 Богородица». И тако благослови
 Феодора, братанничя своего, и с
 нимъ братію единомысленныхъ ему
 добродетелныхъ, они же, шедше,
 поискаша по многимъ мѣстамъ
 и овретоша мѣсто потребно
 къ строенію манастирскому,
 зовомое отъ древнихъ Симоново
 близъа Москвы рѣки недалече отъ
 града Москвы.

Пришел туда и сам преподобный Сергей и увидел, как хорошо то место и удобно для строительства монастыря. Сказали об этом блаженному митрополиту Алексею и получили от него благословение. И так, по благословению и повелению митрополита основали церковь во имя честного и славного ее Успения пречистой Богородицы и поставили церковь, трапезную и множество келий.



Приде же и сам преподобный Сергей, и виде, яко добро место и потребно ко строению монастырскому. И възвестиша блаженному Алексею митрополиту и благословение от него получивше и тако по повелению и по благословению его основаше церковь во имя пречистой Богородицы честного и славного Бя Успения и поставиша церковь и трапезу, и кельи множество.

Приде же и сам преподобный Сергей и видѣ, яко добро мѣсто и по потребно ко строенію монастырскому. И възвестиша блаженному Алексею митрополиту. И вѣдѣи его положиша и тако погоспелію и поблѣнію его шнопаща церкшъ пойма прѣтѣи бѣи чѣнаго и сладнаго еѣдоуспеніа и постѣиша церкшъ и трапезоу и кѣльи множество.



Князья, бояре и вельможи дали много имения, золота и серебра для строительства монастыря. И в монастыре установили общежительство по уставу великих преподобных отцов: никому не иметь ничего в собственности, или называть своим, но все — общее. И было в монастыре воистину общее житие, пощение,



Кнѣзи же и бояре и вельможи даяху и мѣ
нїа мно҃го злато и сребро на строїніе ма
настырю . и҃составиша общее житїе
со мно҃гою и великою крѣпостїю по у
ставу великих прѣбныхъ ѿцѣи никому
ни чѣго не держати свое и не звати ни
спойма . и҃савѣщахъ сѣмѣи мѣстїи .
и҃савѣще житїе по истинѣ и҃и мона
стырь зѣло крѣпко и҃ пощенїе и҃ позде

Князи же и бояре и вельможи даяху имениа много, злато и сребро на строение монастырю; и составиша общее житие со мно҃гою и великою крепостїю по уставу великих преподобныхъ отцѣ: никому же ничтоже держати свое или звати своим и҃ вся обща всем имети. И высть общее житие по истине и҃и монастырь зело крепко, и пощение и҃и возде

ржаніе целіе нмѣтѣ не престанна . и
 ѱалмопѣніе и прочитаніе бжтвенныхъ
 словесъ . и исправленіа и иноческаго ѿпеча-
 скажѣнїа . прѣпѣвныи же сергїи и нѣдѣла
 такоуѣ добродѣтели и иноческиа и зѣ-
 ло оудивисѣ . и възрадоуасѣ дхомъ и про-
 слави бога .

великое воздержание во всем, молитвы постоянные и псалмопения, чтение божественных словес и исполнение иноческого устава. Преподобный Сергий, видя такую добродетельную жизнь иноков, очень удивился, возрадовался духом и прославил Бога.

Не хотел преподобный игумен Сергий отставать от ученика своего и племянника в обете святого молчания и безмолвия



ржание велие, и молитва не престанна, и псалмопение, и прочитание божественных словес, исправленна иноческая отеческая вся. Преподовный же Сергий, видев таковыя добродетели иноческиа, и зело удивися, и възрадовася дхумъ и прослави Бога.

Не хотяше же преподовный игумен Сергий ученика своего и братанія от святаго молчанїа и безмолвїа отстати, но же

Не хотѣше же прѣпѣвныи игуменъ сергїи
 оученика своего и братанїа ѿ свѣтѣго
 молчанїа и безмолвїа ѿстѣпати но же

аше в молчаніи и безмолвіи превыпа
 тни якоже самъ любяше молчаніе и бе
 змолвіе . но и не по лею по поустниѣмъ оу
 оу моленъ бобы прѣбываи сергїи велики
 кнѣзю дмитрію прїемъ и даю по нчѣмъ . ѿ
 оучицъ его де ѿ дорѣ . еще же пресвѣщенны
 алексѣемъ митрополитомъ всея руси
 си по ноуженъ . и тако поста пленъ въ
 и гдѣ меномъ по созданемъ его монастырѣ
 на сѣмъ моноствѣ . тако въ и з старины ѿ
 древи зовѣтъ сѣмъ по по сѣмъ моно по оу
 москвы рѣки близъ града . и въ истѣ Фе
 одорѣ и гоуменѣ по по сѣмъ монастырѣ
 на сѣмъ моноствѣ . поста пленъ алексѣемъ
 митрополитомъ живы житіе добро
 дѣтелию и премоудрѣ и смысленъ зѣлѣ
 и въ истѣ монастырѣ его честенъ и сла
 пенъ и прѣзъиде и многы честію и ве
 личествомъ . и въ истѣ дхѣпны ѿцѣ
 пѣи и комоу кнѣзю дмитрію и даю по нчѣ
 и тѣмъ и цѣ комоу и бояромъ и сѣмъ можа .

и сѣмъ добро дѣте
 дію и славою

ПАЧЕ

ИНО

ТН

и желал и сам пребывать в
 молчании и безмолвии, так как и
 сам любил молчание и безмолвие.
 Но невольно вынужден был
 оставить это на время. Великий
 князь Дмитрий Иванович умолил
 преподобного Сергия, (чтобы
 он благословил) Феодора,
 ученика его, и преосвященный
 Алексей, митрополит всея
 Руси, также просил его об этом
 (чтобы он благословил Феодора)
 на поставление его игуменом
 созданного им монастыря на
 Симонове, так издревле место это
 называется: Симоново у Москвы
 реки, вблизи города. И Феодор
 был поставлен митрополитом
 Алексеем игуменом в своем
 монастыре на Симонове. Жил
 он жизнью добродетельной,
 был мудр и разумен, и был
 монастырь его в почете и славе,
 и превзошел многих величием.
 И был он духовником великого
 князя Дмитрия Ивановича,
 тысяцкого, бояр и вельмож и сиял
 добродетелью и славою более
 других.

аше в молчании и в безмолвии
 превывати, якоже самъ любяше
 молчание и безмолвие, но
 и неволею попусти ему.
 Умолен во высть преподобный
 Сергий великим князем
 Дмитрием Ивановичем о
 ученице его Феодоре, еще
 же пресвященным Алексеем
 митрополитом всея Руси
 поужен: и тако поставлен
 высть игуменом в созданем
 его монастыре на Симонове,
 тако во из старины от
 древних зовѣтъ место то
 Симоново у Москвы-реки
 близ града. И высть Феодор
 игумен в своем монастыре
 на Симонове поставлен
 Алексеем митрополитом,
 живы житіе до добродетельно
 и премудр и смыслен zelo, и
 высть монастырь его честен
 и славен, и превзыде многих
 честію и величеством,
 и высть духовный отецъ
 великому князю Дмитрію
 Ивановичю, и тысяцкому, и
 бояром, и вельможам и снаше
 добродетелию и славою паче
 многих.

Было принято ходить в Царьград по вопросам управления церковью. Был тогда в Москве митрополитом Пимен, а в Киеве митрополитом — Киприан.



И хожаше во Царьград о управях многих и управлении митрополыи. Бысть во тогда на Москве митрополит Пимин, а на Киеве митрополит Киприян.

И хожаше во црьгрьшюу прахъ мнѣ
 рыхъ . поуправиеніи митрополыи .
 бысть во тогда на москѣ митропо
 литъ пиминъ а на кіѣ митропо
 литъ кипри
 анъ ;

великий честной Федор
первым Симоновским
архимандритом. И сиял его
монастырь славой, честью
и великими добродетелями.
И столь много просияло
старцев в том монастыре,
что многие из них по
промыслу Божию в других
дальних городах занимали
епископские престолы,
и в честных монастырях
ставились архимандритами
и игуменами, и жили
добродетельно, в чести и
славе пася стада свои во имя
Господа.

лныи архимандритъ великий чѣстныи
Феодоръ симоновскій . и тако его ма
настырю сияюще славоу чѣсти и до
бродѣтелемъ ѿгн . и толико просія
ша того монастыря старцы , тако мно
зи ѿ нихъ позвани быша промысломъ
Божіимъ помнози грады дальныа
на епископскія столы . и чѣстныа ма
настыри архимандриты створи . и игу
мены по и до добродѣтели чѣсти и сла
вы поживше и упоасоша стада своа
ѿгн .



лный архимандрит
великий честный Федор
Симоновский. И тако его
монастырю сияюще в славе
и чести и в добродетелех
многих, и толико проснаша
того монастыря старцы,
яко мнози от нихъ позвани
выша промысломъ Божиимъ
во многия грады в дальныа
на епископския столы
и в честныа монастыри
на архимандритство
и игуменство и в
добродетелехъ честне и
славне поживше и упоасоша
стада своя о Господи.

Феѡдору же архимандриту сѣманоу
 сѣмоу кратаничю сергію убоу шшоу
 по црѣградѣ . и патриархъ нилъ ксѣ
 до папѣ сѣмилъ ксѣно и сѣлоу злѣ
 его . велики почтѣе его и мнози чѣстны
 дары даде сѣмоу и учини манастирь
 сѣманоу сѣмоу и патриарше . и
 грамоты сподяде феѡдору чѣстному
 архимандриту устройти манастирь
 сѣманоу сѣмоу и патриаршеню и дома
 и села манастирьскіе и реки и озера
 и вся прочая манастирьская . а ми
 трополити поучити мѣстныи
 дѣла и не подиню аписи . и ни пладѣ
 тѣи митрополити по манастиремъ сѣ
 маноу сѣмоу и учѣмъ . и сѣце делникою
 чѣстїю почтѣи сѣмѡдора архимандрита
 сѣманоу сѣмоу кратанича и учѣ
 нику сергію . и сѣ делникою

любоїю оучредитѣ

и дѣлоу на

казапѣ

поустѣ

чѣстїи

на рѣ

сѣ

Феодор, Симоновский
 архимандрит, племянник
 Сергия, был в Царьграде,
 и патриарх Нил любезно
 беседовал с ним, и очень
 полюбил его, и оказал ему
 почет, и дал много честных
 даров, и сделал Симоновский
 монастырь патриаршим.
 И грамоты свои дал Феодору,
 честному архимандриту, на
 строительство Симоновского
 монастыря на патриаршее имя,
 и дал дома, села монастырские,
 реки и озера, и прочее,
 необходимое для монастырской
 жизни. И митрополиту они не
 должны были подчиняться,
 и митрополит не владел
 Симоновским монастырем.
 И так, почтив великой честию
 Феодора, архимандрита
 Симоновского, племянника и
 ученика Сергия, и с великой
 любовью учредив монастырь
 и духовно поучив, отпустил с
 честию на Русь.

Феодору же архимандриту
 Симоновскому, братаничу
 Сергиеву, бывшу во
 Царьграде, и патриарх Нил
 беседовал с ним любезно и
 зело възлюбил его, и велики
 почте его, и мнози чѣстны
 дары даде ему, и учини
 монастырь Симоновский во
 имя патриарше, и грамоты
 свои даде Феодору честному
 архимандриту строити
 монастырь Симоновски
 в патриарше имя, и дома,
 и села монастырские,
 и реки, и озера и вся
 прочая монастырская.
 А митрополиту ничим
 некоторыми делы не
 повиноватися, ни владети
 митрополиту монастырем
 Симоновским ничем. И сѣце
 великою чѣстїю почтив
 Феодора архимандрита
 Симоновскаго, братанича и
 ученика Сергиева, и с великою
 любовїю учредив и дѣлоу
 наказав, отпусти чѣстїе на
 Русь.

И архимандрит вернулся с великой славой и честью в свой монастырь на Симонове. Так Феодоров Симоновский монастырь был основан на патриаршее имя, и как город разрастался и множился. Федор же жил, процветая добродетелями, и был весьма почитаем великим князем, святителем, а также всеми жителями.



И прииде Феодор архимандрит в велице славе и чести в свой монастырь на Симоново. И таков честен Феодоров монастырь бысть Симоновъски в патриарше имени, якоже град, и во всем множашеся, Феодор же превываше цветый в добродетелех великими князи и святителем велми почитаем, и всеми людьми.

И прииде Феодоръ архимандритъ въ
лице славы и чести въ свой монастырь
на Симоново. И такоу чести Феодо
роу монастырь бысть Симоновски
въ патриарше имени якоже град. И во
всемъ множашеся. Феодоръ же пре
вѣдѣше цвѣтъ въ добродѣтеляхъ ве
ликими князи. И святителемъ велими почи
таемъ и всеми людьми.



Через некоторое время великий князь и святитель усердно начали просить Феодора, чтобы он согласился стать епископом в городе Ростове. Он же не хотел, желая идти по пути старца и учителя своего Сергия. Но его продолжали усердно уговаривать, и он был вынужден согласиться, нехотя повинувшись. В своем монастыре Симонове он основал большую каменную церковь во имя



Непомниѡтъже према ни . целицыи кня
зи . исплъначаша молиѣннѣ Феодора
целикии моленіемъ . дабы былъ
ѣпѣпъ градоу ростѣпоу . сей нехотѣше
но желаше старца своего и дяди Сергіа
тѣмъ полоути и по семъ много поноу
женъ бысть . и нехотѣа подину сѣ .
во своемъ монастырѣ насѣмъ о
сновѣ церковь велику каменѣ во имя

Не по мнозе же времени велицыи князи и святитель начаша молити Феодора великим молением, дабы был епископ граду Ростову; сей же не хотяше, но желаше старца своего и дяди Сергия путь получитьи, и по сем много понужен бысть, и нехотя повинувся. В своем же монастыре на Симонове основа церковь велику камену во имя

оуспѣніа прѣчистыѣ бѣцы . и ꙗкоже мѣсто
 архимандрита постави . сам же постави
 епископство епѣмъ градоу ростовѣ .

Успения пречистой
 Богородицы и вместо себя
 оставил архимандрита.
 Сам же был поставлен
 архиепископом в город
 Ростов.

После этого он опять был
 в Царьграде. И патриарх
 Цареградский Антоний
 оказал ему великую честь,
 определив — быть ему
 епископом города Ростова.
 Это было в 6898 (1390) году.



Успения пречистой
 Богородицы и в себе место
 архимандрита постави;
 сам же поставлен бысть
 епископом граду Ростову.
 И по сем бывшу ему
 во Цареграде, и даде
 ему Антоней патриарх
 Цареграцкий честь велию:
 архиепископом называтися
 ему Ростовским, в лето
 6898.

И по сем бывшу ему во црѣ граде и да
 де ему антоней патриархъ царегра
 цскій и папелъ архіеппомъ махы па
 писа ему ростовскымъ . ѿѣ . ѿ .

ѿчн . и прїи де кнїрїаномъ митрополї
 тїомъ . тогда бо кнїрїанъ митрополи
 тїоу бышѡу цр҃квѣ градѣ . а пїмїноу
 митрополїтїоу цр҃квѣ же градѣ бышѡу
 тїа мо же и престїи плышюса . и тїаїсо кн
 трїанъ на кїе пѣа . и на псїю роу по старїи
 мѣ посажаѣтсѣа пѣа митрополїтїи ѿ
 патрїарха антонїа цр҃еградскаго . то
 гдѣ же и феѡдоръ архїмандрїтѣвсїа
 нѡскїи братїаничѣ нѡучнїкѣ прѣкнаго
 нѡумена сергїа радонежскаго нїа прїи
 ѣтїа архїеппїское . и ѿтїоу доу на рїи
 ца шесѣа феѡдоръ архїеппїа ростѡвскїи
 тїа ко же по немѣ и нїи по ста плѣмїи
 по гр҃а ростѡвѣ . на рїи ца хоу сѣа архїеппї
 скопїи ростѡвѣ стїи . и з нача ла же еппї
 скопїи быша а не архїеппїи по градѣ ро
 стѡвѣ . долѣтїа . ѿ . ѿчн . то . Та ко же
 и по нѣмѣ градѣ по пелїкомѣ . и з нача
 ла быша еппїи а не архїеппїи . долѣтїа .
 ѿ . хоѡ . вполѣтїо ѿвѣнъ митрополї
 кїе псїи и по сѣа роу сїи . да де чїтїе пе
 лїю . и на де еппїау нѡ по гороу цкому .
 и по пелїкѣ моу на зы па тїи сѣа архїеппї
 скопомѣ по гороу цкнмѣ . пѣтѣ . ѿ . х . ѡд
 и тїа ко ѿтїоу доу нїаїа архїеппїа на рїи
 ца шесѣа пелїкаго нѡ по города и псїкоу
 тїа ко же и по немѣ по ста плѣнїи по нѣмѣ
 гороу архїеппїи на зы па хоу сѣа . и з нача

После этого он вернулся назад. Вместе с ним приехал и митрополит Киприан. Митрополит Киприан был тогда в Царьграде. И митрополит Пимен тоже был тогда в Царьграде, там он тогда и преставился. После этого Федор, архимандрит Симоновский, племянник и ученик преподобного Сергия Радонежского, принял архиепископский сан и стал именоваться — архиепископом Ростовским. И после него те, кто поставлялся в город Ростов, также назывались — архиепископами Ростовскими. А сначала, до 6674 (1166) года, в городе Ростове были епископы, а не архиепископы. Также и в Новгороде сначала были епископы, а не архиепископы, и так было до 1166 года. В том году Иван, митрополит Киевский и всея Руси, оказал честь великую Ильѣ, епископу Новгородскому, повелев ему именоваться архиепископом Новгородским, это было в 1166 году. И после этого Ильѣ стал именоваться архиепископом Великого Новгорода и Пскова. А также все, кто после него поставлялся в Новгород, именовались архиепископами. А сначала

И прииде с Киприаном митрополитом; тогда во Киприану митрополитѣ вышѣ во Цареграде, а Пимину митрополитѣ во Царе же граде вышѣ, тамо же и преставльшюся. И тако Киприан на Кїев и на всю Русь по старїне посажається в митрополїтѣ от патрїарха Антонїа Цареградскаго. Тогда же и Феодор архимандрїт Сїмановскїй, вратанїч и ученик преподобнаго нѣмѣна Сергїа Радонежскаго, нїа прїят архїепископское и оттѣду нарицашесѣа Феодор архїепископ Ростовскїй. Та ко же по нем нїи по ставляемый во град Ростов нарицахүсѣа архїепископї Ростовскїи; и з нача ла же епископїи быша, а не архїепископїи во граде Ростове до лета 6898 го. Та ко же и в Новѣгородѣ в Великом и з нача ла быша епископїи, а не архїепископїи до лета 6674; в то лето Иван митрополїт Кїевскїй и всея Русїи да де честь велию Ильѣ епископу Новѣгородскому и повеле ему называтїся архїепископом Новѣгородскїм, в лето 6674. И тако оттѣду Илаа архїепископ нарицашесѣа Великаго Новѣгорода и Пскова, та ко же и по нем по ставленнїи в Новѣгород архїепископїи называхүсѣа: и з нача

епископами были, а не архиепископами. Также как и Ростовский сначала был епископом, а не архиепископом. Белые же клобуки сначала носили все на Руси: и митрополиты, и епископы, и удостоившиеся великой чести архиепископства, и все святители на Руси носили белые клобуки.

И Феодор, архиепископ Ростовский, племянник и ученик преподобного Сергия, игумена Радонежского, прожив долго

ла же епископы вяху, а не архиепископы. Также также и ростовъстни изначала епископы вяху, а не архиепископы. Клобуки же белые изначала вси ношаху на Руси, и митрополиты, и епископы, и сподобившиеся великия чести архиепископства а вси святители на Руси белые клобуки ношаху.

Феодор же архиепископ Ростовъский и братаничъ и ученик преподобнаго Сергия игумена Радонежскаго, по мнозе

лаже епископы вяху . а не архиепископы . такоже . такоже и ростовъстни изначала епископы вяху . а не архиепископы . клобуки же белые изначала вси ношаху на Руси . и митрополиты и епископы и сподобившиеся великия чести архиепископства а вси святители на Руси белые клобуки ношаху .



Феодор же архиепископ Ростовъский и братаничъ и ученик преподобнаго Сергия игумена Радонежскаго по мнозе

Добродѣтели поживе . и добре оупасе
 Богомъ порученную ему паству града
 Ростова . и честенъ и славенъ ѿ всехъ
 насъ и богоугодно поживъ ѿиде къ Богу
 Его же измлада възлюбилъ и его ради по
 иноческѣмъ чину по младенству по
 стрижеса



О другомъ ученицѣ святого Андроника .
 Бысть же другой ученикъ оупрѣбна
 игоумена Сергія . именемъ Андро

добродетельной жизнью и
 заботясь о Богом порученной
 ему пастве города Ростова,
 честно, славно и богоугодно
 отошел к господу. Его он
 возлюбил еще с младых лет и
 ради Него постригся в юности
 в иноческий чин.

**О другом ученике святого –
 Андронике.** Был и еще
 один ученик у преподобного
 игумена Сергия именем
 Андроник.



добродетели поживе и добре
 упасе Богом порученную
 ему паству града Ростова,
 и честен и славен от всехъ
 нас и богоугодно пожив,
 отиде ко Господу. Его же
 из млада възлюбил и его
 ради во иноческий чин по
 младенстве пострижеса.

**О другомъ ученице
 святого Андроника.**

Бысть же другой ученик
 у преподобнаго игумена
 Сергия, именемъ Андро

Родом он был ростовец и много лет прожил в послушании у святого Сергия. Потом преосвященный митрополит Алексей захотел исполнить свой обет — построить монастырь, (который он дал Богу), когда однажды возвращался из Царьграда, и плавание было очень тяжелым. И попросил у Сергия ученика его Андроника, поставив его во вновь созданный монастырь во имя Нерукотворного образа Господа Бога нашего Иисуса Христа близ города Москвы на реке Яузе. И был этот монастырь очень большой, и была там построена красивая каменная церковь, чудесно украшенная.



ник, родом ростовецъ, иже много лет поживе в послушании у святого Сергия. По сем же пресвященный Алексей митрополит восхоте овет свой исполнити, еже овещася Христу Богу, идый из Царяграда, тяжкаго плаванна ради; и сице взя у Сергия ученика его Андроника и постави монастырь близ града Москвы на реце на Явузе, Нерукотворенаго образа Господа нашего Иисуса Христа. И бысть монастырь великий и церковь камена красна и подписана чюдно велми.

никъ . родомъ ростовецъ . иже мно
голътъ поживе въ послушаніи у
сѣго сергіа . по семъ же пресвѣщенныи
алексѣи митрополитъ восхотѣ
овѣтъ свой исполнити еже ѡбѣща
сѣаху бѣхъ . идый изъ црѣграда
тѣмъ тяжкаго плаваніа ради . и сице взя
у сергіа оучника его андроника . и по
стави монастырь близъ града мо
сквы на рецѣ на явузѣ нерукотвор
наго ѡбраза гдѣ нашего ісуса христа . и бы
монастырь великий и церковь камена кра
сна . и подписана чюдно велми .



Бысть же сей Андроникъ тихъ и кротокъ
и смиренъ зело. и мнози отъсюду
прихожаху к нему и погтризахуся.
и многоголъта пожницъ въ добродѣтеле.
и стадоху бо боугодноу пасе сѣти ро
сти глубоце въ крѣстоу ѿиде. вместо
себѣ въи и постави игумена въ томъ
монастыри оучника своего савву зело
духовна и добродѣтелна суща



Был тот Андроник тих, кроток и смиренен. И многие отовсюду стали приходить к нему и постригаться. Прожив много лет в добродетелях и стадо Христово богоугодно пася, он умер в глубокой старости, отойдя к Господу. Вместо себя в монастыре оставил, благословив, ученика своего Савву, весьма прославившегося в духовных добродетелях.

Бысть же сей Андроник тих и кроток, и смирен зело, и мнози отъсюду прихожаху к нему и постризахуся. И много лет прожив в добродетелех, и стадо Христово богоугодно упасе, в старости глубоце к Господу отиде, вместо себе благослови и постави игумена в том монастыри ученика своего Савву, зело духовна и добродетелна суща.

Об Афанасии, ученике

Сергия. Однажды князь Владимир Андреевич, внук князя Ивана Даниловича, попросил преподобного игумена Сергия, чтобы дал ему ученика своего по имени Афанасий, весьма добродетельного, родом из Ростова. Он хотел, чтобы сам преподобный Сергий пошел с ним и основал монастырь близ города Серпухова. Святой пошел пешком, потому что любил трудности и смирения и на коне не ездил никогда.

Ѹафонліїи Ѹчѣнцѣ сергіѣе. Ѹмолѣи
нѣкогда прѣпѣнагоу игумена сергіѣа
полшдѣи мерѣандрѣкѣпичѣ вноуѣнѣа
на даннѣи оуѣнѣа. дабы даѣмоу оуѣ
ни ка сѣоѣго добродѣтелна сѣуѣнѣи ме
не мѣа фонасѣа родомъ ростовѣа.
и дабы шелъ самъ прѣпѣный сергіи о
снопалъ мѣа монастырь близъ града серпѣ
хова. Ѹтѣи же поидѣтъ шѣ любѣше
во смиреніѣ, и труды на конѣ не ѣздѣ
ше.

**О Афанасии ученице**

Сергиеве. Умоли некогда преподобнаго игумена Сергия князь Володимер Андреевич, внук Ивана Даниловича, дабы дал ему ученика своего, добродетелна суща, именем Афонасья, родом ростовца, и дабы шел сам преподобный Сергий, основал монастырь близ града Серпухова. Святый же поиде пешь, любяше во смирение и труды, на коне не ездяше.

И прише въ рѣкѣ темѣсто его же князь Поло
димеръ Андрѣевичъ въ любви зовомое Высокое
высокое. зѣло красно и се вправду высоко
глаголется оу реки Нары на брезѣ. вблизи ве
ликия реки Оки и основалъ мѣстоу. и основ
палъ церковь поималъ прѣтвылаву. и прѣлагоеа
Зачатїа. и даде ему ученика своего Афона
сія добродѣтельна и оуменна и бжтвѣ
ны писанїа разума. еже и нынѣ свидѣ
ствуютъ писанїа его. и бысть мѣстоу томъ
игоумень. и состави обще житїе и бы
много жєсткой покая и бытъи монасты
Архимандрїа славенъ и честенъ зѣло
и исполненъ цѣлїи и потребами



Пришли в указанное место, которое полюбилось князю Владимиру Андреевичу, называемое Высокое. Место очень красивое и действительно — высокое, на берегу реки Нары, вблизи реки Оки. Сотворил молитву и основал церковь во имя честного Зачатия пречистой Богородицы. И дал ему ученика своего Афанасия, добродетельного и очень сведущего в божественных писаниях, о чем и ныне еще свидетельствуют его рукописания. Назначил его игуменом, и он основал здесь общежительный монастырь. Собралось здесь множество иноков, и был монастырь этого архимандрита славен, честен и наполнен всем необходимым.

И пришед, обрете место, его же князь Володимер Андреевичъ въ любви, зовомое Высокое, зело красно, и се вправду Высокое глаголется, у реки Нары на брезе, вблизи великия реки Оки, и сотвори молитву, и основа церковь во имя пречистыя Богородицы, честнаго ея Зачатїа. И даде ему ученика своего Афонасна, добродетелна и учительна, и божественных писаний разума, еже и ныне свидетельствуютъ писанїа его; и бысть мѣсту тому игумен и состави обще житїе. И бысть множество инок, и бысть той монастырь архимандрїа славен и честен зело, и исполнен всеми потребами.

О том, как принуждали
святого стать

митрополитом. Когда
преосвященный митрополит
Алексей состарился и стал
слабеть, призвал он к себе
преподобного Сергия и начал
беседовать с ним, желая
оставить его после себя
на митрополичьем столе
всей Руси. И, взяв крест с
парамандом, украшенным
золотом, бисером и камнями
драгоценными, хотел дать
преподобному Сергию. Он
же сказал: «Прости меня,
великий святитель Божий,
не по моей это мере, от
юности не носил я золота.
И ныне, в старости, нищим
хочу остаться». И так
было несколько раз. Тогда
отпустил его митрополит,
опечалившись. Он же,
с радостью ушел в свой
монастырь, в Радонеж.



О понуждении святого в
митрополиты. По сем же
пресвященному Алексею
митрополиту в старость
пришедшу и изнемогшу, и
призва к себе преподобного
Сергия, беседоваше с ним,
желая его по себе быть
на митрополиче столе
всей Руси. И вземъ крест
с паромандом украшен
златом и бисером и
каменiem многоценным,
благослови преподобнаго
игумена Сергия. Он же
рече: «Прости мя, великий
святителю Божий, несть
се моя меры, от юности
несмъ златоносець, и ныне
же на старость нищетне
хощу превывати». И
сему много бывшу, таже
отпусти его митрополит,
да не вконец оскорвится,
он же отиде с радостію
во свой монастырь, иже в
Радонежи.

ѿпоноуженіи свѣтаго митрополиты
По сем же пресвѣщенному Алексеѣ митро
политу въ старость пришедшу. и из
немогшу. и призва к себе въ прикниго
сергія бисѣдоуашесни мѣ. желая его
по себе быти на митрополичестволѣ
всей роуки и земли крѣпѣ створомъ до
украшенъ златомъ и бисеромъ и ка
меніемъ многоцѣнныимъ. бл҃госл
ви прѣбнаго игумена сергія. он же рече
прости мѣ великій свѣтлоу въ жи
вотѣхъ моихъ. ѿ юности не быхъ злато
носець. и нынѣ же на старость ни
щѣ быхъ хощу превывати. и сему
много бывшу. таже ѿпусти
его митрополитъ. да не
вконецъ оскорби
тся. он же ѿ
иде съ радостію
въ свой
монасты
рь иже
радо
не
жи



Прошло еще немного времени, и преставился святой Алексей, митрополит всея Руси. На его место возшел Михаил, архимандрит Спасский, называемый Митяй и осмелившийся дерзко и бесстыдно, только по желанию великого князя Дмитрия Ивановича принять сан митрополита, и возложил



По сем же малу времени мимошедшу, преставися святой Алексей митрополит всея Руси, и взыде на его место Михаил архимандрит спасский, зовомый Митяй, и облечеса своим дръзновением и безстыдством, а хотением великаго князя Дмитрея Ивановича, в весь сан митрополитъ, възло

Посѣмъ же малу прѣмани мѣшѣшоу престѣпнѣсѣй алексѣй митрополитъ всея руси и възиде на его мѣсто михѣилъ архимандритъ спѣскій . зовомый митѣй . и облечеса своимъ дръзновѣніемъ и безстыдствомъ . а хотѣніемъ великаго князя дмитрія ивановича въ весь санъ митрополитъ . възло

на себя митрополичью
мантию с источниками*,
крест золотой и параманд
с бисером и камнями
многоценными, и посох
золотой, и белый клобук.
И повелел собирать дань, как
митрополит, и суды творил,
и управлял как митрополит.
Еще ранее этого он был
избран в архимандриты
мирским избранием, потом
и в митрополиты был
избран мирским избранием.
Алексей митрополит
никак не хотел ставить его
в архимандриты. Митяй
думал, что это советовал
митрополиту Алексею
Сергий — не благословлять
его в митрополиты после
себя, и держал в душе на
преподобного игумена Сергия
гнев, и похвалялся отомстить
ему.

* цветная полоса на одежде
церковного служителя.

жи на себе мантию
митрополичью со источники
и крест злат с поромандом,
з бисером и каменнем
многоценным, и посох злат,
и клобук белый; и всю
власть взят митрополичью, и
дани повеле звирати, якоже
митрополит, и судяше,
и творяше, и управляше
якоже митрополит. Бяше
во и прежде того избраннем
мирским почтен во
архимандриты, потом же
избраннем и хотеннем
мирским в митрополиты
избираем высть. Егоже
Алексей митрополит,
никако же сему попусти
быти. Мнев же Митяй,
яко Сергий советова
Алексею митрополиту, не
благословити его по себе в
митрополиты, и тако врань
дръжаше на преподобнаго
игумена Сергия, и
въоружашеся нань зело, и
хуваляшеся отмстити ему.

ЖИНА СЕБЕ МАНТИЮ МИТРОПОЛИЧЬЮ СО ИСТО
ЧНИКИ И КРЕСТЪ ЗЛАТЪ С ПОРОМАНДОМЪ
З БИСЕРОМЪ И КАМЕНІЕМЪ МИНОЦЕННЫИ .
И ПОСОХЪ ЗЛАТЪ . И КЛОБУКЪ БѢЛЫИ .
И ВСЮ ВЛАСТЬ ВЪЗЯТЪ МИТРОПОЛИЧЬЮ И ДА
НИ ПОВЕЛѢ ЗВІРАТИ . ЯКОЖЕ МИТРОПО
ЛИТЪ И СОУДАШЕ И ППОРЯШЕ И ОУПРАВЛЯ
ШЕ ЯКОЖЕ МИТРОПОЛИТЪ . БѢШЕ БО И
ПРЕЖЕ ТОГО ИЗБРАНІЕМЪ МИРѢСКИМЪ ПО
ЧТЕНІЕМЪ О АРХИМАНДРИТЫ ПОТПОМЯКЕ И
ЗБРАНІЕМЪ ИХОТѢНІЕМЪ МИРѢСКИМЪ ВЪ
МИТРОПОЛИТЫ ИЗБИРАЕМЪ БЫСТЬ .
ЕГОЖЕ АЛЕКСѢИ МИТРОПОЛИТЪ НИКАКО
СЕМОУ ПОПУСТИ БЫТИ МНѢЩЕ МИ
ТЯИ . ЯКО СЕРГІИ НЕ ОДѢТЪ ПОДА АЛЕКСѢЮ
МИТРОПОЛИТОУ . НЕ КЛѢИТИ ЕГО ПО СЕ
БѢЩЕ МИТРОПОЛИТЫ И ТАКО ВРАНЬ
ДРЪЖАШЕ НА ПРЕПѢБНАГО ИГОУ
МЕНА СЕРГІА И ПЪВРОУ
ЖАШЕ САНАНЬ СѢ
ЛѢ И ХУВАЛЯ
ШЕ СѢ
МѢТИ
ТИ
С
МѢ



Услышав об этом, преподобный игумен Сергей помолился Господу Богу со слезами и сокрушенным сердцем и рассказал всей братии своей, что Михаил по прозвищу Митяй похвалялся разорить место сие святое и изгнать всех без вины. Но не получит он сана митрополита, потому что недостойн его, и Царыграда он не увидит.



Услышав же сие, преподобный игумен Сергей и помолился Господу Богу со слезами и сокрушением сердца. и рече пред всею братиею своею: тако се моему Михаилу. нарицаемому митрополиту, хвалящемуся разорити место сие святое. и изгнати на безвину. никако же моему митрополиту сана получитьи. его же несть достоинъ ни царскаго града, ни митрополита.

Услышав же сие, преподобный игумен Сергей, и помолился Господу Богу со слезами в сокрушении сердца, и рече пред всею братиею своею, яко сему Михаилу нарицаемому Митяю, хвалящемуся разорити место сие святое и изгнати нас без вины, никако же ему митрополскаго сана возпрнати, егоже несть достоин, но и царскаго града не имать видети,

Так и случилось. Когда он пошел к Царьграду, то в пути на корабле разболелся, и, не доплыв до Царьграда, преставился, как и пророчествовал преподобный Сергей. И после этого все, слышавшие пророчество, почитали блаженного Сергия пророком великим и чудным. **О создании монастыря на Дубенке.** Через некоторое время пришел князь

Ѣже и бысть . понеже во вѣдѣи де
къ царю граду тогда разболѣся въ кора
бли на пути . и тако не доплывъ
царю граду преставися по пророчеству
прѣбнаго игоумена сергіа . и отъ того
премани слышаще и вси и мѣху бла
женнаго сергіа . якоже пророка велика
и чудна



еже и бысть, понеже во, егда поиде к Царюграду, тогда разболеся в корабли на пути, и тако не доплыв Царяграда преставися по пророчеству преподобнаго игумена Сергия. И от того времени слышаше вси и мѣху блаженнаго Сергия якоже пророка велика и чудна.

О составлении монастыря на Дубенке. По времени же некоем прииде князь ве

о составленіи монастыря на дубенкѣ
по времени же некоем прииде князь ве

Дикидмитрей Іванопныч по прѣвному
 сергію въ монастырь . и рече моу пѣснѣ
 ѿче . велика мѣ скорбѣ ѿбдержитъ и
 печаль . и всемоу хртіаньствоу скорбѣ
 сродни мѣ чѣто мамай ордынскіи кня
 подиже всю орду безбожныи пѣснѣ
 и идоу на мою ѿчину на роускоу землю
 хотѣ разорити стѣны цркви . и погуби
 вити наше хртіаньство . тѣмъ же
 ѿче стѣи помози бѣгѣ нашему хртіа
 ньствоу . дай звѣсти тѣмъ бѣгѣ ѿ та
 коу бѣды . ѿны же рече гдѣи пѣснѣ
 бѣ подобаетъ ѿспоемъ стѣи пѣснѣ
 и стѣи пѣснѣ . и дѣи споемъ полш
 жити и кровъ споемъ и злати и хртіа
 образъ . ѿкоже хртіанъ кровъ споемъ
 и злати и дѣи споемъ полш жити и пѣснѣ
 поиди противъ оуи еси истинною и стѣи
 пѣснѣ и покореніе мѣ . ѿкоже пошли
 на поиди держити покорѣтисѣ орди
 некому црѣ дожно . тѣкоже вели
 кіи пѣснѣ нечестниаго црѣ оульѣи
 гдѣи пѣснѣ похотѣ дары со смиреніе
 оутолтити . и поиди гдѣи смиреніе стѣи
 паси іа . и низложи пѣснѣ нечестниаго
 црѣ оульѣи на смрти предаде . тѣко
 и писано естѣ . аще оубо такоу и пра
 знохотѣтѣ ѿ насъ чѣти и славы дади
 имъ . аще и мѣи и злати и серебра

великий Дмитрий Иванович к
 преподобному Сергию в монастырь
 и сказал ему: «Знаешь, отче, великая
 скорбь охватила меня и печаль, и
 скорбь будет всему христианству.
 Слышал я, что Мамай, Ордынский
 князь, поднял всю орду безбожных
 татар, и идут на отчину мою,
 русскую землю, желая разорить
 ее святые церкви и погубить наше
 христианство. Отче святой, моли
 Бога о нашем христианстве, да
 избавит нас Бог от этой беды».
 Он же ответил: «Господин княже,
 полагается тебе заботиться о своем
 стаде и стоять твердо, душу свою
 положить и кровь свою пролить
 за образ Христов, как и Христос
 за нас кровь свою пролил и душу
 свою положил. Так и ты, господин,
 (сначала) иди против них с истиной
 и правдой, со смирением, как
 издавна принято покоряться
 Ордынскому царю. Вот великий
 князь Василий ярость нечестивого
 царя Ульяна захотел дарами со
 смирением утолить. И Бог, увидев
 смирение Василия, низложил
 нечестивого царя Ульяна, предав
 смерти. Ведь написано: «Если враги
 хотят от нас почестей и славы, дадим
 им, сколько имеем золота и серебра,



анкий Дмитрий Иванович к
 преподобному Сергию в монастырь
 и рече ему: «Веси ли, отче, велика
 мѣ скорбѣ обдержитъ и печаль,
 и всемоу хртіаньству скорбѣ.
 Слышимъ, что Мамай ордынский
 князь подвиже всю орду безбожныхъ
 татар, и идутъ на мою отчину на
 Русскую землю, хотѣ разорити
 святѣи церкви и погубити наше
 хртіаньство; темъ же, отче
 святѣи, помози Бога о нашемъ
 хртіаньствѣ, да избавитъ насъ Богъ
 отъ такоу бѣды». Онъ же рече:
 «Господине, княже, тебѣ подобаетъ
 о своемъ стадѣ пещися и стояти
 крепко и душу свою положить,
 и кровь свою излити въ Христовъ
 образъ, якоже Христосъ о насъ кровь
 свою изли и душу свою положи;
 и ты, господине поиди противъ
 ихъ со истинною, и съ правдою, и съ
 покореніемъ, якоже пошлѣна твоя
 дрѣжитъ, покорѣтисѣ ордынскому
 царю дожно; тако во и великий
 Василе нечестиваго царя Ульѣи
 ярящасѣ восхотѣ дары со смиреніемъ
 утолтити, и виде Богъ смиреніе
 свѣтаго Василѣи, и низложи
 нечестиваго царя Ульѣи, смрти
 предаде. Тако же и писано естъ:
 «Аще убо такоуи врази хотѣтъ отъ
 насъ чести и славы, дадимъ имъ,
 аще
 имене и злата, и сребра

столько, сколько захотят, хотя полагается за имя Христово и за православную веру душу свою положить и кровь свою пролить. Но ты, господин, воздай им честь и отдай золото, серебро. А если захотят воевать, то Бог не допустит (их победы). А ты уповай на Бога и на пречистую Богородицу, что победишь их и живым и здоровым вернешься с воинством своим, и прославит Господь Бог имя твое из рода в род». И дал ему из монастыря своего двух иноков, Пересвета и Ослябя, хорошо знакомых с ратным делом и умеющих полки уставлять, а еще имеющих и силу большую, удалство и смелость. И сказал великий князь: «Отче преподобный, если поможет мне Бог, все кончится благополучно, и я вернусь, то поставлю монастырь во имя Успения пречистой Богородицы».



хотят, даждь им, за имя же Христово и за православную веру душу свою положить и кровь свою пролиати подобает, и ты, господине, честь им даждь, и злато и серебро даждь, а чрез то, аще имут ратовати нас, не попустит им Бог, но уповаем на Бога, и на пречистую Богородицу, яко ты победити имаши их и здрав возвратиши с воинством своим, и прославит Господь Бог имя твое в род и род». И даде ему из монастыря своего, из вратъи своея два инока, Пересвета и Ослебя, зело умеющих ратному делу и полки уставляти, еще же силу имущих и удалство велие и смелство. И глагола князь великий: «Отче преподобный, аще ми Бог поможет и възвращуся здрав, поставлю монастырь пречистыа Богородицы Успения».

хотѣти даждь имъ. За имя же христо
и за православную веру. Душу свою
полюжити и кровь свою пролиати по
добаетъ. И ты гдѣ сътъи мѣ даждь
излато и серебро даждь. А чрез то аще
имѣютъ ратовать насъ. не попуститъ
имъ Богъ. но уповаемъ на Бога. и на пре
чистую юбцю. яко ты победиши и
маши ихъ. и здравъ возвратиши
съ своимъ войскомъ. и прослави
тъ бгъ имя твоѣ в родъ и родъ. И даде ему
изъ монастыря своего. и збратъи сво
ѣа. два инока Пересвѣтъа. и Ослеба.
сѣбѣ юмѣющѣи ратному делу.
и полки уставляти. еще же силу
имѣющихъ. и удалство велие. и смѣ
лство. и глагола князь великий. ѿче пре
подобный. аще ми богъ поможетъ.
и възвращуся здравъ. поставлю
монастырь пречистыа ма
настырь.
прѣтѣ
бцыю
спе
ни
а



И вскоре выступил против
Мамая и его татар. Была сеча
великая, и по пророчеству
святого побеждены были
татары, и избито их
множество. И возвратился
великий князь благополучно с
воинством своим,



И зыде вскоре противу
Мамая и татар его, и
бысть сеча зело велика,
и по пророчеству святаго
побежени быша татарове,
и извнша их множество.
И възвратися князь велики
с воинством своим здрав.

И зыде вскоре противу
Мамая и татар его, и
бысть сеча зело велика,
и по пророчеству святаго
побежени быша татарове,
и извнша их множество.
И възвратися князь велики
с воинством своим здрав.

И попросил святого Сергия
поискать место для создания
монастыря. И он нашел такое
место, показал великому
князю и основал монастырь
во имя Успения пречистой
Богородицы. Установил там
общежительный монастырь,
оставив игуменом в этом
монастыре одного из
учеников своих по имени
Савва, который был прежде в
его великом монастыре



И умоли святого Сергия
поискати места на
составлении монастыря; он
же обрет место и призва
великаго князя, и основаша
церковь и монастырь во
имя пречистыя Богородицы
Успенна и составиша общее
житие, и постави единого
от ученик своих игумена
в том монастыре именем
Савву, еже высть прежде в
его монастыре великом

И умоли сѣго сергіѣа . поискати мѣ
сто на составленіи монастыря . о
н же обрѣтъ мѣсто и призва
великаго князя . и основаша црковь и мана
стырь по имени прѣчистоу успеніѣа .
и составиша общежитіе и постави
единого ученика своего игумена
въ томъ монастырѣ именемъ савву .
ѣже бы прежде въ великомъ монастырѣ .

Духовникъ всему братству старецъ честенъ
и учительенъ зѣло . и прозваста той
монастырь еже есть сице имя ему монастырь
на дубенке . сам же преподобный
и иде въ свой монастырь . не толико
же , святой Сергій монастырей по-
стави . елико здѣ на писяхомъ . но
мнози монастыри въздвиже , на сла-
ву божію и пречистыя . и поны ученики
постави въ монастырехъ начальство
пави . добродѣтели и разумны и бо-
гоугодно упасоша стада своя , и къ Господу
и доша радости неизреченныя .

духовником всей братии, старца честного и разумного. И был назван монастырь, как он и сейчас зовется, монастырь на Дубенке. Сам же преподобный возвратился в свой монастырь. Святой Сергий поставил не только те монастыри, о которых мы здесь пишем, но многие другие монастыри во славу Божию и пречистой Богородицы. И своих учеников ставил в те монастыри начальствовать. И они добродетельно и богоугодно пасли свое стадо, к Господу отходили в радости неизреченной.



Духовникъ всему братству, старецъ честенъ и учительенъ зело. И прозваста той монастырь, еже есть сице имя ему монастырь на Дубенке; сам же преподобный отиде в свой монастырь. Не толико же святой Сергий монастырей постави, елико здѣ на писяхомъ, но мнози монастыри въздвиже на славу Божию и пречистыя Богородицы, и свои ученики постави в техъ монастырехъ начальствовати, добродѣтели и разумны, и богоугодно упасоша стада своя, и къ Господу отидоша в радость неизреченную.



106

Библиотека "Руниверс"

ченнѣ испѣтлости . Зарю блистаю
 щесѣ прѣбный же не могѣ зрѣти па
 деніца . страхомъ и радостію шѣа
 такоже и оучникъ его и менемъ михѣ
 страхомъ и трепетомъ одръжмъ
 и лежаще на земли мртвъ . прѣпаа
 роукоу простерши прикосну сѣстго
 сергіа . и позднѣе его гла . не ужа са
 и сѣ избранничемой . прѣндохомъ по
 стѣти ти пекѣ . шѣрапѣахъ же спой
 и о монастыри не скорби . ни же прене
 могѣи . шѣиѣ бо по сѣмъ изъ шѣнлъ
 спшоеуѣтѣстѣи монастыря . не по
 ісмоу жи по тѣмъ по сѣмъ но и по шѣ
 спшоеи по сѣмъ ко гоу не шѣ поупноу
 доу по шѣ по шѣ чѣа монастыря по сѣ
 го . еже и бысть и до нѣ бѣсч
 слено и зоу бнло дѣи
 и не сказанно .

и тако ре

ка не

пиду

ма

бы

блистающих в несказанной
 светлости зари. Преподобный,
 не в силах вынести этот свет,
 пал ниц, объятый страхом
 и радостью. И ученик его
 по имени Михей страхом
 и трепетом одержимый,
 также пал и лежал на земле,
 как мертвый. Пречистая же
 простерла руку, и, коснувшись
 святого Сергия, подняла
 его и сказала: «Не ужасайся,
 избранник мой! Я пришла
 посетить тебя. О братии
 же своей и о монастыре не
 беспокойся. Отныне всего
 будет в изобилии в твоём
 монастыре не только при
 жизни твоей, но и после
 отшествия твоего к Господу.
 Неотступно буду (пребывать)
 с чадами монастыря
 твоего». (Так было, так есть
 и доныне — бесчисленное
 несказанное изобилие). И, так
 сказав, стала невидима.

ченнен светлости зарю
 блистающеса. Преподобный
 же, не могый зрети, паде
 ниц, страхом и радостію
 овият, такоже и ученик
 его именем Михей,
 страхом и трепетом
 одръжим, и лежаще на
 земли мертв. Пречистая
 же, руку простерши, и
 прикоснуся святаго Сергіа,
 и возжвиже его, глаголя:
 «Не ужасайся, избранниче
 мой! Приидохом посетити
 тебе, о братнах же своих
 и о монастыри не скорби,
 ниже пренемогай: отныне
 во во всем изъобильствуєт
 святыи монастырь, не
 токмо в животе твоєм, но
 и по отшествии твоєм ко
 Господу, неотступно буду
 в твоих чюд монастыря
 твоего», еже и бысть
 и доныне бесчисленно
 изобилование и несказанно.
 И тако рек, невидима
 бысть.

Блаженный же Сергий, встав, увидел ученика своего, лежащего на земле и от страха малодушествующего. Имя того ученика было – Михей, и сказал ему: «Встань, чадо Михей» и поднял его. Михей же начал класть поклоны в ноги святого, говоря: «Объясни мне, отче, что это было за видение и свет несказанный, который я видел? Душа



Блаженный же Сергий, восстав, виде ученика своего лежаща на земли и от страха малодушествующа, а бе бо имя ученику его Михея, и рече ему: «Востани, чадо Михея!» И тако воздвиже его. Начат же Михея пометати себе на носе святого, глаголя: «Известими, отче, Господа ради, что бысть сие видение и свет неизреченный, еже видехом. Понеже



Блаженный же Сергий поспаша . видѣ
 бо учника своего лежаща на земли . и ѿ
 страха малодушествующа . вѣбаша
 и мѡучи коу его михѣа и рече ему по
 спаша чадо михѣа и тако воздвиге
 его на чѣпѣ михѣа пометати себе
 на носѣ святого . глаголя . известими
 г҃а ради что бысть сие видѣніе и свѣтъ
 неизреченный еже видѣхомъ . поне

Духъ мой по малѣ неразлучи сѣ шъ плоть
 скаго мнѣ оуза . радн блнстающаго сѣ
 га пленія . стпый же кѣ радоща сѣ душо
 тако шъ вразоу его цѣтущи шъ радостн
 и ничтоже мѣ шаше шъ цѣтущи шъ
 кмо сѣ мале потрѣпн чадѣ . Тоне же
 Духъ мой трепещетъ шъ чюднаго сего
 зрѣнїа и превысть сѣбѣ днѣ сѣ тако
 полчасѣ . тѣа же рѣ оучнкоу сѣ моему
 шѣ шетъ призопн мнѣ до вратїю мою .
 Ісаїа не . шна и тѣа маже при шѣ шн
 ма и сповѣдай мѣ стпый и днѣ нїе .
 како прїнде прѣтѣа сѣ о тѣлы и не и зрече
 нное шно сїанїе . нїако шъ вѣ щасѣ не
 шъ стѣ оупна бытн сѣтїго мѣтѣ сѣго . и
 по моему бѣ же кѣ вѣ шъ хожденїи . шъ
 нїа же тако слыша шѣ ера достн дѣхѣ
 оны и исполнншасѣ и тѣако цѣ оуптѣ
 шъ тѣа шѣ моленїа прѣтѣе нѣ бѣе . и шъ тѣа
 стпый шъ сѣ блїа сѣ поа . сам же сѣ юноцѣ
 бѣ шѣ шн ма шѣ оумѣ нѣ и зреченно
 моему пленїю . не кѣ нѣ шъ тѣа гаданїе
 и и прїиоу днѣ нѣ мѣ нѣ о ясно га пленно
 цн дѣ . тако же дре
 пле афонасен
 афона
 сн

моя чуть было не разлучилась
 с плотским телом из-за этого
 блистающего видения». Святой
 же радовался в душе, лицо его
 светилось от радости, но ничего
 не мог ответить, кроме того, что:
 «Потерпи немного, чадо, потому
 что и во мне дух трепещет от этого
 чудесного зрелища». И, придя в
 себя, дивился увиденному и через
 полчаса сказал этому ученику
 своему: «Пойди и позови ко мне,
 чадо, братьев Исаяю и Симона».
 Когда те пришли, поведал им
 святой о видении, о том, как
 пришла пречистая с апостолами, и
 о неизреченном том сиянии, и как
 обещала она быть неотступно у
 святого этого места, «и после моего
 ухода к Богу». Они же, услышав
 это, наполнились радостью
 духовной и вместе отпели
 молебн пречистой Богородице,
 и он отпустил их из своей кельи.
 Сам же всю ночь размышлял о
 неизреченном явлении, понимая,
 что это не ворожба, не привидение,
 но он ясно видел явление, как в
 древности Афанасий Афонский.



дух мой в мале не разлучи
 от плотскаго ми съюза ради
 блистающагося явленїа». Святой
 же, обрадуясь душою,
 яко образу его цѣтущи от
 радости, и ничтоже можаще
 отвѣщати, токмо се: «В мале
 потрѣпи, чадо, понеже духъ мой
 трепещетъ отъ чюднаго сего
 зренїа». И превысть въ себѣ,
 днвѣся, яко полчасѣ, таже рече
 ученику своему: «Шѣдше,
 призови мнѣ, чадо, братїю мою
 Исаяю и Симона». И тема же
 пришедшима, исповеда имъ
 свѣтѣе виденїе, како прїнде
 пречистая со апостолами, и
 неизреченное оно сїанїе, и како
 обѣщасѣ неотступна бытн
 свѣтѣаго мѣста сего, «и по моемъ
 же къ Богу отхожденїи». Они же,
 яко слышавше, радости духовныя
 исполнншасѣ, и тако въкупѣ
 отпѣвше молебенъ пречистей
 Богородицѣ, и отпусти ихъ въ келїю
 свою, сам же всю ночь вѣяше
 внимая уму неизреченному
 явленїю; не въ нечѣе гаданїемъ
 или привиденїемъ, но ясно
 явленно видѣ, якоже древле
 Афонасей Афонскїи.

Некоторое время
спустя служил святой
божественную литургию.
Тогда параклесиархом* был
прежде упомянутый Симон,
совершенный в добродетелях,
которого святой (Сергий) сам
благословил на совершенное
житие, и он помогал святому.
И этот Симон

* церковный служитель, зажигающий
свечи и лампы и прислуживающий в
алтаре.



Не по мнозе же
времени служащу
святому божественную
литургию, вьше бо
тогда преже реченный
Симон параклесиарх, в
добродетелех соверше-
ный, егоже святой
свидетельствоваше имуща
совершенно житие; служащу
же святому, сей же Симон

Не помниѣтъ же прѣмени, служащѣхъ
стѣпомоу бжтѣ оу юли поургѣю. бѣ
ше бо тогда прѣже реченныи симѣонъ
параклесиархъ. пѣ добродѣтелехъ
сопрѣшенъ сѣ егоже стѣи спѣдѣтѣ
стѣ по ашей моуща сопрѣшено житїе
служащюу же стѣпомоу. сей же симѣонъ

Зрѣтъ чюдное видѣніе . тѣмъ цѣмъ и бо
 ѿ огня хода по столу жрътвеннику ѿ
 плаща прѣтѣхъ ѿкроу жая ѿкрѣстѣхъ
 трапезы . послѣднѣ же стѣго прѣждѣ
 ѿкроу жию . ꙗко мнѣ тѣмъ по ѿно
 ѿгню ѿ главы и до ногъ быти . и онѣгда
 хотѣше стѣй причастити тѣмъ . тѣмъ
 ѿгнь спитѣ ꙗкоже нѣкаѣ бжтвеннѣ
 плащаница . и онѣде по стѣй и поты
 и тѣмъ стѣй и тѣмъ причаститѣ тѣмъ
 сѣмъ ѿ нѣдѣ плаща и нѣмъ зреченномъ
 ѿномоу видѣнію . и трепеташе ѿ стрѣ
 ха . егда же прѣкнѣ и зыде ѿ стѣго жръ
 твенника . разумѣхъ дѣхъ стѣмъ
 и тѣмъ ѿ нѣ видѣнію подобльшесѣ
 быти . и призпа по рече моу чадѣ
 ма не почѣ оустрашисѣ дѣхъ тѣмъ . ѿ
 нѣ же кнѣмъ оубѣлѣ рече оустрашисѣ .
 видѣ чюдное видѣніе бжтвеннѣ ѿгнь
 паче же блгтѣ стѣго дѣхъ стѣмъ оуцѣ
 стѣмъ бою . стѣмъ и реченномъ оу же да по
 звестити и ꙗже видѣ . донде же вѣ со
 тѣмъ прѣтѣ и ꙗже ѿ мнѣ смотрѣніе . и прѣ
 зедѣмъ ѿ мира сего ѿпѣ же хвалоу
 бгдѣмъ аздаша тѣмъ
 цѣмоу дѣмъ
 и прѣславѣ
 ꙗже
 видѣ стѣмъ чинаши

видит чудное видение:

божественный огонь обошел святой
 жертвенник, осенил престол,
 пройдя по кругу святую трапезную,
 потом трижды обошел святого,
 казалось, что этот огонь объел его с
 головы до ног. И когда святой хотел
 причаститься, тот огонь светился,
 как некая божественная плащаница,
 и вошел в святой потир*. И так
 святой им и причастился. Симон
 поразился этому неизреченному
 видению и затрепетал от страха.
 Когда же преподобный отошел
 от святого жертвенника, и, поняв
 Духом святым, что тот Симон тоже
 сподобился видеть это видение,
 призвав его, сказал: «Чадѣ Симон,
 что ты так устранился духом?» Он
 же ему ответил: «Очень устранился,
 увидев это чудное видение,
 божественный огонь, а еще больше,
 когда увидел, как благодать Святого
 Духа вошла в тебя». Святой сказал
 ему: «Никому не рассказывай, что
 видел, пока Бог не позаботится обо
 мне и не заберет меня от мира сего.
 И давай вместе воздадим хвалу Богу,
 творящему дивные и преславные
 дела, которые мы видели своими
 глазами».

* богослужебный сосуд в виде чаши.

зрит чюдное видение:

божественный бо огонь, ходя по
 святому жрътвеннику, осеняше
 престол, окрѣвая окрѣст святыя
 трапезы, послѣднѣ же святаго
 трижды окрѣжившу, ꙗко мнетисѣ
 бо ономъ огню отъ главы и до ногъ
 выти; и внегда хотѣше свѣтѣй
 причаститисѣ, тойъ огонь свѣтѣсѣ,
 ꙗкоже некая божественная
 плащаница, и въидѣ во свѣтѣй
 потырь. И тако свѣтѣй темъ
 причастисѣ. Тѣмъ же Симонъ
 дивлясѣся и неизреченному оному
 видѣнію и трепеташе отъ страха;
 егда же преподобный изыде отъ
 святаго жрътвенника, разумѣвъ
 Духомъ Свѣтымъ, и тои: Симонъ
 видѣнію сподобльшесѣ выти,
 и, призвавъ, рече ему: «Чадѣ
 Симонѣ, почѣ устранился духъ
 твой?». Онъ же къ нему: «Зело,
 рече, устранихсѣ: видѣхъ чюдное
 видѣніе, божественный огонь,
 паче же благодать Свѣтаго Духа,
 действѣюща съ тобою. Свѣтѣй же
 рече: «Никому же да возвестити,
 ꙗже видѣ видѣ дондеже Богъ
 сотвори ꙗже о мнѣ смотрѣніе,
 и приведетъ мя отъ мира сего.
 Опѣ же хвалу Богу въздаша,
 творящему дивная и преславная
 ꙗже видѣста очи наши».

После этого почувствовав скорое свое отшествие к Богу, поучив братию о полезном и поставив им вместо себя игумена по имени Никон, завещал ему хранить предания и уставы монастырские. И причастившись святых Тайн, и сказав: «Господи, предаю в руки Твои



По сем же, разумев к Богу свое отшествие и поучив братию о ползе, и поставив им игумена вместо себе, именем Никона, и заповедав ему хранить преданна и уставы монастырския, и причастися святых Таин, и рече: «Господи, в руке твои предаю

Посѣмъ же разумѣвъ къ Богу свое ѿше-
стїе и поучивъ братїю ѿ ползѣ и
постави мѣсто игумена . ѿмѣстїе свое
именемъ никона . и заповѣдавъ
моу храни ти преданїя . и уставы
монастырскїя . и причастїе святыхъ
таинъ . и рече ꙗко рече твое предаю

Духъ мой . и тако престаиши а ѿгои . вѣѣ .
 ѿ мѣсяца септембра . въ . живъахъ . въ
 ѿроженіа своего . онъ . и положенъ въ кѣльи
 въ монастыри . созданныи ѿ него .
 много исцѣленіа подавалъ приходѣи
 к нему оуспѣроу .



Тотъ же зимы сложилъ крестное целованіе
 дмитреевичъ крестное целованіе к новогородцамъ .
 и посла дядю своего князя
 володимера андреевича . онъ каіа
 мода . прѣпоука данилоу . да крѣпѣ

душу мою», преставился,
 отойдя к Господу в 6900
 (1392) год месяца сентября в
 25 день. Всего от рождения
 прожил 78 лет. И положен был
 в монастыре, созданном им,
 и много исцелений подавал
 приходѣи к нему с верой.
В ту же зиму великий князь
 Василий Дмитриевич сложил
 с себя крестное целование
 с новгородцами и послал
 дядю своего князя Владимира
 Андреевича, внука Иванова,
 правнука Даниила, да брата



духъ мой». И тако
 престаиши о Господи в лето
 6900 месяца сентября в 25,
 живъахъ летъ от роженіа
 своего 78, и положен въ кѣльи
 въ монастыри, въ созданномъ
 отъ него, много исцеленіа
 подавая приходѣи к нему
 с верою.

Тое же зимы сложи
 князь великий Василей
 Дмитриевичъ крестное
 целование к новгородцамъ
 и посла дядю своего князя
 Володимера Андреевича,
 внука Иванова, правнука
 Данилова, да брата

своего родного князя Юрия Дмитриевича в Торжок. И они воевали волости новгородские, пожгли и много зла там сотворили.

В конце той же зимы, в начале весны взяли новгородцы Устюг Великий, волости и села повоевали и пожгли, много

своего родного князя Юрия Дмитриевича.
в Торжок. и повоеваша власти по
городским. и пожгоша и много зла там
мощным сотвориша.



своего родного князя Юрия Дмитриевича в Торжок, и повоеваша власти новгородских, и пожгоша, и много зла тамо сущим сотвориша.

Тое же зимы на весну взяша новгородцы Устюг Великий, и власти, и села повоеваша и пожгоша, и много крова

Тот же зимы на весну взяли новгородцы Устюг Великий. и власти и села повоеваша и пожгоша. и много крова

проли́тиа со́твориша . лю́ди мечю пре
да́ша а́и ныа в по́лонѣ поведе́ша . и
мно́го зла́ со́творише хрѣ́тіа́ноу ꙗ́ко
пи́шасѣ ꙗ́ко ѿсо́вои .



То́го же лѣ́та сло́жнѣ́йшѣ де́лѣ кнѣ́зѣ
ле́й дми́трѣе́вичѣ крѣ́стное це́лопа́ніе
к де́лѣ ко́моу кнѣ́зю Бори́соу ко́стопа́нѣ
но́вичю . ѿнѣ́коу па́силье́мъ . пра́внѣ
ко́у ми́хайлоу . пра́пра́внѣ ко́у а́ндрѣ

пролили крови и людей
посекли мечами, а иных в
полон отвели. Много зла
сотворили христианам и
возвратились восвояси.

В том же году великий князь
Василий Дмитриевич сложил
с себя крестное целование
с великим князем Борисом
Константиновичем, внуком
Васильевым, правнуком
Михайловым, праправнуком
Андреевым,



проли́тиа со́твориша, лю́ди
мечю преда́ша, а а́и ныа в
по́лон поведе́ша, и мно́го зла́
со́творивше хрѣ́тіа́на́м,
възврати́шасѣ въ́своѣси.

Того же лета сложи
князь великий Василей
Дмитреевич крестное
целование к великому князю
Борису Костянтиновичю,
внуку Васильеву, правнуку
Михайлову, праправнуку
Андре

и пошел в Орду к царю Тохтамышу со многой честью и с дарами. И начал просить передать великое княжение Нижегородское, которое было под великим князем Борисом Константиновичем, своему великому княжению, Москве. И дал большую мзду князьям царским, чтобы позаботились о нем и походатайствовали перед царем Тохтамышем. Они же взяли много золота и серебра, и великие дары. Также и царь Тохтамыш взял много золота и серебра. И отдал царь Тохтамыш великое княжение Новгородское*, бывшее под великим князем Борисом Константиновичем, Москве, великому князю Василию Дмитриевичу.

* д. б. Нижегородское.



еву, и понде во Орду ко
царю Тахтамышу со многю
честию и з дары, и нача
просити великаго княжениа
Нижняго Новогорода под
великим князем Борисом
Костянтиновичем ко
своему великому княжению
к Москве, и умзди
князей царевых, чтовы
попечаловались о нем царю
Тахтамышу, они же взяша
многое злато и сребро и
великиа дары. Також и
царь их Тахтамышъ взя
многое злато и сребро.
И даде царь Тахтамышъ
под великим князем
Борисом Костянтиновичем
великое его княжение
Новгородское к Москве
великому князю Василию
Дмитреевичю.

ѣпоу . и поиде по шрдоу ко црю тпамы
шю сомнѣгоучтпю издари и на ча про
сѣтп пелн каго княженіа ни ж на го но па
города . по пелн кимъ кнземъ борисо
ко сплн тп нно пчель ко споемоу пелн
комоу княженію к москпѣ поумзди кна
сей црѣды . чтпoky по печало палнса ш
не мѣ . црю тпамы шю . шни же пзѣ
шамнѣго злато и серебро и пелн кїа да
ры . тпакже и црь и тпх тпамы шь пзѣ
мнѣго злато и серебро и пелн кїа да
ры . и даде црь тпамы шь по пелн кимъ кн
земъ борисомъ ко сплн тп нно пчель пелн ко
ѣго княженію по гороцко к москпѣ пелн
комоу князю паси ю дмнїи преепчю .



И понде кнѣзь великий Василей Дмитриевъ,
 пичь изъ ордѣ црѣпаттамышаша ра-
 достію спосломъ црѣпы на роу и прише
 на колѣмноу. и ѿпоуду самъ понде кмо
 сисѣ. а посла црѣпаттамышаша .
 ѿпоустити по пѣгорни жни своѣмъ
 спойми :



Слышавъ же сѣа кнѣзь великий Борисъ
 спѣлннъ поичъ ни жниаго на города

И пошел великий князь
 Василий Дмитриевич из Орды
 на Русь от царя Тохтамыша
 с радостью вместе с послом
 царским, и пришел в Коломну.
 И оттуда сам пошел к Москве,
 а посла царя Тохтамыша
 отпустил в Нижний Новгород
 с боярами своими.

Узнал об этом великий
 князь Нижегородский Борис
 Константинович,



И понде князь великий
 Василей Дмитриевичъ изъ
 Орды от царя Тахтamyша
 с радостію с посломъ
 царевым на Русь и прише
 на Коломну. И оттуду самъ
 понде к Москве, а посла
 царева Тахтamyшева
 отпусти в Новгородъ
 Нижний с бояры своими.
Слышавъ же сѣа,
 князь великий Борисъ
 Костянтинъвичъ Нижняго
 Новгорода,

тогда он был в своей отчине, в Нижнем Новгороде, созвал бояр своих и начал молиться с плачем и слезами, говоря так: «Господа мои и братья, бояре и друзья, помните ли вы крестное целование, которое вы дали мне, и любовь вашу, и близость нашу?» Был у него старейший боярин, по имени Василий Румянец, который сказал ему, господину своему, князю Борису Константиновичу: «Не скорби, не печалься, господине княже. Все мы мысленно с тобой и готовы за тебя головы свои сложить и кровь пролить». Это он говорил, желая польстить господину своему. А сами сговорились с великим князем Василием Дмитриевичем, готовые выдать ему господина своего.

тогда ему сущу в своей отчине в Нижнем Новгороде, и созва бояре своя, и нача им молитися с плачем и со слезами, глаголя сице: «Господие мои и братиа, бояре и друзи, попомните Господне крестное целование как естя целовали ко мне, и любовь нашу, и усвоение к вам». Бяше же тогда у него старейший боярин его, ему же имя Василей Румянецъ, и рече к господину своему князю Борису Костянтиновичю: «Не скорби, ни печалуй, господине княже, вси есмя единомысленики тебе и готови за тебя главы своя сложити и кровь излиати». Се же глаголаше, лъстя господина своего. И сослашеся с великим князем Василем Дмитриевичем, и хотяше господина своего выдати ему.

тогда емоу сущу по своей отчине в нижнем
новгородѣ. и созва бояр своих и начал
молити с плачем и со слезами и сице
господи моему. и братиа бояре и друзи
попомните гдѣ крестное целование какъ
бѣста целовали ко мне. и любовь нашу
и усвоение къ вамъ. бѣаше же тогда у него
старѣйшій бояринъ его емоу же имя
василей румянецъ. и рече къ гдѣноу своему
кнзю борису ко естяни попомни. не скорби
ни печалуй гдѣне княже. вси есмя еди
номысленики тебѣ и то побиза пагана
высоко сложити и кровь излиати.
се глаголаше, лъстя гдѣна своего. и сослашеся с великим
кнземъ василемъ дмитреевичемъ и хотяше
гдѣна своего выдати ему.



Привлижающіи же к граду таптаро
 таптамышевы . и московскимъ бо
 яромъ и не вѣхотѣ князь великии Борис
 Костянтиновичъ поустити ихъ по
 гра к себѣ и рече ему старейшии его
 бояринъ Василей Румянецъ . гдѣ не
 княже се царевъ посолъ таптамышевъ
 а се великого князя Дмитреевича Мос
 ковскаго бояре хотѣаще ми
 ра подкрѣпити . и любовь оутверди
 ти оубо . а ты самъ рать въздвиза
 еши . поустиноубо и погра а мы не сто
 боу и что мѡгоу сии сотворити .

Когда подошли к городу
 татары Тохтамышпа
 и московские бояре,
 великий князь Борис
 Константинович не хотел
 пускать их в свой город. И
 сказал ему старейший его
 боярин Василий Румянец:
 «Господине княже, это посол
 Тохтамышпа и бояре великого
 князя Московского Василия
 Дмитриевича. Они хотят
 закрепить мир и установить
 вечную любовь, а ты сам
 войну хочешь начать. Пусти
 их в город, ведь мы все за
 тебя, что они могут сделать?»



Привлижающимся же
 ся ко граду татаром
 Тахтамышевым и
 московским бояром, и
 не вѣхоте князь велики
 Борис Костянтиновичъ
 пустити их во град к себе,
 и рече ему старейший его
 боярин Василей Румянецъ:
 «Господине княже, се царев
 посол Тахтамышев, а се
 великого князя Васиlena
 Дмитреевича Московскаго
 бояре, хотяще мира
 подкрѣпити и любовь
 утвердити вечную, а ты
 сам рать въздвизаеши.
 Пусти убо их во град, а мы
 вси с тобою, и что могут
 сии сотворити».

Так татары и бояре московские вошли в город и начали звонить в колокола. Стеклись все люди. Великий князь Борис Константинович послал за своими боярами, говоря: «Господа мои и братья, и милая моя дружина, помните о крестном целовании, которое дали мне, и не выдайте меня врагам моим». И отвечал один из них, старейший боярин Василий Румянец: «Господине княже, не надейся на нас, мы уже отныне не твои и не с тобой, но против тебя». Так пойман был великий князь Нижегородский Борис Константинович.

И тако татаре видоша во градъ . и бояре московьстїи и начаша въ колоколы звонити . и стекошася вси людїе . князь великий же Борисъ костянтиновичъ посылаше къ своимъ бояромъ глаголя . господїе мои и брѣя и милая дружина . помнитѣ крѣстное целованїе . еже естъ целовали ко мнѣ . и не выдайте мене врагомъ моимъ . и отвѣщеваше отъ нихъ единъ старейшии его бояринъ Василей Румянецъ . «Господине княже . не надейся на насъ . уже во есмы отныне не твои . и несть есмя съ тобою . но на тя есмы» . И тако пойманъ бысть князь великий Борисъ костянтиновичъ Нижня Новогорода .



И тако татарове видоша во град, и бояре московьстии, и начаша в колоколы звонити, и стекошася вси людие. Князь великий же Борис Костянтиновичъ посылаше к своимъ бояромъ, глаголя: «Господие мои и братия, и милая дружина, помните крестное целование, еже естъ целовали ко мнѣ, и не выдайте мене врагомъ моимъ». И отвѣщеваше отъ нихъ единъ старейшии его бояринъ Василей Румянецъ: «Господине княже, не надейся на нас, уже во есмы отныне не твои и несть есмя с тобою, но на тя есмы». И тако пойманъ бысть князь великий Борис Костянтиновичъ Нижня Новогорода.

И по мале времени прииде князь великий да
 Василий Дмитриевичъ по поѣзду горомъ и низомъ
 и посади в немъ наместника своего . а князя
 Бориса Константиновича . и сже
 ную его и з дѣтей его . и елико еще выша
 до хорохоту поѣзду его повеле по градомъ
 развести . и в вериги железныя связа
 ти . и в велицей крепости поспидрѣжа
 ти :



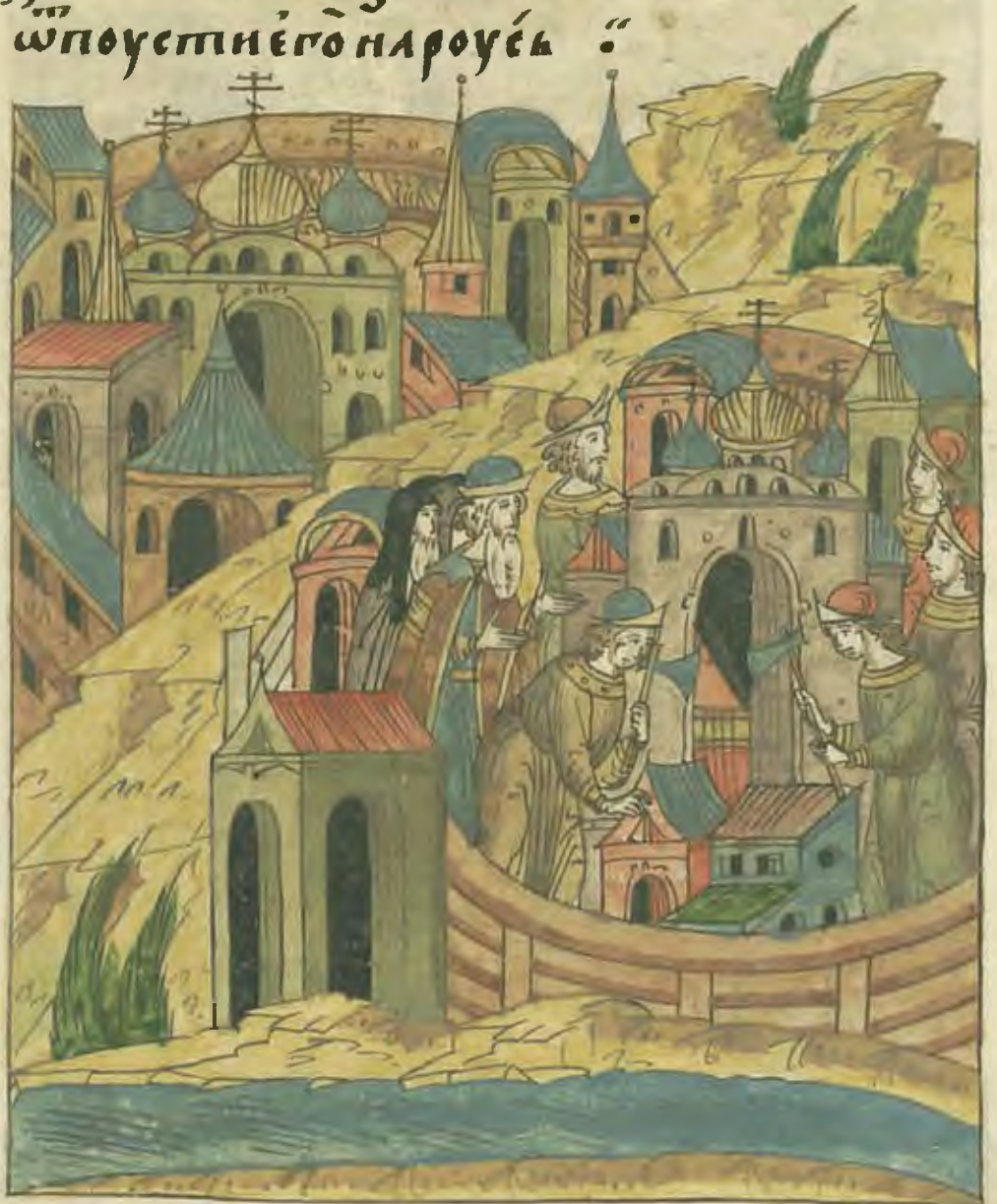
И через некоторое время
 пришел великий князь
 Василий Дмитриевич
 в Нижний Новгород и
 посадил в нем наместника
 своего. А князя Бориса
 Константиновича с женой и с
 детьми его и его сторонников
 повелел разослать в разные
 места и крепко накрепко
 держать в железных веригах.



И по мале времени прииде
 князь великий Василий
 Дмитриевичъ в Новгородъ
 Нижний и посади в нем
 наместники своя, а князя
 Бориса Константиновича и
 с женою, и з дѣтми его. И
 елико еще выша до хорохотовъ
 его, всех повеле по градомъ
 развести и в вериги
 железныя связати, и в
 велицей крепости дрѣжати
 их.

И вот пришел посол из Орды от царя Тохтамышя и позвал великого князя Василия Дмитриевича и посла своего в Орду. Великий князь пошел к царю в Орду и принят был с почетом царем Тохтамышем, как ни один из прежних князей. И передал ему царь Тохтамыш Нижний Новгород и Городец со всем, Мещеру и Тарусу, и сильно полюбив, милостиво отпустил на Русь.

И се прииде посолъ изъ оурады ѿ царя тахтамыша и позва великого князя Василия Дмитреевича и посла своего. Князь велики же поиде ко царю в Орду и многу честь приа от царя тахтамыша, яко ни един отъ прежнихъ князей и приаде ему царь тахтамышъ Новѣгородъ Нижний и Городецъ со всемъ, Мещерѣ и Тарусѣ, и многолюбезно его жаловаше. и отпусти его на Русь.



И се прииде посол из Орды от царя Тахтамыша и позва великаго князя Василиа Дмитреевича в Орду ко царю, тако же и посла своего. Князь велики же поиде ко царю в Орду и многу честь приа от царя Тахтамыша, яко ни един отъ прежнихъ князей и приаде ему царь Тахтамышъ Новѣгородъ Нижний и Городецъ со всемъ, и Мещеру, и Торусу, и многолюбезно его жаловаше, и отпусти его на Русь.

Того же лета приидоша немцы на градъ велико-
юрьинъ и нацы форопичъ. созда мана-
стырь пречистыя бже оуспеніе на колмоу.



Того же лета приидоша немцы на градъ велико-
юрьинъ и нацы форопичъ. созда мана-
стырь пречистыя бже оуспеніе на колмоу.
и приидоша немцы на градъ велико-
юрьинъ и нацы форопичъ. созда мана-
стырь пречистыя бже оуспеніе на колмоу.
и приидоша немцы на градъ велико-
юрьинъ и нацы форопичъ. созда мана-
стырь пречистыя бже оуспеніе на колмоу.

В том же году в Великом Новгороде Юрий Анцифорович создал монастырь во имя Успения пречистой Богородицы на Колмове*.

В том же году приходили разбоем немцы в Новгородские волости и вошли в Неву, взяли волости и села по обе стороны реки, за три версты от городка Орешка.

* город Коломеец.

Того же лета в Новгороде в Великом Юрьи Онцифоровичъ созда манастирь пречистыя Богородицы Успение на Колмове.

Того же лета приходиша немцы разбоем в Новгородъ и на власти и внидоша в Неву, и взяша власти и села по обе стороны реки за три версты до городка Орешка.

Князь Семен собрался с горожанами, погнался вслед за ними и кого перебил, кого привел в город, а другие убежали.



И князь семенъ собрася зъ городчаны
погна вслѣдъ ихъ . и иныхъ изъби аи
ныхъ приведе по
гра . а иныхъ
оутеко
ша .

И князь Семен собрася зъ городчаны, погна вслѣдъ ихъ, и иныхъ изъби, а иныхъ приведе во градъ, а иныхъ оутекоша.



И ушел Семен в Литву, а город оставил. Тогда же новгородцы начали копать вал около Торговой стены.



И по́нде кнѣзь семенѣ шлѣхъ . а градъ
остаѣ . и копаша по гороцѣ шлѣхъ
и колѣ торговоѣ
сторо
ны

И понде князь Семен в Литву, а град остави. И копаша новгородцы вал около Торговой стороны.

В том же году посадник
Богдан Аввакумович поставил
каменную церковь во имя
святого Семиона Столпника,
и она освящена была на
праздник его.



Того же лета посадник
Богдан Аввакумовичъ
постави церковь каменѹ
святаго Семиона Столпника,
и священа бысть на
праздник его.

Того же лѣта посадникъ Богданъ аѡѡа
коумодичъ . постави црковь каменѹ
сѣтго семѣна столпника .
и сѣщена бы на
празднѣ
его

;



В 6901 (1393) году месяца
сентября в 1 день перед
ранними зорями было
затмение месяца. Той же
осенью месяца сентября
в 5 день убит был царем
Тохтамышем царевич Ази-
баба в Орде.

Вѣѣ. ца. мѣсѣнѣра. 6. а. Прѣра
нини зарѣми мѣ погнѣе. Тоѣ же ѡсе
ни мѣсѣнѣра 6. е. оубѣенѣ бысть ѡ
црѣпѣтѣ мѣши царѣ
пичѣ ѡзи
баба по
ѡрдѣ

В лето 6901 месяца
сентября в 1 день Пред
ранними зарями мѣсѣцъ
погнѣе. Тое же осени
месяца сентября в 5 день
увиен высть от царя
Тахатмышѣ царевичъ
Озибаба во Орде.

Той же осенью был бой
между царем Тохтамышем и
царем Аксак-Темиром, и царь
Тохтамыш был побежден,
сам убежал, а рать его была
перебита.



Тотъ же ѿстѣни бысть бои црѣи тѣмъ
мышю, со црѣи Аксактемиромъ.
и побѣженъ бысть црѣи тѣмъ мышю.
самъ же убежа
а рать изби
ена бы

Тое же осени высть бои
царю Тахтамышу со царем
Аксак-Темиром, и побежен
высть царь Тахтамышъ,
сам убежа а рать избиена
высть.



В том же году приходили
немцы ратью к Вильне и
много сотворили зла.



Того же ꙗко ꙗко
ко ꙗко ꙗко
го ꙗко
ꙗко
ꙗко
ꙗко
ꙗко

Того же лета немцы
приходиша ратью к Вилне и
много зла сотвориша.

Той же осенью царь
Тохтамыш опять сел на
Волжское царство, а царь
Аксак-Темир ушел в свою
землю.



Той же ѿсѣни тѣмъишь цѣрь сѣде
ѿпѣтъ на цѣрѣ полѣжскомъ
а цѣрь аксакъ те
миръ поиде
пѣпоюзе
млю

Тоя же осени Тахтамыш
царь сяде опять на царстве
Волъжском, а царь Аксак
Темир поиде в свою землю.



Той же осенью месяца ноября в 24 день пришел великий князь Василий Дмитриевич на Москву из Орды от царя Тохтамыша, где был принят с почестями и с пожалованием на великое княжение. И Нижний Новгород уже ему был отдан, и Городец со всем, и Мещера, и Таруса, и многие другие дары, и честью почтил его, и была радость великая



Тот же ѿсѣни мѣсяца ноября . кѣ . прїиде
кнѣзь великий князь иеродимитриевичъ
на Москву . изъ орды ѿ царя тѣпѣамы
ша . со мною ютпїю и спожалованїе
на великое княженїе . и нѣмѣ горони
жнїи емоу же даде . и городецъ со пѣтъ
и мещероу . и пороусоу . и многи дары
и чтїю почтїе его . и бы радость велика

Тое же осени, месяца
ноября 24 дня, прииде
князь великий Василей
Дмитреевичъ на Москву из
Орды от царя Тахтамыша
со мноюю честию и с
пожалованием на великое
княжение, и Новѣгород
Нижний ему же даде,
и Городецъ со всем, и
Мещеру, и Торусу, и многи
дары, и честью почте его, и
бысть радость велика

в городе Москве, веселились люди и торжествовали.

В том же году преставился Данило Феофанович, который много лет служил великому князю в Орде и на Руси и (был послом) в чужих землях. Имя иноческое ему было дано Данила же, и похоронен в митрополичьем монастыре, вблизи дяди своего блаженного Алексея,

по градѣ Москвѣ, и веселяхуся людѣ
и торжествоваху светло всегда :



во граде Москве, и веселяхуся людие и торжествоваху светло всегда.

Того же лета преставися Данило Феофановичъ, иже много служилъ великому князю во Орде и по Руси, и по чюжимъ землямъ, и наречено бысть имя ему во иноцехъ Данило же, и положенъ бысть въ митрополичьемъ монастыре вблизи дяди своего блаженнаго Алексея

Того же лета преставися данило феофановичъ, иже много служилъ великому князю во орде и по руси, и по чужимъ землямъ, и наречено бысть имя ему во иноцехъ данило же, и положенъ бысть въ митрополичьемъ монастыре вблизи дяди своего блаженнаго Алексея

митрополита киевскаго и всея руси .
 оучи да сего архистратига михаила
 иже он в градъ Москвы :



Того же лета в самой целникъ днь по ве-
 черни : но попоръжцы убивша максима
 боярина целникого князя дмитреевича

ѹѹ

митрополита всея Руси, у
 монастыря Чуда святого
 архангела Михаила, в центре
 города Москвы.

В том же году на самый
 Великий день после вечерни
 новоторжцы убили Максима,
 боярина великого князя
 Василия Дмитриевича.



митрополита Киевскаго и
 всея Руси ꙗ Чюда святого
 архистратига Михаила, иже
 внꙋть града Москвы.

Того же лета в самой
 Велик день по вечерни
 новоторъжцы ꙋбиша
 Максима боярина
 великаго князя Василья
 Дмитриевича.

Великий князь Василий Дмитриевич послал рать на Торжок схватить новоторжцев и, приведя их в Москву, предал мучительной казни, но некоторые избежали этой участи.



И князь великий Василей Дмитриевич послал рать на Торжок и изымал новоторжцев, и приведе на Москву казни различными мукми, а инни избежаша.

Икнѣзь великий Василей Дмитриевичъ
послалъ рать на торжокъ . и изы-
малъ новоторжцевъ ; и привелъ
на московскую казнь различными мук-
ми . а инни избе-
жаша



В том же году сын Амурата Челябий Амиратурский захватил землю Болгарскую и взял их славный город Тырнов. Царя их, патриарха, митрополита и епископов пленил, а мощи святых пожег и соборную церковь в мечеть превратил.



Того же лета Амуратов сын Челябий Амиратурский взял землю Болгарскую, и град их славный Тернов, и царя их, и патриарха, и митрополита, и епископы их плени, а мощи святых пожег, и соборную церковь в мизгить претвори.

Того же лета Амуратов сын Челябий Амиратурский взял землю Болгарскую, и град их славный Тернов, и царя их, и патриарха, и митрополита, и епископы их плени, а мощи святых пожег и соборную церковь в мизгить претвори.

В том же году преставился князь Иван, брат великого князя Дмитрия Ивановича, дядя великого князя Василия Дмитриевича, в святом ангельском иноческом чине дано было ему имя иноческое Асаф, и похоронен был у святого Спаса в монастыре, в центре города Москвы.



Того же лета преставися князь Иван, брат великаго князя Дмитрея Ивановичя, дядя великаго князя Василиа Дмитриевича, во святем аггельском иноческом чинѹ, и наречено высть имя ему иноческое Асаф, и положен высть у святаго Спаса в монастыре внѹтрь града Москвы.

Того же лета преставиася князь Иванъ
брат великаго князя Дмитрия Ивановича .
дядя великаго князя Василиа Дмитриевича .
в святем аггельскомъ иноческомъ чинѹ .
и наречено бысть имя ему иноческое Асафъ .
и положенъ бысть у святаго Спаса въ монастырь въ нѹтрь града Москвы .



В том же году великий князь Василий Дмитриевич часто воевал с новгородцами из-за того, что новгородцы не хотели принять митрополичий суд Киприана, митрополита всея Руси. Они не хотели, чтобы судил их в Новгороде митрополит, как это было по старому новгородскому обычаю. Великий князь Василий Дмитриевич



Того же лѣта великий князь Василий Дмитриевичъ в
врани бысть с новгородцы .
что не восхотѣша
новгородцы судити быти
от Киприяна митрополита
всея Руси , и не судити их
митрополиту и в Новгороде
по прежнему обычаю
новгородскому . И за то
князь великий Василий
Дмитриевичъ посылаетъ

Того же лета князь великий Василий Дмитриевичъ в врани бысть с новгородцы, что не восхотѣша новгородцы судити быти от Киприяна митрополита всея Руси, и не судити их митрополиту и в Новгороде по прежнему обычаю новгородскому. И за то князь великий Василий Дмитриевичъ посылаетъ

посылал к ним в Новгород, чтобы тот старинный обычай не нарушали. И судил бы их суд митрополичий, а владыка бы не судил их. И чтобы дань митрополиту была как в старые времена. А великий бы князь имел черный бор*, как в старину, со всего Новгорода и со всех волостей новгородских. Они же, того не желая, не послушались его, и была из-за этого между ними война. Великий князь сказал, чтобы они отослали к митрополиту такую грамоту, в которой было бы сказано, что мы договорились между собой и крест целовали, что вас митрополиту не судить, но судить вас владыке вашему, и вы ту грамоту отошлите к митрополиту, и митрополит с вас тот грех снимет. Но они не послушали.

* дань с новгородской земли,
собиравшаяся князем в пользу
татарского хана.



лал к ним в Новѣгород,
чтобы тот обычай
изъстаринной не рушился.
Будити бы их митрополитѣ,
а владыце их не судити
и дань свою митрополитѣ
по старине на них имати.
А великомѣ князю черной
вор по старине имати на
всем Новегороде и на всех
властех новѣгороцкихъ.
Они же того не восхотеша,
ни послушаша, и бысть в
том меж их врань. Сице
глаголя князь велики:
«Чтовы естя к митрополитѣ
грамотѣ отослали, что естя
укреплялися межн собою,
и крест целовали, что вас
митрополитѣ не судити,
но судити вас владыце
вашемѣ, и вы тѣ грамотѣ
отошлите к митрополитѣ,
и митрополит с вас той
грех съимет». И они не
послушаша.



И великий князь Василий Дмитриевич, собрав большую рать, (пошел) и взял у Новгорода пригороды: Торжок с волостями, и Волок Ламский, и Вологду, и много иных волостей завоевал, и возвратился восвояси с большой добычей.



И князь великий Василей Дмитриевич, собрав рать многу, и взял у Новгорода пригороды: Торжек с волостями, и Волок Ламский, и Вологду, и иных волостей много повоева, и възвратися во своя со многим богатством.

И князь великий Василей Дмитриевич
собралъ рать многу . и взялъ у
Новгорода пригороды . торжекъ с волос-
тьми . и волок ламскій . и вологду .
и иных волостей многу повоева . и въ-
звратися во своя со многымъ богат-
ствомъ .

Потом новгородцы с великим князем Романом Литовским собрали большую рать и с князем Константином Васильевичем Белозерским с великой силой пошли против великого князя Василия Дмитриевича и взяли города Кличен и Устюжный.



Потом же новгородцы со князем Романом Литовским собраша рать многу и со князем Костянтином Васильевичем Белозерским в велицей силе поидоша на великого князя Васиана Дмитриевича и взяша город Кличен и Устюжну.

Потом же новгородцы со князем Романом Литовским собраша рать многу. И со князем Костянтином Васильевичем Белозерским в велицей силе поидоша на великого князя Васиана Дмитриевича. И взяли город Кличен и Устюжну.



А из Заволочья собралось много новгородцев и поплыли в насадах и ушкуях, взяли город Устюг и огнем пожгли, церковь соборную разграбили и захватили казну и много золота, и (оклады с) икон ободрали.



И из Заволочья собрался мнози новгородцы и, шедше во мнозех насадах и ушкучех, взяша град Устюг и огнем пожгоша, и церковь соборную разграбиша. многа казны злата и серебра поймаша. и иконы ободраша.

А из Заволочья собрашася мнози новгородцы и, шедше во мнозех насадах и ушкучех, взяша град Устюг и огнем пожгоша, и церковь соборную разграбиша, много казны злата и серебра поймаша, и иконы ободраша.

И стояли тут месяц, грабя, людей по лесам ловили, мучили, и все имущество их, которое они не успели спрятать, захватили, и все волости и села опустошили. Людей же, скот и все нажитое пустили вниз по Двине.



И стояше тѹ месяц, воююще, и люди, из лесов выводяще, мучяху, и вся имениа их, кто где ни похоронил, понмаша, и вся волости и села пѹсты сотвориша. Людии же и скот и все зажитіе попроводиша на низ по Двинѣ.

И стояше тѹмѣцѹюще . и людии
зѣсопѣды подѣще мучаху . и все
имѣніа их похоронилѣ по
имѣша ; и все волости и села пѹсты
сотвориша . людии же и скотѣ и все
зжитіе , попроводиша на низъ
по динѣ

;



Тогда же и на Белоозере
город, и сёла, и волости
захватив, сотворили то же, что
и в Устюге.



Тако же и тогда Белоозере . гра и сёла
и волости поповаша . и со
твориша ему
тако ноу
стю
гѣ

Тако же и тогда Белоозере,
град и сёла, и волости
повоеваша, и сотвориша
ему, яко и Устюгу.

Но потом новгородцы
замирились с великим князем
Василием Дмитриевичем,
и покорились ему, и
митрополиту Киприану
грамоту в Москву отослали.



Таже потом смиришася
новгородцы с великим
князем Васильем
Дмитреевичем и
покоршася ему, а Киприану
митрополиту грамоту на
Москву отслова.

Тѣже по томъ смиришася новгородцы
с великимъ княземъ Васильемъ
Дмитреевичемъ. и покоршася ему;
а къ киприану митрополиту
отслова
грамоту на
Москву
отслова.



И великий князь Василий Дмитриевич послал к ним в Новгород Федора Кошку, сына Андрея Кобылы, Ивана Удода и Селивана, и они закрепили мир по старине и обязались давать великому князю черный бор со всех волостей новгородских. А послу митрополита Дмитрию новгородцы дали триста пятьдесят рублей за то, что привез им благословение от



И князь великий Василий Дмитриевич посла к ним в Новгород Феодора Кошку, Андреева сына Кобылина, и Ивана Удода, и Селивана, и подкрепиша мир по старине и черной бор даша великому князю на всех властех новгородских. А митрополичью послу Дмитрию даша новгородцы полчетвертаста рублей, что им благословение привез

своего господина, от митрополита всея Руси Киприана и прощальную грамоту, в которой он писал: «Я, Киприан, митрополит Киевский и всея Руси, целовальную грамоту от вас принимаю, и грех с вас снимаю, и вас благословляю. А сын мой, великий князь, ваше челобитье принимает и дает вам мир по старине. И вы на этом стойте стойко и непоколебимо, а я вас благословляю». И новгородцы послали Киприану, митрополиту Киевскому и всея Руси, в Москву 600 рублей и заключили мир по старине, и наступила между ними великая любовь.

от своего господина от Киприана митрополита Киевского всея Руси, и грамоту прощальную, а в грамоте пишет: «Аз, Кипреян митрополит Киевский всея Руси, грамоту у вас целовальную емлю и грех с вас снимаю и вас благословляю, а сын мой князь велики ваше челобитие приемлет и мир вам по старине дает, и вы стойте крепко и неподвижно в том, а яз вас благословляю». И послаша новгородцы Кипреяну митрополиту Киевскому всея Руси на Москву 600 рублей и взяша мир по старине, и бысть любовь велика меж них.

ѿ своего гдѣна ѿ кнѣпрѣяна митрополита
кѣеѣскаго всея руси . ѿ грамотѣ про
щальную . а ѿ грамотѣ пишеть . ѿзѣ
кнѣпрѣяна митрополита кѣеѣскаго всея
руси , грамоту оу васъ целовальную ѣ
млю и грѣхъ сънимаю . и васъ благо
словляю . а сынъ мой кнѣзь великии поше
человѣкъ прѣимлетъ . и миръ вамъ по ста
ринѣ даетъ . и вы стойте твердо и не
подвижно по томъ . а ѿзѣ павляю .
и послаша на погорѣцы кнѣпрѣяну ми
трополита оу кѣеѣскаго всея руси на мо
ску . х . рублемъ . и пѣзаша миръ по ста
ринѣ . и бы любовь велика меж нихъ



Того же лета великая княгиня Евдокия Дмитриевна Донского поставила церковь каменную Рождество пречистой Богородицы, иже придел святого Лазаря. А прежде там стояла деревянная церковь.



В том же году великая княгиня Евдокия, (вдова) Дмитрия Ивановича Донского, в центре города Москвы поставила каменную церковь во имя Рождества пречистой Богородицы, в которой есть придел святого Лазаря. А прежде там стояла деревянная церковь.

В том же году король Ягайло Ольгердович, внук Гедимины, дал брату своему двоюродному Витовту Кестутевичу

Того же лета великая княгиня Евдокия Дмитриевна Донского поставила церковь каменную Рождество пречистой Богородицы, иже придел святого Лазаря. А прежде там стояла тамо церковь деревянная.

Того же лета король Ягайло Ольгердович внук Гедиманов дал брату своему из двоюродных Витовту Кестутевичу

Того же лета король Ягайло Ольгердович дал брату своему из двоюродных Витовту Кестутевичу.

пѣрнѣкоѣ кнѣженіе литовское . и того же
 лѣта сѣде на великомъ кнѣженіи литов-
 скомъ витовт кестутъевичъ . и иже бѣ
 димановъ . и новгородцы по старине
 миръ постави .

великое княжение Литовское.
 И в том же году Витовт
 Кестутевич, внук Гедимина,
 сел на великое княжение
 Литовское, и новгородцы
 заключили с ним мир по
 старине.

В том же году князь
 Константин Васильевич
 Белозерский пришел в
 Новгород, и новгородцы
 приняли его с честью.



великое княжение
 Литовское, и того же лета
 сѣде на великомъ княжении
 Литовскомъ Витовт
 Кестутъевичъ, внукъ
 Гедимановъ, и новгородцы
 взяша с ним мир по
 старине.

Того же лета прииде князь
 Константин Васильевичъ
 Белозерский в Новгород и
 приаша его новгородцы с
 честью.

Того же лѣта прииде кнѣзь константи^н
 васильевичъ белозерскій и по^д горо^д
 и приаша его новгородцы с че^ст^ю .

Того же лета князь великий Василь Дмитрии
преемичь. ходилъ ратью к городу
нижнему. на князей на городскихъ
на Василья Дмитрия Кирдяпу. да
на брата его на Семена Дмитрия.



преставление великого князя Бориса

Преставился великий князь Борис Костянтиновичъ Васильевъ. правнукъ
Михайловъ, праправнукъ Андрея

В том же году великий князь Василий Дмитриевич ходил ратью к Нижнему Новгороду против князя Василия Дмитриевича Кирдяпы и его брата Семена Дмитриевича.

О преставлении великого князя Бориса.

Преставился великий князь Борис Константинович Нижегородский, Суздальский и Городецкий, внук Васильев, правнук Михайлов, праправнук Андреев.

Того же лета князь великий Василь Дмитриевич ходил ратью к Новгороду Нижнему на князей на Василья Дмитриевича Кирдяпу да на брата его на Семена Дмитриевича.

Преставление великого князя Бориса. Преставился князь великий Борис Костянтиновичъ, внук Васильев, правнук Михайлов, праправнук Андрея

ѣтъ новагорода нижняго . и соузда
сїи . и городенскїи . и положенъ
бысть въ его ѡчине въ соузда ма
и ѿ ѿ .

И похоронен был в его
отчине, в Суздале, в мае в
6 день.

В том же году владыка
Арсений Тверской поставил
монастырь на реке Тмаке
во имя Успения пречистой
Богородицы и каменную
церковь, в ней он и был
похоронен по его повелению.



ев Новагорода Нижняго, и
Суздальскїи, и Городенскїи,
и положен бысть в его
отчине в Суздале мая в
6 день.

Того же лета владыка
Арсеней Тферскїи
постави монастырь на
реце на Тмаце пречистыя
Богородицы Успение церковь
каменѹ, в нейже положен
бысть по его велению. В
том же монастыре по



Того же лета владыка Арсеней тверскїи .
постави монастырь на рецѣ на тма
цѣ , прѣтѣ ѿ бы оуспенїе цркви ка
менѹ . въ ней положенъ бысть по его
целѣнїю . въ том же монастырѣ то

стаѣи цркви теплоу и поимастыи
 ѿпониѣ и феоѡсїа печерскїи . иже о кїеѡ



В том же монастыре поставил
 теплую церковь во имя
 святых отцов Антония и
 Феодосия Печерских, которые
 (прославились) в Киеве.

В том же году великий князь
 Михаил Александрович
 Тверской, внук Михайлов,
 правнук Ярославов,
 праправнук Всеволодов,
 обветшавшую стену города
 Твери велел разрушить,
 а вместо нее рубить из
 деревянных брусев, и
 на другой год она была
 построена.



стави церковь теплоу во
 имя святых отец Антония и
 Феодосия Печерских, иже в
 Киеве.

Того же лета князь велики
 Михайло Александровичъ
 Тферский, внук Михайлов,
 правнук Ярославъ,
 праправнук Всеволожъ
 ветчанюю стену у града
 Тфери повеле рушити да
 туде брусьемъ рубити, и на
 другое лето кончаша.

Того же лета князь велики
 Михайло Александровичъ
 Тферский, внук Михайлов,
 правнук Ярославъ,
 праправнук Всеволожъ
 ветчанюю стену у града
 Тфери повеле рушити да
 туде брусьемъ рубити, и на
 другое лето кончаша.

В том же году весной
было большое половодье.
В том же году поставили
каменную церковь пречистой
Богородицы в Великом
Новгороде на Лисьей горе,
и другую церковь — святого
Дмитрия.



Того же лета весне
высть поводь велика зело.
Того же лета поставиша
церковь каменѹ Пречистыя
Богородицы в Великом
Новѣгородѣ на Лисье горе,
а другѹю церковь святаго
Дмитрея.

Того же ѿтапеснѣ въистъ по подѣшелника
зѣлѣ. Того же ѿтапоставиша цркви
каменѹ прѣчистѣи бжцѣи. ѿтапелникомъ по
дѣгородѣ на лисье горѣ.
а другѹю цркви
свѣдѣни
пре
а



В том же году новгородцы с князем Романом Литовским и с князем Константином Васильевичем Белозерским ходили ратью к Пскову. В то время в Пскове был князь Андрей Ольгердович с сыном своим, с князем Иваном, и во время набега была между новгородцами и



Того же лета новгородцы со князем Романом Литовским и со князем Константином Васильевичем Белозерским ходиша ратью ко Пскову, а в то время во Пскове князь Андрей Ольгердович со сыном своим со князем Иваном; и учинися новгородцем

Того же лета новгородцы со князем Романом Литовским и со князем Константином Васильевичем Белозерским ходиша ратью ко Пскову, а в то время во Пскове князь Андрей Ольгердович со сыном своим со князем Иваном; и учинися новгородцем

псковичами битва. Был убит князь Иван Копорский и Василий Федорович, и пало великое множество с обеих сторон.

И новгородцы возвратились к себе, враждуя с псковичами, и отняли новгородцы посадничество у Иосифа Захарьича, и отдали Богдану Аввакумовичу.

сопсковичи битва въезде . и оуби
ша князя ивана копорскаго . и васи
лѣя феоѡдорича . и мноѡже стѡ
мноѡго паде со ѡбѣхъ странъ :



со псковичи битва въезде, и убиша князя Ивана Копорскаго и Василиа Феоѡдорича, и множество много паде со оубеихъ стран.

И възвратишася новгородцы во своя в розмирни со псковичи, и отъяша новгородцы посадничество у Осиѡфа Захарьича, и даша Богдану Аввакумовичю.

И пѣзвратишася новгородцы поспо
розмири со псковичи . и отъяша
новгородцы посадничество у оуѡси
фа захарьича . и да
ша богдану ав
вакумовичю ;



В том же году приходил к Новгороду князь Андрей Ольгердович с псковичами со многими полками. И отъехали от Новгорода, не заключив мира.



Того же лета приеха к Новгороду князь Андрей Ольгердович со псковичи, с полки многими и поехала от Новгорода, мира не взя.

Того же лета приѣхаша к Новугороду князь Андрей Ольгердовичъ со псковичи со многими полками. И отѣхаша от Новугорода, мира не взя.

В том же году пришел из Царыграда Михаил, владыка Вифлиемский, от Антония, патриарха Цареградского, привез Новгороду две грамоты от Антония патриарха о податях и расходах, и на поставление священников, и поучение всем православным христианам.



Того же лета прииде из Царяграда от Антония патриарха Цареградскаго Михаил владыка Вифлиемский, а привез Новгороду две грамоты от Антония патриарха о проторех и исторехъ, иже на поставлении священных, и поучение всем православным христианом.



Того же лета прииде из Царяграда ѿ Антоніа патріарха цареградскаго михаїла владыка вифлиемскїи . а привезъ новгороду двѣ грамоты ѿ Антоніа патріарха . о проторѣхъ и исторѣхъ . иже на поставленїахъ священныхъ . и поученїе есмѣмъ православныхъ хрїтіаномъ .



В том же году в Москве отдали дочь великого князя Дмитрия Ивановича Донского за князя Лутвена Ольгердовича, внука Гедимины Литовского, в неделю Всех святых месяца июня в 24 день.



Того же лета на Москве даша князю
мру дщерь великого князя Дмитрия
Ивановича Донского. За князем Лутве-
ном Ольгердовича. внука
Гедимана Литовского в
неделю Всех святых
месяца июня в 24
день.

Того же лета на Москве даша князю Марию, дочь великого князя Дмитрия Ивановича Донского, за князем Лутвеном Ольгердовича, внука Гедиманова Литовского в неделю Всех святых месяца июня 24 дня.

В том же году у князя Владимира Андреевича, внука Иванова, правнука Иванова, праправнука Даниила Московского, родился сын Василий.



Того же лета родился князю Володимеру Андреевичю, внуку Иванову, правнуку Иванову же, праправнуку Даниила Московскаго сын Василей.

Того же лета родился князю
Володимеру Андреевичю
внуку Иванову, правнуку
Иванову же, праправнуку
Даниила Московскаго
сына Василей.



В том же году приходили немцы ратью к городу Вильно против великого князя Витовта Кестутьевича, внука Гедимины. И был бой великий у города Вильно. Одолел Витовт Кестутьевич Литовский и поймал много воевод немецких.



Того же лета приходиша немцы ратью к граду Вилне на великаго князя Витовта Кестутьевича, внука Гедиманова, и бысть им бой велик у града у Вилны. И одоле Витовт Кестутьевич Литовский и пойма до сего мнѣх немецких.

Того же лета приходиша немцы ратью ко граду Вилне на великаго князя Витовта Кестутьевича, внука Гедиманова, и бысть им бой велик у града у Вилны. И одоле Витовт Кестутьевич Литовский и пойма воевод многих немецких.

В том же году бегали в Орду князья Суздальские и Нижегородские, и Городецкие – Василий Дмитриевич Кирдяпа, да брат его князь Семен Дмитриевич, к царю Тохтамышу, добываясь своей отчины – Нижнего Новгорода, Суздаля и Городца. И великий князь Василий Дмитриевич Московский послал за ними погоню, они очень



Того же лета побежаше во Орду князи суздастии и Новгорода Нижнего и Городецкий Василей Дмитриевич Кирдяпа, да брат его князь Семен Дмитриевич ко царю Тахтамышу, добывающиеся своей отчины Нижнего Новгорода и Суздаля, и Городца, и посла за ними князь великий Василей Дмитриевич Московский погоню, и много

Того же лета побежаше во орду князи
суздастии . и новгородниаго
и городецкий василей дмитриевич
кирдяпа . да брат его князь семен
дмитриевич ко царю тахтамышу . до
бивающиеся своей отчины нижнего
новгорода и суздаля . и городца . и посла
за ними князь великий московский
дмитриевич погоню . и много

трудоушася и не постигоуша их :



Того же лета замыслиша на Москве
рѣшѣ копати нискоукопа поля до
реки . и много бысть людемъ
оубытка . хоромы разметышаша . и
много трудоушася
и ничтоже
доспѣша

старались, но не догнали.

В том же году замыслили на
Москве копать ров от Кучкова
поля до Москвы реки, и от
этого был людям большой
убыток, хоромы разрушили, и
хотя много трудились, но
(в срок) не успели.



трудоушася, и не постигоша
их.

Того же лета замыслиша
на Москве ров копати с
Кучкова поля в Москву-
реку и много бысть
людям убытка, хоромы
разметывали и много
трудоушася, и ничтоже
доспѣша.

В том же году великий князь Олег Иванович Рязанский ходил ратью к Любечу, и с большим полонем вернулись восвояси.



Того же лета князь великий Олег Иванович Рязанский ходил ратью к Любечу и с многим полонем возвратился восвояси.

Того же лета князь великий Олег и па
ноичъ рязанскіи. ходи ратью к лю
бечу, и с многимъ
полонемъ по
зврати
свои
дн



В том же году великий князь Олег Иванович Рязанский побил татар Тохтамышевой Орды, которые приходили набегом на Рязанские волости.



Того же лета князь велики Олег Иванович Рязаньский привил татар Тактамышевы орды, иже приходиша изгоном на Рязанския власти.

Того же лета князь велики Олег Иванович Рязаньский привил татар Тактамышевы орды, иже приходиша изгоном на Рязанския власти.

В 6903 (1395) году в Орде Тохтамыша между великими князьями было много раздоров и вражды. И бились они на реке Волге между собой. И в том бою пало много князей татарских. Было это в сентябре в 8 день.



В лето 6903. Бысть во Орде Тахтамышеве промежи великих князей и его татарских нелюбие велие и размирне много и бысть им вой на реце на Волге межи собою. И паде их на том бою много князей и татар, сентября в 8 день.

Бѣтъ ѿ .цѣт. Гысть до ѿрдѣ пѣтѣтамы
шепѣ промежи великих князей его та
тарскихъ . нелюбѣе делѣе и размирѣе
много . и бы имъ бои на рецѣ на поѣзѣ
межи собою . и паде ихъ на томъ бою
много князей . и татаръ . сентя
бря в 8 . и ;



Осенью того же года
месяца сентября в 28 день
преставился первый
архиепископ Ростовский
Феодор. До него были
епископы, а не архиепископы.
Этот архиепископ
Феодор был племянником
блаженного игумена Сергия
Радонежского. Той же осенью
Киприан, митрополит всея
Руси, пошел в Великий
Новгород с послом патриарха
Антония



Тоѣже ѿсѣни мѣсяца сѣнтября. кѣи. пре
стѣпѣнѣ первый архієппѣ ростовѣ
скіи деѣрѣ. до него ѿѣсѣша ѿсѣпи
скопи. а не архієппи. бысть же сей
архієппѣ деѣдорѣ братѣниче блѣже
нѣмоу игѣмену сергію радонежскомѣ.
Тоѣже ѿсѣни кѣи пріанѣ митрополѣи
всея руси. поиде ѿ новѣгорода целѣникѣи
сѣ патриѣршѣи послѣмѣ антѣонієѣмѣ.

и просил суда по старине.
И дали ему новгородцы суд
по старине. И он пробыл всю
зиму и весну в Новгороде до
Петрова поста.

А владыка Новгородский
архиепископ Иван оказал
честь великую митрополиту
Киприану и послу патриарха,
а также и весь Новгород
оказал честь и великую
любовь. И митрополит
Киприан, уходя

и просилъ суда по старинѣ . и даша ѣмъ
но по гороцѣ по старинѣ . и ѡнъ пре
была зиму и весну всю по подѣ городѣ .
и до петрова поста :



и просилъ суда по старинѣ .
И даша ѣмъ новгородцы
суд по старинѣ , и онъ
пребыла зиму и весну всю в
Новгородѣ и до Петрова
поста .

И владыка Иван
Новгородскій архіепископ
далъ честь велику кипріяну
митрополиту и патриаршу
послу . Тако же и весь
Новгородъ честь и любовь
велику показаша . И поиде
Кипріян митро

И поиде и даша новгородцѣ и архіепископу
даша чти великую кипріяну митропо
литу . и патриаршу и послу . тако
и весь новгородъ чти и любовь великую
показаша . и поиде кипріянъ митро

полѣпѣи зновагорода к Москвѣ. Къдѣ
 сълюбовѣи сѣна своего и да на пласку нощо
 гороцкаго архіеппа. и пѣсь ноща горѣ.



из Новгорода в Москву,
 благословил с любовью сына
 своего (духовного) Ивана,
 владыку Новгородского, и
 весь Новгород.

В ту же зиму месяца марта в 1
 день родился у великого князя
 Василия Дмитриевича сын
 князь Юрий.



полит из Новагорода к
 Москве, благословил с
 любовью сына своего Ивана
 владыку Новгородскаго
 архіепископа и весь
 Новѣгород.

Тое же зимы, месяца
 марта в 1 день, родился
 великому князю Василью
 Дмитриевичу сын князь
 Юрий.

Тотъ же зимы мѣсяца марта въ 1 день ро
 дился великому князю Василью
 Дмитриевичу сынъ
 юрь

;

В том же году преставился князь Борис Михайлович в Кашине, и привезли его в Тверь, и похоронили в церкви святого Александра.



Того же лета преставися князь Борис Михайлович в Кашине, и привезоша его во Тверь, и положен бысть во церкви святого Александра.

Того же лета преставися князь Борис
 Михайлович в Кашине. и привезо
 ша его во Тверь. и полож
 ен бысть во
 церкви свя
 того
 Алекса
 ндра
 ;



В том же году была исцелена некая женщина у гроба Петра чудотворца в соборной митрополичьей церкви пресвятой Богородицы.

Того же лета прощена была жена некая у гроба Петра чудотворца в соборной церкви пресвятой Богородицы митрополитской.

Того же лета прощена была жена некая у гроба Петра Чюдотворца в соборной церкви пресвятой Богородицы митрополитской.

В том же году в центре города Москвы была расписана церковь Рождества пречистой Богородицы и придел святого Лазаря. А мастера – Феодор грек да Семен Черный.



Того же лета внѣтъ града Москвы подписаша церковь Рождество пречистыя Богородицы и предел святого Лазаря, а мастера Феодор Гречин да Семен Черной.

Того же лета внѣтъ града Москвы
подписаши церковь рожество пречистыя
и пределъ святого Лазаря.
а мастера фе
одоръ гре
чинъ.
да се
менъ
черной
;



В том же году в Москве на посаде был великий пожар, сгорело несколько тысяч дворов.



Того же лета на Москве на посаде пожар
бысть велик зело, и згорело
несколько тысяч

дворов.

до
ро

Того же лета на Москве
на посаде пожар бысть
велик зело, и згоре неколико
тысящ дворов.

В том же году в Великом Новгороде Исак Анцыферов поставил каменную церковь во имя святого архистратига Михаила в Аркадиевском монастыре.



Того же лета в Новгороде в Великом постави Исак Анцыфоровичь церковь каменѹ святого архистратига Михаила и Гаврила во Аркаже монастыре.

Того же лета постави городъ великомъ
постави исакъ анцыфоровичъ цркъ
каменную святого архистратига михаила
и гаврила . по
аркаже
монасты
рь



В том же году в Новгород, к городу Ям приходили немцы с 15 тысячью рати. Князь Константин Васильевич Белозерский с новгородцами вышел против них.



Того же лета приходиша к новгороду немцы с 15 тысячью ратю. Князь Константин Васильевич Белозерский с новгородцами поиде противу им.

Того же лета приходиша к Новгороду немцы с 15 тысячь, и князь Константин Васильевич Белозерский с новгородцами поиде противу им.

И был бой. И Бог помог
Константину Васильевичу,
одних перебили, а другие —
убежали.



И въѣсть бой, и поможѣ Богъ князю констан-
тину васильевичю: иныхъ изби, а
иныхъ извѣжаша.



Он возвратился в Великий Новгород с большим полонем и с добычей, и новгородцы радостно встретили его.



И ѿзврати́ся въ вели́кий новѣгородъ со мно́гимъ
 полонѣмъ и съ корыстѣю
 новгородцы
 оустрѣто
 шася
 радостно
 ети

И възвратися в Великий Новгород со многим полонем и с корыстною. Новгородцы же усретоша его радостне.



Месяца августа 26 день. Повесть о встрече чудотворной иконы Пречистой Владычицы нашей Богородицы и приснодевы Марии, который написал богогласный евангелист Лука, который сам видел ее при ее жизни. О том, как та божественная икона попала на Русскую землю и в Киеве, и в Вышгороде в церквях преславно в воздухе являлась. И о том,



Мѣсѣа августа . 26 . днь . поѣхъ на стрѣ-
тѣ и истиннаго образа прѣтѣхъ у
нашей бѣ и приснодевы Маріа . егоже написа
боггныи евангеліста Лука . самовидно
на истинну бѣхъ . прижи поѣхъ . и к
иконѣ шена на іконѣ . въ прѣтѣхъ земли
первоу градѣ киевѣ . и въ вышѣ градѣ
цркви преславно . на шѣхъ въ воздухѣхъ .

Месяца августа 26 день. Повесть на стретение чудотворнаго образа пречистыя владычица наша Богородица и приснодевы Мариа, его же написа богогласный евангелист Лука, самовидно зря на истинную Богородицу при животе ея; и како божественная та икона бысть в Русей земли: первое во граде Киеве и в Вышеграде, в церкви преславно на въздусе являяся;

как пришла в город Владимир,
откуда и называется икона —
Владимирская. И как пришла
в боголюбивый город Москву,
и сотворила нам чудесное
избавление от нашествия
безбожного и неверного царя
Темир-Аксака. И о создании
монастыря, где встретили тот
пречестный образ Богоматери.
Благослови, отче! Каждый знает,
как сложно и недостижимо по
достоинству восхвалить пресвятую
чистую и преблагословенную
Владычицу нашу Богородицу,
честнейшую из всех небесных
воинств. И сами ангелы не смогли
бы додуматься, как достойно воспеть
Ее, а тем более мы, земные! Усердно
веруя, как сможем, и как сама
Богоматерь соизволит помочь нам
истинно и с благолепием вспоминать
ее, и божественно торжествуя,
праздновать преславные,
неизреченные и предивные чудесные
благодетения и великое милосердие
Ее к роду христианскому. Это
касается и настоящего сего
праздника Богоматери, которую
при Ее жизни написал богогласный
автор Евангелия Христова
премудрый апостол Лука, написал ее
прекрасной,



и како пренде во град Владимирь,
и отнеле же нарицашеся икона
Владимирская; и ея же ради вины
принде в боголюбивын царствующын
град Москву и паче надежда
сущю чудесно избавление нам
соедя от нахождениа безбожнаго и
зловернаго от царя Темирь-Аксака;
и о составленни монастыря, идеже
сретоша той пречестный Богоматери
овраз. Благослови, отче! Аще и
всякому языку непостижно есть и
недоуменно, еже по достоинству
похвалити пресвятую чистую и
преблагословенную Владычицу нашу,
сущую Богородицу, честнейшую
всех небесных воинств, юже и те
сами аггелы не възмоут доумети,
еже достождожно възпети Ея, но
обаче мы, землении, от усердия и
веры, елико възмогающе и елико
сама Богомати изволение подаст
достойно, яко възспоминати и в
лепоту възспоминати и, вожестве
торжествующе, праздновати
преславная и неизглаголанная
предивная тоя чудесная благодетина
и великое милосердие, яке к роду
христианскому. Яко же и настоящий
сый праздник Богоматери, преславное
стретение чудотворнаго Ея древняго
овраза, ныне же обыче нарицатися
икона Владимирская, юже при животе
Ея написал богогласный Евангелию
Христову списатель, премудрый
апостол Лука, изыщне

330
и како пренде во град Владимирь . и ѿ нелѣже
нарицашеся икона Владимирская . и ея
ради вины принде . въ боголюбивын царствующын
град Москву . и паче надежда сущю чудесно .
избавление намъ соудѣа . ѿ нахо
жденіа безбожнаго . и зловѣрнаго ѿ цр
темирь аксакъ . и о составленіи монасты
ря . идеже срѣтоша . той пречестный бго
матри ѿвразъ . елико ѿче . аще и всякомъ
языку . непостижно естъ . и недоумен
но . еже по достоинству похвалити . пре
свѣтую чистую . и преблагословенную Владычицу
сущую бгую . чпнѣншю цѣлѣбныи доны
спасающеи и пѣсми агглы . не възмогу
доуумѣти . еже достождожно похвалити
Ея . но ѿ баче мы землении . ѿ усердіа и вѣ
ры . елико възмогающе . и елико сама
бгомати изволеніе подастъ . достойно како
похвалити . и идеже срѣтоша . той пречестный
и крѣпостный торжествующей праздношати
преславный и неизгладимый . предивный
праздникъ . чудесный и благодѣтельный . и великое
милосердіе . и яке к роду христианскому . Ико
и на сегоднѣшній праздникъ бгоматри . пре
славное и прѣблженіе чюдотворнаго Ея . дре
внаго ѿвразъ иже ѿ быче нарицатися .
икона Владимирская . юже при животе
Ея написалъ . бгогласный евангелистъ
списатель премудрый апостолъ Лука . и изыщне

и дѣнїе тоа . и прѣчла подобїа начерта .
 въ образѣ възраста срєнїа мѣры . стѣе
 и бѣ годѣтнѣ ея . мало ѡкроужїа про
 должайши . но со доброгладостнѣ лежашь
 на десно . прїблизь прѣчистаго лица . прѣч
 чнаго ея младенца . г҃а нашего іс҃ха персты
 бѣгопрїемны ея рукѣ . то нїкостїю нїсто
 нїчєннї . и всю святую икону бѣю преукраше
 нно совершїи . и к самонѣ ѣ принесе . она
 мїлостивнѣйши . спойчїи мѣ коноу .
 зложїи . радостно глаголаше . бж҃г҃ь мой стѣю
 и древнее свое пррчєство прїрече . се бо ѡнѣ
 бж҃жїа мѣ природы . и тако бы не премѣнны
 обѣщанїе . не и зречєнїа мѣ бѣго мїтри .
 и до нашего роукаго рода достиже ."

среднего возраста, изобразил святое и благодатное лицо Ее небольшого размера, и к правой стороне Ее пречистого лица прильнувшего к ней превечного младенца Господа нашего Иисуса Христа; пальцы Ее рук, принявшие Бога, изобразил тончайшими. И, завершив сию святую икону, к самой Богородице ее принес. Она же, посмотрев своими очами на икону, радостно сказала: «Благодать моя с тобою». И произнесла свое древнее пророчество: «Отныне восхвалят меня все народы». И это пророчество, и несказанная милость Богоматери добрались и до нашего русского рода.



видение Тоа и прочая подобна начерта в образ възраста средня меры, святое же и благодатное лице Ея мало окрѣжна продолжайши, но со доброгладостне лежашь на десно прїблизь пречистаго лица превечнаго Ея младенца, Господа нашего Иисуса Христа, персты же богопрїемных Ея рук тонкостїю истончени. И всю святую икону сїю преукрашенно совершїи, и к самон Богородицы принесе. Она же, милостивнѣйши свои очн на икону възложїи, радостно глаголаше: «Благодать Моя с Тою». И древнее свое пророчество прїрече: «Се бо отныне влажат Мѣ вси роди». И таковым неременным обещанїем неизречєнная милость Богоматери и до нашего русскаго рода достиже.



180

и ѿ различныхъ недоуговъ и сужденій :"

Сице и син целовоносныи в брашцы кцы .
 и въ когда ѿ палестины . паче рѣдѣюще
 граде пребышаше . и ѿ црѣдѣаго гра
 да въ единомъ кораблѣ . спирогощею коу
 пцемъ паше роускою землю . паче раки е
 принесе въ бы . ко блго честнѣ олоуцелѣ
 комоу и нѣ ю ге шрѣю пладнѣ меродичю . до
 лгорукомоу . манамашю . паше коуцѣ по
 лажю . праше коуцѣ рослапю . праше
 паше коуцѣ рапаше паше паше мерла . просѣ
 ти паше коуцѣ роускою стѣны крѣ
 нѣемъ .



Так и этот приносящий
 исцеления образ Владычицы
 Богородицы некогда из
 Палестины в Царствующий
 град прибыл, и из Царьграда
 в одном корабле с Пирогощею
 в нашу Русскую землю в
 город Киев принесен был
 купцом благочестивому
 великому князю Георгию
 Владимировичу Долгорукому
 Мономаховичу, внуку
 Всеволода, правнуку
 Ярославову, праправнуку
 равноапостольного
 Владимира, просветившего
 всю землю Русскую святым
 крещением.

Сице и син целовоносныи
 образ Владычицы
 Богородицы некогда от
 Палестины в Царствующем
 граде пребываше и от
 Царствующаго града
 в едином кораблѣ с
 Пирогощею купцем в
 нашу Русскую землю
 в град Киев принесен
 бысть к благочестивому
 великому князю Георгию
 Владимировичу Долгорукому
 Манамашю, внуку
 Всеволожу, правнуку
 Ярославлю, праправнуку
 равноапостольнаго
 Владимира, просветившаго
 всю землю Русскую святым
 крещением.

И потом поставлен был чудотворный тот образ Владычицы Богородицы по повелению этого благочестивого великого князя Георгия Владимировича в Вышгороде в церкви пречистой Богородицы, в Девичьем монастыре.

Чудо о том, как клирики видели в воздухе икону Богородицы.

В монастыре том, в церкви пречистой Богородицы, где был поставлен чудотворный образ Богоматери, случилось так, что однажды, когда клирики как обычно входили в церковь, увидели, что святая икона Богородичная сошла



И потом поставлен высть чудотворный той образ Владычицы Богородицы по повелению сего благочестиваго великаго князя Георгия Владимировича в Вышеграде в церкви пречистой Богородицы в девичьем монастыре.

Чудо, како видеша на воздухе клирицы образ Богоматери.

Случи же ся некогда в монастыре том в церкви пречистой Богородицы идеже поставлен высть чудотворивый образ Богоматери входящем убо клириком по обычаю внутрь церкви и видеша святую икону Богородичную сшедшую

И потомъ постаплена бы чюдотвори пѣти
оу краплѣцы . проповѣдѣнїю сего блго
гѣи пагоу великаго князя георгіа пладїи
роуна . въ вышеградѣ . въ цркви прѣтѣ
бцы и девице мѣнѣи



Чю . како пидѣша на воздухѣ клирицы
образъ бѣгомѣри . сѣху же сѣху когда
въ мѣнѣи пѣти оу краплѣцы . и дѣже постаплена бы чюдотвори
пѣти оу краплѣцы . пѣти оу краплѣцы . и
пидѣша сѣху икону бѣгомѣри . и сѣху

сѣтасвоего . и стоащѣ рѣцѣ рѣкѣ на по
здѣхѣ . ѿ нѣже дрѣзнуша по стапнѣи .
на иномъ мѣстѣ .



Чю како ѿбратисѣ икопѣго мѣ прилицѣ
по ѿлтарѣ . И пакы ѿ второе и дрѣзнуша чюдо
тѣ борнѣ ютѣ ю иконѣ . ѿбратисѣ ѿ оу сѣ ли
цемѣ по ѿлтарѣ . и рекоша к себѣ клирицы .
ѣко по ѿлтарѣ хощетѣ стояти . и к ѿнѣ
стѣи ѣдѣи . и по земѣи сѣи иицы . не со
ша по стѣи и ѿлтарѣ . и по стапнѣи шаю за
стѣю тѣ трапезой .

со своего места и встала
посреди церкви, в воздухе.
Тогда они дерзнули поставить
ее на другое место.

**Чудо о том, как повернулась
икона Богоматери лицом
к алтарю.** И в другой раз
видели ту чудотворную
икону, обратившуюся лицом
к алтарю. И решили клирики,
что икона Святой Богородицы
хочет стоять в алтаре. Взяли
ее священники, отнесли в
алтарь и поставили за святой
трапезной.



с места своего и стоящу
среди церкви на воздусе.
Они же дрѣзнуша
поставити ю на ином месте.

**Чудо, како обрѣтисѣ
икона Богоматери лицом
во олтарь.** И пакы второе
видѣша чюдотворнѣю тѣ
иконѣ, обрѣтисѣи лицом
во олтарь. И рекоша к
себѣ клирицы, яко в олтари
хощетѣ стояти икона
Святыя Богородицы. И
вземше ю священники,
несоша в святыи олтарь
и поставиша ю за святою
трапезою.

Чудо о том, как икона Богоматери стояла сама по себе в алтаре. И в третий раз опять видели ту же святую икону Богородицы за пределами святой трапезной. И от нее стали происходить всякие чудеса. Они же недоумевали, не понимая, где хочет сама Богоматерь избрать себе жилище?



Чудо, како икона Богоматери о себе стоя в олтари. И паки третие видеша тую же святую икону Богородицы кроме святых трапезы стоящу о себе, и начаша от нея бывать различная чудеса. Они же о сих недоумевашуся, не ведяху бо, яко идеже сама Богомати благоизволит избрати себе жилище.

Чю . како икона бгомати рѣсѣ въ олтари . И паки третіе видѣша . тую же святую икону бгородицы . кроме свѣтѣхъ трапезы . стоящу оу себе . и начаша от нея бвати различная чудеса . они же о сих не доумѣвахуся . не ведяху бо . яко идеже сама бгмати благоизволит избрати себе жилище .



Сын великого князя Юрия Мономаховича Долгорукого великий князь Андрей, называемый Боголюбским, задумал властвовать в городе Ростове. И как-то он беседовал с боярами о святых иконах, от которых бывают многие чудеса и различные исцеления, с верою приходящим к ним. Поведали ему об этой чудотворной иконе пречистой Богородицы, о том, как она принесена была из Царьграда в Киев и поставлена



Великаго же князя Георгия Манамаша Долгорукаго сына . великий князь Андрей . рекомый Боголюбский . се оумысли господствовати в граде Ростове . и не когда весть доиде к нему з боярыи . о святых иконах . о них же бывають многы чудеса . и различныя исцеления . спсую приходящим . Поведаша же ему о сей чудотворной иконе пречистой . како принесена быше из Царьграда в Киев . и како поставлена бысть

Великаго же князя Георгия Манамаша Долгорукаго сын великий князь Андрей, рекомый Боголюбский, сей оумысли господствовати в граде Ростове. И некогда беседуя к нему з боярыи о святых иконах, от них же бывають многа чудеса и различнаа исцеления с верою приходящим. Поведаша же ему о сей чудотворной иконе пречистой Богородицы, како принесена быши ея из Царьграда в Киев, и како поставлена бысть

в пределах державы его, в Вышгороде в церкви пречистой Богородицы в Девичьем монастыре, и как клирики обители той, войдя в церковь, увидели чудотворный образ ее стоящим в воздухе, и о том, как сама по себе стояла в алтаре. Услышав об этом, великий князь Андрей Георгиевич воодушевился и быстро пошел в монастырь тот, вошел в церковь, и стал рассматривать святые иконы с сердечной любовью и со страхом



в державе его в Вышеграде в церкви пречистой Богородицы в Девичьем монастыре, и како канрицы обители той, входяще внутрь церкви, видеша среди церкви на воздусе стояще чудотворивый той образ Богородичен и како сама о себе стоя в олтари. Сиа же слышав великий князь Андрей Георгиевичъ разгореся дѹхом и скоро притече в монастырь той, и вниде в церковь, и нача взираѣти по святым иконамъ сѣрдечною любовию со страхомъ

и держа по бѣговыше градѣ . а въ цркви пречистыѣ бци . а дешии манастирьѣ . и како канрицы ѡ бѣи пели то ахощаще по утр цркви и идѣши сре цркви на позадѣхъ стояща чѣто порицыи тои ѡ бразѣ бгородиченѣ . и како сама ѡ себе стоа по олтари . сѣа же слышавъ великий князь андрѣй геѡргіевичъ разгорѣся дѹхомъ .



и скоро притече въ манастирь той . и вниде въ црковь . и нача взираѣти по святымъ иконамъ . сѣрдечною любовію со страхомъ

бжѣи мѣ . ноу зрѣ ѡбра прѣ ты а бѣ цы спѣ
 та щѣ зракомъ . бжѣи пенаго подобіа
 паченнѣи конѣ . соущіи о тѣхъ конѣи . и
 спрѣхомъ ѡдръжимъ . паде на землю со сле
 замимоласа и гла . ѡ прѣ та а гже до
 бѣи мѣи хъ а бѣи нашего . аще хощеши мѡже
 шн по мѡщницами быти . и прострѣи о тѣ
 земли и дѣ бжѣи щіи мѣи шѣи спѣ о а ти .
 и тамо по стѣ ти олучено по простѣ щенны
 люди . и яко же сама о тѣи сна бѣи о а ти .
 и спѣ а ти достоа нѣи сна по оего и бѣи а шѣ .
 и тамо еѣ яко о тѣи пѣи дѣи зми ѡ жна . прикло
 ни прѣ та а оухо по ое . кѣи оленіиу нашѣмъ .
 и прострѣи роуцѣи ои на мѡлѣхъ . кѣи бѣи ое
 моухоу бѣи оу нашѣмъ . и сохрани спѣ до тѣи ое
 и за стѣ ти ѡ о акого зла . и не ѡ рни на слѣ
 шѣи ое о тѣи наго ѡбра з олуче . тѣе бѣи мѣи
 еи а молебницѣи теплѣхъ . и спѣи бѣи о тѣи ое рѣхъ .
 и тамо кроуцѣи нероушнѣи а земий нашѣи . яко
 да на бжѣи пены и тамои ѡбра з оурающе .
 срѣи рѣи дѣи мѣи . и дѣи оу о еселнѣи мѣи . и моу
 щѣи та а дѣи ж оу бѣи не по бѣи дѣи мѣи . ноу
 тѣи о е рѣи ж еи не по коле кѣи
 мо . и надежю

ноу по па
 нѣи дѣи
 плаши

Божиим, и узрел икону Пречистой
 Богородицы, сверкающей знаком
 божественного подобия более всех
 других икон, бывших в церкви
 той. И, одержимый страхом, упал
 на землю, со слезами молясь и
 говоря: «О, пречистая госпожа
 дева Богородица, Мати Христа,
 Бога нашего! Если хочешь,
 можешь ли помощницей мне
 быть в Ростовской земле, куда
 хочу пойти? Посети, Владычица,
 новопросвещенных людей. Ты сама
 знаешь, (что следует) оберегать
 и спасать достояние Сына твоего
 и Бога нашего, и если можешь,
 преклони, пречистая, ухо Твое к
 молениям нашим и простри руки
 свои с мольбой к Сыну своему
 Христу, Богу нашему, и сохрани
 стадо твое, и защити от всякого
 зла, и не отринь нас от Своего
 честного образа, Владычица! В
 Тебе видим усердную молебницу
 за нас и стену твердую, покров
 нерушимый над землей нашей.
 И, на божественный Твой образ
 взирая, сердцем радуемся и душой
 веселимся, имея в Тебе силу
 непобедимую, и утверждение
 непоколебимое, надежду и
 упование душам нашим».

Божим, и узре образ пречистыя
 Богородицы, светящся зраком
 божественного подобия паче
 иных икон, сущих в церкви той.
 И страхом одрѣжим, паде на
 землю, со слезами моляся и
 глаголя: «О, пречистаа госпоже
 дево Богородице, мати Христа,
 Бога нашего! Аще хощеши,
 можешн помощница ми быти
 и в Ростовстей земли,
 идеже тѣмься шестковати,
 и тамо посети, Владычице,
 новопросвещенныа люди. И яко
 же сама веси снабдевати и
 спасти достояние Сына Твоего
 и Бога нашего и Твое, яко вся
 Тебе възможна, приклони,
 пречистая, ухо твое к молению
 нашему и простри рѣце ои на
 мѡлѣу к Сыну своему Христу,
 Богу нашему, и сохрани стадо
 Твое, и за стѣ ти от всякого зла, и
 не отрини нас от своего честнаго
 образа, Владычице! Тебе во
 имеем молебницѣи теплѣи и стену
 твердѣи, и покров нерѣшнѣи земли
 нашей, яко да на божественный
 Твой образ взирающе, сердцемъ
 радуемся и душою веселимся,
 имѡще Тя дрѣжавѣи не поведимѣи,
 и ѣтвержение не поколебимѣи,
 и надежю и ѣпование душам
 нашим».

О шествии из Вышгорода с иконой Богоматери.

Долго молился великий князь Андрей, и, закончив молебен, подошел к иконе пречистой Богородицы, простер руки свои, прикоснулся к чудотворному тому образу Богоматери, и взяв его, как бесценное сокровище, вышел из церкви, не предупредив об этом отца своего великого князя Георгия, послушав льстивый совет окаянных Кучковичей.



О шествии из Вышеграда со иконою Богоматери.

Итак помолился на много час, и молебная совершив, и приступи ко иконе пречистой Богородицы, и простер рuce свои великий князь Андрей, прикоснуся к чудотворному тому образу Богоматери, его же и взявше, яко бесценное сокровище, и исходит из церкви, не възвестил сего отцу своему, великому князю Георгию, послушав льстиваго совета окаянных Кучковичь.

О шествіи же изъ вышеграда со иконою еѣго мѣри
Итакъ помолишася на многѣхъ . и молебная
совершиша . и приступи ко иконѣ
пречистой Бѣзцѣны . и простеръ рѣцѣ свои
великій князь Андрей прикоснуся къ чудотворному
тому образу Бѣзцѣны . еѣго и взявше . тако
бесцѣнное сокровище . и исходитъ изъ церкви . не
възвестивъ сего отцу своему . великому князю
Георгию . послушавъ льстиваго совета окаянныхъ
Кучковичъ .



И тайно ночью вышли из Вышгорода с княгиней своей, с боярами и со многими людьми. Взял с собой и вышгородского пресвитера, иерея Николу, и зятя его дьякона Нестора с его супругой. И пошли, совершая по пути молебны. Великий князь Георгий в том же году отошел к Богу месяца мая в 15 день. И похоронен был у Спаса на Берестове.

И тако тайно ночью изыдоша из Вышеграда со княгиней своею, и с бояры, и со многими людьми. Взя же с собою и вышеградскы презвитеры, ерѣя Николѣ, и зятя его дѣякона Нестора, и съжитницами. И тако идяху, путемъ молебная совершающе. Великий же кнѣзь Георгій, того же лета к Богу отъиде, месяца мая 15 день, и положенъ въстѣ у Спаса на Берестовѣ.

И тако тай ночью изыдоша из Вышеграда со княгиней своею, и с бояры, и со многими людьми. Взя же с собою и вышеградскы презвитеры, ерѣя Николѣ и зятя его, дѣякона Нестора, и с ихъ сожитницами. И тако идяху, путемъ молебная совершающе. Великий же князь Георгій того же лета к Богу отъиде, месяца мая 15 день, и положенъ въстѣ у Спаса на Берестовѣ.

О чудесах от иконы

Богоматери. От святой иконы Богоматери много совершалось чудес тогда и потом. О них будет особое сказание. Здесь же расскажем вкратце. Когда пришли к реке Вузе, в ней высоко поднялась вода. И великий князь послал поискать брод. Пошел человек, погрузился на дно реки и долго не появлялся.



О чудесах от иконы

Богоматери. От святых же икон Богоматери многа чудеса содеяшася тогда и потом, о них же потреба есть особному [с] казанию быти. Зде же настоящее вкратце мало да глаголется. И яко приидоша к реце Вузе, ей же зело наводнившися, и посла великий князь человека на коне испытати броду. Иде же человек той, и погрязе во дно реки, и невидим бысть.

О чудесахъ отъ иконы Бѣгоматри . Въспѣвъ
иконы Бѣгоматри . многа чудеса содѣша
ши . а тогда и потомъ . о нихъ же потреба
есть особному казанію быти . Зде же
настоящее вкратце мало да глаголется .
И яко приидоша к рецѣ Вузѣ . ей же зело
наводнившися . и посла великий князь
человека на конѣ испытати броду . Иде
же человекъ той . и погрязе во дно реки . и не
видимъ бысть .



Великий же князь со слезами стал молиться пречистой Богородице, считая себя повинным в том, что тот утонул. И после молитвы вышел тот человек из реки на коне, держа в руке жезл, нисколько не пострадав в глубине.



Великий же князь со слезами моляся пречистой
Богородице . и себе повиннаго покаяшеся оупомя-
нутому . и по молитви . аще паче надежда .
и изыде из реки . чийхъ поймакоу . жезла
прѣцѣ держа . ни
упомяже по
спрада
паче
бѣнѣ .

Великий же князь со слезами моляся пречистой Богородице и себе повинна творяше утоплению его. И по молитве аще паче надежда изыде из реки человек той на коне, жезл в руке держа, ничтоже пострадал в глубине.

О жене, которая была убита конем и ожила. (Это случилось), когда люди приехали на Рогожские поля. И жена выше упомянутого пресвитера Николы хотела сойти с повозки. По дьявольскому же наущению конь стал неистово свирепствовать и сбросил с себя служащего иерея, сломал ему ногу, а жену иерея ногами затоптал, и, схватив зубами, волочил ее по земле, пока она не перестала дышать.



О жене, како умръщвена бысть от коня, и овретеся жива. Паки же придоша на Рогожские поля, и вышереченнаго презвитера Николы жена сниде с колесницы. Днаволимъ же действием неистово сверепьствуя конь, и сверже с себя раба ереова, и изломил ему ногу, и жену ерееву ногами попираше, и зѹвы ѹдая, влачаше ю, дондеже издѹше жена.

о жѣнѣ ꙗко умръщѣна бысть ѿ конѣ
и ѡврѣтѣся жива . ꙑ ꙗкы же ꙑрїи доша
на рогожскїѣ поля . и вышереченнаго презви
тѣра николы жена снїде с колесницы . дїѧ
полнїи же дѣтї спомѣни спомощѣрѣтъ
сподѧ конѣ . и сверже с себѧ раба ѣрѣѡва
и изломилѣм ѹдѧ и женѣ ѣрѣѡва ногами
попираше . и зѹвы ѹдаѧ плачаше ю до
ндеже издѹше женѧ .



Пресвитер от горя и печали стал молиться со слезами пречистой Богородице у чудотворного ее образа. И в тот час супружница его выздоровела, и ничего у нее не было повреждено. Также и служащий выздоровел, и сломанная нога его стала как и другая (здоровой).



Презвитеръ же . ѿ горести и печалы по
молитвѣ со слезами прѣпоиѣцы . оучѣ
ти ѿornaго ѿобраза . и по молитвѣ здра
ва бысть ѿ супружницы его . и ничтоже
предане ѿвѣстѣи на нем . тако же раба
его здравъ бы . и и сломанная его нога цѣ
ла ꙗко и другая

Презвитер же от горести печальный помолился со слезами пречистой Богородицы у чудотворного ѿобраза, и в том часе здрава бысть супружница его и ничтоже вреда не овретесе на ней. Тако же и раба его здрав бысть, и сломанная его нога цела, ꙗко и другая.

Чудо о месте, называемом

Боголюбово. И оттуда дошли до города Владимира. И когда были недалеко от него, на реке Клязьме, кони, которые везли икону Богоматери, встали и не хотели двигаться дальше. Коней поменяли и перенесли чудотворную икону в сани. И ни один конь не мог двинуться со святой иконой.

**Чудо о Боголюбвском**

месте. И оттоле дошедше близ града Владимиря; и егда выша на реце на Клязьме, и ту стах кони со иконою Богоматери и не поступиша никамо же. И многы коня изменяху, и чюдную икону на сани поставляху, и ни един же конь не може саней двигнути со святою иконою.

Чѹдо ѡ бѹголюбѹскомъ мѣстѣ . И ѡтѹтоле до
шеше близѹ града Владимира . и егда бы
ша на рецѣ на Клязьмѣ . и поусташа ко
ни . со иконою бѹгоматери . и не постѹпишѹ
ни камо же . и мнози кони измѣнахѹ .
и чюднѹю иконѹ на сани поставляхѹ . и ни
единъ же конь . не може саней двигну
ти . со святою иконою .



Великий князь Андрей на том месте поставил две каменные церкви во имя святой Богородицы и построил тут город, дав название месту тому Боголюбово.



Великий же князь Андрей на том месте поставил две каменные церкви во имя святой Богородицы и построил тут город, дав название месту тому Боголюбово.

спдпомоу

бголю

би

мо

б

;

Великий же князь Андрей на том месте поставил две церкви камены в имя святыя Богородица, и ту сътвори град, и нарече имя месту тому Боголюбимое.

О построении церкви Владимирской, в которой была помещена икона Богоматери. Прошло одиннадцать лет. Великий князь Андрей в знаменитом граде Владимире поставил чудную большую каменную соборную церковь во имя честного Успения святой Богородицы с одним верхом. А прежде там была деревянная церковь, поставленная первым принявшим православие



О поставлении церкви Владимирския, в ней же и чудотворная икона Богоматери поставлена бысть. И мину лет яко единѣнадесять. Великий князь Андрей и в преименитом граде Владимире постави соборную церковь каменѹ, превеликѹ и чуднѹ, во имя святѹя Богородици, честнаго Бѹ Успенна, овѹ единомъ версе, а прежде же древяна, поставлена первопросвещенымъ в Рѹ

О поставленіи церкви Владимирскіа . в не
иже и чудотворная икона Бѣгомъ при по
ставлена бысть . И мину летъ яко единъ
надесять . великий князь Андрей . и цѣре
и мени то мѣсто града Владимире . постави
соборную церковь каменѹ . превеликую и
чудною мастию бѣи . и то наго Бѣоуспеніа
о бѣ единомъ версѣ . а прежде же древяна
поставлена . первопросвещенымъ црѣ

си самодръжцемъ . великимъ княземъ для
днимеромъ :



русским самодержцем
великим князем Владимиром.
Великий князь Андрей той
соборной церкви дал много
имений, и слободы купил
для них с данями и лучшими
селами, и дал десятую часть
от стад своих, и торг десятый,
и верх её позолотил.



Князь же великий Андрей соборной той церкви
много и имений . и слободы куплены
зданни . и села лучшая . и десятую часть
стада . и торг десятый . и верх её
позлати

си самодръжцем, великим
князем Владимиром.

Князь же великий Андрей
соборной той церкви много
имения в да и слободы
куплены з данми, и села
лучшая, и десятое в стадах
своих, и торг десятый, и
верх её позлати.

По вере же его и прилежанию к святой Богородице привел к нему Бог из разных земель премудрых мастеров, и он повелел искусным живописцам расписать эту соборную церковь, и много чудных икон поставил в ней, и дивно украсил ее более других церквей священными сосудами и дорогими книгами, ризами и прочими благочинными вещами.



По вере же его и по потщанию ко святей Богородицы приведе ему Бог изо многих земель премудрыя мастера; и церковь соборную повеле подписати изящным иконописцем, и многы чудныя иконы постави в ней, и украси ю дивно паче инех церквей священными съсуды и драгими книгами, и ризами, и прочими благочинными вещьми.

По вѣрѣ же его . и по потщанію . ко святей
Богородицы . приведе его . Бог . изъ многихъ
земель . премудрыя мастера . и церковь
соборную повеле подписати изящнымъ
иконописцемъ . и многы чудныя ико
ны постави в ней . и украси ю дивно . па
че иныхъ церквей . священными съсуды и дра
гими книгами . и ризами . и прочими
благочинными вещьми .



В ней же поставил и сию пречудную икону Богоматери, обложив ее золотом с камнями драгоценными и дорогим жемчугом. Потратил на нее золота более тридцати гривен. И оттого стала называться эта икона пречистой Богородицы — Владимирской.



В ней же постави и сию пречюднѣ Богоматери иконѣ . и ѿбложѣ ю златомъ . с каменѣи многоцѣнныимъ . и з драгымъ жемчюгомъ . о зложь на ню злата пѣшьши тридесѣ гривенъ . и ѿ того прозвѣсѣ сѣ прѣчистыѣ Богородицы икона Владимирская

В ней же постави и сию пречюднѣ Богоматери иконѣ , и обложи ю златом с каменем многоценным и з драгым жемчугом, въложь на ню злата пѣшьши тридесѣти гривен. И оттоле прозвасѣ сѣ пречистыѣ Богородицы икона Владимирская.

Чудо о Золотых воротах (еде на болгары). Тогда же были построены Золотые ворота города, там, где и церковь Положения ризы святой Богородицы, дивно украсив ее.



Чюдо о вратех Златых еде на болгары. Тогда же созданы быша и Златая врата граду каменнем, идеже и церковь Положенне ризы святыя Богородица, украсив ю дивно.

Чюдо ѿ пратѣ Златыѣ еде на болгары .
Тогда же созданы быша . и златая пратѣ
градѣ каменнемъ и дѣже и цркъ . по
ложеніи ризы свѣтѣ бѣ
оукрашю
дивно

;



И еще не успела просохнуть известь, как сошлось множества народа, чтобы полюбоваться красотой их, как вдруг врата пали, и под ними засыпало камнями двенадцать человек.



И еще извѣсть мокра
сущи . и тѣ народѣ многѣ
сшедшѣся зрѣти красотѣ ихъ .
и врата падоша . подъ ними же
дванадцать человекъ
каменіемъ засыпа

И еще извѣсть мокра сущи, и тѣ народѣ многѣ сшедшѣся зрѣти красоты ихъ, и врата падоша, подъ ними же дванадцать человекъ каменіемъ засыпа.

Великий князь Андрей со слезами припал к чудотворному образу Богоматери, считая себя повинным в этой гибели людей. И когда разобрали камни, все оказались живы, нисколько не пострадавшими, благодаря милости пречистой Богородицы.



Великий же князь Андрей со слезами припаде к чудотворному образу Богоматери, себе повинна творя пагубе людстей. И егда разобраша каменье, и вси живы, и ничим же неврежени обретошася милостию пречистыя Богородицы.

Великий же князь Андрей . со слезами при
 паде к чудотворному образу Богоматери .
 себе повинна творя пагубе людстей . и
 егда разобраша каменье . и вси живы . и
 ничим же неврежени
 обретошася
 милостию пре
 чистыя
 Бгдцы .



Чудо о победе над болгарями. В давние времена великий князь Андрей с Греческим царем Мануилом пребывал в мире и любви.



Чю ѿповѣдена болгары. В лѣта же она великий
 князь Андрей с царем Мануилом Греческим
 пребываху в мире и в любви.

Чюдо о победе на болгары.
 В лета же она великий
 князь Андрей с царем
 Мануилом Греческим
 пребываху в мире и в
 любви.

Случилось однажды так, что они в один день пошли на войну: Мануил против сарацин, Андрей – против болгар. И (Андрей) взял с собой крест Христов и чудотворную икону пречистой Богородицы Владимирской, как делал он это обычно, считая ее помощницей против врагов.



Прилучи же ся им во един день изыти на брань: Мануил на срачины, Андрей же на болгары, взем с собою крест Христов и чудотворную икону пречистыя Богородицы Владимирскую, яко же всегда обычай имаше, ю же имуще помощницу на супротивныя.

Прилучи же сѣмѣмъ въ единъ день . и изыти
на брань . мануилъ на срачѣны . андрѣй
на болгары . вземъ с собою крѣтъ хръ . и чюд
отворную икону прѣчѣстѣи пладѣме
съ бо . яко же псѣгда ѡ бычѣи имаше .
ю же имущѣ помощницѣ на супротив
ныа



Благодаря ее молитвам и были побеждены (волжские) болгары: захвачено четыре города, взят город Бряхимов на Каме, русское же воинство осталось невредимо.



Еяже мы по дани побѣжени быша болгары
и грады ихъ . четьре поплени . и брахн
моу градъ цзъ . и жена ксаме . роуское
поймьши . ни чин
непрече
нию

Бѣ же молитвами повежени
быша болгары. И грады их
четыре поплени, и Бряхмив
град взя, иже на Камѣ,
руское же воннство ничим
не вреженно.

И все видели, как от иконы
Спаса Иисуса Христа и
пречистой Его Матери
исходили божественные
огненные лучи, которые
прикрыли все воинство
великого князя. И поняли все,
что это божья помощь,



От иконы же Спаса Иисуса
Христа и пречистой
Его матери видеша
божественныя луча огненная,
ими же все воинство
великого князя покровено. И
уразумеша помощи Божией
быти,

В иконы же спаса христа . и пречистой его ма
тери . видѣша бжтвеныя луча огне
ная . ими же покровено . и оу
разумѣша по
мощи бжт
ей быти



И возвратились. И другие города болгарские предали огню. Но некоторые оставили, чтобы дань наложить на них.



И възвратившесѧ . прочѧ грады болга
рскыѧ попалиша огнемъ
и нѣхъ же оуоста
и еже дань
имати
на нихъ

И възвратившесѧ, прочѧ грады болгарскыѧ попалиша огнемъ, и нѣхъ же остави, еже дань имати на нихъ.

О явлении владимирской (иконы) Богоматери в воздухе. Царь Мануил увидел это видение в то же самое время, когда от Владычной иконы воссияли огненные лучи, и после этого установили праздник в прославление всемилостивого Спаса и пречистой Его Матери месяца августа в 1 день. О прочих чудотворениях, которые происходили от той иконы Богоматери, в другом месте рассказано будет, а здесь только это.



О явленіи на воздухѣ владимирскыѣ
цркви бгмтрн . Црѣ же мануила . сїе же
явленіе ширѣ . шпбоже прѣмѣ егда шнко
ны плчны огненныѣ лучи іахоу . и оустави
ша праздникъ праздновати . въ просла
вленіе всемилостивому спасу . и прчтїи е
мтрн . мѣцѣ августѣ . а . днѣ . прочїа
чюдотворенїа иже шпоа иконы вбгмтрн .
и ндѣ речена боудѣ здѣ же на стоище е да
глетсѣ "



После смерти великого князя Андрея брат его великий князь Всеволод Дмитрий Георгиевич ту соборную церковь Владимирскую расширил, достроив четыре верха, и позолотил.



Посмрти же великаго князя Андрея . брѣ
 его великий князь всеволодъ дмитрий . ге
 оргіевичъ . к той же соборной цркви пла
 димирской . пространилъ пространство
 оуби . и четыре верхи . приделъ и
 позлати

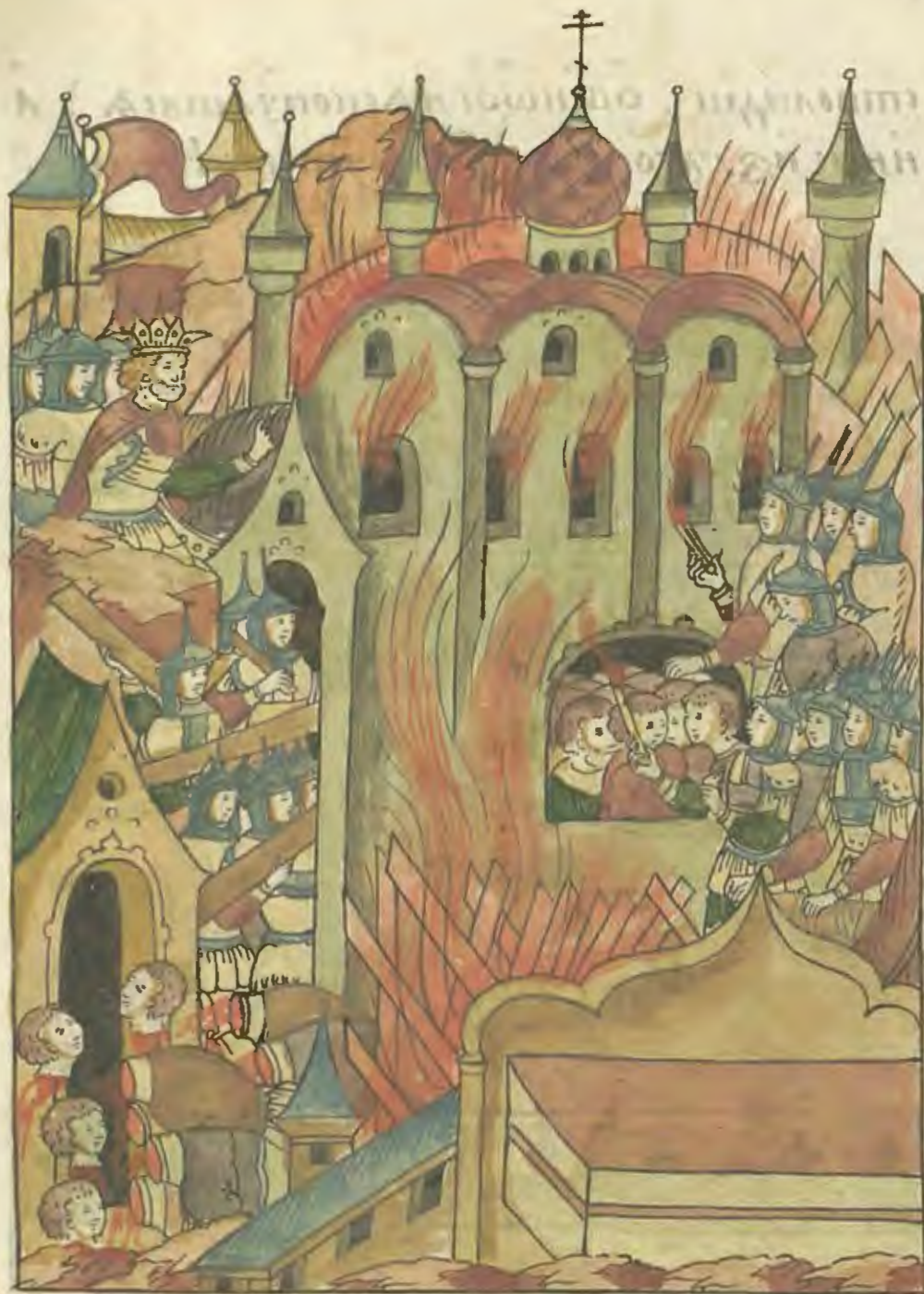
По смерти же великаго князя Андрея брат его великий князь Всеволод Дмитрий Георгиевич к той же соборной церкви Владимирской пространства овоюду усугуби и четыре верхи придела и позлати.

И за это такую благодать получил самодержец Всеволод. Был он однажды с воинством своим за Суздалем и увидел великую церковь святой Богородицы, в которой была та чудотворная икона Богоматери, и вместе с ней видели всю церковь и весь город Владимир стоящими в воздухе. Самодержец и все, бывшие с ним, возрадовались и прославили Бога и пречистую Богородицу.



И такую благодать самодержец Всеволод получил. Бывши ему некогда за Суздалем с воинством, и ту узреша великую ту церковь Святыя Богородица, в ней же вьше тогда чудотворная сна икона Богоматери, вкупе же с церковню видеша и весь град Владимиръ, яко на воздусе стояще. Самодержец же и сущи с ним радовахуся и славяху Бога и пречистую Богородицу.

И такоуу вѣсть самодръжець всеволо
получи . бывшиоу емоу нѣкогда за соу
здалемъ спойнъ спомъ . и тоу оузрѣв
ша . великѣю тоу церквѣ сътъмъ бѣ . и не
иже бѣше тогда . чудотворная икона
бѣго мѣри . и коупе же съ церквѣю и нѣтъ
и есъ градъ лднмѣ . и акона позадъ състоѣще
самодръжець же . и соущи и снѣмъ радоща
хуся . и слава хубѣа . и прѣтѣбѣцѣ .



Батыево нашествие в 1237 году. На 25 год после преставления великого князя Дмитрия Всеволода за грехи наши навел Бог безбожного царя Батюя пленить Русскую землю. Взяли они славный город Владимир и соборную церковь, все вокруг нее и внутри обложили деревом и подожгли. А там было множество



БАТЫЕ ПО НАХОЖДЕНІЕ . ОУТЪ . Б . УМЕ . ПОПРЕ
СТАПЛЕНІИ ЖЕ ПЕДНИКАГО КНЪЗЯ ДМИТРИА
ПЕПОЛОВА БЪ . НЕ . ЛѢТО . ГРѢ РАДНИШНХЪ .
НА ПЕДѢ ПОГЛАБѢ . БЕЗБОЖНАГО ЦРѢ БАТКИ .
ПО ПЛЕНИТИ РОУСЬ СЮ ЗЕМЛЮ . И ПРЕИМЕНИ
ТЫ И ГРАД ДИМЕРЬ ПЪ . И СОБОРНЮ ЦРКОВ
ІКОЛШЕА И ПОДПРЬ НА ПОЛШЧІША ЛѢ СЪ ПОГЛ
НІИ . И ПОЖГОША АНЖЕ ПІОУ БѢХОУ МНІО ЖЕ

Батыево нахождение в лето 6745. По преставлении же великаго князя Дмитрия Всеволода в 25 лето грех ради наших наведе тогда Бог безбожнаго царя Батыа попленити Русскую земаю. И преименитый град Владимиръ взя, и соборную церковь около ея и внѣтърѣ наволочиша лесу поганини и пожгоша. А ниже ту вяху множе

людей, и одни от огня скончались, другие — задохнулись, а остальные были посечены.

И по Божьему попущению с самого чудотворного образа Богоматери весь драгоценный оклад ободрали нечестивые. Божественный же образ ее удивительным образом неизвестно как оказался цел, без всякого повреждения от неодолимого огня и от рук беззаконных христианоненавистников агарян, на утверждение благочестия

стѣлюди . оѣи ѿ огня скончашася . а
ниии издохшася . а прочии посѣчени :



ство людей, ови от
огня скончашася, а ниини
издохшася, а прочии
посечени.

Еще же попустившу Богу
и от самого чудотворного
образа Богоматери всю
драгую кузнь нечестивни
овламышася. Божественный
же образ Бя, удивлению
достойно, како обретеся цел
кроме всякого врежениа и
уязвлениа от непостояннаго
огня и от рук беззаконных
христоненавидець агарян на
уверение благочестия

ещеже попустившу Богу . и ѿсамогочю
тѣпорнаго ѿбразъ леѣмъ при . пѣи драгоу
коу знь нечестивни ѿблалаша . бжтѣ
ныи же образъ . оудн плѣнѣи достойно .
како ѿбрътѣся цѣлѣ кромѣ всякого пре
же нѣа . и оуязвлениа . ѿ непостояннаго
огня . и ѿ роукъ беззаконныи хрѣтѣ нави
децъ агарянъ . на оуспѣреніе бл҃гочестіа .

и на соблюдение земли Русстей . неотступно
 благодать от той святой иконы , якоже древле
 сама Богородица рече . Благодать моя с тобою .



Избави же тогда Бог . и пречистая . ѿ на
 хоженія поганыхъ . великого князя Яросла
 ва Всеволодича . сына Георгия Долгоруко
 го . ѿца великаго . Александра Невского .
 деда Даниила Московскаго . с ним же . б .
 сыновъ его . и прочая князи .

и на соблюдение земли
 Русской неотступной
 благодатью от той святой
 иконы, как издревле
 сама Богородица сказала:
 «Благодать моя с тобою».

Избавили тогда Бог и
 пречистая Богородица
 великого князя Ярослава
 Всеволодовича, внука Юрия
 Долгорукого, отца блаженного
 Александра Невского, деда
 Даниила Московского, с
 ним же 6 его сыновей и
 других князей от нашествия
 нечестивых.



и на соблюдение земли
 Русстей неотступною
 благодатью от той святой
 иконы, якоже древле
 сама Богородица рече:
 «Благодать моя с тобою».

Избави же тогда Бог и
 пречистая Богородица
 от нахоженія поганыхъ
 великого князя Ярослава
 Всеволодича, внука
 Георгиева Долгорукого, отца
 блаженного Александра
 Невского, деда Даниила
 Московскаго, с ним же 6
 сыновъ его и прочая князи.

После того нашествия
Ярослав сел в городе
Владимире, очистил церковь
от трупов мертвых, и, собрав
разбежавшихся людей,
успокоил их.



Попленѣніи же томъ . еѣде Ярославъ по
граду Владимѣри . и оуочи церковь
отъ трупъ мертвыхъ . и люди
разбѣгшася
собравъ
оутѣ-
ши

По пленении же том
седе Ярослав во граде
Владимери, и очисти
церковь отъ струпна
мертвыхъ, и люди
разбегшаяся собравъ, утѣши.



И с тех пор сей чудотворный образ Богородицы имеет украшение подобно прежнему, достойное своего благолепия. И пребывала божественная икона сия в городе Владимире 242 года,



И ѿполѣсїи чудотворныи въ горѣ дичи
 ѿбразѣ . подобно прежнему . своего
 благолѣпїа . достойное украшенїе прїе-
 млетѣ . Пребы же въ цени ѿ иконы
 въ градѣ владимири .
 аскхѣлѣ .
 смѣ

И оттоле сий чудотворный Богородичин образ подобно прежнему своего благолепия достойное украшение приемлет. Пребысть же божественная сия икона в граде Владимире всех лет 242,

И после этого по Божьему благоволению, и как захотела сама Богоматерь, целительный Ее образ был перенесен из города Владимира в царствующий город Москву.



И по сих благоволением Божиим, и яко же сама Богомати восхоте, целбоносному Ея образу пренесену быти из града Владимира в царствующий град Москву.

И по сѣмъ благополѣніемъ божіимъ . и ꙗкоже
сама въ мѣстѣмъ восхотѣ . целбоносному
ѣѣ ѡбразу . пренесену быти изъ града
Владимира . въ
царствующій
градъ
Москву .



О темирѣ аксаке. Всѣмъ же жѣтоси
 петродержаніа рускаго црпца . блгоче
 спидаго педникаго кнзася іа дмитре
 ещича . онѣ канцанопа . прапнѣ канцано
 па же калиты . данило пася александро
 вича невоского и же бахоу . снпснцелнцы
 кнзи . имущепрѣтпоу юкѣ . пѣсемъ за
 спѣвннцѣ . и держѣшѣ непобеднмоу . и
 чѣтныне а образѣ . пѣроу любезно почи

О Темир-Аксаке. (Это случилось) в седьмое лето скипетродержания Русского царства благочестивым великим князем Василием Дмитриевичем, внуком Ивана, правнуком Ивана Калиты, Даниилова сына Александра Невского. Это все были великие князья, для которых пречистая Богородица была заступницей и силой непобедимой, и честной Ее образ с верою любезно почитали.

О Темире Аксаке.

В седьмое же лето скипетродержания Русского царства благочестиваго великаго князя Василиа Дмитриевича, внука Иванова, правнѣка Иванова же Калиты, Данилова сына Александровича Невскаго, иже вяху сн вси велицыи князи, имущепречнстѣю Богородицѣ в всем заступницѣ и дерьжавѣ непобедимѣ, и честный Бѣ образѣ верою любезно почи

Стало известно, что некий царь по имени Темир-Аксак пришел из восточной страны, из Синий Орды, из Шамахейской* земли и начал большую смуту в Орде и на Руси, затеяв множество войн, в которых одержал победы, бесчисленные полки одолел,
* Самаркандской.

тѣюще. **В**ина же настоящаго сего чюдеснаго торжества сице. Тогда во слышашеся, яко некоторый царь именемъ Темиръ-Аксакъ изыде отъ восточныя страны. ѿ синїи орды. ѿ шамахїйскыя земли. и мнози мятежи въздвиже. во орду и въ русь. и мнози врани и велики победы показа. и многымъ бесчисленнымъ полкомъ одолѣ.



тающе. **В**ина же настоящаго сего чюдеснаго торжества сице. Тогда во слышашеся, яко некоторый царь именемъ Темиръ-Аксакъ изыде отъ восточныя страны, отъ синїи орды, отъ Шамахїйскыя земли, иже мнози мятежи въздвиже во Орде и въ Русь, и мнози врани и велики победы показа, и многымъ бесчисленнымъ полкомъ одолѣ.

Нмнѡгн грады разори . нѡуѡадо ннхъ
 люди погуби . нмнѡгы страны . нзе
 мнѡ повоеа нмнѡгы языки . нмнѡгы
 княженіа . нмнѡгы црѣда покорнѡ себе .



Самъ же темиръ исперѡа . нецрѣваше . ни
 ѡ родѣ . ни ѡ пленицрѣи . ни княжка
 ни боярьска . **О темирѣ .** Но црѣ попи
 санихъ ѡ плетѣ о немъ . ѡко страна
 нѣкаа и мененъ . арарь . иже нарицае
 тся междорѣчье . занеже до ннхъ исто

многие города разорил и
 людей в них погубил, много
 завоевал стран и земель, и
 многие народы, княжения и
 многие царства покорил себе.

Сам же Темир по
 происхождению даже не был
 царем: ни сын царский, ни из
 племени царского, княжеского
 или боярского. **О Темире.**

В летописи написано, что
 есть некая страна по имени
 Арарь, она еще называется
 Междуречье, то есть
 окружена двумя



и многи грады разори, и
 сущая в них люди погуби,
 и многы страны и земли
 повоева, и многы языки, и
 многы княжения, и многы
 царства покори под себе.

Сам же Темиръ исперѡа
 не царь вѡше, ни от роду,
 ни от плѣ[ме]ни царска, ни
 княжска, ни боярьска. **О**
Темире. Но в летописанихъ
 являет о немъ, яко страна
 некая, именем Арарь, иже
 нарицается Междоречье,
 занеже двоим исто

чникомъ . Окружающимаю . ѿковѣ
тии межю же нѣмѣи сѣвернымъ стра
намъ и вѣсточнымъ . и ѿ той страны
бѣшесей темиръ сѣ старѣишины нѣ
коего ѿзлаи ка сѣмѣи татѣрѣ . и же бѣ за
железными вратами . ремесломъ же бѣ
коузнѣцъ железный .

реками. Находилась она от Индии к северо-востоку. И вот из той страны и был сей Темир, сын старейшины некоего из заякских татар, которые были за Железными воротами. Ремеслом его было кузнечное дело.

Нрава и обычая он был безжалостного, злодейского: насильник и вор. Прежде он был холопом у некоего хозяина. Из-за его злого нрава он был прогнан господином своим.



чникомъ окружающимъ ю,
яко быти ей межю же
Индѣи к севернымъ странамъ
и вѣсточнымъ, и от той
страны бѣше сей Темиръ,
сын старейшины некоего
от заякскихъ татар, иже
бѣ за Железными вратами.
Ремесломъ же бѣ коузнѣцъ
железный,

нравомъ же и обычаемъ немилостивъ, и злодейственъ,
и хищникъ, и явѣдникъ, и
тать, иже прежде бысть онъ
равъ у некоего господина.
Злонравна же его ради
отверже его от себе
господинъ его.

Нравомъ же и обычаемъ немилостивъ, и зло
действенъ . и хищникъ . и явѣдникъ .
и тать . и же прежде бысть онъ равъ у
коего гдѣи . Злонравна же его ради . ѿве
рже его ѿ себе гдѣи его .



И он, когда был молод, не имея чем питаться и одеваться, промышлял кражей и разбоем.

Онъ же не имѣя чѣмъ питатися . но
 дѣлатися . и превысѣа . крадѣи
 и разбѣи . и симъ пи
 таяся . еще бо
 емѣ тогда
 младѣ
 соущѣ
 ;

Он же, не имея, чем питаться и одеваться, и превывая крадый и разбивая, и сим питаяся, еще во ему тогда младу сущу.

И как-то украл он у некоего человека овцу, его догнали и сильно избили, сломав ему ногу в бедре. И бросили его, думая, что он умер, на съедение псам.



И некогда украде у некоего человека овцу, иже и постижен бысть и много бьен, и преломиша ему ногу и бедро у него на полы. И повергоша его, мняще мрътва, псом на снѣдь.

И ꙗкогда оукраде оу некоего члвчѣ овецю.
 и ꙗже постиженъ бысть . и мноꙗго бѣ
 енъ . и преломиша ѣмоу ногу и бедро у него
 на полы . и повергоша его
 мняще мръ
 тѣмъ
 псомъ

и
 а
 спѣ

;



Он же через некоторое время с трудом выздоровел и ногу свою перебитую железом оковал. Поэтому он и получил прозвище Темир-Аксак. Темир на татарском языке означает железо, а Аксак — хромец. И получается Железный Хромец: от вещи и от дел по заслугам и имя получил.



Онъ же по времени и нѣмѣ едѣ исцелѣи
ногоу сою превити поую желѣзомъ прекова
и того ради прозванъ бы . темиръ аксакъ
темиръ бо зовется на татарскыи языкѣ
железо . аксакъ же хромецъ . и тако
толкуюется на желѣзныи хромецъ ,
яко ѿ вещи и ѿ дѣла
имя приа
мъ .

Он же по времени мнозе едва исцеле и ногу свою превитую железом прекова. И того ради прозван высть Темир-Аксак. Темиръ бо зовется татарским языком железо, Аксак же хромецъ, и тако толкуется железный хромецъ, яко от вещи и от дел имя приат.

Исцелившись от ран, он не только не изменил своего злого характера, но, еще более неистовствуя, стал лютым разбойником. И собрались у него юноши жестокие и немилосердные, разбойничающие и кровь проливающие.



И паки по исцелении от ран не токмо не лишился злаго своего обычая, но паче горшее неистовствую, высть лют разбойник; и съвѣкupiшася к нему юноши жестоцы и немилостивы, всегда разбивающе и крови проливающие.

И пакы по исцѣлѣніи . ѿранѣ . не токмо
не лишился злаго своего обычая . но
паче горшее неистовства . бысть лютъ
разбойникъ . и съвѣкupiшася к нему
юноши жестоцы и немилостивы . всегда
разбивающе и крови
проливающе
ще
;



И он пошел туда, где ему сломали ногу, после чего он охромел, и убил того пастуха, у которого он украл овцу. И с этого получил имущество.

И шедъ порази некихъ пастыра . и овца
 оцъ ихъ . и доже не устрѣленъ бы
 аногоу . и храмляше .
 и всего при
 вѣсте
 и мѣ
 нѣ

И шед, порази некихъ пастыря и взятъ овца ихъ, идеже и устреленъ въ ногу, и храмляше. И от сего приоврете имяне.

И когда собралось их человек сто, назвали его своим атаманом. А когда он собрал тысячу мужей, тогда уже князем называли его.



И егда бысть их числомъ яко сто . и нарекоша
 егѡ старейшии и образкоу конникомъ . егда
 же стяжа тысящу
 мужей . и тогда уже
 княземъ
 зваху егѡ .

И егда бысть их числомъ
 яко сто, и нарекоша его
 старейшину разбойником;
 егда же стяжа тысящу
 мужей, и тогда уже князем
 зваху его.



И с этой тысячью мужей пошел он разбоем против Карамадина, который имел под собой 10 тысяч мужей, владетеля некоей местности, которого Темир победил и страну его захватил.



И спикми пѣсѣи мужей . оустремѣа
 и згономъ . на пѣкоего начальника мѣстѣ .
 ѣ мужей ма карамадинъ . иже имѣше
 по собою . і . пѣсѣи мужей . темиръ
 и того поведи . и спранѣ
 тѣоуприятѣ

И с теми тысящею мужей устремился изгоном на некоего начальника местѣ, ему же имя Карамадин, иже имяше под собою 10 тысящ мужей. Темиръ же и того поведи, и страну тѣу прият.

И с той тысячью пошел
разбоем в Персию, и самого
правителя персов захватил, и
стал обладать всеми персами.
И стало воинство его — сто
пятьдесят тысяч.



И с теми десятию
тысящами изгоном
пришед в Персиду и самого
начальника персомъ ят,
и всеми персы облада. И
бысть воинства его сто и
пятьдесят тысящъ.

И спѣмидеа тѣмъ тысящами . и изгонѣ
пришедъ персидѣ . и самого начальника
персомъ ятъ . и спѣмидеа персы ѿблада
и бысть воинство его .
сто и пѣдесѣтъ
тысящъ .



После этого он покорил все окрестные страны, приобретя огромные богатства, весь восток разорил и чуть всю Элладу не покорил.



Поси́х же и ѿкрѣпныѣ спѣраны . оѿдѣсебѣ
покорѣ . и стяжа мнѡжество бога́тъ
ства . и оѿдѣспѣоула погубѣа . мѡло
не оѿсю елладу ѡбѣте
че

По сих же и окрестная страны вся к себе покорн, и стяжа множество богатства, и вся въсточная погубяя, мало не всю Элладу обтече.

Грозил и на запад пойти,
желая пленить и пожечь, и
живущих там людей, не щадя,
мечу предать. И тогда воины
его уже называли царем.



◊ западе же хваляшеся,
хотя поплени и пожещи,
живущая люди без милости
мечю предати. И тогда уже
вон царем его зваху.

О западѣхъ палашеся хотѣ попленити
и пожещи живуща люди безъ милости
мечю предати. и тогда
гдѣ оуже пои
црѣмъ его
зпахъ
;



О Турецком царе Баозите Крещии. В то же время Турецкий царь Баозит, называемый Крещий, некоторые его называли Толочаном, также грозил востоку и западу,



О турѣскомъ црѣвѣшии крещиѣ. В то
 время . турѣскый црѣвѣшии . реко
 мый крещиѣ . его же нѣцыи толочано
 именовашу . тако же по
 стучалъ и запа
 да .

О Түрском царе Баозите Крещии. В то же время Түрский царь Баозит, рекомый Крещий, его же нецыи Толочаном именовашу, тако же восточная и западная поядя

И хвалился, что захватит
и Царыград, святые Божии
церкви и честные монастыри
разорит, православное же
христианство, живущее там,
предаст всеядному мечу.



И Царствующий град
хвалеся въсхитити, и
святые Божия церкви
и честныя монастыри
разорити, православное же
христианство живущая ту
мечем всеядным погубити.

И црѣпѣху црѣпѣху ала дѣла сѣху и пѣти
и пѣти ала црѣпѣху и пѣти ала монасты
ри разорити. правосла
вное же живуща
по мечемъ
всеядны
погуби
ти;



Темир посылает к нему,
требуя дани и покорности.



Кнемоуже посылаетъ темиръ . дани прося .
и послушаніи к себѣ
веляше ему
быти .

К нему же посылает
Темиръ, дани прося, и в
послушании к себе веляше
ему быти.



234

Библиотека "Руниверс"



И, собрав (подвластных ему) на востоке и на западе, еще и сербского короля Стефана, пошел против Темира. И было сражение. Победил Темир, а Турецкий царь Баозит был схвачен и пленен. Пришел советник его к нему и сказал: «Видишь, господин, не сбылись ли слова мои?» И



Но събравъ восточныа и запачныа . и ссербьскаго кнѣзя Стефана . поиде противу Темира . и сраженіи побѣди . пожеди Темира . ноу хощенъ князю Турецкому Баозиту . и дрѣжимъ е . прише же съветникъ его рече ему . «Видѣ , господи , не збышася глаголы моя . и плакася несовѣ

но събрав восточныа и западныа и сербьскаго князя Стефана, поиде противу Темира . И сраженію вышѣ , победи Темира , и ухващенъ бывает Турецкий царь Баозит , и дрѣжимъ е . Прише же съветникъ его , рече ему : «Видѣ , господи , не збышася глаголы моя ?» И плакася несовѣ

тїа своѣго горіко . Бысть же іаברהїа алѣ .
ѣ . ѥлі :

горько плакал (Баозит), что не принял его совета. Было это в 1403 году.

О Темир Аксаке. Темир же пошёл на юг к Египту и по пути стену Дамаска разрушил, и жителей перебил.



тна своего горко. Бысть же сна врань в лето 6911.

О Темире Аксаке. Темиръ же поиде къ ѣгоу . и къ ѣгиптѣ поустранѣми . и ептакъ поудамаска и низложи и жищѣщаа люди изби .

О темирѣ аксаке . Темиръ же поиде къ ѣгоу . и къ ѣгиптѣ поустранѣми . и ептакъ поудамаска и низложи и жищѣщаа люди изби ;



И решил он пойти на Иерусалим. Но ему сказали: «Издавна известно, что любой, кто покусится на Иерусалим, бывает наказан Богом». Тогда окаянный, оставив мысль о походе на Иерусалим,



И захотѣти поити на іерлѣмъ . рѣша же ємѹ
 ꙗко ꙗкоже ѿ ꙗкоу злобницы и іерлѣмъ
 ѿбѣгаѣзнимъ въ плѣтъ .
 сего ꙗко іерлѣмъ ше
 стѣ ꙗко стапла
 єтъ ꙗко ꙗ
 ннѣи;

И въсхоте ити на Ерѹсалим. Реша же ємѹ, ꙗко всякъ, отъ века озлобивый Ерѹсалима, отъ Бога казнимы вываєтъ. Сего ради ко Ерѹсалимѹ шєствіє оставлєєтъ окаянный,

прошел по всему востоку
и тамошних жителей, не
покоряющихся ему, повелел
с женами и детьми засыпать
в рвы, отдавать зверям (на
растерзание) и предавать
различным казням.



но обаче по востоку прошед
и тамошних жителей,
не покаряющихся ему, в
ровы с женами и с детьми
повелеваше засыпывать
и зверем вдаваше и
различным казнем.

Но обаче по востоку прошѣ . и тамо
шнихъ жителен . не покаряющихся
ѣмоу . робы с женами и с детьми поце
лѣваше засыпывати . и з цѣремъ
удаше . и разли
чнымъ ка
знямъ .



Видя множество оставшихся плачущих отроков, не смилостивился над ними безбожный Темир, но повелел затоптать их конями, говоря: «Освобождаю их от злобы и тяжестей мира сего». О, немилосердный и бесчеловечный, окаянный, треклятый Темир, такое сотворивший!



Видѣвъ ꙗже мноꙗго ѿтроцѣтъ по мѣстѣмъ
ѿто плачущѣхъ . и ѿ сѣнъ мѣлъ не пре
клонѣхъ безбожнѣи темирѣ . и по сѣль
и хъ кони попираѣтъ глѣ . споводѣ сѣхъ
ѿ злобы и ꙗзѣмъ мира сего . ѿлетѣго не
мѣрдѣи и беззѣчѣнѣ . ѿ каѣнномоу .
и преклаѣтъ темирю ꙗко ꙗко ꙗзѣмъ .

Видев же много отрочат пометнуто плачущихся, и о сѣхъ на мѣлость не преклонѣхъ безбожнѣи Темира, и повеле ихъ конѣми попирати, глаголя: «Свѣводи хъ ѿ злобы и ꙗзѣмъ мира сего». Олетѣго немилосердѣи и беззѣчеловечѣи окаянному ꙗ треклятому Темирю, тако творѣщу!

И пришел в царство некое, имеющее на берегу моря Железные ворота, которое было неприступно из-за высоких гор. Имелся туда только один путь, и там был поставлена крепость, охраняющая путь, и врата железные.



И прииде до царства некоего, имуща железная врата въскрай моря непроходимо высокых ради гор. Единою стезею имущи проход, и ту создан столп крепок, соблюдая стезю и врата железная.

И прииде до црѣпѣи ѣкоѣго . имѣюща же
 лѣзѣна прѣпѣ . въскрай моря . не
 проходимо въскрай ради горъ . единою
 стезею имущи проходъ . и тоу создѣ
 столпъ крѣпокъ соблю
 даѣ стезю
 прѣпѣ же
 лѣзѣна



Пришли к нему послы от царя того царства. Темир же, напившись крови, притворился перед послами совсем больным, будто при смерти. И, начав говорить с ними, стал кровью блевать, как будто умирая.



Прїидоша же к нему послы ѿ црѣа того .
 и темиръ же пи пѣ кровннѣмъ гостѣмъ .
 и пѣ порѣше ѿ прѣ послы болѣнѣ пелмнѣмъ
 при смертн . и пѣ порѣше пополнихъ . и
 глаголючи нача пѣ кровнѣмъ блевати .
 тако оуже оуми
 ра

Придоша же к нему послы от царя того. Темир же пит крови много zelo и творяшеся пред послы болен велми, яко при смерти, и творяше по воли их. И глаголя с ними, начат кровь ону блевати, яко уже умирая.

И повелели отпустить послов, сказав, что якобы умер Темир. Они, радостные, пошли назад, возвестив царю своему.



И поделѣ послы ѿ поустыни гѣюще ꙗко
 Ноу мре темиръ . ѿ нѣже с радостию шѣше
 оъзвѣстиша
 црѣю свое
 мое

И повеле послы отпустить, глаголюще, яко умре Темиръ. Они же с радостію шѣше, възвестиша царю своему.



Темир же ночью стремглав двинулся, нашел неприкрытое место и взял его; царство разрушил, а царя поймал.

Темиръ же ношью оустремися . и обрете стѣла
не утврѣженъ . и того
взя . и царство
разруши .
и царя
зѣ
ма
;

Темиръ же ношню
устремися, и обрете стѣла
не утврѣженъ, и того взят,
и царство разруши, и царя
изыма.

И обошел все вокруг, будто на крыльях, никого не оставляя в живых: ни правителей, ни царей, но всех убивал и истреблял.



И такоуа творя, всюду
обтече, яко крылат, и
дръжателя и царя нигде
же не оставляше, но вся
изсецаа и потривая.

И такоуа творя . всюду
крылатъ . и дръжателъ и царь . ни
гдѣ же не оставляше .
но все изсецаа .
и потрива
еа
а



И, хвалясь, говорил:
«Александр Македонский,
как на смех, всю землю
обошел, но мало даров ему
дали и мало поклонения
ему оказывали». И теперь
Темир хотел северными
странами пойти на запад,
желая завоевать Индию
и Амазонию, и все концы
вселенной, не ведая, что когда
изойдет дух его, и возвратится
он в землю, то в тот же день
погибнут все помыслы его.



И похвалѣяся глаголюще . александръ македо
нскыи . ꙗко на поруганіе себе всю землю
обѣче малы дары и поклоненіа тому по
даваху . ꙗкиже темиръ северными
странами . на западъ глаголюще принти .
индію же и амазоны . и ꙗко конца . ꙗко
поелати хотѣ . не ꙗзы . егда и звидѣ
ахъ его . и ꙗко зраити ꙗко землю свою
въ тои днь погыбну ꙗко помышленіа его .

И похваляся, глаголюще:
«Александр Македонский,
яко на поруганіе себе всю
землю обѣче, малы дары и
поклонения тому подаваху».
Якиже Темиръ северными
странами на запад
глаголаше принти, Индию
же, и Амазоны, и вся конца
также воевати хотѣ, не
ведый, егда изыдетъ духъ
его и възвратится в землю
свою, в той день погыбнутъ
вся помышленіа его.

Возвращается он в Персию,
захватив Ассирию и
Вавилонское царство,
Севастию и Армению, и все
орды пленив. Их же названия:
Хорасан, Голустан, Шираз,
Исфогань, Орнач, Гинян, Сиз,
Шебран, Сивас, Арзрум,



Възвращает же ся в
Персиду, прят же и
Ассирию, и Вавилонское
царство, и Севастию,
и Армению, и все орды
попленни, нх же имена сѣтъ
си: Хорусани, Голустане,
Ширазы, Испогань, Орначь,
Гинянь, Сиз, Шыбрен,
Савас, Арзунум,

Възвращаетъ же сѣ въ Персидѣ . прятъ же
и Ассирию . и вавилонское царство . и все
попленны . и арменію . и все оорды поплени
и ихъ имена сѣтъ . хорасани . голустани
не . ширазы . испогань орначь . гинянь
сизъ . шыбренъ . савасъ . арзунумъ .

тефлизи . бактіати . синнюю ордѣ . и
 єсть близъ индіи . и сарай великий .
 и чегадай . тебризи . и горзѣстани . о
 бези . и гурзи .



Тефлиз, Багдад, Синяя Орда,
 которая вблизи Индии, Сарай
 Великий, Чагатай, Тевриз и
 Горзустань, Обези, Гурзи.

И оттуда пошел в Охтай,
 захватили и Шемаху, и Китай,
 и Крым,



Тефлизи, Бактати, и
 Синнюю ордѣ, иже єсть близъ
 Индеи, и Сарай Великий,
 и Чегадай, Тевриз и
 Горзѣстани, Обези и Гурзи.

И оттѣдѣ поиде в Охтой,
 принят и Шамахню, и Китай,
 и Крым,

И оуѣдѣ поиде в охтой . прѣидѣ и
 шамахію . и кн
 тан . и
 крѣ
 ;

И дошел до Великой Орды,
и сеял просо шесть месяцев,
чтобы прокормить такое
множество воинства его, ведь
их было более четырехсот
тысяч.



И прииде к Великой орде . и сѣяше просо
шестемѣсяць . еже прокормити то
ликое мнѡжество войнъ и плѣго , ихъ
бѣше . оуцѣше чѣ
тырѣсѡтъ
тысячъ .

И прииде к Великой орде.
И сеяше просо за шесть
месяць, еже прокормити
толкое множество
воинства его, их же
бѣше оуцѣше чѣ
тырѣсѡтъ
тысячъ.



О Тохтамыше. В Великой Орде, победив, прогнал царя Тохтамыша.



О тактамыше. И в Великой Орде, царя
тактамыша,
победивъ
про
гна

О Тактамыше. И в Великой орде царя Тактамышя, победив, прогна,

И многими царствами, и
многими землями обладал.
И приносили ему золото
и серебро, и дань, и
повиновались ему, исполняя
волю его,



И многими цѣрѣми . и многими же
мѣстами обладал . и приношаху ему
злато и серебро и да
ни . и пощино
пашу емоу .
творяще
полюбо
го
;

И многими царствами,
и многими землями
обладая. И приношаху ему
злато, и серебро, и дань, и
повиновались ему, творяще
волю его,



И на войну всюду с ним ходили, многие земли пленяли и города в запустение приводили. Царя Турецкого Баозита в железной клетке с собой возил.



И на брани всюду с ним
 хожашу, и многы земли
 пленяху, и грады в
 запустение полагашу. И
 царя Баозита Турьского
 в клетце железной
 с собою вози-
 ше

И на брани всюду с ним
 хожашу, и многы земли
 пленяху, и грады в
 запустение полагашу. И
 царя Баозита Турьского
 в клетце железной с собою
 возаше.

О взятии города Елецка.

И, разгоревшись яростью и возгордившись, дерзнул окаянный Темир унизить веру христианскую и святых Божиих угодников, святых русских чудотворцев, особенно великого в святителях чудотворца Петра. И пошел на Русскую землю,



О взятии града Елеча.

И възгоресе яростию окаянный Темиръ, и превъзнесеся гордостію, и дръзнѹ похѹлити верѹ христианскую и святыхъ Божіа ѹгодники, святыхъ рускыхъ чюдотворцы, наипаче же великаго в святителехъ чюдотворца Петра. И поиде на Рускую землю,

О взятіи града Елеча. И възгорѣся яростію . окаянный темиръ . и превънесеся гордостію . и дръзнѣ похѹлити иѣроу хртіаньскою . и стѣмъ аѣжѣа ѹгодники . стѣмъ а роускыа чюдотворцы . наипаче же великаго стѣмъ а чюдотворца Петра . и поиде на роускою землю .

на хрѣтоуменнѣе стадо . хотѣа злоби
ти такоу порый батыи . иже преже сего
грѣх ради наших . кѣх попустиша оутомѣ
озлобити хрѣтианьство . и ни дѣи еми
никого же пропѣи аще адемоу ."



И проиде асю землю палѣарскую и прїиде
в близъ предѣла земли рязаньскыа и
пѣа грѣ елечь . и князя елечьскаго плени .

на христианское стадо, желая
полонить ее, как второй
Батый, которому до этого из-
за грехов наших Бог попустил
полонить христианство.
Темир, видя, что никто не
противится ему,
прошел всю землю
варварскую, и, дойдя до
пределов земли Рязанской,
взял город Елецк, князя
Елецкого пленил,



на хрестоуменитое
стадо, хотя озлобити, яко
второй Батый, иже преже
сего грех ради наших
Богѣ попустившѣ томѣ
озлобити хрѣтианьство.
И виде Темиръ никого же
противящася ему,
и проиде всю землю
варварскую, и прииде близ
предел земля Рязаньскыа,
и взя град Елечь, и князя
Елечьскаго плени,

илюди поучи золь бо вѣше . илюти гонителъ на хрѣіаны . же поіхъ и не милостивъ .

людей замучил, так как зол был и лют этот гонитель христиан, жесток и немилостив.

И, задумав не только пленить, но и разорить и в запустение привести Русскую землю, мучитель похвалялся идти на Москву, желая взять ее и великое гонение воздвигнуть против христиан, томить, мучить, жечь и печь,



и люди помучи, зол бо вѣше и лют гонитель на хрѣіаны, жесток и немилостив.

И поощряшеся не токмо попленити, и разорити, и в запустение положить Рускую землю, но мучительски хваляшеся ити к Москве, хотя взять ю, и гонение великое въздвигнути на хрѣіаны, и томити, и мучити, и жещи, и пе

И поощряшеся . не токмо попленити и разорити . и в запустѣніе положити рускую землю . но мучительски хваляшеся . ити к москѣ . хотѣ дозѣти ю . и гонѣніе великое въздвигнути на хрѣіаны . и по мнѣти и мучити и жещи . и пе

чи . и мѣста іаа разорити . якоже дре
 ви злочѣстїи црїе . максимїанъ . и ди
 оклитїанъ . и декии . и законопрестѣоу
 пныи оуланъ . и сїи злодѣи спсеномоу пра
 поу . сїи темиръ тщетно поучаѣа . хо
 тѣа оу фрѣхрїїаньскоу до конца искорени
 ти . О ле бо протїи пагооу мышленїа . О
 ле оу роу фншаго шерѣпъ ста . О боуи
 стѣеныа дерзости . и бѣ члѣ пагоу раа .
 О злаго оустремленїа неистовыа враннї .
 на пра посла оу фрѣхрѣ . иже оу пдерднхѣ .
 и креоу голныи камень закономъ и блгтїю .
 на нем же гѣ црїкь сою созда . ей же и пра
 та адоу не оудолѣютъ . сїи оу фрѣ
 роу соуемысленыи . безъ
 члѣныи темиръ

потревити хо

тѣа . самъ

ѡбѣа по

требѣ

бы

сть

и места святыя разорить, как
 древние нечестивые цари
 Максимѣан, Диоклитѣан,
 Декий и богоотступник
 Юлиан. У них злодейскому
 нраву тщательно учился
 сей Темир, желая веру
 христіанскую до конца
 искоренить. О, богопротивные
 умыслы! О, суровѣйшіе
 свирепства! О, буйная
 дерзость и бесчеловечный
 нрав! О, злые неистовые
 войны, устремленные
 против православной веры,
 которую утвердил Христос,
 краеугольный камень законов
 и благодати, на чем Господь
 церковь свою создал, ее же
 врата Адовы не одолеют!
 Сїю веру ложно мыслящїй
 бесчеловечный Темир хотел
 истребить, но сам от Бога
 уничтожен был.

чи, и места святая
 разорити, якоже
 древнии злочѣстивии
 царїе Максимѣан, и
 Диоклитѣан, и Декий, и
 законопрестѣпный Юлиан.
 И сїих злодейственому
 нраву сїи Темиръ
 тщетно поучаѣа, хотя
 веру христіанскую
 до конца искоренити.
 О ле бо богопротивнаго
 ўмышления! О ле
 суровѣйшаго свирепства!
 О буйственныа дерзости
 и безчеловечнаго нрава!
 О злаго ўстремления
 неистовыа враннї на
 православную веру,
 юже ўтверди Христос
 краеугольный камень
 законом и благодатию, на
 нем же Господь церковь
 свою созда, ей же и
 врата адова не оудолеют.
 Сїю веру сѣмысленный
 безъчеловечный Темиръ
 потревити хотѣа, сам от
 Бога потревлен высть.

Все православные слышали, как Божиим попущением от злейшего Темира многие сильные царства непостижимым образом были разрушены, и многие правители и властители немилостиво истреблены, и нещадно и многообразно было загублено бесчисленное множество людей, и безумные речи Темировы против избранности Божественного жребия. Эти



Все же православие слышаще, яко Божиим попущением от злейшаго Темира многим сильным царством непостоятельное разрушение высть, и многим державным началом и владущим господием немилостивное потрешение, и бесчисленому множеству человеческому нещадное и многообразное погубление и безумное Темирево велеречие на избранный жребий Божия достояния. Сия же

Все же прапослапее слышаще. яко бже и мѣ
в попущеніемъ. ѿ злѣйшаго темира .
многимъ сильнымъ црѣствомъ непосто
ятельнымъ разрушеніемъ высть . и многи
державнымъ начальствомъ и владущимъ
господіемъ . немилостивое потрешеніе . и бе
счисленому множицею погубленію . не
щадное и многицею образное погубленіе . и бе
зумное темирево велеречіе . на избра
нный жребій . бже достояніа . Сіа же

грозныа и испрашныа шѣсти . пошѣдши
на москѣ ѡбношахуся . и вси ужаса и го-
рести исполнишася . и страхомъ велиемъ
и печалію ѡдръжми бяху . еще бо не за-
вышася . прѣже бывшаа бѣгопопѣскныа
скорби . тринадесятое бо лѣто тогда .
ѡнелѣже градъ москѣ лестию ѡзѣмъ
пшѣ . ѡлоукаша го царя тахтamyша .
бѣгомръзскыи же темиръ . соугубоу юско-
рбѣю ѡзлובити хотѣа . хрѣтоименитое
наслѣдіе . иже и тогда далече слышашеся
подъ востоки слнчными . нынѣ же кѣизѣ .
яко при дверехъ :



грозные и страшные вести
каждый день ходили по
Москве, и все были охвачены
ужасом, горечью, страхом
великим и печалью: еще не
забылись прежние скорби,
которые Бог попустил.
Тридцать лет прошло с тех
пор, когда город Москва был
хитростью взят лукавым
царем Тохтамышем.
Богомерзкий же Темир хотел
еще более жестоко разорить
христианское наследие. То
слышали о его делах далеко
на солнечном востоке, а ныне
он уже близко, у дверей.

грозныа и страшныа вести
по вся дни на Москве
овношахуся, и вси ужаса
и горести исполнишася, и
страхомъ велиемъ и печалію
одръжми бяху: еще бо не
завышася прѣже бывшаа
бѣгопопѣскныа скорби,
тринадесятое бо лѣто тогда,
отнеле же граду Москве
лестию взятѣ бывшѣ от
лукаваго царя Тахтamyша.
Богомръзскыи же Темиръ
сугубоу скорбѣю озлובити
хотѣа хрѣстоименитое
наслѣдіе, иже и тогда далече
слышашеся подъ востоки
солнечными, нынѣ же близъ,
яко при дверехъ.

великий князь Василий Дмитриевич, услышав о горделивом свирепстве и беззаконных мучительствах, и душегубстве Темре, не утрастился, не ужаснулся, но всю надежду возложил на всеильного Бога и пречистую Богородицу, и на молитвы великих святителей чудотворцев русских Петра и Алексея, и преподобного Сергия чудотворца, и всех святых, начал вооружаться молитвою, воздев руки вверх, со слезами к Богу обратился, говоря: «Создатель и заступник наш, Господи, Господи! Посмотри из святого жилища Твоего, видишь этого варвара и сущих с ним, дерзнувшего хулить святое и великолепное имя Твое, и Твоей пречистой всенепорочной Матери, и всех святых Твоих! Низложи врагов наших! Да пусть не скажут они: «Где же Бог их?» — ибо Ты наш Бог, который гордым противится. О, премилостивый Господи! Не попусти врагам, хотящим поносить нас! Стань, Гоподи, в помощь нам, рабам твоим! Позаботься о нас и избавь город наш и всю страну нашу от татарского нашествия и нам, рабам твоим, свыше подай крепость и помощь на всех противников наших!



О мужестве великого князя
Василия Дмитриевича.

Благочестивый же великий князь Василий Дмитриевич, слышав Темрево горделивое свирепство и незаконное мучительство и губительство, не утрастился, ни ужасеся, но всю надежду възложи на всеильного Бога и пречистую Богородицу и на молитвы великих святителей чудотворцев русских Петра и Алексея и преподобного Сергия чудотворца и всех святых и нача молитвою въоружатися, рүце въздев на высоту, со слезами к Богу въпниаше, глаголя: «Създателю и заступниче нашъ, Господи, Господи! Призри от святаго жилища Твоего и от престола славы царствна Твоего и виждь варвара сего и сущих с ним, дрѣзнувшихъ хулити святое и великолепное имя Твое, и Твоея пречистыя всенепорочныя матери, и всехъ святыхъ Твоихъ! Низложи врагы наша, да не рекүт: Где есть Бог ихъ? Ты бо еси Бог нашъ, иже гордымъ противляеся. О, премилостивый Господи! Не попусти врагомъ, хотящимъ озаовити насъ! Стани, Господи, в помощь намъ, рабомъ твоимъ! Призри на ны и избави насъ, и градъ нашъ, и всю страну нашу от нахоженна татарска, и намъ, рабомъ твоимъ, свыше подаждь крепость и помощь на вса супротивныя наша!

1062
О мужестве великого князя Василия
Дмитриевича. Благочестивый
князь Василий Дмитриевич, слышав
темрево горделивое свирепство и
незаконное мучительство и
душегубство, не утрастился, но
всю надежду возложил на всеильного
Бога и пречистую Богородицу, и на
молитвы великих святителей
чудотворцев русских Петра и
Алексия, и преподобного Сергия
чудотворца, и всех святых, начал
вооружаться молитвою, воздев
руки вверх, со слезами к Богу
обратился, говоря: «Създатель и
заступник наш, Господи, Господи!
Посмотри из святого жилища
Твоего, видишь этого варвара и
сущих с ним, дерзнувшего хулить
святое и великолепное имя Твое,
и Твоей пречистой всенепорочной
Матери, и всех святых Твоих! Низложи
врагов наших! Да пусть не скажут
они: «Где же Бог их?» — ибо Ты
наш Бог, который гордым
противится. О, премилостивый
Господи! Не попусти врагам, хотящим
поносить нас! Стань, Гоподи, в
помощь нам, рабам твоим! Позаботься
о нас и избавь город наш и всю страну
нашу от татарского нашествия и нам,
рабам твоим, свыше подай крепость и
помощь на всех противников наших!

тѣмъ бо дръжава непобѣдима и црѣство не
роушимо . ꙗко да и мы подръжаѣмъ тво
ѣю всегда храними . и тебе славимъ . со ѿ
цемъ и со спѣшымъ дхѣмъ и нѣпрѣно и во вѣ
ки аминь .



И ꙗко помолвиша делѣи князь Василей
дмитриевичъ . и кѣи ѿ ѿца своего
оу пресвѣщеннаго киприяна ми
трополита .

Непобедима сила Твоя, и царство нерушимо, и мы под Твоей державой храним и славим Тебя с Отцом и со Святым Духом ныне, присно и во веки. Аминь».

И так помолившись, великий князь Василий Дмитриевич получил благословение у отца своего духовного, у преосвященного Киприана митрополита,



Твоя во дръжава непобѣдима и царство нерушимо, ꙗко да и мы под дръжавою Твоею всегда храними, и Тебе славим со Отцем и со Святым Духом ныне и присно и в веки. Аминь».

И тако помолився великий князь Василей Дмитриевичъ и благословися у отца своего у пресвященнаго Киприяна митрополита

И, собрав силу огромную
русского воинства, пошел из
Москвы с братьями своими и
с князьями русскими к городу
Коломне,



И собрав силу многу русскаго
воинства, и поиде с
Москвы з братнею своею и
со князи рускими ко граду
Коломне,

И собравъ силу многую русскаго воинства
и поиде с Москвы з братнею своею
и со князи русскими ко граду
Коломне



И пришел в город Коломну. Епископ этого города встретил великого государя с крестами в воротах города. И великий князь совершил молебен в соборной церкви.



И прїиде пѣгѣра ко лѣнѣмъ . ѿ пѣи же града
того оусерѣтїа епѣи пѣи каго гдѣ сокрѣти
пѣи рабѣхъ града . И
моле кнѣзѣмъ прѣи
пѣи кнѣзѣмъ
пѣи кнѣзѣмъ
цѣркви

и прииде в град Коломну.
Епископ же града того
усретаєт великаго государя
со кресты в вратех града.
И молебная совершив
великий князь в соборней
церкви,

И оттуда пошли против безбожного и неверного Темир-Аксака, хвалящегося погубить православное христианство. И встал великий государь на берегу Оки-реки.



И оттуду поиде противу безбожного и зловерного Темиръ-Аксака, хвалящагося погубити православное христианство, и ста великий государь на бреге у Оки-реки.

И ѿ тоуду поиде противу безбожнаго и
злочвернаго темиъ аксака хвалящаго
сѧ погубити православное
хрѣтіаньство. И
ста великий
гдѣрь на бре
гу Оки реки



Об усердном молении митрополита Киприана.

В Москве же оставил князя Владимира Андреевича, внука Ивана Даниловича Калиты. Преосвященный митрополит Киприан тогда украшал престол Русской митрополии и трудился прилежно повседневно и ежечасно, не отступая от церкви, постоянно вознося слезные молитвы и принося бескровные жертвы Богу за благочестивого великого князя и за христианское воинство, и за всех



о прилежном молении . киприяна митропо-
литы . И в москѣ же остави , кнѣзь влад-
мерландревичъ . онъ калита . калиты даниловича . Преосвященный киприанъ
митрополитъ . тогда украша прѣстолъ
русскіа митрополіа . подвижася прилеж-
но . по всѣмъ и часамъ . не ѡтступаша ѿ
цркви . непрестаннымъ молитвы . иже
рты бескровныя со слезами къ богу при-
носѣ за благочестиваго великаго кнѣзя . и
за христианское войнство . и за всѣхъ люди

О прилежном молении
Киприана митрополита. На
Москве же остави князя
Владимера Андреевича,
внука Иванова Калиты
Даниловича. Преосвященный
же Киприан митрополит,
тогда украшая престол
Руския митрополна,
подвизаяся прилежно
по вся дни и часы, не
отступая от церкви,
непрестанныя молитвы
и жертвы бескровныя со
слезами к Богу принося за
благочестиваго великаго
князя, и за христианское
войнство, и за вся люди

христиан. Также и всему причту церковному вместе с князем, боярами и всеми вельможами, и всем чиновникам, и всему народу мужского и женского пола повелел всем поститься и читать молитвы, (забыть о) вражде друг к другу, вспомнить о братолюбии нелицемерном и всем единомысленно, с печалью в сердцах, и смиренными помыслами, и чистой совестью просить у Бога избавления от наступающей беды и ждать спасения, помня о Ниневийском покаянии израильских царей Иезекиа и Манасия. И все выслушали благое его поучение



христонименитаго достоянна, тако же и всему причту церковному, вкупе же и князем, и бояром, и всем вельможам, и всем чиновникам, и всему народу мужска полу и женска заповеда всем пост и молитву с милостиною, и друг к другу незлопамятие, и о братолюбие нелицемерное, и всем единомыслено сокрушенным сердцем и смиренномудреным помыслом и чистою совестью от Бога избавления просити от предлежащих скорвей и спасения надежи не отпадат, воспоминающе Ниневгитъское покаяние и Израильтскихъ царей Иезекиа и Манасиа. И тако вси ѹмильно послушаху благаго ѹчениа,

хрѣтоу и мѣнѣи таго достоянїа . тако же и
всему причту цркви болюму . тако же
и княземъ и бояромъ . и вѣмъ вѣмъ .
и вѣмъ чинъ болюмъ . и вѣмъ народу .
моу капоу и женъска . заповѣда вѣмъ
постъ и молитвѣ . съмѣтѣнѣю . и другъ
къ другъ незлопамятїе . и о братолюбїе
нелицемерное . и вѣмъ единомыслено .
сокрушеннымъ сердцемъ . и смиренному
дреснымъ помысломъ . и чистою совѣстїю
ѡбѣи и званїе нїа просити . ѡ предлежащихъ
скорбей . и спасенїа надежи не ѡпадати .
воспоминающе . ниневгитъское покаянїе
и израильскихъ царей . иезекїа и манасїа .
и тако вси ѹмильно послушаху благаго ѹчениа .



Испелнымъ оусердіемъ . и теплюю шкрою
 и слезами . и въздыханіемъ изглуби
 нысрчныа . ѿ мала и до велика . единою
 душою . постомъ и колѣнопреклоненіемъ .
 и покаяніемъ очищающе ѿ грѣхъ . при
 бѣгающе ко святымъ бжгнимъ црквамъ . и по
 домомъ со възсканціемъ моляху . всеси
 лнаго бга . и прѣтпоуи его и прѣскороу и вѣ
 да помощницѣ . и великихъ рускыхъ чудотпо
 рцевъ . петра . alexcia . и сергіа и вса
 стьяна на помощь призывающе . еже избави
 ти ихъ . ѿ прѣлежащихъ бедъ и скорбей .



И с великим усердием и с искренней верой, со слезами и воздыханием из глубины сердца, все от мала до велика единодушно постоянным коленопреклонением и покаянием стали очищаться от грехов, прибегая к святым Божиим церквам. И по домам молились с восклицаниями, призывая на помощь всеильного Бога и пречистую Его Матерь, скорую в бедах помощницу, и великих русских чудотворцев Петра, Алексея и Сергия, и всех святых, и просили избавить их от наступающих бед и скорбей.

И с великим усердием, и с теплою верою, и с слезами и въздыханием из глубины сердечныя от мала и до велика вси единодушно постом и коленопреклонением и покаянием очищающеся от грехъ, прибегаяще ко святым Божиим церквам и по домом со възсканцием моляху всесилаго Бога, и пречистую Его Матерь, скорую в бедах помощницу, и великих рускыхъ чудотворцев Петра, и Алексна, и Сергина, и вся стьяна на помощь призывающе, еже избавити их от прѣлежащихъ бед и скорбей.

О призвании чудотворной

иконы Богоматери. Преправой и премилостивый Христос Бог наш, когда слышит обращение к Нему людей своих, всегда бывает рядом с призывающими Его. И, как захотел Сам и пренепорочная Его Мать владычица, (восприняв) богоугодные молитвы угодников своих, дал благой совет. Божиим хотением великий князь Василий воспринял его, хотя и был на далеком расстоянии, на берегу великой реки Оки, и митрополит Киприан, который был в это время Москве. Но, благодаря Богу, им в голову пришла одна и та же мысль: послать в город Владимир за чудотворной иконой Богоматери, которую написал евангелист Лука, чтобы принесли ее в царствующий город Москву. Они уповали на то, что владычица и госпожа пречистая Богоматерь своим пришествием к смиренным и скорбящим может переменить печаль на радость и избавит от всякого зла ныне и навсегда. И с такой верой и надеждой возвестили любезные Богу свои помыслы князьям, боярам и прочим, которые были с ними (там, где каждый из них находился). И поправилось это богоугодное дело всем.



О послании по чудотворную икону

Богоматери. Преправый же и премилостивый Христос Бог наш услыша вопль людей своих, близ во есть всех призывающих Его. Яко же сам восхоте, и пренепорочная Его Мати Владычица богоприятными молитвами угодник своих вложи во ум благой совет, его же Божиим хотением умыслиша, аще и далечим расстоянием, великий князь Василий на брезе велика реки Оки, митрополит же Киприан на Москве, яко от Бога неким извещением едино благое дело яко вкупе помыслиша, дабы послати во град Владимир по чудотворную икону Богоматери, яже написа богогласный евангелист Лука, яко да принесена будет в царствующий град Москву, уповающе, яко Владычица наша и Госпожа пречистая Богородица своим пришествием, иже к нам, смиренным и скорбящим, может пременить печаль нашу на радость и избавит ны от всякого зла ныне и всегда; и тако верующе, надежи не погрешим. И възвестивши боголюбезное свое помышление князем, и бояром, и прочим, иже с ними, надеже каждо их, и угодно бысть всем сие божественное дело.

**ѿпосланіи . по чюдотворноу иконѣ бѣго
мѣри .** Преправый же и премилостивый хвѣ
ншъ . оуслыша вопль людской . близъ бо
ѣсть всѣхъ призывающихъ его . якоже самъ
похотѣ . и пренепорочная его мѣри .
бѣгопріятныи мѣри мноу угодникъ спод .
положитъ оумъ блгвыи софѣтъ . егожеже и
хотѣи ема оумыслиша . аще и далечимъ
расстояніемъ . великий князь Василий на
брезѣ велика реки Оки . митрополитъ
кипріанъ на москвѣ . якожеже блгвыи и
зофѣщеніе . единоклѣвнѣ . якожеже блгвыи
помыслиша . дабы послати по градъ Владимиръ
по чюдотворную икону бѣго мѣри . якожеже
писавъ бо глаголы и евангелиста Лука . яко да
принесена будетъ . по чюдотворноу иконѣ
москвѣ . оуполяюще икопача наша и гдѣ
прѣтажеже сподимъ пришестьи ема . и
кнѣмъ смиренныи некорващимъ мѣ
жетъ прелѣтѣти . печаль нашу на радость .
и изъидити ны отъ всякого зла ииѣи по всегда
и тако пофрѣюще . надежи не погрешимъ .
и по здѣстѣиша бѣголюбезное по емоу
шѣеніе . кнѣземъ и бояромъ . и прочимъ
иже сними . и дажеже каждо ихъ . и оуго
дно бы по сѣмъ . сие

бжтѣное

дѣло

;



Тогда великий князь послал к отцу своему митрополиту Киприану с вестью о том, чтобы он послал в славный город Владимир за иконой Богоматери. Преосвященный митрополит Киприан возблагодарил Бога за то, что совпали их богоподобные мысли и желания.

И посла великий князь Василии ко отцу своему Киприану митрополиту, възвещая помышление свое, и повеле послати во славный град Владимир по икону Богоматери. Пресвященный же Киприан митрополит по премногу благодарствуя Бога, яко единомыслено бысть богоподражателное желание их.

И посла великий князь Василии ко отцу своему Киприану митрополиту, възвещая помышление свое, и повеле послати во славный град Владимир по икону Богоматери. Пресвященный же Киприан митрополит по премногу благодарствуя Бога, яко единомыслено бысть богоподражателное желание их.

И, помолившись, митрополит тотчас послал в именитый город Владимир. Посланные прибыли туда как раз в самый праздник всечестного Успения пречистой Богородицы, и возвестили обо всем священному собору,



И молитвовавше довольно, и абие митрополит посла в преименитый град Владимирь, и тамо с усердием приспевше посланнии на самый праздник всечестнаго Успения пречистыя Богородицы, и възвестиша сна всему священному собору,

И моли́тѣю па́ше до́бно . ꙗ́кѣ митро
политъ посла . въ преименитыи гра
дѣ Владимирѣ . и тамо съхоу́сердіемъ приспѣ
ше посланіи . на сѣмь праздни҃хъ .
всечѣстнаго успѣніа прѣтѣхъ . и ꙗ́
звѣстиша сѣа
о семъ
и о томъ
борѣ;



И исполнили вместе со всеми всенощное пение, и совершили божественную литургию в соборной церкви всечестного Успения пресвятой Богородицы.



И сотворише всенощная пѣніа . и божественную литургію совершиша въ соборной цркви прѣтѣхъ и пѣітѣхъ еѣхъ спѣніа ;

И сотворише всенощная пения и божественную литургию совершивше в соборной церкви Пресвятыя Богородицы всечестнаго Бѣ Успения.

Проводы чудотворной иконы Богоматери из Владимира. После совершения божественной литургии служащие там протопоп и священники пошли и достали из киота пречудную икону Богоматери, и понесли с почестями из города Владимира с крестами, с иконами, со свечами и с кадилами. И все



Провождение чудотворной иконы Богоматери из Владимира. И по совершении божественной литургии служащие там протопоп и священники, приступльше и взяша из киота пречудную икону Богоматери и понесоша честно из града Владимира со кресты, и со иконами, и со свечами, и с кандилами. И все

пропѣнѣе чудотворныѣ иконы бѣго-
матри . изъ Владимира . И по соверше-
нїи бѣжѣныѣ литургїа . служащїи
тѣмъ протопопѣ . и священникѣмъ . присту-
пльше и взяша изъ киота . пречудную
иконѣ бѣгоматри . и понесоша чинно .
изъ града Владимира . со кресты и со ико-
нами . и со свѣщамїи и с кандилами . и все

И после этого великое множество народа, разлученного с чудесным образом Христа и Богородицы, зрелищем которого невозможно насытиться, горько рыдая, с трудом возвратились в свой город Владимир.



И тако всенародное множество, различающееся ненасыщаемого зрениа чудеснаго того образа Христова и Богородичина, горко рыдающе, едва възвратишася во град свой Владимирь.

И тако всенародное множество поразлущающе
 щеся : ненасыщаемого зрѣніа чудеснаго
 того образа Христова и Богородичина горко ры
 дающе : едва възврати
 тьшася погра
 доу пладн
 мерь



О встрече чудотворного образа Богоматери в Москве. Когда та божественная икона была уже недалеко от Москвы, навстречу иконе вышли преосвященный митрополит Киприан со всем освященным собором, с епископами и архимандритами, игуменами и дьяконами,

О стретении чудотворного образа Богоматери на Москве. Егда же божественная та икона принесена была близ града Москвы, и изыдоша в сретение тоя иконы пресвященный Киприан митрополит со всем освященным собором: со епископы, и архимандриты, и игумены, и ерен, и дьяконы,

о стрѣтеніи чудотворнаго образа бго
митри на москѣ . Егда же бже поена а тѣ
икона принесена бы . близъ града москвы .
и изыдоша въ сретеніе тоа иконы . пре
свѣенныи кипрія мѣ митрополитъ со свѣ
ошѣеннымъ соборомъ . со епископы і архима
ндри ты . и игумены і ерѣи . и дьяконы .

и со всем причтом церковным
с крестами и с иконами,
со святым Евангелием со
свечами, с кадилами, с пением
псалмов и песнопениями
духовными. После них
подошел и вышеназванный
князь Владимир Андреевич,
и прочие князья, княгини,
бояре и боярыни, и прочие
вельможи и чиновники, и
всех возрастов мужи и жены,
старцы и юные, отроки и
девицы, нищие и убогие, и
все бесчисленное множество
христиан, все усердно желали
увидеть ту божественную
и многочудесную икону,
у которой совершалось
множество чудес. Все
молились со слезами и
сердечными воздыханиями, и
несмолкаемыми рыданиями,
можно сказать - не было
человека неплачущего.

и со всем причтом
церковным со кресты и
со иконами, со святыми
Евангелии, и со свещами,
и с кадилами, со псалмы,
и песньми, и пении
духовными. По сих же
последова вышереченный
князь Владимир Андреевич
и прочии князи, и княгини,
и воляре, и волярыни,
и прочая вельможи и
чиновники, и всяк възраст:
мужне и жены, старцы
и юноты, отроцы и
девицы, нищии и ѹбозии,
и все христонименитое
бесчисленное множество, и
вси со ѹсердием желающе
божественую ту и
многочудесную видети
икону. Вси с молитвою, и
со слезами, и въздыханнем
сердечным, и немолчьным
рыданием, паче же рещи,
не обрести человека не
плачущася.

и со всем причтом церковным со кресты .
и со иконами . со святыми евангелии . и со свещами
и с кадилами . со псалмы . и с песньми и с пением
духовными . По сию же послѣ допавше
реченныи . князь Владимиръ и дрѣдича .
и прочии кнѣзи . и кнѣгини . и воляре . и во
лярыни . и прочаа вельможи . и чиновники
и всякъ възрастъ . мужье . и жены . стар
цы . и юноты . отроцы . и дѣцы . нищии
и ѹбозии . и сѣ христонименитое . кесчи
сленое мноѡжество . и сѣ со ѹсердїемъ же
лающе . кѡже по ѹтѣху и мноѡгочудеснѡ
видѣти иконѹ . сѣ смолитѣ пою . и со слеза
ми . и въздыханїемъ сердечнымъ . и немолча
чымъ рыданїемъ . паче же рещи . не обрѣ
сти чловека не плачущася .



о псена ршномъ благонадежномъ молении . пре
 образомъ Богоматери . И сретѣша ю далече
 за градомъ . и яко узрѣша пречистыи обра
 зы Богоматери . и на прѣчистыхъ ея дланехъ . пречистый
 образъ Иисуса Христа . и вси падоша ницъ на земли . со
 многосугубными слезами . и изъ глубины
 сердца въздыхающе и молящеся прилежно :



и въстающе отъ земли . и възведеше рѣце на высоту . въпниху , глаголюще : «О ,
 пресвятая госпоже дево Богородице , всемилостивая Владычице ! Ныне
 пришествиемъ своимъ помилуй и спаси насъ , о зло»

О всенародном молении
 с благой надеждой перед
 образом Богоматери. И
 встретили ее далеко за
 городом. И когда узрели
 пречудный образ Богоматери
 и на пречистых ее руках
 пречистый образ Исуса
 Христа, все пали на землю
 ниц, обливаясь слезами,
 вздыхая и прилежно молясь.
 И, встав от земли и воздев
 руки вверх, воскликнули:
 «О, пресвятая госпожа дева
 Богородица, всемилостивая
 Владычица! Ныне
 пришествием своим помилуй
 и спаси нас,

О всенародном
 благонадежном молении
 пред образом Богоматери.
 И сретѣша ю далече за
 градом, и яко узрѣша
 пречудный образ
 Богоматери и на пречистыхъ
 ея дланехъ пречистый
 образъ Иисуса Христа .
 И вси падоша ницъ на
 земли со многосугубными
 слезами, изъ глубины сердца
 въздыхающе и молящеся
 прилежно.
 И възставше отъ земли, и
 възведеше рѣце на высоту,
 въпниху, глаголюще: «О,
 пресвятая госпоже дево
 Богородице, всемилостивая
 Владычице! Ныне
 пришествием своимъ
 помилуй и спаси насъ, о зло»

испуганных рабов Своих, не ждущих ниоткуда помощи, кроме как от Тебя и от Тебя рожденного Христа Бога нашего, Ему же, не переставая, молись о нас, и ниспосли нам щедроты Твои, о Владычица, и избавь нас и город наш, и все города наши, и места от нашествия нечестивых, и от наступающего врага Темир-Аксака, хвляющегося пойти против нас, и против прочих с ним татар, и от всех врагов, покушающихся на нас, и от плена, и от огня, и от меча, от голода и всякой гибели, и от всякой беды и скорби, и от междоусобных браней. Видишь, о, владычица Богородица, сколько зла против нас! Смилуйся к нам, грешным и недостойным рабам Твоим, ибо великое упование имеем к рожденному Тобой Богу, Его же престол постоянно на небесах. Но нам на земле даровал Он Твою честную икону, на нее, как на живую Тебя, Матерь Божию, смотрим мы сердцем и устами с любовью целуем. Хотя и не должны мы надеяться на это за премногие грехи наши, но мы – жребий, доставшийся Тебе и стадо Твое, здесь прославляется имя Сына Твоего, Христа Бога нашего, и Твое, о владычица Богородица! Мы же, недостойные, всегда Тобой были избавляемы от всех зол, воссылаем Тебе благодарения, вспоминая древнее Твое обещание, когда божественному



блaсныя рабы своя, не имущих
ниоткуда же помощи, развее Тебе
и от Тебе рождающаго Христа
Бога нашего, Бмѹ же не престаи
молитися о нас и ниспосли нам
щедроты Твоя, о Владычице, и
избави нас, и град нашъ, и вся
наша грады и мѣста от нахождения
поганыхъ и от предающаго крага
Темирь-Аксака, хвалящагося на нас,
и прочихъ с нимъ татар, и отъ всехъ врагъ,
поощряющихся на ны, и отъ плененна,
и отъ огня, и меча, и глада, и всякого
губительства, и отъ всякыхъ бѣдъ и
скорей, и отъ межоусобныхъ вранъ.
Зриши бо, о владычице Богородице,
коликими злыми потопаемы есмы!
Умилосердися на ны, грѣшныя и
недостойныя рабы твоя, велико бо
дрѣзновеніе имаша ко ис Тебе
рождаемуся Богу, Бго же престола
аще неотступна еси на невесехъ, но
намъ на земли даровала еси Твою
честную икону, ея же яко живѹ Тебѣ,
матерь Божию, зряще сердцемъ и
устнами любезно целѹмъ. Аще и не
имамы дрѣзновенна за премногія
грѣхи наша, но обаче жреви
достояніа твоего есмы и стадо Твое
сущее, въ немъ же прославляется имя
Сына твоего Христа Бога нашего, и
твое, о Владычице Богородице! Мы
же, недостойнии, всегда Тобою отъ
всѣхъ золъ избавляемъ, благодарная
Тебѣ вопиемъ, вѣспоминающе древнее
твое обещаніе, егда божественному

[illegible]

1082
пришла в Рим за сутки. Через 130 лет
опять сама икона вышла из римской
церкви по морю, пришла в Царьград
при царе Михаиле и матери его
Феодоре в годы правления русского
великого князя Рюрика. Потом
явилась в нашей Русской земле в
воздухе на реке Тихвине, несомая
невидимыми святыми ангелами,
где и доньне пребывала, творя
бесчисленные чудеса и подавая в
изобилии исцеления всем, с верою к
ней приходящим. Ты, о, владычица
Богородица, вручила престол всей
Русской митрополии великому
святителю митрополиту Петру, ведь
было извещение от Твоего честного
образа, видение в море Геронтию,
который помышлял тот престол
занять. Ты же ему запретила и тому,
кто написал Твой образ, назвала имя
Петра, который должен быть пастырем
христианского стада, которого Сын
Твой, Бог наш, прославил чудесами
и нам молебника за нас дал. Ты, о
владычица Богородица, видимой
явилась преподобному игумену
Сергию с апостолами, с Петром
и Иваном, и обещала неотступно
пребывать в обители его, снабжая его
(всем необходимым) и блгодя, где и
мы, грешные, сподобились видеть сей
святый



прииде в Рим единым
нощеденьством. По летех же
130 паки сама икона изыде
из римския церкви на море и
прииде в Царствующий град при
благочестивом цари Михаиле и
матери его Феодоре в лета рускаго
великаго князя Рюрика. Потом же
в нашей Руской земли на реке на
Тихвине на въздухе явися, святыми
аггелы невидимыми носима, идеже
и доньне пребывая, бесчислена
чюдеса содеяла и исцеление подавая
неоскудно всем, с верою приходящим.
Ты, о владычице Богородице,
вручила еси престол всея Русския
митрополия великому в святителех
Петру митрополиту извещением
от честнаго Твоего образа, нже
в видении на море Геронтию,
помыслившему той престол
въсхитити. Ему же възбранила еси
и написавшему твой образ Петру
рекла еси паствнн христомениное
стадо, его же Сын твой, Бог наш,
и чюдеса прослави, и нам молебника
дарова. Ты, о владычице Богородице,
очневств являлася еси преподобному
игумену Сергию со апостола, с
Петром и Иваном, и овещалася
еси неотступна быти овнтелн его,
снабдящи и съблюдающе, идеже
и мы, грешнии, привегающе, и
прнемлем благодать полезнаго
прошенна. Ты, о владычице
Богородице, днесь нас, недостойных,
сподовила еси видети сий святый

прииде примѣ . едины ноше день ст помѣ
полѣтѣхъ же . рѣ . паки сама икона изы
де из римския церкви на море . и прииде
аѣ црѣтѣ оущи н грѣ . привѣлго чѣтѣ помѣ
црѣи ми хан ле . и ии трѣ него де ѡдорѣ . блѣтѣ
роу еска га пелѣи каго кнѣзѣ рюрика . по томѣ
мѣже пѣи ше н роу еска и землѣ . на рецѣ кѣ
ти ханѣи блѣтѣ въздѣсѣ ѣаи блѣтѣи нѣгѣ
пелѣи дѣи ми нѣи нѣи дѣѣ же и дѣи нѣи пре
была блѣ бесчисленн чюдеса со дѣла . и и
сѣ блѣнѣе по дѣла блѣ не ѡсѣкоу дѣно блѣ мѣи сѣтѣ роу
приходящимѣ . ты сѣи блѣтѣ блѣтѣ блѣтѣ
ѣи сѣи блѣтѣ . блѣ роу еска и мѣи трѣ по лѣи
пелѣи ко мѣ блѣ блѣтѣ блѣтѣ блѣтѣ блѣтѣ блѣтѣ
и дѣ блѣнѣи нѣи . ѡчѣи блѣтѣ блѣтѣ блѣтѣ блѣтѣ
и нже блѣ блѣнѣи нѣи нѣи нѣи . геронѣи . помы
сли блѣи шѣмоу . по ии блѣтѣ блѣтѣ блѣтѣ блѣтѣ
ѣмоу блѣ блѣнѣи нѣи . ии блѣтѣ блѣтѣ блѣтѣ блѣтѣ
о блѣтѣ блѣтѣ блѣтѣ блѣтѣ блѣтѣ блѣтѣ блѣтѣ
и нѣи блѣтѣ блѣтѣ блѣтѣ блѣтѣ блѣтѣ блѣтѣ блѣтѣ
и чюдеса прослави . ии блѣтѣ блѣтѣ блѣтѣ блѣтѣ
роу . ты сѣи блѣтѣ блѣтѣ блѣтѣ блѣтѣ блѣтѣ блѣтѣ
сѣи сѣи . блѣтѣ блѣтѣ блѣтѣ блѣтѣ блѣтѣ блѣтѣ блѣтѣ
сѣи блѣтѣ блѣтѣ блѣтѣ блѣтѣ блѣтѣ блѣтѣ блѣтѣ
нѣи блѣтѣ блѣтѣ блѣтѣ блѣтѣ блѣтѣ блѣтѣ блѣтѣ
цнѣи блѣтѣ блѣтѣ блѣтѣ блѣтѣ блѣтѣ блѣтѣ блѣтѣ
при блѣтѣ блѣтѣ блѣтѣ блѣтѣ блѣтѣ блѣтѣ блѣтѣ
прошѣнѣи . ты сѣи блѣтѣ блѣтѣ блѣтѣ блѣтѣ блѣтѣ
стѣи блѣтѣ блѣтѣ блѣтѣ блѣтѣ блѣтѣ блѣтѣ блѣтѣ

тѣи ѿвѣра . и поклои́тисѣ ѿмѣ . оупоа́
 нїе не посты́днѣи моу́ще . ꙗко ѿго поа́ла
 єси . древо пре́же пренїи ѿ палестїны .
 и ѿ византіа . и ѿ кіепа . и ѿ владїмера .
 ны́нѣ же здѣ спаміи смиренными . оу́бо
 боуди . милоу́а и спаса́я . мы́же грѣш
 ныи рабы твои . имѣюще тѣа заступни́цу
 не посты́днѣю . и оу́бо ны́нѣ раба́хъ твоихъ
 не оубоимѣа . се здѣ всегда твою спаса́емїи .
 ꙗко да и ны́нѣ а́ще сего царя́ ꙗкого пре
 щенїа . и нахоженїа . и ѿ всякого злаго
 вѣспоимїа и хва́лаемїи . радостно по́рно
 оу́бо просла́вляемїи . и ѿ тебе всезѣмемїи
 рождѣшаго сѣа бг҃а нашего . єгоу́бо а́ще
 велича́емъ . сѣа безначалныи єгоу́бо а́ще
 и спрѣтѣи и бл҃гыи и жи́вотворѣщи дх҃омъ .
 еще же сѣа оу́бо а́ще велича́емїи .
 пою́сѣа твоего . ꙗко нашего ісх҃а . ꙗко да
 оу́бо а́ще во все времена́ сѣа жи́вїи .

ми́рно и бг҃оу́годно по жи́

ви́и . и оу́бо а́ще бл҃гыи

и спрѣтѣи

и бл҃гыи

и спрѣтѣи

и бл҃гыи

и спрѣтѣи

Твой образ и поклониться ему.
 И с надеждой уповаем на то,
 что Ты, как соблаговолила в
 древности уйти из Палестины
 в Византию, оттуда в Киев, а
 потом во Владимир, и ныне с
 нами, смиренными, останешься
 здесь на века, жалея нас и
 спасая. Мы же, грешные рабы
 Твои, имея Тебя заступницей
 безупречной, не убоимся
 всяких вражеских наветов,
 везде всегда Тобой спасаемые.
 Так и сейчас избавь нас от
 варварской угрозы нашествия
 и пленения, и мы радостно
 прославим Тебя и от твоего
 семени рожденного Христа
 Бога нашего, Его же восхваляя,
 величаем и безначального
 Отца Его с пресвятым и благим
 животворящим Духом. И еще, о,
 владычица Богородица, наставь
 нас исполнять волю Сына
 Твоего, Господа нашего Иисуса
 Христа, чтобы прожив в этой
 кратковременной жизни мирно и
 богоугодно, в Царствии небесном
 благодаря Тебе мы смогли
 получить вечные блага».



твой образ и поклониться ему,
 упование не постыдно имущее,
 яко благоволила еси древле
 прежде пренти от Палестины,
 и от Византиа, и от Киева, и
 от Владимиря, ныне же зде
 с нами, смиренными, в веки
 буди, милоуа и спасаая нас. Мы
 же, грешнии рабы твои, имущее
 Тя заступницу не постыдную,
 и всяких вражних навет не
 убоимся, везде всегда Твоею
 спасаем, яко да и настоящего
 сего варьварьскаго прещенна
 и нахоженна и от всякого
 злаго обстоянна избавляем,
 радостотворно въспрославляем
 Тя, и от Тебе всез семени
 рождѣшагося Христа Бога
 нашего, Егоже хваляще,
 величаем с безначальным Его
 Отцем и с пресвятым и благим
 животворящим Духом. Еще
 же, о владычице Богородице,
 настави нас творити волю Сына
 Твоего, Господа нашего Иисуса
 Христа, яко да в маловременном
 сем житии мирно и богоугодно
 поживше, и вечных благ Тебе
 ради в царьствии невеснем
 получим».

О поставлении чудотворной иконы Богоматери в Москве в соборной церкви честного Ее Успения. И так, вознося ей многие благодарения, шествовали к городу с иконой Богоматери. Внесли ее в знаменитый храм славного ее Успения, который являлся великой соборной и апостольской церковью Русской митрополии, и поставили ее в киоте на правой стороне, где и доныне стоит зрима,



О поставлении чудотворного образа Богоматери в соборной церкви на Москве честного Ее Успения. И тако на мнозе благодарение приносяще, шествие творяху ко граду со иконою Богоматери. И внесше ю в преименитый храм славного Ее Успения, иже есть великая соборная и апостольская церковь Русская митрополия, и поставиша ю в киоте на десной стране, идеже и доныне стоит, зрима и поклоняема

О поставленіи чудотворнаго ѿбраза бѣ
митриѣ соборной цркви на московѣ. ꙗко
ѿдоуспеніа. ꙗко на мнози благодареніи
приносяще. шествіе творяху ко граду
со иконою бѣ митриѣ. и внесше ю въ пре
именитыи храмъ. славнаго ѿдоуспеніа
иже есть великая соборная ꙗко руская
црковь. рускіа митрополіа. и поставиша ю
въ киотѣ на десной странѣ. идеже
и доныиѣ стоитъ. Зрима и поклоняема

всѣмъ . многа и не счѣтна чюдеса сѣдѣ-
 ющи . и заступляющи и съхраняющи цар-
 ствующий градъ Москвитинъ . и всѣхъ грады и стра-
 ны . русскыя державы . христойменитаго
 достоянія отъ всякого озлобленія . Темъ
 Аксакъ же тогда стояще въ Рязаньстей
 земли . пѣнадесять днй . и тогда посто-
 сотвориши . бже тако попустиши .
 и тогда не уклониши отъ раба своего
 ни отъ русскою землю . и все христойменитое
 члвчство отъ чина и мечю предати . но въ
 взбраніи десница вышняго Промысла .
 кто оубо възоужетъ изрещи . неизрече-
 ныи щедроты и члвчлюбивіе бжїе . и прчистыи
 мѣрилыи заступленіе крѣдѣ христіанско .

которой все поклоняются,
 и которая творит
 бесчисленные чудеса; которая
 является заступницей и
 хранительницей от всяких
 бед царствующего города
 Москвы, и всех городов
 Русской державы, и всего
 христианского достояния.
 Темир-Аксак тогда стоял
 в Рязанской земле уже
 пятнадцать дней и все
 опустошил по Божьему
 попущению. И оттуда
 неуклонно собирался пленить
 всю Русскую землю и все
 христианское человечество
 замучить, и предать мечу.
 Но не допустила этого
 десница Вышнего Промысла.
 Кто может рассказать о
 неизреченных щедротах и
 человеколюбии Божиим, о
 заступничестве и милости
 пречистой Его Матери к роду
 христианскому!



всеми, многа и не счѣтна
 чюдеса сѣдѣающе, и
 заступающе, и съхраняюще
 царствующий градъ
 Москвитинъ и всѣхъ грады и
 страны Русскыя державы
 христойменитаго достоянія
 отъ всякого озлобленія.
 Темиръ-Аксакъ же тогда
 стояще въ Рязаньстей землѣ
 пѣнадесять днй и тогда
 попустиши, Богу тако
 попустиши, и оттуда
 неуклонно поощряшеся
 пленити всю Рускую землю
 и все христойменитое
 человечество мучити
 и мечю предати, но
 възбраніи еѹ десница
 вышняго Промысла. Кто
 оубо възоужетъ изрещи
 неизреченныя щедроты
 и человеколюбие Божіе
 и прчистыя Еѹ матери
 милость и заступленіе к
 роду христіанскому?

Об устрашении царя Темир-

Аксака видением. О, преславное чудо, братья! О, превеликое удивление! В тот самый день и час, когда вышло всенародное множество навстречу божественной той иконе, которые со слезами восклицали к Богу и к Богородице, молясь об избавлении от нашествия нечестивых, в тот же самый час возгордившийся мучитель Темир-Аксака видел необычное видение, которое наполнило его ужасом. Было так: он возлежал на своей постели и спал. И видит страшный сон: привиделась ему превысокая гора, и поверх горы идут к нему святители, держащие в руках своих золотые жезлы, и грозят ему. И внезапно он увидел над святителями в воздухе необычно сияющий, несказанный свет. Посреди того яркого света явилась некая жена, в багряные ризы одетая и украшенная неизреченною славою и благолепием, и светом сияя, ярче, чем солнечные лучи. Вокруг Нее бесчисленное множество страшных и великих пресветлых воинов, служащих Ей как царице. Эта жена, стоя, руки свои простерла в высоту и молилась о ком-то, Темир-Аксаку же люто грозила.

О устрашении видением Темир-

Аксаку царю. О преславное чудо, братья! О превеликое удивление! В он же день и час изыде всенародное множество в стретение божественных тех икон и со слезами възопиша к Богу и к Богородице, молящиеся о избавлении от поганых нашествия, и в той день и час гордый он мучитель Темир-Аксака виде видение необычно и многа [чужаса] исполнено. Бысть бо тогда възлежащу ему на одре своем и спящу, и виде сон страшен зело: зря, яко гору высокую вельми, и сверху горы идяху к нему святители, имуще жезлы златы в руках своих, и претяху ему зело. И се пакы внезапно виде над святителями на въздузе свет необычен и неизреченно сияющ, посреди же света оного великаго явися жена некая, в багряны ризы одеяна, славою неизреченною и благолепием преукрашена и светом сияющи паче солнечных лучь; окрест же бя бесчисленное множество страшных и великих воин пресветлых, и служаху ей яко царице. Жена же она стояше, руще свои к высоте простерши, и моляшеся о неких, Темирю-Аксаку же люте претяше.

О устрашении и видении Темир-Аксака
царю. О преславное чудо, братья! О пресла-
вное видение. Поиже день и час. И изыде
о всенародное множество. О востроумие
бжтвенны апостолы. И со слезами
возопиша всѣх. И кѣцы молящеся изва-
ждения. О поганых нашествіа. И поиде
и час. Гордый и мучитель. Темир-
Аксака и видѣ видѣние необычно и многа
оусполнено. Бысть бо тогда о възлежащу
моу на одрѣ своемъ и спящу. И видѣ сонъ
страшенъ зело. Зря яко гору высокую
велики. И сверху горы идяху к нему
святители. И муща жезлы златы прѣяху
спойху. И претяху ему зело. И се пакы
внезапъ видѣ видѣние исполнено. Бысть
бо тогда възлежащу ему на одрѣ своемъ
и спящу. И виде сонъ страшенъ зело.
Зря, яко гору высокую вельми, и
сверху горы идяху к нему святители,
имуща жезлы златы в рукахъ своихъ,
и претяху ему зело. И се пакы
внезапъ виде надъ святителями на възду-
зе светъ необыченъ и неизреченно
сияющъ, посреди же света оного
великаго явися жена некая, в багряны
ризѣхъ одеяна, славою неизреченною
и благолепиемъ преукрашена, и
светомъ сияющи паче солнечныхъ
лучей. Окрестъ же бя бесчисленное
множество страшныхъ и великихъ
воинъ пресветлыхъ, и служаху ей
яко царице. Жена же она стояше,
руцѣ свои к высоте простерши, и
моляшеся о некихъ, Темирю-Аксаку
же люте претяше.



Онъ же ѿ такоуаго грознаго видѣнїа не
запоуѣздрогнуѡ . но ѹжасноуѣскочи .
такоуѣгромѣ тресноуѣценѣ въѣсть . целѣмноуѣ
боуѣся . и въѣклѣ ѹѣстрашїе . смѣтїе .
дѣшею и помѣрачїе ѹмомѣ . и прѣтїе .
целїи въѣтъ ѹго . и нелѣпоуѣскрича
ѣ страннѣмѣ гласомѣ трауѣи . и стѣна
шегїи . ѿ . ѿ . мнѣ . чѣто сїе страшноѣ

От этого грозного видения он внезапно вздрогнул и от ужаса вскочил, как от треска грома, испугался и ужаснулся. И со смятенной душой помрачился умом, и трепет великий объял его. И нелепо закричав странным голосом, стал трястись и стонать, говоря: «Ох, ох, мне, что значит



Он же от такоуаго грознаго виденїа внезапу въздругнуѣ и ѹжасно въскочи, яко от грома тресноуѣвен въѣсть, вельми ѹбоуѣся и зело ѹстрашїе, смѣтїе дѣшею и помрачїе ѹмом, и трепет велиїи ѹбѣтъ его. И нелепо въскрича странным гласом, трауѣи и стѣнаше, глаголющи: «Ох, ох мне, что сїе страшное

сие страшное видение, которое я видел с такими угрозами?» Князья и воеводы, которые были около него, с боязнью стали вопрошать его, почему он вскочил так неожиданно, весь трепещет и нелепые вещи выкрикивает. Он же от страха ничего не мог сказать, только трясся и стонал. И когда в чувство пришел, велел призвать к себе князей своих и воинство свое. Когда все собрались, поведал он им по порядку о том, какое ему было страшное видение, и вопрошал их, говоря: «Что это означает, и кто та жена, ходящая в такой славе по высоте небесной, с большим количеством молниеобразных воинов, которые устрашают нас?» Они, услышав от него это, сказали ему: «Это есть жена истинная, Мать благословенного Бога, дева Мария Богородица, помощница христианам и хранительница непобедимая. И, как понимаем, хочет биться с тобой за христиан». Темир-Аксак сказал им: «Если христиане имеют такую помощницу, то напрасно даже и начинать дело против них, успехом оно не закончится. Если только одного из тех, кто рядом с ней, она пустит против нас с яростью, то он всех нас победит. И не найдется места, куда мы сможем бежать, хоть и имеем мы много тысяч вооруженных и сильных воинов». И, когда он говорил это, еще больше напал на него страх великий,



видение тако показа ми ся с прещениемъ?» Князи же и воеводы, иже близ его сущи, со мноюю боязнью въпрашаху его о неовычном и трепетном его въскочении и нелепом кричании. Он же от страха ничтоже можаше проглаголати, точию трясащеся и стенаше. И едва в чювьство прииде, и повеле призвати к себе князи своя и вонство все. Ошедшим же ся им, и поведи им по ряду все прилучившееся страшное видение, и въпрашаше их, глаголя: «Что се хочет выти, и кто есть жена та, в таковой славе по высоте небесней хождаше со многыми молниеобразными воны, устрашая нас?» Они же, слышавше от него сия, и глаголаша ему: «Та есть жена неложная, Мати благословеннаго Бога, Мария дева Богородица, христианская помощница и промыслителница непобедима. И, яко же гадаем, хочет поваряти по христианех». Темир-Аксак же рече к ним: «Аще христиане такову помощницу имеют, то все подвижемся и без успеха мятемся. Аще единого пустит от предстоящих си на ны со яростию, всех нас поведити имать, ни места не възможем оврести, камо вежати, аще и тмочисленны имамы вон вооружены и сильны». Бысть же, вегда глаголющу ему сна, наипаче нападе на нь страх велий, и вниде тре

1088
и нѣнѣ тако показаша сѣ прещеніемъ
кнѣзю и воеводамъ . иже близъ него соу
щѣи . со мною бо боязнью въпрашаху его .
о неовычномъ и трепетномъ его . пѣско
ченіи . и нелѣпомъ кричаніи . онъ же остра
ху ничтоже можаше проглаголати . по чюю тра
са шесѣ и стенаше . и едва чюю въ
сѣ . и по сѣ призвати к себѣ кнѣзи своя .
и вонство все . ошедшимъ же сѣмъ . и по сѣ
днимъ порадоу сѣ прилучи сѣ сѣ страшнѣ
о нѣнѣ . и въпрашаху еѣ гла . что се хо
щетъ выти . и кто естъ жена та . еста
коу сѣмъ славою по высоку сѣмъ нѣмъ хождаше
со мною гыми молніеобразными воныю
страшаша . онъ же слышавъ сѣмъ него сѣ .
и глашаша сѣмъ . та естъ жена . неложная
и тмочисленнаго бѣ . и рѣдѣдѣща хрѣтіанъ
скаго помощница . и промыслителница
непобедима . и тако же гадаемъ хошетъ по
варити по хрѣтіанѣмъ . темиръ аксакъ же рече
к нимъ . аще хрѣтіанѣ такоу помощни
цу имѣютъ . то все подвижемся . и безъ
успѣха мятемся . аще единого пуститъ
въ прѣстоу сѣи на ны со яростию . пѣхъ
на побѣдити и мѣ . ни мѣ сѣмъ пѣмъ змѣ
же мѣ оврѣстни камо бѣжати . аще и
тмочисленны имамы поны . по вооружены
и сильны . бѣи же о нѣмъ глѣущю емоу сѣ . на
и паче нападеннаго сѣмъ сѣи . и онъ де пре

Русской не тронул, ничем не навредив ей. И быстро побегал к Орде, откуда и пришел, и перед глазами видел, будто некое многочисленное воинство гнало его с Руси. Но не мы их гнали, истинно говоря, гонимы были Божией непобедимой силою и предстательством, и заступничеством за нас владычицы нашей Богородицы, и молитвами великих Божиих угодников, новых чудотворцев русских и всех святых. **Об иконе Владимирской.** Вот такая победа Богоматери была против врагов наших! Так одолели безбожных татар, которые не видели полков наших, не слышали князей русских, с воинством идущих на них. Но только возопили христиане в печали к Богу и пречистой Его Богоматери, и Господь услышал их, и послал страх и ужас на нечестивых агарян, и замыслы их разрушил. Так распались коварные замыслы их, и мы избавлены были с помощью Господа Бога нашего, который даровал нам бескровную победу, благодаря молениям скорой помощницы нашей пречистой Богородицы.

не прикоснѹся, ни вредя, и выстро вежаху ко Орде, отнюду же приидоша, и яко предо очима зряху некое многое зело воннство, грядущее на них с Руси. Не мы во их гонихом, но понстинне рещи, гоними вяху Божнею непобедимою силою и еже по нас предстательством и заступлением владычица нашей Богородица и молитвами великих Божиих угодник, новых чудотворцев руских и всех святых. **О иконе Владимирской.** Сицева поведа выть Богоматери на враги наша! Сицево одоление на безбожных татары! Не видеша во полков наших, ни слышаша князей русских, с воинством грядущих на них, но толико возопиша христиане к Богу в печали и пречистой Богоматери, и Господь услыша их, и посла боязнь и ужас на нечестивых агарян, и советы их разори. И тако сеть их сокрушися, и мы избавлени выхом помощию Господа Бога нашего, сътворшаго небо и землю, пришествием вожественаго Его образа и пречистыа Его матерн.

1090
неприкоснѹся ни преднѹ и выстро вежа
хоукоу рѣтѹ . ѿ нѹ доу же приидоша . и яко
предо очима зряху . некое многое зело
пойныство . грядущее на них и рехи . немы
во их гонихом . но понстинне рещи .
гоними вяху вѣжнею непобедимою силою .
и еже по нас предстательством . и заступ
пленіемъ владычицы нашей . и молитвами
великихъ Божіихъ угодниковъ . новыхъ
чудотворцевъ рускихъ . и всехъ святыхъ .
О иконе Владимѣрской . Сицева поведа
выть Богоматери . на враги наша . сицево
одоленіе . на безбожныхъ татары . не видѣша
во полкахъ нашихъ . ни слышаша князей
русскихъ . с воинствомъ грядущихъ на нихъ .
но толико возопиша христиане к Богу в
печали . и пречистой Богоматери . и
Господь услыша ихъ . и посла боязнь и
ужасъ . на нечестивыхъ агарянъ . и
советы ихъ разори . и тако сеть ихъ
сокрушися . и мы избавлени выхомъ .
помощію Глаголющаго сътворишаго
небо и землю . пришествіемъ вожества
наго Его образа . и пречистыа
Его матерн .



О возвращении в Москву великого князя Василия Дмитриевича. Когда услышал благоверный великий князь Василий об уходе звероподобного царя Темир-Аксака и бывших с ним жестоких измайльтян, и всего варварского множества, воздал великую хвалу Богу, который даровал ему светлую, преславную, бескровную победу по молению скорой помощницы нашей пречистой Богородицы и всех святых,



О пришествии на Москву великаго князя Василиа Дмитриевича. Слышав же благоверный великий князь Василий отшествие зверонравнаго царя Темир-Аксака, и сущих с ним суровейших измаильтян, и всего варварскаго множества, и по премногую въздав хвалу Богу, яко светлую свою и преславную бес крови победу дарова ему молением скорыя помощницы нашея пречистыя Богородицы

о пришествіи на Москву великаго князя
василиа дмитріевича . слышавъ же благоверны
и великий князь Василий . отшествіе сурово
и злонаго царя . темира аксака и сущихъ с нимъ
суровѣйшихъ измайльтянъ . и всего варварска
го множества . и по премногую въздавъ хвалу
богу . яко светлую свою и преславную . бес
крови победу дарова ему . молениемъ
скорыя помощницы нашея пречистыя бгдцы .

и ѿвѣсти . и ѿзираѣи на мѡскѹ :

и возвратился в Москву.

Встречали его с великой радостью митрополит Киприан со всем преосвященным собором, с крестами и с иконами, а также князь Владимир Андреевич и прочие князья, бояре и сановники с множеством народа с радостью великою.



и всех святых, и
възвратися на Москвѹ.

И стрете его пресвященный митрополит Киприан со всем освященным собором со кресты и со иконами, также и князь Владимир Андреевич и прочии князи, и бояре, и сановники со всенародным множе

И стирѣтисѹго пресѣенный митрополитъ
Киприѣнъ . со сѣмъ оѣеннымъ соборо .
со крѣты и со иконами . тако и князь Влади
меръ Андрѣевичъ . и прочии князи . и бояре .
и сановники . со сѣмъ народнымъ множе

етшомъ ерлспію пеліною . Блгоутии же
 самодръжець и перпоствль . и поиннрѣди
 соследи мироуцѣ на нбо пѣздрѣюще блгода
 рно пѣпѣахоу гяюще . десница твоя гдѣ про
 слави сѣа пѣкрѣпости . десна твоя дрѣк
 сокрѣши праги . и мнѣ же спомѣла пы
 твоеа . есперѣ же несоупостатпы наша .
 и поидѣ же самодръжець чюдотворнѣи ко
 нѣ бгомѣ припринесеноу изграда владиме
 ря . и припадѣ прѣнею . ѿ мнѣ гдѣ радости
 ерѣныа . и спочники слезѣ ѿ очей своею
 излиша гяше . **О иконѣ владимерской .**
Блгодарю тѣ гдѣ прѣтѣла дѣиоу ерѣце хри
 стіаньскѣа непостыднѣа заступница .
 яко пеліное споемъ радѣи показанѣмъ . и
 паче надежѣ преславноу избавила еси насъ ,
 и гра нашь . и поидѣ грады наша . и мѣстѣ .
 ѿ безбожныхъ прагѣ . и всегда плчце не ѿстѣ
 пна боудѣи сѣа дѣиоу твое . ѿ пелікого
 злаго ѿбѣсполнѣи не предны сохр
 анѣи . да не преста
 ни поелмчаемъ .
 заступленіе
 твое по
 пѣ
 ки

Благочестивый же самодержец
 и первосвяtitель, и весь народ
 со слезами воздевая руки на
 небо, благодарно восклицали,
 говоря: «Да прославится крепость
 Десницы Твоей, Господи, правая
 рука Твоя сокрушила врага и
 множеством славы твоей стерла
 супостатов наших!» И, когда
 увидел самодержец чудотворную
 икону Богоматери, принесенную
 из города Владимира, припал к ней
 с огромной радостью сердечной,
 проливая слезы как из источника,
 говоря, обращаясь **к иконе**

Владимирской: «Благодарю
 тебя, госпожа пречистая
 дева Богородица, владычица
 христианская, безупречная
 заступница, что показала нам
 великое свое милосердие, и
 даже больше, чем мы надеялись,
 преславно избавила нас, и город
 наш, и все города наши, и селения
 от безбожных врагов. Будь всегда,
 Владычица, неотступно с нами,
 паси стадо твое от всякого злого
 умысла, сохраний невредимыми
 нас, а мы вовеки будем помнить
 помощь Твою».

ством с радостью великою.
 Благочестивый же самодръжець,
 и первосвяtitель, и вси
 народи со слезами рѣце на нево
 въздеюще, благодарно въпнаху,
 глаголюще: «Десница Твоя,
 Господи, прославися в крепости,
 десная Твоя рѣка сокрѣши
 враги и множеством славы
 Твоея стерла еси супостаты
 наша!» И виде самодръжець
 чудотворнѣи иконѣ Богоматери,
 принесеннѣи из града Владимира,
 и припадѣ пред нею от
 многыа радости сердечныа,
 источники слез от очию своею
 изливая, глаголаше. **О иконе**
Владимерской. «Благодарю
 Тя, госпоже пречистая дева
 Богородице, владычице
 христианская, непостыднѣа
 заступница, яко великое свое
 милосердие показа нам и паче
 надежѣ преславно избавила еси
 нас, и град нашь, и вся грады
 наша и места от безбожныхъ
 враг, и всегда, Владычице,
 неотступна буди, спасая
 стадо Твое от всякого злаго
 овьстояниа, невредны сохраниа
 нас, да непрестанно величаем
 заступленіе Твое вовеки».

**О построении церкви
и монастыря на том
месте, где встречали
чудотворную икону**

Богоматери. И самодержец
стал держать совет благой с
первосвятителем и со всеми
людьми, говоря, что нельзя
оставить без праздника
такое предивное чудо
Богоматери. И вскоре повелел
поставить церковь пречистой
Богородицы на том месте, где
ту чудесную Богородичную
икону встречали, во



**О поставлении церкви и
монастыря, идеже сретоса
чудотворный образ**

Богоматери. И совещающе
совет благ самодержецъ
с первосвятителем и вси
людие, да не останетъ
без праздника предивное
сие чудо Богоматери. И
вскоре повелеша церковь
поставити на месте, идеже
ту чудесную Богородичную
икону сретоса, в нѣя
пречистыя Богородицы



**О поставленіи цркви и монастыря . и дѣ
срѣтѣніи чудотворныи образъ бгѣмъ при
Н со оушлѣшесѣ оу бгѣмъ самодержецъ .
не перѣспѣмъ и сплюдѣе . да не оуспѣе
въ праздникъ . предивное сѣе чудо бгѣмъ при
и скорѣ поспѣшѣ цркъ поспѣши ти на
мѣстѣ . и дѣже поучудеснѣ бгѣмъ при
и оуспѣшѣ . а ѣмъ прѣтѣмъ ѣцѣ .**

чїнаго сръбіенїа . чютворнаго тоа шкра
злапоа споминанїе . великаго блага
нїа бжїа нї того пренепорочнаго мїтри . да
не забовуду людїе дѣла бжїиха .



Сїю же црковь сръбіенїе прїтїа бцї сщїа
всїа мѣки прїанчїа митрополїтїа . поустро
нїа манастирь . нї гостїиши цнїемъ
нї гвмена . нї собрании нї кощїа . нї удопо

имя честного Сретения ее
чудотворного образа как
память великого благодеяния
Божьего и Его непорочной
Матери, чтобы не были
забыты людьми дела Божии.

Эту церковь Сретения
пречистой Богородицы
освящал сам митрополит
Киприан. (На этом месте)
устроили монастырь,
поставили в нем игумена и
собрали иноков, и великий
князь наполнил

честнаго Сретенїа
чюдотворнаго Тоа образа
на въспоминанїе великаго
благодеянїа Божїа и Того
пренепорочнаго Матери,
да не забудут людїе дел
Божїихъ.

Сїю же церковь Сретенїе
пречїстїа Богородїцы
свѣщал сам Кїпрїан
митрополїт, и устроїша
манастирь, и поставїша
в нем игумена и собраша
иноков, и удопо

ленъ бытъ той монастырь ѿ великаго князя
 по великимъ потребамъ . и ѿ поболеуспіа
 ниша праздникъ празднова ти на славу
 и чѣсть гавѣа . и прѣчистыа еѣго матере
 Богородицеа мѣсяца августа въ 26 день . на память
 святыхъ мученикѣ Андреяна и наталиа .



ѿ темирѣ аксакѣ . како пакы хотѣа на
 роу поѣдати . еѣго мразомъ потреби .
 а землю рускую не предноу съхрани .
 И по сѣмъ темирѣ аксакѣ . такоже пышереко

этот монастырь всем
 необходимым. И после
 этого установили обычай
 праздновать славу и честь
 Господа Бога и пречистой Его
 Матери Богородицы месяца
 августа в 26 день, на память
 святых мучеников Адриана и
 Натальи.

**О Темир-Аксакѣ, как хотел
 идти на Русь воевать, его
 же Господь морозом побил,
 а землю Русскую сохранил
 невредимой. До этого
 Темир-Аксак, как выше было
 сказано,**



лен бысть той монастырь
 от великаго князя всякими
 потребами. И оттоле
 уставивша праздник
 праздновати на славу
 и честь Господа Бога и
 пречистыа Еѣго матере
 Богородицы мѣсяца августа
 в 26 день на память
 святыхъ мученикѣ Андреяна и
 Наталлиа.

**О Темирѣ-Аксакѣ, како пакы
 хотѣа на Русь воевати, его
 же Господь мразомъ потреби,
 а землю Рускую невредну
 съхрани. И по сѣмъ Темирѣ-
 Аксак, якоже выше реко**

со всем своим воинством. Подобно ему, ожесточился и Темир-Аксак, забыл, окаянный, страшную и грозную угрозу святых ангелов, которых видел в образе святых святителей с золотыми жезлами, над которыми в воздухе видел и Пречистую Богородицу с большим воинством, грозно запрещающим ему любые замыслы против христиан. И забыл, незаконный, первое явление ему с запрещением, как тогда трепетал и как безмерно испугался, трясаясь и стеною, и нелепо вопя, отказываясь воевать против Русской земли, и как Божия сила отогнала его к себе домой, обо всем он забыл.



со всеми его воинствами. Подобно ему ожесточился и Темир-Аксак, как забыв окаянный страшное и грозное прещение святых ангел, их же виде в образе святых святителей со златыми жезлы, над ними же на въздуше виде и пречистую Богородицу со множеством воинства, възвращающу ему лютейшее на христианство умышление. И не възспоману незаконный перьваго ему с прещением явления, како тогда възтрепета и како безмерно устрашися, трясыйся, и стеною, и нелепо вопя, отрицаяся воевати Рускуа земли, и како Божия сила отгна его во своя ему жилища, и вся сна ни во что же вменяа.

со всеми его воинствами. Подобно ему ожесточился и Темир-Аксак. како забыв окаянный и страшное. и грозное прещение святых ангел. их же видѣ въ образѣ святыхъ священ. со златыми жезлы. над ними на въздухѣ виде и пречистую Богородицу со множествомъ воинства възвращающу ему. лютейшее на христианство умышление. и не възспоману незаконный. перьваго ему с прещениемъ явления, како тогда възтрепета. и како безмерно устрашися. трясыйся и стеною, и нелепо вопя. отрицаяся воевати Рускуа земли. и како Божия сила отгна его во своя ему жилища. и вся сна ни во что же вменяа.



Паки подвижеса презоривыи со дѣтии пои
нытвыи въ хотѣи ти ко црѣю граду хратию . тако
отъзвелъ и числѣ блѣ . понеже умножиша бе
счисленоси силы его :



И послѣ оканнѣи темирѣ бесчисленое пои
нытвое поиде на дигмана црѣ . ѿны же шеше
землю поуплениша и пожгоша . а люди
всеядному мечю предаша :

И, поднявшись, презренный,
со всем воинством сначала
пожелал идти к Царюграду
войной, так возвысился он,
потому что умножилась
бесчисленная сила его.

И послал окаянный Темир
бесчисленное воинство свое
против царя Дигмана. Они
пошли, землю ту пленили
и пожгли, а людей предали
всеядному мечу.



Паки подвижеса презоривый
со всеми воинствы,
въсхоте ити ко Царюграду
ратню, яко възвеличися
зело, понеже умножися
всчислено силы его.

И посла окаянный Темиръ
безчисленное воинство
свое на Дигмана царя.
Они же шедше, землю
ту поплениша и пожгоша,
а люди всеядному мечю
предаша.

Самого же царя Дигмана с прочими людьми его синклита привели к безбожному и треклятому Темиру. Он же, увидев его, еще больше возгордился, окаянный.



Самого же Дигмана царя и прочих синклита
его пришедших к безбожному и треклятому
Темиру. Он же
видя его
еще
более
возгордился,
окаянный.

Самого же Дигмана царя и с прочими от синклита его привели к безбожному и треклятому Темиру. Он же, увидев его, еще больше возгордился, окаянный.



И, приидя оттуда в Октай,
хотел идти к Ордынским
странам и на Русскую землю.
Но в тех местах началась
зима.



И прииде оттуду во Охтой,
хотя ити ко Ордынским
странам и на Русскую
землю, и в тех пределах
озимѣ.

И прииде оттуду во Охтой,
хотя ити ко Ордынским
странам и на Русскую
землю, и в тех пределах
озимѣ.

Милосердный Бог не только не допустил ему обидеть Русскую землю, но сделал так, что сам кровадный Темир-Аксак злодейской смертью жизнь свою окончил. От ударившего мороза множество воинов его умерло,



Милосердый же Бог оттоле не попусти ему не токмо озловити Русскую землю, но самому кровавному Темирю-Аксаку злоютною смертию живот раздруши. От непостояннаго во мразе множество воинства его изомроша,

Мирдыи же въ ѿплѣненіи поустѣ немоу не то
къмоу злобѣти роукоу землю . Но самоу
кровавному темирю-Аксаку . Злоютно
смертию живот раздруши . ѿ непостоян
наго мразе . мнѡже попойнѣти
его изомроша

;



И повѣстиша ѿ него . рече . шатровъ оубо
 шлоуспы . безумныи же темиръ аксакъ
 прехитрити хотѣ божію мѣсть . и ярости
 мразу одолѣти умышляше . не разумѣ
 вѣи божественнаго даuida . глаголюща .
 «Противу лица мраза Его кто постоитъ?»
 И одеаяся темиръ аксакъ во многы оде
 жа . до двадцати кожуховъ .

И возвестили ему, что
 120 шатров остались пусты.
 Безумный же Темир-Аксак
 хотел перехитрить Божию
 месть и ярость мороза
 опрометчиво помышлял
 преодолеть, не зная, дерзкий,
 что божественный Давид
 говорил: «Против лица мороза
 Его кто устоит?» Одел на себя
 Темир-Аксак много одежды,
 до двадцати кожухов,



И възвестиша ему, яко
 120 шатров осташа пусты.
 Безумный же Темиръ-
 Аксак, прехитрити хотѣ
 Божию мѣсть и ярости
 мразу одолѣти умышляше
 все, не разуме вѣи
 божественнаго даuida,
 глаголюща: «Противу
 лица мраза Его кто
 постоитъ?»
 И одеаяся Темиръ-Аксак
 во многы одежа, яко до
 двадцати кожухов,

И сам пошел посмотреть на замерзшее воинство свое. Но осмотреть их не смог из-за нестерпимого холода и возвратился в свой стан. И от этого сильного холода повредились внутренности его.



И сам иде видети измерзшее воинство свое, и не възможе видети их, нестерпимыя ради студени възвратися в стан свой. И от таковыя зельныя студени вредишася внутренняя его.

И сам иде видети . измерзшее воинство
свое . и не възможе видети . нестер-
пимыя ради студени . възвратися
в стан свой . и от таковыя зельныя
студени . вредишася
внутренняя
его
;



Собрал он врачей. Они дали ему приготовленное варево, и когда он выпил его, то разнесло утробу его. Шесть дней он лежал, и пошла кровь через рот и через афедроном*.

* задний проход.



Он же собравъ врачей . ѿ них же даша ему
мѣсть варенъ . и пивъ расторгъ утробу
его . и шесть днй лежа . и
поще кровь усты
его . ѿ фе
дро
но

Он же собрав врачей, они же даша ему мѣсть варен, и пив, расторгъ утробу его, и шесть днй лежав, и пощѣ кровь усты его и афедроном.

И через три дня злодейски
испустил богомерзкую
душу свою. И, как фараон
в море, так и Темир-Аксак
исчез на поле пустынном. И
держава его вскоре распалась.
Оставшееся же воинство его
разошлось кто куда.



И по трех днѣхъ
злѣ испроверже
богомерзостнѣю дѣшю
свою; яко же фараонъ въ морѣ,
такъ и Темиръ-Аксакъ на
полѣ пустынномъ исчезе. И
такъ дръжава его вскоре
разорися. Оставшее же ся
воинство его разыдеся
каждо въ свояси.

И по трѣднѣхъ, злѣ испроверже богомерз-
остноу дѣшю свою. Яко же фараонъ въ мо-
рѣ. тѣко и темиръ-аксакъ на полѣ пусты-
номъ исчезе. и тѣко дръжава его оу-
корися. Оставшее же ся войнство
разыдеся кождо въ
своѣси

;



Также было и при царе Иезекии, когда Сенахирим, царь Ассирийский, пошел войной на Иерусалим, зло похваляясь в гордыне великой, и на Бога Вседержителя богохульные слова изрекал. Царь же Иезекия, хотя и болен был тогда, но, однако, Богу молился со слезами вместе с пророком Исаией и со всеми людьми.



Ико при Езекии црне сенахиримъ црь асиріи
 іскіи прїи де на іерлїмъ крапїю . злѣ похв
 лѣи сѣ о гордости и целищен . на вѣа ссѣдръ
 жїи пѣлахоу лны аглы . пѣспѣща . црь
 езекиа . іщей колѣнѣ вѣтпордѣ . пошѣа че
 бѣмолѣса со слезѣми : коупно со прркомъ
 ісаіемъ и со псѣбми
 люми ;

Яко при Езекии цари Сенахирим, царь Ассирийский, прииде на Иерусалим ратню, зле похваляясь в гордости велицей, на Бога Вседержителя хульные глаголы възпущая. Царь же Езекия, аще и болен же тогда, но обаче Богу моляся со слезами купно со пророком Исаием и со всеми людьми.

И услышал Бог молитву их, и в ту же ночь ангел Господень погубил полки ассирийские сто, восемьдесят и пять тысяч. Когда наутро встали, увидели, что уже лежат трупы мертвые.



И услыша Бог молитву их. А вие же в ту ночь ангел Господень убил от полка ассирийска сто тысящ и осмьдесят тысящ и пять тысящ. Наутро же въставше и обретоша трупна мрътвых лежаще.

Ноуслыша бгъ молитвѣ ихъ . а кѣе же сѣтъ
нощѣ . а гдѣ гдѣ оуби полка ассирийска .
сто тысящ . и осмьдесят тысящ .
и пять тысящ . наутро же
въставше . и обретоша
трупна мрътвых
лежаще .



В ту же ночь царь Сенахирим с остатками своего войска бежал в Ниневию и там был убит своими детьми. Так и Темир-Аксак похвалялся христианство истребить, христианскою же молитвой и сокрушен был.



Рѣпоуженощѣ . сенахерима . со ѡсплѣто
вчным испоймидой . скоробещашине
пгю . и пѣмо ѡспойдѣтней оукѣнѣкѣ .
тако и темиръ аксакъ . иже хдѣлѣсѣ хрѣтї
лнѣтѣмъ потребити . хрѣтїаньскою же мо
литвою и расторгенъ бы .

В ту же ночь Сенахерим со остаточными своими вои скоро бежа в Ниневгию и тамо от своих детей убиен бысть. Тако и Темиръ-Аксак, иже хваляся христианство потребити, христианскою же молитвою и расторген бысть.

120

Так же как законопреступный
Юлиан, который угрожал
Василию Великому,
похваляясь разорить город
его Кесарию, и его тогда
христианская молитва убила.
И, как тогда, так и ныне,
един Бог и одна благодать
действует, творит, сколько
хочет, потому что велик Бог!
Так и ныне великой милостью
своей бескровную победу
даровал нам, врагов наших
поразил и изгнал, а нас от
многих бед избавил



Яко же Юлиан
законопреступный хваляся
на Великаго Василиа и
град его Кесарию хотя
разорити, его же и тогда
христианская же молитва
уби. И якоже тогда, тако
и ныне един той же Бог
и едина благодать его
действуется, елико хочет
творити, мощен во есть.
Яко же и ныне великою
своею милостию бес крови
победу дарова нам, врагы
наша прогна и порази, а нас
от многих бед избави

Якоже Юлианъ законопреступный
хвально на великаго Василиа . и градо
кесарію хотѣ разорити . его же и тогда
хртіанская же мѣла убѣ . и якоже
тогда тако и нынѣ . единъ той же бгъ единъ
на блгть его дѣйствуетъ . елико хо
щетъ творити . мощенъ бо естъ . яко
и нынѣ великою своею мѣлою . бескрови по
бѣдоу дарованъ намъ . врагы наша прогна
и порази . а насъ отъ многихъ бедъ избави

и спсе . иже всегда миловаша и сохраниша
 и соблюдала . мышцею своею высокою от
 всего вреда . душевнаго и телеснаго . И яко
 древле прославися бгъ о фараонѣ . и о ко
 лесницахъ и о воѣхъ его . тако прославися
 и о темирѣ аксакѣ . якоже всегда и по сѣ
 ю щимъ . непрестанно славимъ есть
 трисвятое имя его . оца и сына и спго дха . и
 прѣчистыя владычаша ева и прѣчистыя мрїа .
 наша хрїстїанскыя заступницы . "

и спас, и всегда миловал нас, и сохранял, охраняя рукой своей высокой от всякого вреда душевного и телесного. И, как в древности прославился Бог, (расправившись) с фараоном, с колесницами и с воинами его, так и с Темир-Аксаком поступил. И всегда мы, верующие в Него, непрестанно славим трисвятное имя Его, Отца и Сына и Святого Духа и пречистую владычицу нашу Богородицу и приснодеву Марию, нашу христианскую заступницу.



и спасе, иже всегда миловаша нас, и сохраняя, и соблюдая мышцею своею высокою от всякого вреда душевнаго и телеснаго. И яко же древле прославися Бог о фараоне, и о колесницахъ, и о воѣхъ его, тако прославися и о Темир-Аксаке. Якоже всегда в нас, верующихъ Ему, непрестанно славимъ есть трисвятое имя Его, Отца и Сына и Святого дха и пречистыя владычица наша Богородица и приснодевы Марїа, наша хрїстїанскыя заступницы.

Нынешнее же чудодейственное торжество Богоматери, появление целительного Ее образа празднуем во всех городах и местах всей Русской державы. Потому празднуем, братья, благодаря и хваля Господа Бога и пречистую Его Богоматерь, надежду нашу, дабы молитвами Ее и всех святых постараемся, насколько сможем, богоугодно проводить настоящее время жизни нашей в тишине, в мире и в покаянии с умилением и с чистой совестью, очистившись от грехов. И тогда найдем здесь благодать и милость и от врагов видимых и невидимых освободимся, и в будущем бесконечном веке сподобимся получить неизреченные блага благодатью и человеколюбием Господа Бога и Спаса нашего Иисуса Христа, Ему же слава, честь и держава с Отцом и со Святым Духом ныне, присно и во веки веков. Аминь.



Паче же нынешнее настоящее чудо действенное торжество Богоматери пришествием целбоноснаго Ея образа празднуемо есть в всяком граде и месте всея Русския державы. Сице убо празднуем, вратне, благодаряще и хваляще Господа Бога и пречистую Его Богоматерь, надежу нашу, да молитвами Ея и всех святых потщимся, поелико възмагающе, богоугодно препроводити настоящее есть время живота нашего в тишости, и в кротости, и в любви, и милостыни, и в мире, и в покаянии с умилением и с чистою совестью от грех очищающиеся, и тако zde благодать и милость оврящем и от враг видимых и невидимых свободимся, и в будущий бесконечный век неизреченных благ получитьи сподобимся благодатию и человеколюбием Господа Бога и Спаса нашего Иисуса Христа, Ему же слава, честь и держава со Отцем и со Святым Духом ныне и присно и в веки веком. Аминь.

Паче же нынѣшнее настоящее чудо действенное торжество Богоматери пришествием целбоноснаго Ея образа празднуемо есть во всякомъ градѣ и мѣстѣ всея Руския державы. Сице убо празднуемъ, вратне, благодаряще. и хваляще Ея. и протѣи Ея Богоматрь. надежу нашу да молитвами Ея и свѣхъ свѣтъ. потщились поелико възмагающе. богоугодно препроводити настоящее есть время живота нашего. въ тишости и въ кротости. и любви. и милостыни и въ мире. и въ покаянии. и въ очищеніи. и въ чистотѣ совѣсти. и въ грѣхъ очищающеся. и такъ благодать и милость овряще. и отъ врагъ видимыхъ и невидимыхъ свободимся. и въ будущій бесконечный векъ неизреченныхъ благъ получити сподобимся благодатию и человеколюбиемъ Господа Бога. Ему же слава. честь и держава со Отцемъ и со Святымъ Духомъ. нынѣ и присно и въ веки векомъ. аминь.

ръжа па со ѿцемъ и со свѣтъ

ахъ мѣхъ и прѣ

сно. и въ кротости

и въ любви

аминь

нь



В том же году приходил с большой силой к Царьграду ратью Колчан, царь Турецкий, сын Андроника. Вышел против него из Царьграда царь Греческий Мануил, сын Ивана Палеолога, с греками, с фрягами и с немцами



Того же лета приходил к Царьграду ратью Колчан, царь Турецкий, сын Андроника. Вышел против него из Царьграда царь Греческий Мануил, сын Ивана Палеолога, с греками, с фрягами и с немцами

Того же лета приходил Колчан царь Турецкий, Андроников сын, со многими силами ко Царюграду ратью, и выиде противу его из Царьграда царь Мануил Греческий, Иванов сын Палеологов, с греки и с фрязы и с немцы в едно

мысли и несогласии . и сѣрѣтѣша турскѣ
цѣрѣ колѣчана . и одолѣша его и прогони
иша его и турскую его землю . и много
гонѣиша шени его . и бысть ему ве
счестіе и срамъ великъ . и оскудѣиша лю
де и печаль и скорѣнь :

единодушно, в полном
согласии. Встретили
Турецкого царя Колчана,
одолели его и прогнали в
Турецкую землю, многих
перебив. И было ему
бесчестие и срам великий:
ибо оскудел людьми и был в
печали и скорби.

В 6904 (1396) году месяца
сентября было затмение
солнца. **Той же осенью** в
Смоленске началась вражда
между великим князем
Смоленским Юрием



мысли и согласии, и
сретоша Турскаго царя
Колѣчана и одолѣша ему,
и прогониша его в Турскую
его землю, и много извѣиша
от силы его, и бысть ему
всчестіе, и срамъ великъ, и
оскуденіе в людехъ, и печаль,
и скорѣнь.

В лето 6904. Месяца
сентября погине солнце.

Тое же осени брань бысть в
Смоленске великому князю
Смоленскому Юрию



Въ 6904 . мѣсѣ сентябрѣ . погнѣеши .
Тотъ же ѡсѣни браньъ бысть въ Смоленѣ
сѣвъдѣишѣ комоу кнѣзю Смоленскому Юрию

спосланичю . и братиоу его глѣбу спосла
 нию . и прочимъ братиамъ и спосла
 нию . и вѣхоу си межю собою разо
 сти . и ненависти велице . и враждо
 паху другъ на друга проудѣлы ѿчины
 и княжения своего , и бышнихъ замѣтня
 вѣла . и не послушаху другъ друга и
 братъ брата . съжали же си велики
 Юрьи спосланичъ и вѣзстужи
 зело . и иде на Рязань ко тѣстю
 своему к великому князю ѿлегу
 Ивановичу Рязанскому :

Святославичем и братьями
 его Глебом Святославичем
 и прочими Святославичами.
 Все между собой рассорились
 и были во вражде великой.
 И враждовали друг против
 друга за уделы отчины
 княжения своего. И было
 волнение великое: не слушали
 друг друга, брат брата.
 Огорчился великий князь
 Юрий Святославич, затужил
 и пошел в Рязань к тестю
 своему, к великому князю
 Олегу Ивановичу Рязанскому.



Святославичю и брату
 его Глебу Святославичю
 и прочим братнам их
 Святославичем. И вяху
 вси межю собою в разности
 и в ненависти велице,
 и враждоваху друг на
 друга про уделы отчины
 княжения своего. И бысть
 в них замѣтня вѣла, и
 не послушаху друг друга
 и брат брата. Съжали
 же си князь велики Юрьи
 Святославичъ и вѣзстужи
 зело и иде на Рязань ко
 тѣстю своему, к великому
 князю Олегу Ивановичю
 Рязанскому.

Тоѣже ѿ сѣни тоурскіи црь колъчанъ
оуби сѣна своего веченѧпа . и мноѡже
спокнѣсѧ великихъ мужей и збѣсѧ .

В ту же осень Турецкий царь Колчан убил сына своего Веченяпа и множество князей и великих мужей перебил с ним.

В ту же осень царь Темир-Аксак был в Ордынских владениях в Приморье, и пал на него гнев Божий: начался мор на людей и на скот.



Тое же осени Түрский царь Колъчанъ уби сына своего Веченяпа и множество князей и великихъ мужей изби с ним.

Тое же осени вывшу царю Темиръ-Аксаку на Ордынскихъ местехъ в приморіи, и прииде на него гнев Божий, мор силен на люди и на скоты.

Тоѣже ѿ сѣни быѡшоу црю темиръ акса
коу на ѡрдынскѣхъ мѣстехъ в примѡріи .
и прииде на него гнѣвъ бжїи моръ силенъ
на люди и на скоты

ты

;



В ту же осень в сентябре месяце великий князь Литовский Витовт Кестутьевич, внук Гедиминов, собрав большую силу вокруг себя, пошел ратью мимо Смоленска, притворяясь, что идет против Темир-Аксака, а не на Смоленск. И разнеслась молва повсюду, что будто Витовт Кестутьевич



Тое же осени сентября месяца князь велики Литовский Витофт Кестутьевич, внук Гедиманов, собрав силу многу около себе и понде ратью мимо Смоленск, творяся на Темир-Аксака царя, а не на Смоленск. И промчеса слово то повсюду, яко Витофт Ке

Тотъже ѿ сѣни септѣмври мѣца . кнѣзь великий литовскій и поиде къ кестутову . внукъ гедимановъ . собравъ силу многу ѿ коло себе . и поиде ратью мимо смоленскъ . и порасла на темиръ аксака црѣ . а не на смоленскъ . и промчеса сло по то по всюду . ꙗко и по то въ ке

Так Витовт коварно обманул их, вызвав к себе из города, якобы желая рассудить их по истине, отдав каждому часть отчины их княжества. Они поверили лукавым словам его, и все братья Святославичи, все князья смоленские и бояре выехали к нему с дарами, с любовью и с почетом. Так что в городе не осталось никого, потому что все, каждый с боярином своим, вышли из города к Витовту Кестутевичу. Он же велел прежде всего схватить старшего брата их князя Глеба Святославича, внука Иванова, правнука Александра, праправнука Глебова, преправнука Ростиславова, (потомок) пращура Мстиславова, прапращура Давидова, препрапращура Ростислава Мстиславича, Владимиров сына Мономаха. А потом и братьев его, сыновей Святослава, и повелел сразу отослать их в свою землю Литовскую.

И тако Витофт сотвори лукавство над ними и прелсти их, и вызва их к себе из града лестнио, аки хотя правосудити промежу ними и разделити комуждо часть отчины княженна их истинно. Они же яша веру лукавым словесем его и выедоша к нему з дары и с любовию и с честию вси братеники Святославичи и вси князи смоленстин и бояре, дондеже не оста их ни един во граде, но вси, кийждо их з бояры свонми, изыдоша из града к Витофту Кестутевичю. Он же прежде повеле изымати волшего брата их, князя Глеба Святославичя, внука Иванова, правнука Александра, праправнука Глебова, преправнука Ростислава, пращура Мстислава, прапращура Давидо[в]а, препрапращура Ростислава Мстиславичя, Володимерова сына Мономахова. Таже по нем братию его, сынов Святославих, не вода пред сова и отвед, посла их во свою земаю Литовскую.

И тако Витофт сотвори лукавство над ними и прелсти их, и вызва их к себе из града лестнио, аки хотя правосудити промежу ними и разделити комуждо часть отчины княженна их истинно. Они же яша веру лукавым словесем его и выедоша к нему з дары и с любовию и с честию вси братеники Святославичи, и вси князи смоленстин, и бояре, дондеже не оста их ни един во граде, но вси, кийждо их з бояры свонми, изыдоша из града к Витофту Кестутевичю. Он же прежде повеле изымати волшего брата их, князя Глеба Святославичя, внука Иванова, правнука Александра, праправнука Глебова, преправнука Ростиславова, пращура Мстиславова, прапращура Давидова, препрапращура Ростислава Мстиславичя, Володимерова сына Мономахова. Таже по нем братию его, сынов Святославих, не вода пред сова и отвед, посла их во свою земаю Литовскую.



А сам вошел в город
Смоленск с князьями и с
боярами. Перед ним несли
крест и играли на свирелях по
их литовскому обычаю.



Ясли по въ градъ смоленскъ со кнѣзи и з боя
ры и нѣде . а прѣдъ нимъ крѣжъ не сѣху .
и свирѣльницы гласѣху по
литовскому
нхъ ш
бы
ча
ю
;

А сам в градъ Смоленскъ
со князи и з бояры вниде,
а предъ нимъ крѣжъ не сѣху
и свирѣльницы гласѣху по
литовскому ихъ обычаю.

1322

И, пробыв здесь несколько дней, сжег посад, много пленил людей и с собой увел, и вернулся восвояси, взяв бесчисленное количество имущества и богатства. Вот таким обманом захватил город и все княжение Смоленское и посадил в городе Смоленске наместника своего князя Якова, называемого Амонт, да Василия Борейкова. Это было



И пребыв ту дний неколко и понде паки восвояси, посад пожже и люди многи поплени, с собою поведе и имение и богатество бесчислено взя. Сице таковым лукавством град взя и все княжение Смоленское за себе, и посади во граде Смоленске наместники своя: князя Якова, нарицаемаго Амонта, да Василья Борейкова. Сие же бысть

И пребывъ тѣхъ днѣхъ неколко и понде
паки посвояси . посадъ пожже и люди
многи поплени съ собою поведе . и имѣ
ніе и богатѣе съ собою бесчислено за себе
такоу имѣла въ стѣнѣхъ града
и все княженіе смоленское за себе . и поса
ди во градѣ смоленскѣхъ наместники свои
князя Якова нарицаемаго Амонта .
да Василья Борейкова . Сіе же бысть

прѣвое ѿзѣлїе грѣдоу смоленскоу ѿ пернїко
 го кнѣзѣа лїтоу сїаго вїтѣа кестѣоу ѿ
 пнчалоу ксѣа спомѣнїа лїстїю . ѿзѣ
 тѣже вїстѣмїа сїнїа брѣѣ . пн . ѿ
 вѣторнїкѣ . на пѣмѣть прѣпѣнаго шѣа
 нашего харїтѣа пнчалоу спѣднїка . а кнѣ
 пернїкнї юрїа сїа послѣднїа смоленискїа
 вѣтоу прѣмѣна рѣзанїа бїла ѿ ѿпїтїа сво
 его ѿ ѿлага и пѣно пнчалоу пернїкаго кнѣзѣа
 рѣзаньскаго :



первое взятие города
 Смоленска великим князем
 Литовским Витовтом
 Кестутевичем, благодаря
 обману и лести. Взят он был
 месяца сентября в 28 день,
 во вторник, на память
 преподобного отца нашего
 Харитона Исповедника.
 А великий князь Юрий
 Святославич Смоленский в
 то время был в Рязани у тестя
 своего Олега Ивановича,
 великого князя Рязанского.

прѣвое взятїе граду
 Смоленску ѿ великого
 князя Литовьскаго
 Витофта Кестутевича
 лукавством и лестию. Взят
 же вїстѣ месяца сентября
 в 28 день в вѣторнїк, на
 пѣмѣть прѣпѣдовнаго
 отца нашего Харїтѣа
 Исповѣднїка. А князь
 великїа Юрїа Свѣтославнїч
 Смоленскїа в то время на
 Рѣзанїа бїла у тестя своего
 у Олга Ивановича, великаго
 князя Рѣзаньскаго.

В ту же зиму преставилась княгиня Ивана Всеволодовича Тверского, дочь великого князя Бориса Константиновича Нижегородского, и положена была в церкви святого Спаса в Твери.

В ту же зиму великий князь Олег Иванович Рязанский с зятем своим, с великим князем Юрием Святославичем

Тоѣже зимѣ престави сѧ кнѣгнѣ и пѧно
ца всеволодича тѣверскаго, дѣщи пѣли
когѣ кнѣзь бориса константиновича
нижегорода . и положи сѧ въ
цѣрквѣ свѣтѣго спаса въ тѣверѣ .



Тое же зимы преставися княгини Иванова Всеволодича Тферскаго, дщи великого князя Бориса Костянтиновича Нижнего Новагорода, и положена бысть в церкви святаго Спаса во Тферѣ.

Тое же зимы князь велики Олег Иванович Рязаньскій з зятем своим с великим князем Юрьем Святослави

Тоѣже зимѣ кнѣзь пѣли кнѣзь олегъ и пѧно
пчѣ рязаньскѣ . зъа темъ споймѣ
спѣхъ кнѣзь семѣ юрьемъ стѣслави

чемъ смоленскимъ и збратей своєю про
нскимъ князи . и с козельскимъ и с муром
скимъ . поиде ратью на литву . и мно
го зла сотвориша имъ :



То же зимы мѣсяца декабря . въ . двѣ
дѣсяти . въ ночи мѣсяца погнѣе . и въ аки кровь
То же зимы ходилъ витовт кестутъевичъ
литовскій . ратью на рязань и власти повоева . а олегъ

Смоленским, с братьями
своими, с Пронскими
князьями и с Козельским, и
Муромским, пошли ратью на
Литву и много зла причинили
им.

В ту же зиму месяца декабря в
27 день, в 7 часов ночи мѣсяцъ
стал кровавым. В ту же зиму
Витовт Кестутъевич, великий
князь Литовский, ходил ратью
на Рязань и волости разорил.
А Олег

чем Смоленским, и з
братей своєю с Пронскими
князи и с Козельским и с
Муромским поиде ратью
на Литву и много зла
сотвориша им.

То же зимы месяца
декабря в 27 день в 7
час ночи мѣсяцъ погнѣе
и высть аки кровь. То же
зимы ходил Витовт
Кестутъевич, князь великий
Литовский, ратью на
Рязань и власти повоева. А
Олегъ

Рязаньскомоу великомоу князю еще не пришедшу в Рязань .

Рязанский, великий князь, тогда еще не вернулся в Рязань.

И, узнав об этом, он оставляет пленников в некоем месте, и напав на посланный отряд, многих перебил, а некоторых поймал. Витовт, услышав об этом, испугался, кинулся бежать и возвратился восвояси.



Рязаньскому великому князю еще не пришедшу в Рязань

и услышавшу сиа, и остави полон в некоем месте, и прииде на загонщники и многих изби, а иных пойма. Слышав же сиа, Витовт убоися и вскоре на побег устремися и възвратися восвояси.

Ноуслышавъ всѣа иѡвѣсти о полонѣ оу некоемъ мѣстѣ . и прииде на загонщники . и многихъ изби . а иныхъ пойма . слышавъ же сѣа допѣтѣ оубоиася и побѣгоу на побѣгъ оустремися и възвратися восвояси .



▲ Олег с большой добычей и богатством вошел в свою землю и оставил у себя зятя своего князя Юрия Святославича Смоленского. Он тогда был в скорби и великой печали о братьях своих и об отчине своей. Таковой беды никогда не бывало ранее над Смоленском, как ныне пострадали они от Витовта, лукавого и

Олегъ же со мною корыстїю и бога тѣ
спомѣни дѣшася оу землю . и оудръжа
оу себя зятѣ своего князя Юрьѣ посла
пича Смоленскаго . тогда во скорби
емоу соущоу пѣзѣху и цѣи вратїи по
ей . и оу отчїни своей . яко такоша
на нѣ бѣдѣ не была . ни прѣже ихъ
на Смоленска . яко же и нѣ постра

Олег же со мною корыстию и богатством вниде в свою землю и удръжа у себя зятя своего князя Юрия Святославича Смоленскаго. Тогда во во скорби ему сущу в тузе велице о вратии своей и о отчине своей, яко такова на них беда не бывала, ниже прѣже ихъ над Смоленском, якоже ныне постра

даша ѿ витѣтѣ лукаваго и несыта бо чю жаахъ хищати

ненасытного похитителя
чужого добра.

В ту же зиму митрополит
Киприан послал в Новгород
стольника своего Феодора
Тимофеева за владыкой
Иваном, архиепископом
Новгородским, призывая
его к себе в Москву по
святительским делам. (В
Новгороде) митрополичьего
стольника чествовали и дали
ему 60 рублей.



даша от Витѣтѣ лукаваго
и несытаго чюжая
въсхищати.

Тое же зимы Киприан
митрополит посла в
Новгород столника
своего Феодора
Тимофеева по владыку
Ивана, архиепископа
Новгородскаго, зовя
его к сове на Москву о
святительскихъ делехъ.
И чествова столника
митрополича и даде ему 60
рублевъ.

Тоѣже зимы киприанъ митрополъ
посла по пѣгорѣ столника своего де
ѿдурати мафѣѣ папоу и папа
архїеппа по горѣцкаго. до паѣго к со
бѣ на мѣстоу свѣтльскѣ дѣлѣ. и че
стѣ по папѣ столника митрополича. и
даде ему. 60. рублевъ.



Архиепископ поехал в Москву
и пробыл в Москве два дня,
и отпустил его митрополит
Киприан с честью и с
благословением.



И поиде на Москву и пребысть намо
скѣ два дни и отпусти его ки
прианъ митрополитъ
счестью и со
блгве
нїе
мъ

И поиде на Москву и
пребысть на Москве два
дни, и отпусти его Киприан
митрополит с честью и со
благословением.

И в Новгород он пришел во вторник на Святой неделе с радостью и с миром.



И прииде в Новгород во вторник на Святой неделе с радостью и с миром.



В том же году немцы приходили в Карельскую землю ратью и взяли пять погостов: Кирьесский, Колыванский и прочие. И князь Константин Васильевич Белозерский пошел в погоню за ними, но не догнал, только одного языка поймали и прислали в Новгород.



Того же лета немцы приходиша в Карельскую землю ратью и взяша пять погостов: Кирьесский и Колованьский и прочии. И князь Константин Васильевич Белозерский поиде в погоню за ними и не постиже их, точию един язык изымав присла в Новгород.

Того же лета немцы приходиша в Карельскую землю ратью. и взяли пять погостов: кирьесский. колованьский. и прочий. и князь константинъ васильевичъ белозерский поиде в погоню за ними. и не постиже их, точию единъ языкъ изымавъ присла в новгородъ.

В том же году в Новгороде было знамение от образа Владычного в святом Евпатии на Щеркове, икона источала вино. В том же году владыка Новгородский Иван у церкви святой Софии повелел покрыть свинцом маковицу, которая при пожаре обгорела.



Того же лета в Новгороде было знамение от образа Владычня во святем Евъпатии на Щеркове, аки вино идяше из иконы. Того же лета владыка Иван Новгородский у церкви святыя Софии маковицу повеле свинцом покрыти, которое в пожар огорело.



То́го лѣ́та по́ки городѣ́ бы́сть зна́
ме́нїе ѿ о́браза плъ́на по́стѣ́мъ ѿ
плъ́нн . на цѣ́ркви о́тѣ́ аки пи́но и́дѣ́
ше изъ и́коны . То́го лѣ́та о́у́дѣ́ и́ планѣ́
но по́горо́цкїи , оу́црѣ́спїе́тъ ѿ со́фїи
ма́ковнцу́ по́пелѣ́спїи́цомъ по́кры
ти ко́торое ѿ́пожа́ръ ѿ́горѣ́ла .



В том же году великий князь Витовт Литовский казнил смертною казнью князя Ивана Михайловича, а жену его и детей разослал по разным местам и дом его разграбил.



Того же так князь великий и дитиотпави
 и подваскии казнил смертною казнью
 князя ивана михайловича
 а жену его и детей
 разошл по разным
 местам и дом его
 разграбил ;

Того же лета князь великий Витовт Литовский казнил смертною казнью князя Ивана Михайловича, а жену его и дети разведе, и дом его разграбил.

В том же году князь Семен Дмитриевич Суздальский и Нижегородский собрал войнство свое, а с ним пошел царевич Ектяк с татарами, пришли к Нижнему Новгороду и стояли долго у города, но город не взяли. А в городе тогда было 3 воеводы великого князя



Того же лета князь Семен Дмитриевич Суздальский [и] Нижнего Новгорода собра войнства своя, а с ним царевич Ектяк с татарами, и прииде к Новугороду Нижнему, и стоя у града долго и града не взял. А тогда быша во граде 3 воеводы великого князя

Того же ѿтакѣ Семенъ Дмитреевъ
соуздальскій и нижнего новгорода со-
бра войнства своя . а с нимъ црѣвичъ
ѣктякъ съ татары . и прииде къ новоу
городу нижнему . и стоя у града до-
лго . и града не взяла . а тогда быша
по градѣ . ꙗко по еподышѣ и коиѣмъ

и снѣ дмитрѣевича московскаго, во
 лодимеръ даниловичъ. и панъ лихаре
 и долго стояше и не възмогаша взяти
 и сотвориша миръ межн собою. и цело
 паша крѣтъ. а татарове роту пуши
 по своѣй вѣрѣ :



Тяже потомъ татарове преступиша
 роту свою. и пограбниша весь новгородъ
 и нижний, и возвратишася во свою
 землю казань, мнози зла сотвориша.

Василия Дмитриевича
 Московского: Владимир
 Данилович, Иван Лихарь.
 Стояли долго и не смогли
 взять, замирились между
 собой и целовали крест, а
 татары клялись по своей вере.

Правда, потом татары
 нарушили клятву свою,
 Нижний Новгород
 разграбили, много зла
 сотворив, и возвратились в
 свою землю, в Казань.



Василия Дмитриевича
 Московского: Володимер
 Даниловичъ, Иван
 Лихарь. И долго стояше
 и не възмогаша взяти,
 и сотвориша мир межн
 собою, и целоваша крест,
 а татарове роту пуши по
 своѣй вѣрѣ.

Тяже потом татарове
 преступиша роту свою и
 пограбниша весь Новгород
 Нижний и возвратишася
 во свою землю, в Казань,
 много зла сотворивше.

Когда великий князь Василий Дмитриевич услышал об этом, то послал брата своего князя Юрия Дмитриевича с большой ратью на Казань. Они пошли и взяли город Булгары, Жукотин и Казань.



Слышав же сна князь великий Василий Дмитриевич Московский и посла брата своего князя Юрия Дмитриевича со многою ратью на Казань; они же, шедше, взяша град Болгары и Жукотин и Казань.

Слышавъ же великий князь Василий Дмитриевичъ Московскій и посла брата своего князя Юрія Дмитриевича со многою ратью на Казань; они же шедше взяша градъ Болгары и Жукотинъ и Казань.

нскѣ . и ѿ толе иде к Киеву . и тамо
пребысть полтора года .

оттуда пошел к Киеву и
пробыл там полтора года.

О епископе Стефане

Пермском. Той же весной
апреля 26 преставился
епископ Пермский Стефан
и положен был в Москве, в
монастыре святого Спаса за
стеной Спаса Милостивого.
Скажу немного о нем. Он был
рожден и воспитан в городе
Устюге. Отец его по имени
Семион был клиросником
соборной церкви в Устюге,
мать его – Мария.



нске, и оттоле иде к Киеву
и тамо пребысть полтора
года.

О епископе Стефане

Пермском. Тое же весны,
апреля 26, преставился
епископ Пермский Стефан
и положен высть на Москве
в монастыре у святого
Спаса в застенке, в Спасе
Милостивом; о нем же
мало нечто изр[е]ку. Сей
же рожден и воспитан во
граде Юстюзе, отца же ве
именем Семиона, клиросника
сущия соворных церкв на у

ѡ епископѣ Стефанѣ пермскѣ . Тотъ же де
сныи прѣла . кѣ . престависа епископъ
пермскіи Стефанъ . и пошажентъ бы
намоискоу въ монастырь у святого
Спаса въ застенку . о немъ же
мало нечто изрече . Сей же
рожденъ и воспитанъ во граде Юстю
зе . ѡца же еѣ имене Семиона . клиро
сника соущіа коворныхъ цркви . на у

стюѣ. и ꙗкоже ѿ мѣрѣи . ꙗкоже и
грамотѣи научиша :



Там же и грамоте он научился.

И, когда был еще совсем юным, постригся в иноческий образ. Потом Арсений, епископ Ростовский, поставляет его в дьяконы, а Герасим, епископ Коломенский, посвятил его в попы.



И потомъ еще ѹнъ сын . и постриже
ся во иноческїи образъ . посем же ѿ
арсенїа еѣпа ростовскаго . ꙗко
ны поспладе ꙗко . ѿ гераси
ма же еѣпа коломен
скаго в попы
сопрѣши
ѣ ꙗко

стюзе, мати же ве ему Марня. Также и грамоте научися

и потом, еще ѹнъ сый, и пострижеся во иноческий образ. Посем же от Арсенна, епископа Ростовскаго, в дьяконы поставляется, от Герасима же, епископа Коломенскаго, в попы совершается.

Потом он обучился греческому языку и грамоте, также научился пермскому языку и азбуку сложил для пермского языка, и книги перевел на пермский язык. Такой грамоты пермской прежде никогда не было.



Посем же изучися греческу языку и грамоте, таже научися пермскому языку и азбуквы сложи пермским языком, и книги переведе на пермский язык; сея же пермския грамоты от века не бывало.

Посем же изучися греческоу языку и грамотѣ . таже научися пермскому языку и азбуквы сложи пермскимъ языкомъ . и книги переведе на пермскій языкъ . сея же пермскіа грамоты ѿ тѣхъ не бы
 палѡ



Появилось у него желание — идти в Пермь и учить некрещеных людей. Он взял благословение у святителя, и, помолясь Богу, пошел в Пермскую землю, и начал учить некрещеных людей, как овца посреди волков. Учил вере Христовой и обращал их (в веру христианскую), уводя их от идолослужения, крестил во имя Отца и Сына и Святого Духа, а кумиров сокрушал и огнем сжигал. Многих крестил он, до тысячи душ.



И бысть ему желание ити в Пермь учить люди некрещеныя; и взял благословение от святителя, и помолися Богу, учаще люди некрещеныя, вшед же в Пермь, яко овца посреди волков. И учаще вере Христове и обращая их от идолослужения, крещаше во имя Отца и Сына и Святого Духа, а кумиры их сокрушая, огнем пожигаше. Многих же крести, яко до тысячи душ;

И бысть ему желание ити в Пермь учить люди некрещеныя; и взял благословение от святителя, и помолися Богу, учаще люди некрещеныя, вшед же в Пермь, яко овца посреди волков. И учаще вере Христове и обращая их от идолослужения, крещаше во имя Отца и Сына и Святого Духа, а кумиры их сокрушая, огнем пожигаше. Многих же крести, яко до тысячи душ.

Но сначала много претерпел от них ран и гонений. Через некоторое время митрополит Пимен поставил его епископом в Перми.



И сперва же многа озлобления и раны и гонения претерпе от них, по неколко же време поставлен бысть от Пимина митрополита епископом в Пермь.

Исперва же многа озлобленія и раны
и гоненія претерпѣвъ отъ нихъ по
неколко же времѣне поставленъ бысть
отъ Пимина митрополита
епископомъ въ Пермь.

И было удивительно видеть это в земле той, где прежде было идолослужение и угождение бесам, а от начала мира молились идолам, солнцу, огню, воде, камню, деревьям, волам, козам, и кудесникам, и волхвам, и золотой бабе.



И ве чюдно видети в земли той, идеже прежде ве идолослужение и бесом угождение, от начала миру молящися идолом, солнцу, огню, воде, камению, древию, волом, козам, и кудесником, и волхвом, и золотой бабе.

И вѣчюдно видѣти въ земли той . и дѣ
же прежде въ идола слоуженіе . и вѣсо
оугоженіе ѿ начала мироу . молящеса
идоломъ . слнцѣ . огню . водѣ . каме
нію . древію , волѣмъ . козамъ . и
кудесникомъ . и по
лхѣ . и золотѣ
бабе .



А вот названия живущим
 народам около Перми,
 земель, областей и мест:
 двиняне, устюжане, виляжане,
 вычажане, пеняжане, южане,
 серояне, гаияне, вятчане,
 лопь, корела, югра, печёра,
 вогуличи, самоядь, пертасы,
 пермь великая, гамаль
 чусовая. (Там есть несколько
 рек.) Река первая, называется
 Вым, впадает в Вычегду.
 Другая река Вычегда проходит
 через всю землю пермскую,
 течет на север и впадает в
 Двину за 40 верст до Устюга.
 Третья река Вятка течет по
 другую сторону Перми и
 впадает в Каму реку. Эта
 река Кама также протекает
 через всю Пермскую землю.
 По этой реке многие народы
 плавают, течет она на юг, в
 землю татарскую и впадает
 в Волгу реку, ниже Казани за
 шестьдесят верст.



А се имена живущим
 около Перми землям
 и странам и местом
 иноязычным: двиняне,
 устюжане, виляжане,
 вычажане, пеняжане,
 южане, серояне, гаияне,
 вятчане, лопь, корела, югра,
 печера, вогуличи, самоядь,
 пертасы, пермь великая,
 гамаль чусовая. Река
 же первая, именем Вым,
 впаде в Вычегду. Другая
 река Вычегда обходящи
 всю землю пермскую
 потече в сиверскую страну
 и впаде во Двину межи
 Устюга 40 верст. Река
 же третья Вятка потече
 з другую страну Перми и
 вниде в Каму реку. Она же
 река Кама обходящи всю
 землю Пермскую, по сей
 реце мнози языцы седят,
 и потече на юг в землю
 татарскую, и впаде в
 Волгу реку ниже Казани
 шестьдесят верст.

1146
 Все именѣ жи поущимѣ ѿ колѣ пермѣи .
 Землямѣ и странамѣ и мѣстамѣ .
 и иноязычнымѣ . двинѣне . оустю
 жане . пилѣжане . вычажанѣ . пѣ
 нажанѣ . южанѣ . сероѣане . гайѣ
 не . патчанѣ . лѣпѣ . корѣла . югра
 печера . вогуличѣи . самоѣа . перѣта
 сы . перѣпелѣицаѣ . гамаль . чѣусѣоѣа
 рѣка же перѣаѣ и менемѣ вымѣ . впаде
 по вычегдоу . дрѣвѣ гла рѣка вычегдоу .
 ѡбходящи посю землю пермѣскую . по
 теченіи перѣскую страну . и впаде
 по двинѣ . межи оустюга . и . перѣпѣ
 рѣка же третѣа патѣка . по теченіи дрѣ
 воу страну пермѣи . и вниде въ камѣ
 реку . сѣа же река кама ѡбходящи
 посю землю пермѣскую . по сей рецѣ
 мнози языцы седѣятѣ . и по теченіи
 на югѣ по землѣ татарѣскую . и впа
 де по волгоу реку . ни
 же казани .

шесть
 деѣа
 перѣ
 стѣ



Ныне же, в последние годы седьмой тысячи на остаточном сте*, благочестие и богоразумие там воссияло, и вера Христова процветает. Слышавшие об этом православные христиане во всех землях русских прославляют Бога. Воистину, следует радоваться, как истинно говорится в Евангелии: «Бывает радость

* 6900-е годы (1390-е годы).



Ныне же въ послѣднее прѣмѣ седмыа тѣ
 щина на остаточномъ стѣ бл҃гочѣіе
 просїа . и богоразумїа ѿпнѣа . и дѣла
 х҃ов процвѣте . слышавши же сїе пра
 волюбїи хр҃іане . поудѣхуся странахъ
 рускѣхъ . и прославиша б҃га . поистиннѣ
 бо достоѣ радоватисѣа . якоже сама
 истинна о б҃ѣ въск҃сѣе рече . бывае тѣра

Ныне же, в последнее время седмыа тысячѣ, на остаточномъ стѣ, благочестіе просїа и богоразумїа явїся и вера Христова процвѣте. Слышавши же сїе православнии хр҃іане во всехъ странахъ русскѣхъ и прославиша Бога. Поистиннѣ бо достоѣт радоватисѣа, якоже сама истинна въ Евангелїе рече: «Бываетъ ра

на небесах и об одном кающемся грешнике». А это ведь не один, не два, но вся земля Пермская просветилась учением доброго пастыря и Божьего святителя Стефана!

Когда же приблизился конец его жития, он в это время был в Москве у митрополита Киприана по церковным делам. (Он заболел) и, проболев несколько дней,

достъ на нбси ѿ единемъ грѣшницѣ
кающе мѣа . се же не единъ . ни два .
но вся земля пермская просвѣтилася
оученіемъ добраго пастыря . и бжїа
спаса стѣфана :



достъ на небеси о единем грешнице кающемся». Се же не один, ни два, но вся земля Пермская просветится учением доброго пастыря и Божия святителя Стефана.

Когда же приспѣвшю уже концу жития его и в то время прилѣчися ему ити на Москву к митрополиту Киприяну о церковныхъ делехъ, и не

ѣгда же пристѣвшю уже концу оужн
тіа его . и по прѣмѣ прилоучи сѣ
моу и ти на москву к митрополиту
кипрїану . ѿцрѣшнѣ дѣлѣ . и не

малѡднѣи поволеѡ прѣстѡи сѡбѣгѡхъ.
 добрѣ оупасѡ бѡгомъ порученнѡе ѣмоу
 стадо . и по сѡмъ исправнѡи цѣркѡвнѡи
 и законнѡи правилѡ . ѣже по инокѣствѣ
 и ѣже по священничѣствѣ и по учѣнѣствѣ
 спѡхъ . по еписѡпствѣ же прѣвыстѣ
 въ лѣтѣхъ . подражатѣль бы цѣлѣ
 апѡлѡл . и нынѣ со свѣтѣлыми прѣстѡи прѣстѡи
 хѡхъ . моитѣ сѡмъ стадо свое . и
 о всемъ мирѣ со свѣтѣлыми . и о
 годношии бѣгѡхъ .

преставился к Богу. По
 доброму пас он Богом
 порученное ему стадо и
 исполнял все церковные
 и законные правила: и в
 иночестве, и священстве, и
 в учительстве. Епископом
 пробыл 12 лет, и был он
 подобно святым апостолам,
 и ныне со святителями
 предстоит престолу Христову,
 молясь о стаде своем и обо
 всем мире, со всеми святыми,
 угодившими Богу.



мало дни поволев,
 прѣставися к Бѡгѹ. Добрѣ
 оупас Бѡгомъ порученнѡе
 емѹ стадо и вся исправнѡи
 цѣркѡвнѡи и законнѡи
 правилѡ, ежѣ во инокѣствѣ
 и ежѣ во священничѣствѣ
 и в учѣнѣствѣ.
 В еписѡпствѣ же прѣвыстѣ
 12 лѣт, подражатѣль бы
 свѣтѣлыхъ апѡстол, и нынѣ
 со свѣтѣлыми прѣдстоя
 прѣстѡлѹ Христовѹ, моитѣ
 о стаде своем и о всемъ
 мирѣ со всеми свѣтѣлыми и
 угодившими Бѡгѹ.

Вѣстѣ. Мѣсеніа. Турки до
ѣдша греческую землю. и много
зла сотвориша.

В 6905 (1397) году в сентябре
месяце турки воевали
греческую землю и много зла
сотворили.

Той же осенью в сентябре
великий князь Олег Иванович
Рязанский, внук Иванов,
ходил ратью к Любечу и с
большим полоном вернулся
восвояси.



В лето 6905. Месяца
сентября турки воеваша
Греческую землю и много
зла сотвориша.

Тое же осени, сентября,
князь велики Олег
Ивановичъ Рязаньскій,
внук Иванов, ходил ратью
к Любѣтску и со многим
полоном возвратися
восвояси.

Тоѣже ѡсѣни септѣбра князь вели
ки ѡлегъ и ѡнопочъ рязаньскіи .
внукъ и ѡнопочъ ходилъ ратью к лю
бѣтску . и со многымъ полономъ
позвратисѣ до своѣси .



В том же году преставилась княгиня князя Василия Михайловича, дочь князя Владимира Ольгердовича Киевского, и положена была в церкви святого Спаса в Твери.



Того же ^{кнѣзѣ} года престави^{сь} княгиня^а ^{кнѣзѣ} Васи^{ль}я^а Михай^{ло}вич^а, д^щи^а кнѣзѣ^а Володи^мера^а Ольгердович^а Кие^вскаго, и положе^{на} бысть въ церк^ви^и свѣт^аго Спаса въ Твери.

Того же лета преставися княгини [князя] Василия Михайловича, дщи князя Володимера Ольгердовича Киевскаго, и положена бысть во церкви святаго Спаса во Твери.

В 6906 (1398) году месяца сентября луна помрачилась в 4-й час ночи, и долго не было ее, и была темнота великая. Той же осенью на Покров день тесть великого князя Василя Дмитриевича великий князь Литовский Витовт Кестутьевич со всею



В лето 6906. Месяца сентября помрачися луна в 4-й час ночи, и долго не высть ея, и высть отнюд темно велми. Тое же осени о Покрове тесть великого князя Василья Дмитриевича, князь велики Литовский Витовт Кестутьевич, со

Вѣѣ. ѣѣ. Мѣѣ. сентябра помрачн
сѣлѣунаѣ. дѣѣѣ. и долго не бѣѣѣ
и бѣѣѣ. и бѣѣѣ. Тоѣ же ѣѣ
сѣѣѣ. покровѣ. тѣѣѣ. великого князя
василья дмитреевича. князь велики
литовскіи дитѣѣѣ. со

всею ея ли тою по ской . прїиде ратью на
 Занскую землю . и мноо зло сотвори
 Рязанской землѣ . людоулицами
 жалѣбѣху . и мноога кровь неповинна
 пролита бысть .



И тогда у своего зятя, у
 великого князя Василья
 Дмитриевича Московскаго
 на Коломне был и многу
 честь и дары от него приимъ . и тако
 въ

силою литовскою пришел
 ратью на Рязанскую землю и
 много зла сотворил Рязанской
 земле. Людей по улицам
 заковывали, секли, и много
 неповинной крови было
 пролито.

Тогда же он был и у своего
 зятя, у великого князя
 Василия Дмитриевича
 Московского, на Коломне
 и много почестей и даров
 принял от него, и после этого



всею силою литовскою
 прииде ратью на Рязанскую
 землю и много зла сотвори
 Рязанской земле. Люди
 улицами сажали, секли, и
 многа кровь неповиннаа
 пролита бысть.

И тогда у своего зятя, у
 великого князя Василья
 Дмитриевича Московскаго,
 на Коломне был и многу
 честь и дары от него приимъ,
 и тако въ

Звратисѣ восвоѣси, кровѣ пролиѣвъ ѣки по доу Рязаньскѣи земли.

возвратился восвоѣси, много
крови пролив, как воду, на
Рязанской земле.

Той же осенью преставился
в Москве Даниил, епископ
Смоленский. В том же
году великий князь Михаил
Александрович Тверской
со своим сыном, с князем
Иваном, женил своего внука
князя Александра Ивановича
(на дочери) князя



звратисѣ восвоѣси,
кровѣ пролиѣвъ, аки воду,
Рязаньскѣи земли.

Тое же осени престависѣ
на Москве Данил, епископ
Смоленский. Того же лета
князь велики Михайло
Александровичь Тферский
с своим сыном, со князем
Иваном, жени своего
внѹка князя Александра
Ивановичя у князя

Тотъ же ѿстѣни прѣстѣпѣна мѣстѣ
Данилѣ епѣ смолѣнскѣи . Того же лѣтѣ
такъ сѣдѣли ки михайло Александр
овичь и дѣрѣи . съсвоимъ сыномъ со
кнѣземъ Иваномъ . жени своего внука
кнѣзя Александра Ивановича . оу кнѣзя

Фео́дора ми́хайло́вича мо́ложскаго



Феодора Михайловича Моложского.

В том же году князь Иван Михайлович, внук Александра Тверского, поехал к шурина своему Витовту Кестутьевичу, великому князю Литовскому, со своей княгиней Марьей, отпущенный отцом своим великим князем Михайлом Александровичем



Феодора Михайловича Моложского.

Того же лета князь Иван Михайлович, внук Александров, Тверский поеха в Литву к шурину своему к Витовту Кестутьевичу, к великому князю Литовскому, и с своею княгинею Марьею, отпущен отцом своим великим князем Михайлом Александровичем

Того же лета князь Иван Михайлович, внук Александров, Тверский поеха в Литву к шурину своему к Витовту Кестутьевичу, к великому князю Литовскому, и с своею княгинею Марьею, отпущен отцом своим великим князем Михайлом Александровичем

тѣдѣрскимъ . и пѣхашъ въ землю ли
товскую . и въ коемѣждо градѣ пріе
машъ всѣхъ чѣсть велию :

Тверским. И, въехав в землю
Литовскую, в каждом городе
был встречен с великим
почетом.

Когда он был еще на
достаточно далеком
расстоянии от Вильны, его
встретил сам великий князь
Витовт Кестутевич со
своей княгиней и со своими
панами, князьями, боярами
и с множеством народа, с
великой любовью и честью.
И находился он у него



Тверским. И въехав в
землю Литовскую и в
коемѣждо градѣ пріемля от
всѣхъ чѣсть велию.

Таже вышъ ему близ
Вилны, и сретѣ его далече
сам князь велики Витовт
Кестутевичъ и с [с]
воею княгиней и с своими
паны и со князи и бояры и
со множествомъ людей и с
великою любовию и честью.
И пребысть

Тѣ же въѣхаша въ землю
литовскую . и въ коемѣждо
градѣ пріемашъ всѣхъ чѣсть
велию . и сретѣ его далече
сам князь велики Витовт
Кестутевичъ и с [с]
воею княгиней и с своими
панами и со князи и бояры
и со множествомъ людей и с
великою любовию и честью .
и пребысть

оу него мнѣго днѣи .



много дней,

и потом он отпустил его с великой любовью и с почестями. И когда он вернулся к отцу своему в Тверь, к великому князю Михаилу Александровичу, то рассказал ему о великой любви, о дарах и о почете, который оказал ему Витовт (это оттого, что его жена была сестрой Витовта).

у него много дний,

и тако отпусти его с великою любовию и с честию, **и** прииде ко отцу своему во Тферь, к великому князю Михаилу Александровичю, поведая ему великую любовь и дары и честь Витовтову; ве бо за ним сестра Витовтова.

И тако оупусти негоспелі коулю боцію
и честію . и прииде коулю боцію
попдери к спелі коулю боцію
александроичю поведая ему спелі
коулю боцію и дары и честь витовтова .
бѣго за нимъ сестра витовтова .

В том же году великим князем Михайлом Александровичем Тверским на Городце была построена каменная церковь архистратига Михаила и освящена Арсением, епископом Тверским.



Того же лета создана бысть на Городце церковь камена архистратига Михаила великим князем Михаилом Александровичем Тверским, и священа бысть Арсением, епископом Тверским.

Того же лета создана бысть на городце
 црковь камена архистратига михан
 ла. пелікимъ ииъ миханломъ
 александровичемъ тверскимъ
 и священъ бысть арсе
 ніемъ епѣ
 пѣрер
 сикъ



В том же году Киприан, митрополит Киевский и всея Руси, поставил Исакия епископом в Перми, на Голенищеве.



Того же лета киприяна митрополита
 Киевского и всея Руси . постави
 он Исакия епископом
 в пермь на
 Голени
 щеве .
 ;

Того же лета Киприян, митрополит Киевский [и] всея Руси, постави Исакиа епископом в Пермь на Голенищеве.

В том же году князь Иван Всеволодович отъехал от Твери на Москву к великому князю Василию Дмитриевичу, а к дяде своему, к великому князю Михаилу Александровичу Тверскому, послал сказать, что отказывается от крестного целования. Великий князь принял его с почетом и с любовью и дал ему город Торжок.



Того же лета князь Иван Всеволодичъ отъѣха от Тѣри на Москвѣ к великому князю Василью Дмитреевичю, а к дяде своему, к великому князю Михаилу Александровичю Тѣрскому, послал сложил целование крестное. Князь же великий прият его с честию и любовию и дасть ему городъ Торжекъ.

Того же лета князь Иванъ Всеволодичъ
отъѣха от Тѣри на Москвѣ к
великому князю Василью
Дмитреевичю, а к дяде
своему, к великому князю
Михаилу Александровичю
Тѣрскому, послал сложил
целование крестное.
Князь же великий прият
его с честию
и любовию. и дасть ему
городъ Торжекъ.



В том же году женился князь Иван Всеволодович Тверской в Москве у великой княгини Евдокии, взяв дочь великого князя Дмитрия Ивановича Настасью.



Того же рѣка женися князь иванъ все-
володичъ тверскій в москвѣ у ве-
ликой княгини евдокии . поятъ
дщерь великого князя
дмитрея иоан-
новича
настас-
ю .

Того же лета женися князь Иван Всеволодичъ Тверский на Москве у великия княгини Евдокеи, поятъ дщерь великого князя Дмитрея Ивановича Настасью.

В том же году царь Тохтамыш ходил войной на Поморские города.



Того же лета царь тохтамышь болюша
 ѿрды поедати
 поморь
 ских
 гра
 ды
 ;

Того же лета царь
 Тахтамышь Большая орды
 воевал Поморския грады.



В том же году посол царя Большой Орды Тохтамыша Тимер-хоза был на Рязани у великого князя Олега Ивановича Рязанского, и с ним много татар, коней и купцов.



Того же лѣта пѣти мѣщѣ црѣвѣ по
солъ темиръ хоза былъ на рязани у
днкопо князя ѡлга и паноши
чаразаньскаго .
дсннмѣ ѡ
пѣти мѣ
нконѣ
нготѣ
;

Того же лета Тахтамишев царев посол Темиръ-хозя был на Рязани у великого князя Олга Ивановича Рязаньскаго, а с ним много татар и коней и гостей.

В том же году в Новгород пришли послы псковские: князь Григорий Остафьевич, да посадник Сысой, да посадник Роман, да Филип Казачкович, и били челом господину Ивану владыке, архиепископу Новгородскому, говоря: «Хотим, господин, чтобы между детьми твоими новгородцами и псковичами кончилась»



Того же лета приидоша в Новгород послы псковския: князь Григорей Остафьевичь, да посадник Сысой, да посадник Роман, да Филип Казачковичь, и виша челом господину Ивану владыке, архиепископу Новгородскому, глаголюще: «Что вы еси, господине, детям своим новгородцем велел нам, пскови

Того же лета приидоша в город послы псковския: князь Григорей Остафьевичь, да посадник Сысой, да посадник Роман, да Филип Казачковичь, и виша челом господину Ивану владыке, архиепископу Новгородскому, глаголюще: «Что вы еси, господине, детям своим новгородцем велел нам, пскови

чемъ нелюбѣи ѿдати . и прїимѣи
на и ѿни постаринѣ полюбѣи .



вражда, и примите нас, чтобы
была любовь между нами как
в старину».

И владыка Иван, созвав
новгородцев, сказал им: «Чада
мои, новгородцы, видите,
пришло время, когда подобает
вам жить в любви между
собой и в смирении, а также



чем, нелюбие отдати, и
принял вы еси нас и они по
старине в любовь».

И Иван владыка созва
новгородцев и глаголаше
им: «Чада моя новгородцы,
видите, яко последнее
время есть, и подовает вам
в любви быти межн собою
и в смирении, такоже и
псковичем

И павъ павъ созпавъ погороцъ . и гла
ше имъ чада моя погороцы . пиди
те яко по смѣдней прѣмѣ естъ . и подо
баетъ вамъ полюбѣи быти межн собо
и въ смирѣнїи . такоже и псковичемъ

кончить враждовать, но жить в любви и смирении с псковичами заодно». И новгородцы — посадник Тимофей Юрьевич, тысяцкий Никита Федорович, все посадники и все тысяцкие, бояре и весь Новгород приняли благословение господина своего владыки Ивана, и прекратили с псковичами враждовать, и установили мир и любовь, как было в старину.

нелюбіє ѿдати и в любви и в смиреніи с ними заедино жити . и новгородцы посадникъ Тимофей Юрьевич . и тысяцкіи Никита Федоровичъ . и все посадники и все тысяцкіе и бояре . и весь Новгородъ благословеніе своего гдѣна и князя и пана приняли . а псковичи чѣмъ нелюбіє ѿдали . и сотвориша миръ и любовь по старинѣ .



нелюбие отдати и в любви и в смирении с ними заедино жити». И новгородцы, посадник Тимофей Юрьевич, и тысяцкий Никита Федорович, и все посадники, и все тысяцкие, и бояре, и весь Новгород благословение своего господина владыки Ивана приняли, а псковичем нелюбие отдали, и сотвориша мир и любовь по старине.

Того же лета в радости велице
 бывшу царю Тахтмышю Большой орды,
 от сопротивных свободишуся
 и послы своя посылающе
 по всем странам, имя свое
 прославляюще, и злато
 и серебро и дары многы
 емлюще, и татар отовсюду
 к себе призывающе, орду
 свою наполняюще, понеже
 обит высть и одолен зело
 от Темир-Аксака царя в
 мимошедшая лета.

В том же году была радость великая у царя Большой Орды Тохтамышя: избавившись от врагов, он послал своих послов по всем странам, имя свое прославляя, а также собирая золото, серебро и дары, и татар отовсюду к себе призывал, потому что в прошлые годы был бит, потерпев много поражений от Темир-Аксака.



Того же лета в радости велице бывшу царю Тахтмышю Большой орды, от сопротивных свободишуся и послы своя посылающе по всем странам, имя свое прославляюще, и злато и серебро и дары многы емлюще, и татар отовсюду к себе призывающе, орду свою наполняюще, понеже обит высть и одолен зело от Темир-Аксака царя в мимошедшая лета.

В том же году Турецкий царь Салтан, брат Амурата, с большой силой турецкой окружил Царьград и по морю, и посуху, и стоял долгое время. Патриарх и царь Мануил послали на Русь просить милостыню.



Того же лета Түрский царь Салтан, Амуратов брат, со мною силою түрскою оступил Царьград, и по морю и по сүху, и стояше много время. И послаша патриарх и царь Мануил на Русь милостыни просити.

Того же лета турскіи царь салтанъ
а мурата поповъ крапъ со мною силою
турскою оступилъ царь градъ и по морю
и посуху. и стояше много время.
и послаша патриархъ и царь мануилъ
на русь милостыни просити.



Тогда митрополит Киприан обратился к сынам своим, к великим князьям русским: к Василию Дмитриевичу Московскому, к Михаилу Александровичу Тверскому, к Витовту Кестутьевичу Литовскому, а также к великому



Тогда Киприан митрополит посла ко сыном своим, к великим князем Русским: к Василию Дмитриевичу Московскому, к Михаилу Александровичу Тверскому, к Витовту Кестутьевичу Литовскому, еще же и к великому

Тогда Киприанъ митрополитъ посла
ко сыномъ своимъ к великимъ князьямъ
русскимъ: к Василию Дмитриевичу
Московскому, к Михаилу Александровичу
Тверскому, к Витовту Кестутьевичу
Литовскому, еще же и к великому

комоу князю ѿлгоу и паноу нѣ рязанско-
моу . и кѣм нѣ гниѣ кнѣземъ . и боѣ ро-
и гостемъ со вѣтѣ поуѣмъ даяти милос-
тыню вѣтѣ поуѣжи и вѣдѣ соущи .
и ѿ садѣ сѣдѣщимъ ѿ поуѣрскоу .

князю Олегу Ивановичу
Рязанскому и ко многим
князьям, боярам и купцам,
советуя оказать милость в
такой нужде и беде и помочь
осажденным турками.

И собралось милостыни
довольно много. Милостыню
давали и иерейские чины, и
монастыри. И все собранное
послали в Царьград.



кому князю Олгу Ивановичю
Рязанскому, и к многим
князем и бояром и
гостем, советуя им даяти
милостыню в такой нужде
и беде сущим, в осаде
сѣдѣщим от турков.

И събраша милостыни
много, собраша же и на
ерейском чинѣ милостыни
много и на монастырех, и
послаша во Царьград.

И събраша милостыни много . и собраша
и на ерейском чинѣ милостыни много .
и на монастырѣх . и по-
слаша во црь
градъ ;



Царь, патриарх и весь народ воздали великую благодарность и хвалу Богу, и благословение Руси. И послали великому князю в благословение и в дар икону чудную, на которой написан Спас в белых ризах. И та икона стоит на его дворе в церкви Благовещения и по сей день, на левой стороне на поклоне.



Црь и патриархъ и вси людѣ селѣи ко бѣго
даренію въздаша бѣго. и много хвалѣ
ніе и блгдєніа послахоу руси. и посла
ша по мнѣ ко великому князю и блго
словеніе икону чуднѣю на ней же бѣ
написанъ спсѣвъ флоріцѣхъ. и по
сей иконѣ въ цркви еѣго въ блгоу
щєніи на еѣго дворѣ и до сего днѣ на лѣ
вой сторонѣ на поклонѣ.

Царь и патриарх и вси люди велико благодарение въздаша Богу и много хваление и благословение вслаху Руси, и послаша поминаю великому князю и благословение, икону чудную, на нейже же написан Спас в белоризцах; стоит же икона та во церкви еѣго в Благовещении на еѣго дворе и до сего дни, на левой стороне на поклоне.

В том же году пришел в Новгород князь Василий Иванович Смоленский, да Патрикий Наримантович, внук Гедимины Литовского, и новгородцы приняли их с честью.



Того же лета прииде в Новгород князь Василей Иванович Смоленский да Патрекей Наримантович, внук Гедиманов, Литовский, и прияша их новгородцы с честью.

Того же лѣта прииде въ Новгородъ князь
василей ѿ смоленскѣи . да
патрекей наримантовичъ . внукъ
гедимановъ литовскѣи .
и прияша ихъ по
городцы съ
честью .

И, как сказал Витовт, князь Василий Дмитриевич (так и сделал): отпустил послов своих и Витовта в Новгород, веля им расторгнуть мир с немцами. Они же не послушали и ответили так: «У нас, господин княже, с тобой мир свой, с немцами – другой, а с Витовтом – иной. И ты, господин княже, в наши дела не вступай. Новгород



И тако по Витофтову слову князь Василей Дмитриевичъ послы своя и Витофтовы в Новѣгородъ отпусти, веля им мир разврещи с немцы. Они же не послушаша, но реша тако: «Нам, господине княже, с товою мир свой, а с немцы ин, а с Витофтом ин, а ты, господине княже, в тоу нас не вступайся. Новѣ

И тако по Витофтову слову князь Василей Дмитриевичъ послы своя и Витофтовы в Новѣгородъ отпусти, веля им мир разврещи с немцы. Они же не послушаша, но реша тако: «Нам, господине княже, с товою мир свой, а с немцы ин, а с Витофтом ин, а ты, господине княже, в тоу нас не вступайся. Новѣ

городъ держитъ старину, древнюю, какъ
пошло отъ начала и сперва. И тако ѿпущ
стиша послы великого князя Василья
и витовта кестутевича.



Того же лѣта посла князь великий кнз
лейдинъ и преемникъ московскій, за
полска на новгородскія пригороды
на пинъ бояръ свои и дръбъ Альбердо
па здръжкою и ко всеи динской

держится древней старины,
как пошло изначала». И с тем
отпустили послов великого
князя Василия и Витовта
Кестутевича.

В том же году послал
великий князь Василий
Дмитриевич Московский бояр
своих (во главе) с Андреем
Альбердовым с дружиной
за Волок, к новгородским
пригородам на Двину и ко
всей Двинской



город держит старину
древнюю, как пошло от
начала и сперва». И тако
отпустиша послы великого
князя Василья и Витовта
Кестутевича.

Того же лета посла
князь великий Василь
Дмитриевич Московский
за Волок на новгородския
пригороды на Двину бояр
своих Андрея Альбердова
с дружиною и ко всей
Двинской

земле, предлагая им, чтобы перешли к великому князю Василию Дмитриевичу Московскому, а от Новгорода отступили, (обещая), что «Великий князь сможет постоять за вас и оборонить от Новгорода». Двиняне, Иван Никитин и все бояре двинские перешли на сторону великого князя Василия Дмитриевича и на том целовали крест великому князю.

Землѣ . пошѣстѣи ѿныи тако . что бы
ѣстѣя ялися за великого князя Василья
Дмитреевича Московского . а ѿно
вагорода выѣстѣи отступили , а кня
зельни ѿноагородаи ѿже тѣхъ пасѣ
боронити и стоѣти за пасѣ . а дв
ниа неже . и дванники тинѣ . и вси
бояредвиньскиа за великого князя Ва
силья Дмитреевича дашасѣ . и крѣтъ
целовали великого князя .



земле, повествуя им тако:
«Чтобы естя ялися за
великого князя Василья
Дмитреевича Московского,
а от Новагорода вы естя
отступили, а князь велики
от Новагорода может вас
воронити и стояти за вас».
Двиняне же, Иван Никитин
и вси бояре двиньскиа за
великого князя Василья
Дмитреевича дашася и
крест целовали великому
князю.

И князь великий новгородский и митрополит
 Волок Ламский и Торжок с волостями, и Бежецкий
 Верх. А потом сложил с себя крестное целование
 Новгороду и крестную грамоту вернул, и новгородцы
 с себя сложили крестное целование по отношению к
 великому князю и вернули ему крестную грамоту.

И великий князь отобрал у
 Новгорода Волок Ламский
 с волостями, и Торжок с
 волостями, и Бежецкий
 Верх. А потом сложил с
 себя крестное целование
 Новгороду и крестную
 грамоту вернул, и новгородцы
 с себя сложили крестное
 целование по отношению к
 великому князю и вернули
 ему крестную грамоту.

После этого Киприан,
 митрополит Киевский и
 всея Руси, послал в Великий
 Новгород своего стольника
 Клементия к сыну



И князь великий у
 Новгорода отнял Волок
 Ламский с волостями, и
 Торжок с волостями, и
 Бежецкий Верх. И тако
 потом к Новгороду с себя
 целование крестное сложил
 и крестную грамоту к
 нему здал, а новгородцы с
 себя целование крестное к
 великому князю сложили же
 и грамоту крестную к нему
 здали.

Посем Киприан, митрополит
 Киевский и всея Руси,
 посла в Новгород Великий
 стольника своего Клементия
 к сыну

Посем Киприан, митрополит
 Киевский и всея Руси,
 посла в Новгород Великий
 стольника своего Клементия
 к сыну

своему владыке Иоанну. Он, придя, так стал говорить: «Господин Киприан, митрополит Киевский и всея Руси, благословляет тебя, своего сына Иоанна, архиепископа Новгородского, и повелевает тебе прибыть к нему в Москву на совет о святительских делах». И владыка Иоанн отпустил стольника митрополита Клементия в Москву, а сам стал собираться в Москву. И новгородские посадники, тысяцкие и бояре,

своему и дано у дце. Он же пришеде
начат глаголати сице. Гднъ кнпріанъ
митрополитъ кїевскій и всея руси.
блгдлаетъ тебѣ сына своего ипана и сѣ
архїеппа новгородскаго. велѣлъ тебѣ
быти у сова на москвѣ о свѣтѣ и тѣлѣ
пеще. и ипана и дѣла тѣхъ митро
полита клементїа и поустѣ на москвѣ
о сѣмъ и на на рѣжати сѣмъ москвѣ. и
погородскїа посадники. и тысяцкїа
и бояре.



своему Ивану владыце. Он же, пришед, начят глаголати сице: «Господин Киприан, митрополит Киевский и всея Руси, благословляет тебя, сына своего Ивана владыку, архиепископа Новгородскаго, и велел тебе быти у сова на Москве о святительскихъ вещехъ». И Иван владыка стольника митрополита Клементия отпусти на Москву, а сам нача наряжаться к Москве. И новгородска посадники и тысяцкия и бояре

И весь великий новгород со слезами
 шачеломъ гдѣ споемоу и данъ да
 емоу щепакъ . что бы еси гдѣ не велико
 моу еси и да еси и да и преемчю вло
 ние и до вѣка слово за насъ за свои дѣти
 за великий новгородъ далъ . и и данъ
 да емоу и далъ . а новгородцы и
 послаша послы свои посадника богдан
 а и по акимоу и чю . и кирилладни
 преемчю и житиенскихъ людей .



И весь Великий Новгород со слезами ударили челом своему господину владыке Иоанну, говоря: «Передай, господин, великому князю Василию Дмитриевичу благословение и замолви доброе слово за нас, за своих детей, за Великий Новгород». И владыка Иоанн пообещал им это, новгородцы отправили с ним своих послов, посадника Богдана Аввакумовича, Кирилла Дмитриевича и житийских людей*.

* люди, несущие службу при дворе князя или в уездных городах, боярские дети.

И весь Великий Новгород со слезами виша челом господину своему Ивану владыце, глаголюще тако: «Что бы еси, господине, великому князю Василью Дмитриевичу благословение и добро[е] слово за нас, за свои дѣти, за Великий Новгород дал». И Иван владыка слово им дал, а новгородцы с ним послаша послы своя, посадника Богдана Аввакумовича, и Кирила Дмитриевича, и житейскихъ людей.

И владыка Новгородский Иоанн приехал в Москву к своему (духовному) отцу Киприану, митрополиту Киевскому и всея Руси, получил у него благословение и почести. И пошел владыка Иоанн к великому князю Василию Дмитриевичу, благословил его и передал ему доброе слово от Новгорода, а новгородские послы передали челобитье от Новгорода. И сказал владыка Иоанн великому князю: «Прими, господин сын мой, великий князь, мое благословение и доброе слово, а новгородское челобитье; прошу, сними свою опалу с Новгорода, с вольных горожан, прими их по старине, как повелось изначально, чтобы, сын мой, при твоём княжении не случилось другого кровопролития. Господин сын мой, великий князь, отнял ты на крестном целовании у Новгорода Заволочье, Торжок, Вологду, Волок, Бежецкий Верх, откажись от этого, господин сын мой, великий князь, сделай так, чтобы эти города отошли во владение Новгороду, как повелось изначально. А что касается общего суда* на порубежье,** то откажись от этого, сын мой, так как это не по старым законам». И великий князь Василий Дмитриевич принял благословение Новгородского владыки Иоанна, а от новгородских послов челобитья не принял, и с Нов-

* суд из представителей разных судов;

** в пограничных районах.



И Иван владыка Новгородский прииде на Москву ко отцу своему Киприану, митрополиту Киевскому и всея Руси, и благословение от него получив и честь многу приял. И иде Иван владыка к великому князю Василью Дмитриевичу и благослови его и слово добро[е] от Новгорода даде, а новгородския послы от Новгорода челобитье. И пакы так рече владыка Иван к великому князю: «Чтобы еси, господине сыну княже великий, мое благословение и слово добро[е] приял, а новгородское челобитье; от Нова вы еси города, от мужей вольных, нелюбие отложил, а приял вы еси их по старине, как пошло изначала, что вы, сыну, при твоём княжении другое кровопролитие не учинилося. А что еси, господине сыну князь великий, на крестном целовании у Новгорода отнял Заволочье, Торжок, Вологду, Волок, Бежецкий Верх, а того вы еси, господине сыну, княже великий, соступил, а пошло бы то к Новгороду по старине, как пошло изначала. А про общий суд на порубежье, то вы еси, сыну, отложил, занеже то не старина». И князь великий Василье Дмитриевич Новгородскаго владыки Ивана благословение приял, а от послов новгородских челобития не приял, а у Нова

Иванъ владыка новгородскій и прииде на Москву ко отцу своему кыпріану митрополиту киевскому и всея руси. и бжецкѣ и вологдѣ и волоку и торжкомъ и заволочьѣ и бежецкому верху. и рече к великому князю: «Прими, господине сыну князь великий, мое благословение и доброе слово, а новгородское челобитье. и прошу, сними свою опалу с новгорода, с вольныхъ горожанъ, прими ихъ по старине, какъ повелось изначально, чтобы, сын мой, при твоёмъ княжении не случилось другого кровопролитія. Господине сыну князь великий, отънял ты на крестномъ целованіи у новгорода заволочье, торжокъ, вологду, волокъ, бежецкій верхъ, откажись отъ этого, господине сыну князь великий, сделай такъ, чтобы эти города отошли во владѣніе новгороду, какъ повелось изначально. а что касается общаго суда* на порубежьи,** то откажись отъ этого, сын мой, такъ какъ это не по старымъ законамъ». и великій князь василій дмитріевичъ пріимъ благословеніе новгородскаго владыки іоанна, а отъ пословъ новгородскихъ челобитій не пріимъ, а у нова

города не любіа не шложилъ . а миране
шдалъ :



города своей опалы не снял, и
мира с ним не заключил.

И Иоанн, владыка
Новгородский, стал
приглашать своего
(духовного) отца
Киприана, митрополита
Киевского и всея Руси, к
себе в Новгород, потом с
благословения митрополита
уехал в Новгород вместе с
новгородскими послами.



города нелюбия не отложил,
а мира не отдал.

И Иван владыка
Новгородский нача
проситися у отца своего
Киприяна, митрополита
Киевского и всея Руси, к
себе в Новгород, и тако
со благословением отъиде
в Новгород, и послы
новгородския с ним.

И Иванъ цѣлѣ новгородцѣи нача про
сити кѣмъ ѡушѣи спѣхѣи третѣи ми
трополита кѣмъ ѡушѣи спѣхѣи третѣи ми
трополита кѣмъ ѡушѣи спѣхѣи третѣи ми
трополита кѣмъ ѡушѣи спѣхѣи третѣи ми
трополита кѣмъ ѡушѣи спѣхѣи третѣи ми
трополита кѣмъ ѡушѣи спѣхѣи третѣи ми
трополита кѣмъ ѡушѣи спѣхѣи третѣи ми
трополита кѣмъ ѡушѣи спѣхѣи третѣи ми
трополита кѣмъ ѡушѣи спѣхѣи третѣи ми

В том же году собрались новгородцы и пришли к своему владыке Иоанну, говоря: «Не можем мы, господин, больше терпеть насилия от великого князя Василия Дмитриевича, того, что отнял он у святой Софии и у Великого Новгорода принадлежащие им пригороды и волости, наши отчины и дедины, как было заведено изначально. И мы, господин, хотим



Того же лета, собравшися, новгородцы идоша ко владыце своему Ивану: «Не можем, господине, сего насилна тръпети от великого князя Василия Дмитриевича, что отнял у святыя Софии и у Великого Новгорода пригородна и власти, наши отчины и дедины, что пошло изначала. И мы, господине, хотим

Того же лета собрашися новгородцы
и доша к владыце своему Ивану. Не
можем же мы сего насилна тръпети
от великого князя Василия Дмитриевича,
что отнял он у святой Софии
и у Великого Новгорода пригородна
и власти наши отчины и дедины,
что пошло изначала. И мы, господине, хотим

стѣи софѣи пригородоу . и волостѣ
 ѿчины своеѣ и дѣдины . и цѣлова
 ша крѣпъ за единъ всн какою мѣстѣи
 со дѣи великого новгорода пригородо
 и волостей поискати . и вѣнша челомъ
 плъ посадникъ тимофѣи юрьевичъ .
 юрьи дмитреевичъ . василей борисо
 вичъ . и бояре . и дѣти боярскіе .
 и живѣи люди и купцы и вси по
 новгородѣ и глгоущѣ . блгоука по
 и смѣи на мѣстѣи софѣи пригородо
 и волостей . да и на нѣдемъ спомѣ
 чиноу крѣпъ софѣи и крѣпъ комоу
 поугороду . и ли главы своѣ положи
 за спомѣи софѣю . и за великіи новѣ
 горо . и за великіи блгоука по
 ихъ спомѣи по новгородцкихъ и по спомѣи
 нѣ спомѣи . а новѣи гороу събра сѣи
 мала и до велика ѿ убогихъ .

и нищѣи . и рѣша гла
 ко поиди те гнѣ

стѣи софѣи

пригорода

поищи

те и во

лостѣ

а по

ѣи ѿчины

вернуть святой Софии ее
 пригороды и волости, отчину
 свою и дѣдину». И все целовали
 крест на том, чтобы вернуть
 святой Софии и Великому
 Новгороду пригороды и
 волости, и били челом владыке
 посадник Тимофей Юрьевич,
 Юрий Дмитриевич, Василий
 Борисович, бояре и боярские
 дети, горожане и купцы, и
 все новгородские воины,
 говоря: «Благослови, владыка,
 нас вернуть святой Софии
 пригороды и волости, и мы или
 вернем отчину святой Софии
 и Великому Новгороду, или
 сложим свои головы за святую
 Софию и Великий Новгород». И
 владыка Иоанн благословил
 детей своих новгородских
 воевод и все воинство. А весь
 Новгород собрался от мала до
 велика, от убогих и нищих и
 решил: «Пойдем мы, господин,
 чтобы вернуть святой Софии
 пригороды и волости, свою
 отчину».

святей Софии пригородов
 и волостей, отчины своеѣ
 и дѣдины, [искати]». И
 целоваша крест за единъ всн,
 како им святей Софии и
 великого новгорода пригородов
 и волостей поискати, и вѣнша
 челом владыке посадник
 Тимофей Юрьевичъ, Юрьи
 Дмитриевичъ, Василей
 Борисовичъ, и бояре, и дѣти
 боярские, и живѣи люди, и
 купцы, и вси вои новгородстни
 глаголюще: «Благослови,
 владыка, поискати нам святей
 Софии пригородов и волостей,
 да или на нѣдемъ свою отчину ко
 святей Софии и к Великому
 Новгороду, или главы своя
 положим за святую Софию
 и за великий Новгород». И
 владыка Иван благослови детей
 своих воевод новгородских и
 все воинство. А Новгород весь
 собрався от мала и до велика,
 от убогих и нищих, и реша
 тако: «Пойдите, господине,
 святей Софии пригородов
 поищите и волостей, а своя
 отчины».

Новгородские воеводы, посадник Тимофей Юрьевич и посадник Юрий Дмитриевич, и все воины отправились за Волок на Двину к городку Орлецу. И встретил их управитель монастырской волости Исаия из Велни, и сказал им: «Господа новгородские воеводы, приехал от великого



Новгородстни же воеводы, посадник Тимофей Юрьевич и посадник Юрий Дмитриевич и вси вои поехаша за Волок на Двину к городку к Орлецу. И срете их владычень волостель Исаа с Велни, рек им тако: «Господа воеводы новгородския, наехал вели

Новгородстни же воеводы . посадни
тимофѣй юрьевичъ . и посадни
юрий дмитриевичъ и вси поидоу
ша за волок на дину к городку
к орлецу . и сретѣ ихъ владычень
волостель . и рекъ имъ тако : «Господа
воеводы новгородскыя . наехалъ вели

кого князя бояринъ Андрей . сыпаномъ
еникии пиннымъ . изданиа на степѣ
софїи полостинна целъ на самъ перикъ
днь . стѣа софїи полостъ по до епаша
а на голова ѡкупъ поймаша . а ѡ пери
кого князя приѣхалъ за стѣа на дн
ноу князь Федоръ ростовскїи горока
блюсти и сѣудити и пошлины и мѣти
но по гороцкїа . а диньскїа по еподы
и панъ . и конанъ со своимъ други .
полостинно по гороцкїа . и бояръ по по
гороцкїи поделиша сое въ частемъ .
сїа же слышавше по еподы по горо
цкїа . и рекоша ко своей братїе . сѣ
братїа аще тако здѣумалъ нашъ
гнѣ князь целникъ нашими и змѣни
и сокрѣстопрестѣпники со диньски
ми нашими по еподами . а ѡ

тѣе братїа ѡумрети

за стѣа юродїю .

неже по

ѡбнѣ

дѣи

ти

князя боярин Андрей с
Иваном Никитиным в волость
святой Софии, в Вель, в день
Пасхи, захватил волость
святой Софии и взял выкуп.
Затем приехал от великого
князя на заставу на Двине
князь Федор Ростовский
для того, чтобы наблюдать за
городком, судить и взимать
новгородские пошлины. А
двинские воеводы Иван и
Конон со своими товарищами
разделили между собой
волости, принадлежащие
Новгороду и новгородским
боярам». Выслушали
новгородские воеводы и
сказали своим товарищам:
«О, братья, если задумал
такое наш господин великий
князь с изменниками, с
клятвопреступниками
двинскими, нашими
воеводами, то лучше, братья,
умереть за святую Софию,
чем жить с такой обидой».



кого князя боярин Андрей с
Иваном с Никитиным и з
двиняны на святей Софии
волости на Вел[ь] на сам
Велик день, святые Софии
волость повоеваша, а на
головах окуп поймаша. А
от великого князя приехал
в заставу на Двину князь
Федор Ростовский городка
блюсти и сѣудити и пошлины
имати новгородския. А
двиньския воеводы Иван
и Конан со своими други
волости новгородския и бояр
новгородских поделиша
сое по частем». Сна
же слышавше воеводы
новгородския и рекоша ко
своей братие: «О братия,
аще тако здѣумал наш
господин князь велики
с нашими изменники,
со крестопрестѣпники
со двинскими нашими
воеводами, лѣтче, братия,
умрети за святую Софию,
неже во обиде быти».

И пошли с войском
на Белоозеро, захвали
Белозерские волости и старый
городок Белоозеро.



И поидоша ратью на
Белоозеро, и взяша
белозерския волости и
поплениша и около старого
городка Белоозера.

И поидоша ратью на белоѡзеро . и поѡзѡ
ша белозерскія волости и поплениша
и ѡколо старого горо
да белоѡ
зера
;

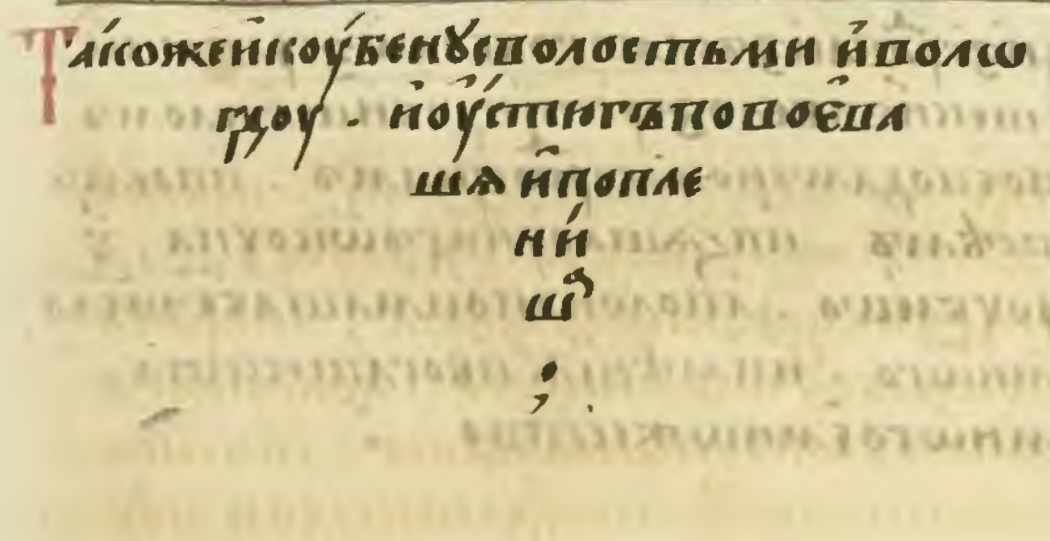


А из городка Белоозера вышли белозерские князья, стали бить челом новгородским воеводам и всему войску и дали им выкуп в 60 рублей, взяли новгородцы пленных без числа, много имущества и всякого богатства.



Я изъгрѣхъ изъ всаго белоѡзера пышѣ
ше князи белоозерскіи до вѣнша челомъ
по еподамъ по герѡцкимъ . и по емъ
псѣмъ . и по заша оу нихъ ѡкоупа . 3 .
роублецъ . а по лона по нмаша бѣ числа
мнѡго . и нмѣнїа и богатѣства
мнѡго емнѡже стѡ .

А из градка из самага Белоозера вышедше князи белозерстни, довиша челом воеводам новгородцким и во ем всем, и взяша у них окупа 60 рублиев, а по лона по нмаша без числа много, и нмения, и богатества многое множество.



386



И простояли около Устюга 4 недели, а оттуда пошли к Галичу, захватили земли около Галича, взяли множество пленных, а за некоторых пленных получили выкуп, а некоторых пленных оставили, так как всех их не могли вместить корабли.



И стояше на Устюге 4 недели, и оттуду послаша в Галичь, и повоеваша и плениша около Галича, а полоня пойма без числа много, а на ином полоне окуп поймаша, а иной полон пометаша, зане суды не подонмут.

И стояше на Устюге . 4 . не . и оттуду
 послаша в Галичь . и повоеваша .
 и плениша около Галича . а полоня
 пойма без числа много . а на ином
 полоне окуп поймаша . а иной полон
 пометаша зане суды не подонмут .

И оттуда пошли по Двине к городку Орлецу, завоеывая земли и села,



И оттуду поидоша по Двине к городку ко Орлецу, воююще власти и села,

И оттуду поидоша по Двине к гор-
 коу коу рѣцѣ доу ю
 щей власти
 и сѣ
 ла
 ;



и пришли к Орлецу,
простояли под городком 4
недели, поставили пороки * и
начали сражение.

* метательные и стенобитные
орудия.



И приидоша ко ѿрѣцѣу и стоѡше поѡго
родомѣ . ѿ . неѣи . и поставиша пороки

и и

бѣи

шѣи

и

и приидоша ко Орлецу,
и стояше под городом 4
недели, и поставиша пороки
и виша.

И вышли двиняне из городка, стали со слезами и плачем бить челом воеводам и всему новгородскому воинству; воеводы и все воинство приняли челобитье двинян и сняли с них опалу. А заволоцких воевод, Ивана и Конона, с их дружиной забрали и предали смертной казни; а Ивана, Герасима и Родиона заковали в оковы, как и тех, кто принес на Двинскую землю



И вышедше двиняне из городка, виша челом с плачем и со слезами воеводам и всему воинству новгородскому; воеводы же и все воинство челобитье у двинян приняша и нелюбие им отдаша. А воевод заволоцких, Ивана и Конана, с дружиною их изымаша и смертною казнию казниша; а Ивана и Герасима и Родиона сковаша, и кто водил на Двинскую землю

И вышедше двиняне из городка виша чело
сплаче и со слезами по еподамъ и по всемъ
поиньстѣмъ под гороцкому . по епо
ды же и по епоиньстѣмъ по челобитью
двиняны приняша и нелюбѣе имъ
даша . а по епо заволоцкѣи и пана и ко
на на з дружиною ихъ изымаша .
и смертною казнью казниша . а пана
и герасима и родина на скопаша .
и кто по дилъ на двинскую землю

зло а у князя Феодора Ростовскаго
 взяша присудъ и пошлины и тамо
 мала а самому з дружиною живот
 даша а у гостей великого князя
 взяша окупа триста рублевъ а имъ
 живот даша и отпустиша а у
 двинянъ за ихъ преступление
 и за ихъ вину и измену взяша
 три тысящи рублевъ и три
 тысящи коней

зло. А у князя Феодора
 Ростовского забрали присудъ
 и пошлины, что он собрал, а
 ему самому с его дружиной
 даровали жизнь. А у купцов
 великого князя взяли выкуп
 в триста рублей, им самим
 даровали жизнь и отпустили.
 А у своих двинян за их
 преступление, вину и измену
 взяли три тысячи рублей и
 три тысячи коней.

* судебную пошлину.



зло. А у князя у Феодора у
 Ростовскаго взяша присудъ
 и пошлины, что поимал, а
 самому з дружиною живот
 даша. А у гостей великого
 князя взяша окупа триста
 рублевъ, а им живот даша
 и отпустиша. А у двинян у
 своихъ за ихъ преступление и
 за ихъ вину и измену взяша
 три тысящи рублевъ и три
 тысящи коней.

И так вернулись новгородские воеводы в Новгород со всем своим войском с богатством, посадник Тимофей Юрьевич, посадник Юрий Дмитриевич, Василий Борисович Синец, бояре, боярские дети и все новгородское войско. И обрадовались все новгородцы. А изменника двинского воеводу Ивана Никитича, приведя в Новгород, сбросили с моста в Волхов, его брат Анфал сбежал по дороге, а Герасиму и Родиону даровали жизнь и постригли их в чернецы. А когда по дороге сбежал Анфал, погнался за ним Яков Прокофьевич с семьями воинами и гнался за ним до Устюга. И в то время в Устюге правили владыка Григорий, архиепископ Ростовский, так как Устюг в то время принадлежал Ростовской епархии, и князь Юрий Андреевич. И сказал новгородский воевода Яков владыке Григорию и князю Юрию, и всем устюжанам: «Стоите ли вы за новгородского беглеца Анфала?» И владыка, и князь, и все устюжане отвечали: «Мы не стоим за Анфала, не будем ему ни в чем помогать, даем в этом великому князю целование».



И тако пондоша воеводы новгородцкиа в Новѣгород со всемъ воинствомъ, обогатевши, посадникъ Тимофей Юрьевичъ, и посадникъ Юрьи Дмитриевичъ, и Василей Борисовичъ Синецъ, и бояре, и дети боярские, и все воинство новгородцкое. И радостни быша вси новгородцы со своею братнею, а изменника своего воеводу двинскаго Ивана Никитича, приведше в Новѣгород, скинуша с мосту в Волховъ, а братъ его Анфалъ убежалъ с пути, а Герасиму и Родиону даша животъ и постригоша ихъ в черныцы. А егда с пути повежалъ Анфалъ, и погонися за нимъ Яковъ Прокофьевичъ с семьюсотъ человекъ ратью и пригнался ко Устюгу. И в то время вѣше во граде Устюге владыка Григорей, Ростовскій архіепископъ, понеже вѣше Устюгъ его десятина Ростовская, да князь Юрьи Андреевичъ в томъ же граде Устюге. И рече Яковъ, новгородцкой воевода, владыцѣ Григорию и князю Юрию и устюжаномъ: «Стоите ли за беглеца новгородцаго, за Анфала?» И владыка и князь и вси устюжане реша: «Мы не стоимъ за Анфала, ни посовѣяемъ по немъ, в князя великаго крестное целованіе говоримъ».

1296

И тако пондоша воеводы новгородцкиа в Новѣгород со всемъ воинствомъ, обогатевши, посадникъ Тимофей Юрьевичъ, и посадникъ Юрьи Дмитриевичъ, и Василей Борисовичъ Синецъ, и бояре, и дети боярские, и все воинство новгородцкое. И радостни быша вси новгородцы со своею братнею, а изменника своего воеводу двинскаго Ивана Никитича, приведше в Новѣгород, скинуша с мосту в Волховъ, а братъ его Анфалъ убежалъ с пути, а Герасиму и Родиону даша животъ и постригоша ихъ в черныцы. А егда с пути повежалъ Анфалъ, и погонися за нимъ Яковъ Прокофьевичъ с семьюсотъ человекъ ратью и пригнался ко Устюгу. И в то время вѣше во граде Устюге владыка Григорей, Ростовскій архіепископъ, понеже вѣше Устюгъ его десятина Ростовская, да князь Юрьи Андреевичъ в томъ же граде Устюге. И рече Яковъ, новгородцкой воевода, владыцѣ Григорию и князю Юрию и устюжаномъ: «Стоите ли за беглеца новгородцаго, за Анфала?» И владыка и князь и вси устюжане реша: «Мы не стоимъ за Анфала, ни посовѣяемъ по немъ, в князя великаго крестное целованіе говоримъ».



И Яков поехал за Анфалом, догнал его за Медвежьей горой, где тот со своими друзьями выстроили укрепление и сражались с Яковом под прикрытием этого укрепления. В то время пришли устюжане с войском в две тысячи человек на помощь Анфалу, забыв свое крестное целование



И Яков же поиде за Анфалом и наеха его за Медвежьей горою, а он себе со своими други острог учинил и вися с Яковом из острога. А в то время приидоша устюжане в двѣ тысяща человек ратью на помощь Анфалу, забывше и крестное целование

И Яковъ же поиде за Анфаломъ . и наѣхъ
хъ его за медвѣжьей горою . а онъ събѣ
со своимъ и другомъ острогъ учинилъ .
и вися съ Яковомъ изъ острога . а
поидоша устюжане въ двѣ
тысящи человекъ ратью на помощь Анфа
лу . забывше и крестное целованіе

Новгороду, и сражались с Яковом на реке Сухоне у Стрельного порога. И помог Бог новгородскому воеводе Якову и его дружине, было убито среди устюжан и товарищей Анфала четыреста человек, а некоторые утонули в Сухоне.

И Анфал бежал в Устюг, а из новгородских воинов был убит только один человек, и все невредимыми вернулись в Новгород.



к Новугороду, и бишася с Яковом крепко на рече на Сухоне у порога у Стрелнаго. И посови Бог Иякову, новгородцкому воеводе, и его дружинѣ, и убиша устюжан и Анфаловых другов 4 ста человек, а иные в рече в Сухоне истопоша.

И Анфал убежа в город Устюг, а новгородскаго воинства единого человека убиша, и приидоша в Новугород вси здрави.

«и поѣхъ городоу и бишася съ яковомъ
крѣпко на рѣцѣ на соухонѣ у порога
у стрѣльнаго . и посови бѣгъ и якову
новгородцкому поѣхъ . и его дру
жинѣ . и убиша устюжанъ и анфа
ловыхъ друговъ . 4 . стѣи . а иные
прѣидоша . и истопиша .»



И анфалъ уѣѣжа въ городъ устюгъ . а нов
городскаго воинства единого чело
вѣка убиша . и приидоша въ новгородъ вси здрави .



В том же году владыка Иоанн, архиепископ Новгородский, построил надвратную каменную церковь святого Воскресения, и сам освятил ее. В том же году Михаил Круп построил каменную церковь святого Николая в конце Чудинцевой улицы.



Того же лета владыка Иван, архиепископ Новгородский, постави церковь каменную святого Воскресения на воротех и свяща ю сам. Того же лета Михайло Крупа постави церковь каменную святого Николая конец Чудинцевы улицы.

Того же лета владыка Иван архиепископ
новгородский постави церковь каменную
святого Воскресения на воротех и свяща ю сам.
Того же лета Михайло Крупа постави
церковь каменную святого Николая
конец Чудинцевой
улицы;

В том же году великий князь
Михаил Александрович
Тверской со своим сыном
князем Иваном построили
каменную церковь святого
архистратига Михаила в
Новом городке.*

* Старица.



Того же лета князь велики
Михайло Александровичъ
Тверский со сыном своим со
князем Иваном поставиша
церковь каменѹ святаго
архистратига Михаила на
Новом городкѹ.

Того же лета князь великий Михайло
Александровичъ Тверский со сыном своим
со князем Иваном поставиша церковь
каменную святого архистратига
Михаила на
Новом
городке.



В 6907 (1399) году. Владыка Иоанн, архиепископ Новгородский, сказал своим новгородцам: «Заключите мир с великим князем Василием Дмитриевичем и не проливайте христианской крови».



В лето 6907. Владыка Иван, Новгородский архиепископ, рече детям своим новгородцем: «Възмите мир с великим князем Василием Дмитриевичем, а крови християньскія не проливайте».

Въ лѣтѣ 6907. Владыка Иванъ новгородскій
архїеппъ рече дѣтемъ своимъ
новгородцамъ: «Възмите миръ
с великимъ княземъ Василиемъ
Дмитріевичемъ. а крови христїанскїѣ
не проливайте».

И послали новгородцы
послов к великому князю
Василию Дмитриевичу
в Москву, архимандрита
Парфения, посадника
Иосифа Захарьича, тысяцкого
Ананию Константиновича и
жителей людей* Григория и
Давида,
* люди, несущие службу при дворе
князя или в уездных городах, боярские
дети.



И послаша новгородцы
послы к великому князю
Василию Дмитриевичу на
Москву, архимандрита
Парфения, посадника
Иосифа Захарьича,
тысяцкого Ананию
Константиновича, и
жителей людей Григория
и Давида,



И послаша новгородцы послы к
великому князю Василию
Дмитриевичу на Москву
архимандрита Парфе-
ния . посадника Иосифа
Захарьича . тысяцкого
Ананию Константино-
вичу . и жителей людей .
Григория и Давида .



И заключили с великим князем мир, как и было прежде. И дал им великий князь своего брата князя Андрея Дмитриевича, а псковичам дал своего зятя князя Ивана Всеволодовича Тверского.



И пошла спелнѣи мѣкѣи земѣ мирѣ по старинѣ. И даде им своего брата князя Андрея Дмитриевича. А псковичем даде зятя своего князя Ивана Всеволодовича Тверскаго.

И взяша с великим князем мир по старине. И даде им своего брата князя Андрея Дмитриевича, а псковичем даде зятя своего князя Ивана Всеволодовича Тверскаго.

В ту же осень великий князь Василий Дмитриевич Московский послал в погоню за князем Семеном Дмитриевичем Суздальским, гнались за ним до Казани, но не догнали его.



Тое же осени князь велики Василей Дмитриевичъ Московъский посылал за князем Семеном за Дмитриевичем за Суздальским погоню до Казани и не угнаша его.

Тоѣ же ѡсѣни князь велики
василей дмитреевичъ московъскій . по
сылалъ за княземъ семеномъ
за дмитреевичемъ за
суздальскимъ по
гоню до каза
ни и не у
гнаша е

;



В том же году был убит князь Роман Юрьевич на Шелони.



Того же ꙗкоу бѣиѣнъ вѣсть князь
романа юрьевича

путь на

ше

лъ

нѣ

нѣ

нѣ

Того же лета ꙗкоу бѣиѣнъ вѣсть князь Роман Юрьевичъ на Шелонѣ.

В том же году великая княгиня Софья, жена великого князя Василия Дмитриевича, пробыла со своими детьми 2 недели в Смоленске у своего отца Витовта Кейстутовича и матери, уехала она от своего отца с многими дарами, с иконами, украшенными золотом и серебром,



Того же лета княгини великая Софья великого князя Василия Дмитриевича была в Смоленске и з детьми у отца своего Витовта Кестутьевича и у матери своей 2 недели, и отпущена бывши от отца своего со многими дары, и иконы обложены золотом и серебром, чудны зело,

Того же лета княгини великая Софья великого князя Василия Дмитриевича была в Смоленске и з детьми у отца своего Витовта Кестутьевича и у матери своей 2 недели, и отпущена бывши от отца своего со многими дары, и иконы обложены золотом и серебром, чудны зело,

и часть стрѣтей спсѣ собы принесе с собою
на москву . и бысть радость велиа
на москву .



и привезла в Москву часть
Страстей Спасовых, по
этому поводу радость была в
Москве.

В том же году преставилась
великая княгиня Мария, жена
князя Семена Ивановича,
внука Даниила Московского,
в монашеском чине, ее имя в
иночестве была Фотиния, и
похоронена была в Москве в
монастыре Спаса.



и часть страстей Спасовых
принесе с собою на Москву,
и бысть радость велиа на
Москве.

Того же лета преставися
великая княгиня Мария
Семенова Ивановича, внука
Даниила Московскаго,
во мнишеском чину, и
бысть ей имя иноческое
Фетинна, и положена бысть
в монастыре у Спаса на
Москве.

Того же лета преставися великая
княгиня Мария Семенова
внука Даниила Московскаго
в мнишеском чину . и бысть ей имя
иноческое Фетинна и положена бы
в монастырь у Спаса на москву .

В том же году преставилась княгиня Мария, жена Лугвеня Ольгердовича Волынского, внука Гедиминова, дочь великого князя Дмитрия Ивановича Донского, привезли ее тело и похоронили в Москве в каменной церкви Рождества Пречистой Богородицы.



Того же лета преставися княгини Мария Лугвенева Ольгердовича Волынского, внука Гедиманова, дщи великого князя Дмитрея Ивановича Донскаго, и привезше положиша ю на Москве в церкви каменной Рождества пречистыа Богородици.

Того же лета преставися княгини Мария
Лугвенева Ольгердовича Волынского
внука Гедиманова, дщи великого
князя Дмитрея Ивановича Донскаго,
и привезше положиша ю на Москве
в церкви каменной Рождества пречистыа
Богородицы.



В том же году приехал в Новгород князь Андрей Дмитриевич, брат великого князя Василия Дмитриевича, и пробыл в Новгороде от дня святого Владимира до дня Семена летопроводца, ему были оказаны большие почести владыкой и новгородцами, а затем он вернулся в Москву.



Того же лета приеха в Новъгород князь Андрей Дмитреевичь, брат великого князя Василиа Дмитреевича, и превысть в Новгороде от Володимеря дни до Семеня дни Летопроводца, многу честь прият от владыки и от новгородцев, и пакы възвратися к Москве.

Того же лета приѣхаша въ Новгородъ князь Андрей Дмитреевичь, брат великого князя Василиа Дмитреевича, и превысть въ Новгородѣ от Володимеря дни до Семеня дни Летопроводца, многу честю приѣхаша от владыки и от новгородцевъ, и пакы възвратися къ Москвѣ.

В том же году в Новгороде пристроили придел святой мученицы Екатерины и святого Алексия, человека Божья, в каменной церкви Пречистой Богородицы.



Того же лета в Новгороде постави[ша] придел, церковь каменѹ ꙗже пречистыя Богородицы, святыя мученицы Екатерины и святого Алексия, человека Божия.

Того же лета в Новгороде постави[ша] придел, церковь каменѹ ꙗже пречистыя Богородицы, святыя мученицы Екатерины и святого Алексия, человека Божия.



В том же году владыка Иоанн, архиепископ Новгородский, вместе с новгородцами построил каменную церковь Честного и Славного Покрова Пречистой Богородицы на Зверинце, и освящал ее сам владыка Иоанн.



Того же лета и владыка архиепископ
 новгородский с новгородцами постави
 пиша церковь каменную пречистыя бца . че
 стнаго и славнаго ея покров
 а на Зверинце .
 и сщася
 владыка
 иоанн

Того же лета Иван владыка, архиепископ Новгородский, с новгородцами поставиша церковь каменную пречистыя Богородица честнаго и славнаго ея Покрова на Зверинце, и свещася ея сам владыка Иван.

В том же году была расписана в Москве каменная церковь святого архистратига Михаила мастером Феофаном Греком.



Того же лета подписана
 высть на Москве
 церковь камена святого
 архистратига
 Михаила . а
 мастера
 Феофан
 Гре
 ко
 "

Того же лета подписана высть на Москве церковь камена святого архистратига Михаила, а мастер Феофан Грек.



В том же году было на небе знамение на солнце. В том же году царь Темир-Култуй прислал своих послов к великому князю Литовскому Витовту Кейстutowичу, внуку Гедиминову, говоря: «Выдай мне беглого царя Тохтамыша, он — мой враг, и не могу



Того же лета высть знамение на небеси в солнце. Того же лета царь Темир-Култуй прислал послы своя к великому князю Литовскому Витовту Кейстutowичу, внуку Гедиминову, глаголя сице: «Выдай ми царя беглаго Тахтамыша, враг бо ми есть и не могу

Того же лета высть знаменіє на небі
пясніце. Того же лета царь темир
култоуи. присла посылы к вели
кому князю литовскому витовту
кейстutowичу внуку гедиманову
глаголюще. выдай ми царя беглого
тахтамыша врагъ бо ми естъ. и не могу

жить (спокойно), зная, что он жив и живет у тебя. Меняется жизнь: сегодня ты царь, а завтра — беглец, сегодня ты богат, а завтра — нищий, сегодня ты имеешь друзей, а завтра — врагов. Я боюсь своих, а не чужих; царь же Тохтамыш — чужой мне и злой враг. Выдай его мне, а все, что он имеет, возьми себе». Услышал такие слова великий князь Витовт Кейстутович и дал свой ответ послу царя Темир-Кутлуя, говоря: «Я не выдам царя Тохтамыша, а с царем Темир-Кутлуем хочу сам встретиться».

гоу терпѣти слыша двего жида соущѣ
ноу тебе жи поуща . премеѣѣтѣ бо
са жи тѣе сѣе . днесѣ црь . а оутрѣ бе
глець . днесѣ богатѣ . а оутрѣ нищѣ
днесѣ имѣѣтѣ други . а оутрѣ пра
ги . аз же боюся своих . не поимочю
жн . црь же тѣа тѣа мѣшчю жамнѣ .
и прагъ золѣ тѣа мѣе выдай ми его .
а что около его ни есть . то тебе .
слыша дважесѣ акнѣхъ пелѣи кнѣи тѣа
кестутѣевичѣ . и даде ѡтвѣтъ по слоу
цре поутѣи мѣры соуплѣхѣ поутѣа ко гла
тазѣ цра тѣа тѣа мѣша не выдай . а со цре
тѣе мѣи кѣтѣлѣхѣ хоцѣу сѣа пѣи дѣтѣи сѣа мѣ

гү терпети, слышав его жива суща и у тебе живуща. Премѣняетъ бо ся житиѣе снѣ: днесѣ царь, а утрѣ беглецъ, днесѣ богатъ, а утрѣ нищъ, днесѣ имѣѣтъ други, а утрѣ враги. Аз же боюся своихъ; царь же Тохтамышъ чюжъ ми есть и врагъ золъ. Темже выдай ми его, а что около его ни есть, то тебе». Слышав же сѣа князь велики Витовт Кестутѣевичъ и даде ѡтвѣтъ послу цареви Темир-Кутлѣевичу, тако глаголя: «Яз царя Тохтамыша не выдамъ, а со царемъ Темир-Кутлуемъ хоцѣу сѣа видѣти самъ».



И поиде и поплъзсѣ по нѣмъ . и со
пѣмъ нѣмъ или по пѣсньмъ . и коу
плъжесѣ нѣмъ и самъ црь тѣмъ и шѣ
споймъ дѣдоромъ . и бѣсѣтъ нѣмъ лара
тѣмъ на дѣлѣмъ казѣмъ . и поиде по землю
тѣмъ тарсѣ коу на тѣмъ мирѣ коу на тѣмъ оуа сѣ
дѣ коу по хѣмъ оу и гордѣ сѣмъ . сѣмъ
хѣмъ лѣмъ сѣмъ . поиде мѣмъ плѣмъ и тѣмъ
землю тѣмъ тарсѣ коу . поведѣмъ црь
тѣмъ мирѣ коу на тѣмъ оуа . и вѣмъ мѣмъ ца
рѣмъ оу . и раздѣмъ мѣмъ богѣмъ сѣмъ
и мѣмъ нѣмъ . и поведѣмъ мѣмъ оуа
на црьмъ оуа црьмъ тѣмъ и шѣ . и на ка
фѣмъ . и на оуа оуа . и на крѣмъ оуа . и на
лѣмъ тарсѣмъ . и на зѣмъ црьмъ оуа
и на оуа мѣмъ примѣмъ . и на казѣмъ .
и тѣмъ оуа сѣмъ . и црьмъ и шѣ .
и мѣмъ нѣмъ оуа и тѣмъ оуа коу землю
и по лѣмъ оуа плѣмъ и мѣмъ . и сѣмъ
оуа . и великѣмъ мѣмъ оуа городѣмъ .
и по коу оуа . и нѣмъ мѣмъ . и по сѣмъ
и великѣмъ мѣмъ оуа оуа . и со
пѣмъ великѣмъ мѣмъ оуа оуа . и со
и оуа оуа и мѣмъ . и оуа мѣмъ
покорѣмъ . и со оуа мѣмъ и оуа мѣмъ
и по оуа мѣмъ . и со оуа мѣмъ и оуа мѣмъ
и по оуа мѣмъ . и на тѣмъ мѣмъ
и со оуа мѣмъ и на тѣмъ мѣмъ
и на тѣмъ мѣмъ . и на тѣмъ мѣмъ
и на тѣмъ мѣмъ . и на тѣмъ мѣмъ .

И понде Витофт со своим князи и со всеми силами Литовскими, вкупе же с ним и сам царь Тахтмышь своим двором, и бысть их сила ратная велика зело. И понде в землю Татарскую на Темир-Кутлуга с великою похвалою и гордостью, сице хваляшеся, глаголя: «Пондем пленити землю Татарскую, победим царя Темир-Кутлуга, возьмем царство его и разделим богатство и имяние его, и посадим во Орде на царстве его царя Тахтмышя, и на Кафе, и на Озове, и на Крымѹ, и на Азѣтаракани, и на Заанцкой орде, и на всем Приморин, и на Казани. И то будетъ все наше и царь нашъ, а мы не точию Литовскою землею и Полскою владети имем, и Северою, и Великим Новымъгородом, и Псковом, и немцы, но и всеми великими княжени Русскими, и со всех великих князей русских учнем дани и оброки имати, а они нам покорятся и служат и волю нашу творят, якоже мы хотим и повелеваем им». И на том на всем пондоша татар воевати царя Темир-Кутлуга, и идоша в Поле татарское далече.

И пришеиша на брезѣ оу рекѣ
порисолы . и се пропѣиша црѣте
миры соутлоуи со всею си лою тати
рекою цѣтѣрѣчюи зыде
из зарекѣ
порисо
лы



И так встретились с Витовтом в чистом поле на реке Ворскле в Татарской земле и начали переговоры между собой. Сказал Витовту царь Темир-Кутлуй: «Зачем ты пришел сражаться со мной? Я твоих земель не завоевывал, ни городов твоих, ни сел». Ответил ему Витовт Кейстутович: «Бог подчинил



И тако поспрѣтѣше аспитѣомъ
в поле и на рецѣ на Ворсклѣ земли
татарской . и начаша съсылати
межи собою глаголюще и поутроу
и куплю . поутроу и пошелъ на
наша твоеи земли не имамъ . ни
градовъ твоихъ . ни селъ твоихъ . глаголю
тебѣ Кейстутъ . бѣ покорилъ

И тако встретѣшеся с Витофтом в поле чистѣ, на рецѣ на Ворсклѣ, в земли Татарской, и начаша съсылати межи собою. Глаголаше Витофту царь Темир-Кутлуй: «Почто еси пошел на меня? Яз твоей земли не имам, ни градов твоих, ни сел твоих». Глагола Витофт Кестутъевичъ: «Бог покорилъ

мне все земли, покорись и ты мне, будь мне сыном, а я тебе — отцом, плати мне каждый год дань и оброк. Если не захочешь так поступить, станешь моим рабом, а я предаю мечу всю твою Орду».

И испугался царь Темир-Кутлуй, послал своих послов к Витовту с челобитьем, с любовью и мольбою, чтобы

мнѣ все земли . покорися и ты мнѣ .
и буди мнѣ сын . а я зъ твоѣмъ отцѣмъ . и да
даю ми на всяко лето дань и оброки .
ище ли не хощеши тако . да будеши
мнѣ рабъ . а я зъ орду твою мечу
предамъ :



мне все земли, покорися и ты мне и буди мне сын, а я зъ тебе отецъ, и давай ми на всяко лето дань и оброки. Ище ли не хощеши тако, да будеши мне раб, а я зъ Орду твою всю мечу предаю».

И убося царь Темир-Кутлуй и посылаше послы своя к Витовту с челобитьем и со многою любовию и мольбою, чтобы

Ноу бо яса царь темир-кутлуй посы
лаше послы свои к витовту с челобие
и со мною любовию и мольбою чтобы

пожаловалъ днѣпѣ кестѣу епичъ
мѣть на немъ показавъ въ сны его въ
даннѣхъ и ѡброкъ со всеѣ орды на сѣ
ко елѣтѣ по поозможному упрималъ.
Витѣтѣ же моли мѣ ѡцрѣснѣ на сѣ
но ещѣ кѣтѣ моу поохотѣ днѣтѣ по
по сѣ орды быти на денга ордынскѣ.



Знаменіе днѣтѣ по по . црѣ жетѣ мѣиръ
коутлоуи оупросноу днѣтѣ по сроку на
тѣ дни . дондеже поомысли тѣ сѣбѣ.

сжалился Витовт Кейстуович, показал на нем свою милость, взял его в свои сыновья, а дань и оброки получал бы со всей Орды каждый год. Витовт, которого просил об этом царь, согласился. Но, кроме того, захотел Витовт, чтобы во всей Орде на деньгах ордынских был отчеканен

знак Витовта. Царь Темир-Кутлуй выпросил у Витовта 3 дня срока для размышлений



пожаловал Фитофт* Кестѣу евичъ, милость на нем показал, в сыны его взял, а дани бы и оброки со всеѣ орды на всякое лето по возможному упримал. Витофт же, молим от царя, снѣде на снѣ; но ещѣ к томѣ восхотѣ Витофт во всей орде быти на денгах ордынских

знамение Витофтово. Царь же Темир-Кутлуй упрости у Витофта срока на 3 дни, дондеже поомыслит сѣбѣ, * Витофт.

и отправил к Витовту много скота, волов, овец, оказывая ему почести.

И в то время пришел к царю князь Едыгей. Этот князь Едыгей был известен во всей Орде своим мужеством, смелостью и храбростью; узнал он от своего царя о приходе Витовта и о том, что царь решил покориться Витовту, и сказал царю: «О, царь, лучше будет для нас принять смерть, чем согласиться на такие условия».



и посылал к Витовту скота много, волы, овцы, чествуя его.

И се в то время прииде к нему князь его Едыгей. Сей же Едыгей князь велики бе во всей Орде, и мужествен и крепок и храбр зело; и услыша от царя своего о Витовте, и како ся покори Витовту, и рече ко царю сице: «О царю, лучше нам смерть прияти, неже сему быти».

1220
И посылалше к витовту поускопам много
волы и овец и чествуя его.



И се по прѣмѣ прииде к нему князь его
Едыгей. Сей же Едыгей князь велики
и мужествен и крепок и храбр зело. И
услыша от царя своего о Витовте,
и како ся покори Витовту, и рече ко
царю сице: «О царю, лучше нам
смерть прияти, неже сему быти».



И послал своих послов к Витовту, а Витовт стоял на другом берегу реки Ворсклы с обозом кованых железом телег, вооруженный пищалями, пушками и самострелами. Сказал Едыгей: «Встрется

И тако посла от себя послы к Витофту, а Витофту стоащу на другой стране реки Ворсколы в обозе в кованых телегах на чепех железных со многими пищалями и пушками и самострелы. Глаголя сице Едыгей: «Видися

И тако посла от себя послы к Витофту, а Витофту стоащу на другой стране реки Ворсколы в обозе в кованых телегах на чепех железных со многими пищалями и пушками и самострелы. Глаголя сице Едыгей: «Видися

со мной, о, добрый удалой Витовт!»

И начали они разговаривать, а между ними была река Ворскла. Сказал Едыгей, великий князь Ордынский, Витовту, великому князю Литовскому: «Правда ли, что ты взял нашего вольного царя Большой Орды в свои сыновья, так как ты стар, а вольный наш царь Великой Орды Темир-Кутлуй еще молод годами. Следует тебе это понимать, так как ты очень мудр

самъ со мною ѿ добрый ѿ удалый и нѣтъ ли?



сам со мною, о добрый удалый Витовт!».

И тако начаша глаголати, а межи их река Ворскола. Рече Едыгей, князь велики Ординский, Витовтѹ, великомѹ князю Литовскомѹ: «Вправдѹ еси взяа волнаго нашего царя Болшия орды в сыны себе, понеже ты еси стар, а волный наш царь Великиа орды Темирѹ-Кутлѹй младъ есть. Но подобает тебе разумети и се, понеже зело еси премѹдр

И ꙗко начаша глаголати ѿ межи ихъ река Ворскола. рече едыгей князь великий ординский. и витовтѹ великому князю литовскому. «Вправдоу еси взяа волнаго нашего царя болшиа орды сыны себе. понеже ты еси старъ. а волный нашъ царь великия орды темиръ-кутлюй младъ есть. но подобаетъ тебѣ разумѣти и се. понеже зело еси премѹдръ»

122
иудалъ . разоумѣноу бо ꙗко азъ есмь —
старъ предъ тобою . а ты младъ предъ мною .
и подобаетъ мнѣ надъ тобою шцемъ быти .
а тебѣ оумена сыномъ быти . и дань и
оброки на всяко лѣто мнѣ имати со
всего твоего княженія . и по все твое
княженіи на твои денгаи литовскихъ .
моему ординьскому знамени быти .
и ты отъ насъ не сестрѣи не слышаша
сиа въ зѣри сѣбѣ лю и въ зѣри . и по сѣ
пои не сестрѣи по моему сѣмѣ на въ по
пои ти сѣ .

и удал, рассуди, если я
старше тебя, а ты моложе
меня, то подобает мне быть
твоим отцом, а тебе стать
моим сыном, отдавать мне
каждый год дань и оброки
со всего твоего княжения,
а во всем твоём княжении
на деньгах отчеканить мой
ордынский знак». Витовт
Кейстуович, услышав такие
слова, разъярился, закричал
и повелел своему войску
готовиться к битве.



и удал, разумею что, яко
аз есмь стар пред тобою,
а ты млад пред мною, и
подобает мне над тобою
отцем быть, а тебе у
меня сыном быть, и
дань и оброки на всяко
лето мне имати со всего
твоего княжения, и во
всем твоём княжении на
твоих денгах литовских
моему ординьскому
знамени быть». Витовт же
Кестутьевич, слышав сие,
възъярися зело и възкрича
и повеле воинству своему
всему на битву готовитися.

И страшно было видеть обе силы, готовящиеся к кровопролитию и смерти. Прежде всех выступил со своим войском великий князь Ордынский Едыгей и стал сражаться с Витовтом, стреляли татары и литва из самострелов и пищалей. Но в чистом поле пушки и пищали наносят мало вреда противнику, и хотя и наносили они мало вреда, отважно билась литва, сыпались стрелы, как дождь.

И вѣше тамо видѣти страшно ѡбѣ си-
лы велики снимающеся на кровопролитіе
и смерть. и прежде всѣхъ поиде со сво-
ею силою князь велики ѡрдыньскіи
Едыгей. и съступися съ витофтомъ.
и ѡбѣи мѣстѣ стрѣляюще мѣстѣмъ
и литва самострѣлы и пищалими по-
убо въ полѣ чистѣ. тоушки и пищали
неудѣи стѣени вываху. но аще
и неудѣи стѣены. ноубо литва крѣ-
пко боряхуся и ндяху стрѣлы аки
дождь силенъ.



И вѣше тамо видѣти страшно обе силы велики снимающиеся на кровопролитие и смерть. И прежде всех поиде со своею силою князь велики Ордыньский Едыгей и съступися с Витофтом, и обоим стреляющимъ, татаром и литве, самострелы и пищалми. Но убо в поле чисте пушки и пищали недействени вываху, но аще и недействены, но убо литва крепко боряхуся, и ндяху стрелы, аки дождь силен.



122
46

Итакъ начаша премогати и паки
 Едигей Ордынского . и потомъ при
 спѣхъ рѣтемиръ коутлоу и спелнкою
 силою татарскою . и обыдоша ихъ
 аки кругомъ . и подстрѣляша подъ ни
 ми кони . и надолзе зело бнущимъ
 имъ крѣпко селми овимъ и бысть
 брань люта и сеча зла зело . и паки
 начаша премогати татарове :

И стала побеждать литва
 князя Едыгея Ордынского. Но
 подоспел царь Темир-Кутлуй
 с великим татарским войском,
 окружили литву, стали
 убивать под воинами коней
 и долго отчаянно бились с
 ними. И была жестокая битва,
 и начали побеждать татары.



И тако начаша премогати
 литва князя Едыгея
 Ордынского. И потомъ
 приспе царь Темиръ-Кутлуй
 с великою силою татарскою,
 и обыдоша ихъ аки кругомъ, и
 подстреляша подъ ними кони,
 и надолзе зело бнущимся
 имъ крѣпко велми овимъ. И
 бысть брань люта и сеча
 зла зело, и паки начаша
 премогати татарове.

И победил царь Темир-Кутлуй Витовта и все литовское войско. А царь Тохтамыш, увидев произошедшее, раньше всех кинулся бежать, много воинов было убито, падали они на землю, как колосья во время жатвы, много литовских земель было разграблено.

И ѿдолѣ царь темиръ кутлуй . и побѣ
внѣдѣ и всю силу литовскую .
а тахтамышъ царь егда видѣ сѣа
и прежде всѣхъ на бѣгъ устремися . и
многъ народъ восторгаше въ бѣгъ .
аки на жатвѣ класы . и много
литовскихъ земель пограбленѣ .



И одоле царь Темир-Кутлуй и победи Витовта и всю силу литовскую. А Тахтамыш царь, егда виде сие, и прежде всех на бег устремися, и много народ восторгаше, бегучи, аки на жатве класы, и много литовскихъ земель пограбил.

И тако патіарохъ взяша обозъ . и пѣ
 ѡутпѣрженыя . и пушкы и пищали
 и самострѣлы . и богатство мно҃го
 и великое . Златыя и сребрныя со
 суды поймаша . и итѣхъ же кестѣ
 ѡиучь и иуѣхъ то зло на бѣгъ обратн
 ся по малѣ дружинѣ ѡутпече а патіа
 рохъ послѣдѣ ихъ гоняще съѣхъ на
 пятьсотъ верстѣхъ до града до Києва про
 лиша кровь аки водоу .

И захватили татары обоз и телеги, окованные железными цепями, и пушки, и пищали, и самострелы, много богатства, золотые и серебряные сосуды. Витовт Кейстутович, увидев такое зло, обратился в бегство вместе с малой дружиной, татары бросились им вслед и настигли их за пятьсот верст до Киева, и пролилась кровь, как вода.



И тако татарове взяша обозъ, и телеги кованыя с чепми железными утѣрженыя, и пушкы, и пищали, и самострелы, и богатство мно҃го и великое, златыя и сребрныя сосуды поймаша. Витовт же Кестутъевичъ, видев то зло, на бегъ обратися, в мале дружинѣ утече, а татарове вслѣд ихъ гоняще, съѣхъ на пятьсотъ верстѣхъ до града до Києва, пролиша кровь, аки водоу.

Царь Темир-Кутлуй пришел сам и встал под городом Киевом, а свое войско отправил завоевывать Литовские земли. И дошло татарское войско даже до великого Луцка, много городов захватило, много стран завоевало и опустошило.

Царь Темир-Кутлуй взял с Киева выкуп в 3 тысячи рублей, а с Печерского монастыря – 30 рублей и ушел в свою Ордынскую землю.



Царь же Темир-Кутлуй, пришед сам, стал под градом под Киевом, а силу свою распустил воевати земли Литовския. И ходиша рать татарская воююще даже и до великаго Луцка, и много городов поплениша, и много стран повоеваша и пусто сотвориша.

Царь же Темир-Кутлуй с Киева взя окупа 3 тысящи рублев, а с Печерскаго монастыря 30 рублев, и оттоле поиде в свою землю ординскую.

Црь же темиръ коутлоуи прише самъ ста
поградомъ под киевы . а силу свою роспусти
спилъ поѣпати земли литовскія .
и ходиша рать татарская воююще
даже до великаго луцка . и много
городовъ поплениша и много странъ
повоеваша и пусто сотвориша .



Црь же темиръ коутлоуи с киева
взя окупа . т . тысящи рублевъ . а с
печерскаго монастыря . 30 . рублевъ . и
отъ поиде в свою землю ординскую .



А в Литовской стране были тогда скорбь, сетование, великий плач и оскудение народа. Вот имена убитых литовских князей: великий князь Андрей Ольгердович Полоцкий; великий князь Дмитрий Ольгердович Брянский;



А в земли Литовской бысть тогда скорбь и сетование и плач мног и людей оскудение велие. А се имена убитых князей литовских: князь великий Андрей Ольгердович Полоцкий, князь великий Дмитрий Ольгердович Брянский,

А в земли Литовской бысть тогда скорбь и сетование и плач мног и людей оскудение велие. А се имена убитых князей литовских: князь великий Андрей Ольгердович Полоцкий, князь великий Дмитрий Ольгердович Брянский.

их двоюродный брат князь Михаил
Евнутьевич, внук Гедиминов; князь
Иван Дмитриевич Киндырь; князь
Андрей, пасынок князя Дмитрия;
князь Иван Евлашкович; князь
Иван Борисович Киевский; князь
Глеб Святославич Смоленский;
князь Лев Кориадович; князь
Михаил Васильевич и его брат
князь Семен Васильевич; князь
Михаил Подберезский и его брат
князь Александр; князь Дмитрий
Данилович Волынский; князь
Феодор Патрикеевич Рыльский;
князь Андрей Дрютский; князь
Вспытка Краковский; князь
Мнот Толунтиевич; князь Иван
Юрьевич Бельский; князь Дмитрий
Кориадович; князь Ямонт,
смоленский наместник — всего
было убито 74 знатных князя. А
других воевод и знатных бояр,
христиан и литвы, и руси, ляхов,
немцев было убито великое
множество, кто будет в силах их
сосчитать? Это произошло месяца
августа в 12 день, во вторник в
седьмом часу дня.



брат их из двуродных князь
Михайло Евнутьевич, внук
Гедиманов, князь Иван
Дмитреевич Киндырь, князь
Андрей Дмитреев пасынок, князь
Иван Евлашкович, князь Иван
Борисович Киевский, князь
Глеб Святославич Смоленский,
князь Лев Кориадович, князь
Михайло Васильевич да брат
его князь Семен Васильевич,
князь Михайло Подберезский
да брат его князь Александр,
князь Дмитрий Данилович
Волынский, князь Феодор
Патрекеевич Рыльский,
князь Андрей Дрютский, князь
Вспытка Краковский, князь
Монт Толунтиевич, князь
Иван Юрьевич Бельский, князь
Дмитрей Кориадович, князь
Ямонт наместник смоленский, а
всех князей именитых славных
70 и 4. А иных воевод и бояр
великих и христиан и литвы и
руси, ляхов, немцев елико извито
многое множество, кто возможет
изчести? Се же случися месяца
августа в 12 день, в вторник, в
седьмый час дни.

братъ ихъ изъ двуродныхъ князь
мѣхѣило евнутьевичъ . внукъ
гедимановъ . князь иванъ
дмитреевичъ киндырь . князь
андрей дмитреевъ пасынокъ . князь
иванъ евлашковичъ . князь
иванъ борисовичъ киевскій . князь
глебъ святославичъ смоленскій .
князь левъ кориадовичъ . князь
мѣхѣило васильевичъ и его братъ
князь семенъ васильевичъ . князь
мѣхѣило подберезскій и его братъ
князь александръ . князь дмитрій
даниловичъ волынскій . князь
феодоръ патрикеевичъ рыльскій .
князь андрей дрютскій . князь
вспытка краковскій . князь
мнотъ толунтиевичъ . князь иванъ
юръевичъ бельскій . князь дмитрій
кориадовичъ . князь ямонтъ
смоленскій наместникъ — всего
было убито 74 знатныхъ князя . а
другихъ воеводъ и знатныхъ бояръ
христіанъ и литвы , и руси , ляховъ
немцевъ было убито великое
множество , кто будетъ въ силахъ ихъ
сосчитать ? Это произошло мѣсяца
августа въ 12 день , во вторникъ въ
седьмомъ часу дня .

се же случися мѣсяца
августа въ 12 день , во вторникъ , въ
седьмомъ часу дня .



В том же году в Твери была поновлена соборная церковь Преображения Господня. Первоначально на том месте была соборная церковь Козьмы и Дамиана, и великая княгиня Тверская Аксинья, жена князя Ярослава Ярославича, со своим сыном великим князем Михаилом Ярославичем по благословению преосвященного Максима, митрополита Киевского и всея Руси,



Того же и папопідерію бно плена вистъ
 соборна цркъ прѣвбраженіе гнѣ . и
 значала на томъ мѣстѣ была соборна
 цркъ козми и дамиана . и деліи ка
 кнѣни пдѣрскіа ѡксиніа ярослава
 ярославича . со сномъ своимъ деліи
 кнземъ михиломъ ярославичемъ .
 блженіемъ пресвѣннаго максима
 митрополита кіевоу и всея руси .

Того же лета во Тфери
 обновлена вистъ соборная
 церковь Преображение
 Господне. Изначала на
 том месте была соборная
 церковь Козма и Даміан, и
 великая княгини Тферская
 Оксиниа Ярослава
 Ярославича со сыномъ
 своимъ, великимъ княземъ
 Мнханломъ Ярославичемъ,
 благословеніемъ
 пресвященнаго Максима,
 митрополита Киевскаго и
 всея Руси,

при боголюбивом епископе Симеоне Тверском освятили ту святую соборную церковь во имя святого Преображения Господня. И с тех пор стояла та церковь 100 лет до обновления при великом князе Михаиле Александровиче Тверском и епископе Арсении Тверском. Служило в ней Господу божественную литургию много тверских епископов: первый — Симеон, при великом князе Михаиле Ярославиче; 2. Андрей, тоже при великом князе Михаиле Ярославиче; 3. Варсонофий, при великом князе Михаиле Ярославиче и его сыновьях Дмитрие и Александре, Константине и Василии; 4. Феодор, при великом князе Константине Михайловиче; 5. Феодор, при великом князе Василии Михайловиче. Этот епископ Феодор поставил на соборной церкви святого Преображения Господня позолоченный крест, также и на приделах той церкви в честь святого мученика Дмитрия и Введения Пречистой Богородицы поставил медные двери и сделал мраморный пол в той соборной церкви Преображения Господня. 6. Василий; 7. Евфимий Вислень, при великом князе Михаиле Александровиче; 8. Арсений чудотворец, который построил обитель Пречистой Богородицы

при боголюбивом епископе Симеоне Тверском преложили ту святую соборную церковь во имя святого Преображения Господня. И от тех лет стояла та церковь 100 лет до великого князя Михаила Александровича обновления и епископа Арсения Тверского. Служила же в ней Господу епископы мнози Тверстии божественную службу: первый Симеон при великом князе Михаиле Ярославиче; 2. Андрей также при великом князе Михаиле Ярославиче; 3. Варсонофий при великом князе Михаиле Ярославиче и при сынех его Дмитрии и Александре, Константине и Василии; 4. Феодор при великом князе Константине Михайловиче; 5. Феодор при великом князе Василье Михайловиче. Сей епископ Феодор на соборной церкви святого Преображения Господня крест позлачен поставил, также и на святом мученице Дмитрии и на введении пречистой Богородицы, придел той же церкви, и двери медяныя и дно мраморно сотвори в той церкви Преображения Господня соборной. 6. Василий; 7. Евфимей Вислень при великом князе Михаиле Александровиче; 8. Арсений чудотворец, иже составил обитель пречистой Богородицы

1232
прибѣголю бѣ по мѣстѣ нѣскоупѣ земнѣи не
тѣверскомѣ . преложили тѣмъ оустѣи оу
соборноу цркви до нѣмѣстѣго преѣбра
женіа гнѣ . и ѡтѣмъ тѣмъ по ала тѣ
цркви . р . лѣтѣ до дѣи каго кнѣзѣ
михаила александровича ѡбновленіа
іеріа арсеніа тѣверскаго . слѣжнѣша
днѣи гнѣи кнѣи миѣи тѣверстїи .
бѣ тѣмъ оу слову . прѣдѣи семѣи
ѡнѣ . прѣдѣи кнѣи семѣи михаила
ярославиче . б . андрѣи , тѣмъ же прѣ
дѣи кнѣи семѣи михаила ярославиче .
г . варсонофѣи . прѣдѣи кнѣи семѣи
михаила ярославиче . и прѣи тѣмъ хѣи годѣи
прѣи іа александрѣ . константинѣ
и дасилѣи . д . феѡдорѣ . прѣдѣи кнѣи
сеи константинѣи михаиловиче . е .
феѡдорѣ . прѣдѣи кнѣи сеи дасилѣи
михаиловиче . сеи епѣи феѡдорѣи на собо
ронѣи цркви стѣго преѣбраженіа гнѣи крѣ
позлаченѣи по стѣи . тѣмъ жеи на стѣи
мѣи цѣи дѣи прѣи . и на вѣдѣи и прѣи тѣи
вѣи прѣи дѣи тѣмъ жеи цркви . и дѣи прѣи
и тѣи дѣи . и дѣи мраморѣи на собо
ронѣи цркви прѣи браженіа гнѣи на собо
ронѣи . з . дасилѣи . з . еѡфимѣи . днѣи
слѣи . прѣдѣи кнѣи семѣи михаила а
ксандровиче . и . арсеніеи чудотѣи
иже составилѣи ѡбитель прѣи тѣи мѣи .

на желтикоу . быдъ и прѣдѣлнѣи
 архидіакоу кириана митрополита
 киіевскаго и всея руси . прѣдѣлнѣи
 ко мѣстѣ мнѣхъ и леже Александровиче
 сей кнѣзь велѣи мнѣхъ и леже Александровиче
 пичь . ѿ юности и житіа своѣго по тщѣ
 нїи имѣаше ѿ цркви блжѣн . и мнози
 цркви созда и исполненіемъ оудово
 лїи . наипаче же горѣнїемъ сердца люво
 и мѣшаше к сѣмъ соборнѣи цркви и прѣ
 ѿбраженїа гна . кнѣн же и богъ спод
 мнѣго на оукрашенїа еѣ изда . и прѣ
 рхъ еѣ чюдне позлати . и тако блжѣн
 блгтїю и дѣла сѣмъ оукрашенїе
 оустроеноу сущю . и по сѣмъ поно
 шїю . да будетъ и тако же и прѣже
 егда совершена бысть . и оубѣлена
 и по поелѣнїю еѣго сотвориша камен
 носѣчцы ѿ плиты жженыа . и тако
 поношиша и оубѣлиша . и тако же и зна
 чала древле прѣваго дни совершенїе .
 и оубѣленїе и мѣшаше . сѣмъ оуже велѣи
 ко мѣстѣ мнѣхъ и леже Александровичю

и тако по голѣтѣ оуже бо

мнози оубѣлиша .

нога

и тако же и зна

и тако же и зна

и тако же и зна

и тако же и зна

на Желтикове, бывший прежде великим архидьяконом у Киприана, митрополита Киевского и всея Руси, при великом князе Михаиле Александровиче. Великий князь Михаил Александрович с самой юности заботился о церквях Божьих, построил и украсил он много церквей, но наибольшее попечение имел о соборной церкви Преображения Господня, в нее он пожертвовал для украшения много богатства и позолотил ее купол. И видя ее украшенной по Божьей благодати, захотел поновить ее, чтобы стала она такой, какой была прежде, когда была только построена и побелена. И по его повелению каменотесы высекли новые плиты и поновили церковь, и побелили ее, и стала она такой, какой была с первого дня своей постройки. Сам великий князь Михаил Александрович в тот год уже болел ногами.



на Желтикове, бывший прежде великим архидьяконом у Киприана митрополита Киевского и всея Руси при великом князе Михаиле же Александровиче. Сей князь великий Михайло Александровичъ от юности житиа своего попечение имяше о церквахъ Божіихъ и мнози церкви созда и исполненіемъ удоволи и, наипаче же гореніемъ сердца любови имяше ко святей соборной церкви Преображеніа Господня, к ней же и богатства много на украшенїа ея изда, и верхъ ея чюдне позлати. И тако Божїею благодатїю видѣ ю всяцемъ украшенїемъ устроеноу сущю, и восхоте поновити ю, да будетъ якоже и прѣже, егда совершена бысть и убелена. И по повеленїю его сотвориша каменосѣчцы отъ плиты жженыа и тако поновиша ю и убелиша, якоже изначала древле прѣваго дни совершенїе и убеленїе имеющи. Самому же великому князю Михаилу Александровичю того лета уже болну сущю ногами.

Древняя повесть о житии
великого князя Михаила
Александровича Тверского,
внука Михайлова. В том
же году месяца августа в
26 день преставился великий
князь Михаил Александрович
Тверской, внук Михайлов,
правнук Ярослава,
праправнук Ярослава,
препраправнук



Повесть древняя списана
о житии великаго князя
Михайла Александровича
Тверскаго, внука
Михайлова. Того же лета,
месяца августа в 26 день,
преставился князь велики
Михайло Александровичъ
Тверскій, внук Михайловъ,
правнукъ Ярославъ,
праправнукъ Ярославъ же,
препраправнукъ все

повѣсть древняя списана о житіи
великаго князя Михайла Александровича
Тверскаго внука Михайлова. Того же
лѣта мѣсяца августа въ 26. преставися
князь великии Михайло Александровичъ
Тверскій. внука Михайлова. пра-
правнукъ Ярославъ. прапраправнукъ
Ярославъ же. препраправнукъ все

дожь прѣщюрѣ Юрьѣ Долгорукаго
 въ иноцѣхъ и въ схимѣхъ и преимено-
 ванъ бысть въ мѣсто Михаила Матфѣй
 и положенъ бысть въ соборнѣй цркви
 прѣображенїа г҃а епѣмъ архїепископѣмъ
 и священнымъ соборомъ мѣсяца августа
 27 седѣлъ на великомъ княженїи
 Тверскомъ 34 летъ а жилъ
 всѣхъ летъ 65 и 5

Всеволода, (потомок)
 пращура Юрия Долгорукого,
 в иноческом и схимническом
 чине получивший вместо
 Михаила имя Матфей, и был
 похоронен в соборной церкви
 Преображения Господня
 епископом Арсением и всем
 священным собором месяца
 августа 27. Пробыл он на
 великом княжении Тверском
 34 года, а всего прожил 65 лет.



воложь, пращюр Юрьѣ
 Долгорукаго, в иноцѣхъ и
 в схимѣ, и преименованъ
 бысть въ мѣсто Михаила
 Матфѣй, и положенъ
 бысть въ соборнѣй цркви
 Прѣображенїа г҃а епѣс-
 копомъ Арсенїемъ и
 всемъ священнымъ со-
 боромъ мѣсяца августа
 27. Сѣделъ на великомъ
 княженїи Тверскомъ
 34 летъ, а жилъ всѣхъ
 летъ 60 и 5.

Этот благородный и христоробивый великий князь Михаил родился от великого князя Александра Михайловича и матери Анастасии в Пскове. Тогда его отец великий князь Александр Михайлович после убийства Щелкана Дюденивича, племянника Ордынского царя Азбьяка, не мог жить в Твери, опасаясь насилия и притеснения от татар, и родился там его сын князь Михаил, в то время как он жил в большой скорби, и крестил его владыка Василий, архиепископ Новгородский, в 6841 (1333) году. Прожил же великий князь Александр 13 лет в Пскове



Сей благородный и христоробивый великий князь Михайло родися от великого князя Александра Михайловича и матери его Настасии во Пскове. Тогда во отцу его великому князю Александру Михайловичу по Щелканове Дюденивиче, братаниче Азбьяка Ордынского царя, убиении не могущу во своей отчине во Твери жити, татарскаго насилія и гонения трыпети, еще же и от братни своей, великих князей русских разгласи и розмирня. И сице отънде во Псков, и тамо родися ему сын князь Михайло, в велицей скорби и напасти живущу ему, и крести его владыка Василий, архиепископ Новгородский, в лето 6841. Жившу же великому князю Александру в Пскове лет 13,

Сей благородный и христоробивый великий князь Михайло, родися от великого князя Александра Михайловича и матери Анастасии в Пскове. Тогда его отец великий князь Александр Михайлович после убийства Щелкана Дюденивича, племянника Ордынского царя Азбьяка, не мог жить в Твери, опасаясь насилия и притеснения от татар, и родился там его сын князь Михаил, в то время как он жил в большой скорби, и крестил его владыка Василий, архиепископ Новгородский, в 6841 (1333) году. Прожил же великий князь Александр 13 лет в Пскове

и крестил его владыка Василий, архиепископ Новгородский, в лето 6841.

Жившу же великому князю Александру

в Пскове

лет 13,

и крестил его

владыка

Василий,

архиепископ

Новгородский,

в лето 6841.



И после стал горевать и скорбеть, проливать слезы и горько рыдать, говоря: «Если здесь я приму свою смерть, что будет со мной и моими детьми? Знают все люди, что бросил я свое княжество, и если я приму здесь свою смерть, то мои дети лишатся своего княжения. Лучше бы мне умереть ради Бога,



И посемъ наипаче нача тпоужити и ско
рѣтити . и кѣ слезамъ слезы пролища
юще . и к рыданію рыданіе слогаще
глаголюще . аще прииму смѣрть здѣ .
что оубо ми боудетъ и дѣтѣмъ моймъ .
пѣдѣтъ бо вси языцы ꙗко ѡбѣжа
княженіа своегѣ и смѣрть приа . и тогда
дѣти мои лишени боудутъ княженіа
своегѣ . лоутчи оубо ми оумретъ и бѣ

и посем наипаче нача
тужити и скорбети и к
слезам слезы проливающе
и к рыданию рыдание
слогаше, глаголя сице: «Аще
приму смерть zde, что убо
ми будет и детям моим?
ведят во вси языцы, яко
отвежа княжения своего
и смерть приа, и тогда
дети мои лишени будутъ
княжения своего. Лутчи убо
ми умерети Бога

чем так жить». И послал своих бояр к Феогносту, митрополиту Киевскому и всея Руси, прося благословения и молитв у него и всех святителей, так как он собрался идти к царю в Орду. И, получив от митрополита Феогноста и всех русских святителей благословение и обещание молитвы, стал собираться в Орду со своими боярами и слугами и вышел из Пскова в Орду.

ра неже злѣ жити . и посла бояръ своих
къ феогнасту митрополиту киѣвскому
и всея руси . прося блаженія и мо
литвы ѿ него . и ѿ свѣтлех . хотѣ
и ти ко црѣю ордоу . и приимъ фео
гнаста митрополита . и ѿ свѣтлех
рускихъ блаженіе и мѣтвы . и нача
ряжати сѣбѣ ордоу своихъ рыцарей
и слугамъ и поиде изъ пскова въ
ордоу :



ради, неже зле жити». И посла бояр своих к Феогнасту митрополиту Киевскому и всея Руси, прося благословения и молитвы от него и от всех святителей, хотя ити к царю во Орду. И приим от Феогнаста митрополита и от всех святителей русских благословение и молитвы, и нача наряжати в Орду с бояры своими и с слугами, и поиде из Пскова в Орду.

И прише к царю азбѣкоу и глаголюще
 гнѣполный царю . аще много зла
 ты до рѣши и попридохъ тебѣ . и ли сме
 рти и ли живи по тѣмъ тебѣ приати .
 какъ тебѣ бѣго и зовѣти тѣ на се
 смьготитъ . аще бѣ гадн , и по спое
 му царю ко му целнчесту поудаси ми мѣт .
 блгрю бѣ и тѣ пою мѣтѣ . аще ли смерти
 предаси мѣ . достоинъ есмь смерти
 и се глаголю предъ тобою естъ . царь же
 азбѣкоу удивиися сладости словесъ
 его . и смиренію его . и рече ко нѣмъ
 поймѣши и тѣмъ ли кнѣзю Александра
 михайловича тѣмъ дерскаго . како сми
 ренною мудростію избавиша мѣ
 рти . и оудиши асѣи . и даде б
 му царь азбѣкоу чѣсть велию и по
 жалова его отчиною его

целнчесту кнѣ

женіе тѣмъ

кнѣ . и ѿ

поустн

его

на

рѣ

.

;

И пришел князь к царю
 Азбѣку, и сказал ему:
 «Господин вольный царь,
 причинил я много тебе зла, но
 сейчас пришел к тебе принять
 или смерть, или жизнь от
 твоей руки, как вразумит
 тебя Бог. Ко всему я готов:
 если по воле Божьей и своего
 царского величества окажешь
 мне милость, возблагодарю
 Бога и твою милость, если
 же смерти предашь меня,
 достоин я смерти и вот
 склоняю свою голову перед
 тобой». Царь Азбѣк удивился
 сладости его слов и его
 смирению и сказал своим
 князьям: «Видите ли вы князя
 Александра Михайловича
 Тверского, как он смиренной
 мудростью избавился от
 смерти?» И удивились все,
 оказал царь Азбѣк князю
 почести, вернул ему отчину
 его, великое княжение
 Тверское, и отпустил на Русь.

И прише к царю Азбѣку,
 и глагола ему снче:
 «Господине волный царю,
 аще много зла сотвори
 ти, но придохъ к тебе
 или смерть или живот от
 тебе приати, как тебе Бог
 известит. На все есмь
 готов: аще Бога ради и по
 своему царскому величеству
 даси ми милость, благодарю
 Бога и твою милость, аще
 ли смерти предаси мѣ,
 достоин есмь смерти, и
 се глаголю предъ тобою
 естъ». Царь же Азбѣк
 удивиися сладости словесъ
 его и смиренію его и рече
 ко князем своим: «Видите
 ли князя Александра
 Михайловича Тѣмъ дерскаго,
 како смиренною мудростію
 избавиися от смерти». И
 удивишася вси, и даде ему
 царь Азбѣк чѣсть велию,
 и пожалова его отчиною
 его, великим княжением
 Тѣмъ дерским, и отпусти его
 на Русь.

И пришел он в Тверь на
великое княжение, а с ним
послы, князь Киндяк и Авдул.



И прииде во Тферь на
великое княжение, а с ним
послы князь Киндяк и
Авдул.



И прииде во Тферь на
великое княжение, а с ним
послы князь Киндяк и
Авдул.

И послал по псковъ пы передъ пою и снгу и
дѣти и к себѣ потѣрѣ



И послал в Псков за своей княгиней и детьми.

И отпустил своего сына князя Феодора с царскими послами Киндяком и Авдулом к царю Азбяку в Орду, но с великим князем Иваном Даниловичем Московским мира не заключил. Пришел князь Феодор Александрович Тверской



И посла во Псков, выведе свою княгиню и дети к себе во Тферь.

И отпусти сына своего, князя Феодора, с послы царевыми со Киндяком и со Авдѣлом ко царю Азбяку во Орду, а с великим князем Иваном Даниловичем Московским не докончаша и мира не взяша. И пришедшю князю Феодору Александровичю Тферскому

И въспни ея по ево кнѣзю Феодору асто
ольцѣредымн со кнѣзю Киндякомъ и со
Авдуломъ ко царю Азбяку во Орду, а с
великимъ княземъ Иваномъ Даниловичемъ
Московскимъ не докончаша
и мира не взяша, и пришедшю кнѣзю
Феодору Александровичю Тферскому

пѣрдоукоцрю азбѣкоу . ацрь азбѣ
оу же блѣтнѣ пенѣ бысть на шѣнко
гои нѣ александра ми ханлопича
и на снѣго феѡдора . бѣ бо ѡнѣ кнхѣ
ѡклепетани быша .

в Орду к царю Азбѣку, царь же Азбѣк разгневался на великого князя Александра Михайловича и на его сына Феодора, так как кто-то их оклеветал перед ним.

И послал царь в Тверь, зовя князя Александра к себе, и был он убит в Орде вместе со своим сыном Феодором.



в Орду ко царю Азбѣку, а царь Азбѣк уже зело гневен бысть на великого князя Александра Михайловича и на сына его Феодора, ве бо от неких оклеветани быша.

И посла царь во Тферь, призва Александра к себе, и ѹбѣнен бысть во Орде и с сыном своим Феодором.

И посла црь потпѣрь призва александра
ихебѣ . но ѹбѣненѣ бысть по ѡрдѣ .
исѣном зепоймѣ

феѡдо

ро



Другому его сыну князю Михаилу было в то время 9 лет, и его отправили в Новгород к его крестному отцу архиепископу Новгородскому Василию учиться грамоте. Тот же поручил его своему протодьякону, богобоязненному и христоролюбивому человеку, чтобы тот обучал его грамоте, всей духовной науке и христианскому закону. Вскоре отрок



Другому же сыну его князю Михаилу было в то время 9 лет, и он пошел в Новгород к своему крестному отцу архиепископу Новгородскому Василию учиться грамоте. Он же поручил его своему протодьякону своему, мужу богобоязливому и христоролюбивому, грамоте учить и всему духовному наказанию и закону христианскому. И вскоре отрок

Другому же сыну его князю Михаилу было в то время 9 лет, и он пошел в Новгород к своему крестному отцу архиепископу Новгородскому Василию учиться грамоте. Он же поручил его своему протодьякону своему, мужу богобоязливому и христоролюбивому, грамоте учить и всему духовному наказанию и закону христианскому. И вскоре отрок

обучился грамоте, духовной мудрости и закону, находился всегда при церкви, избегал детских игр и развлечений, но всегда прилежно изучал Божественное Писание и внимал беседам мудрых и благих людей. Больше всего получал знаний он у своего пресвятого и духовного отца владыки Василия, ими наслаждался и питал свой ум.

грамотѣ и зѣчнѣа ; и дѣхѣмъ оумѣ
боумѣдрѣю и законѣмъ . и въ церкѣхъ
всѣгда ѡбрътѣашѣся . дѣтскѣхъ же
и игрѣхъ и глѣмленѣхъ ѡлоучѣашѣся .
но всѣгда бѣжѣхъ оумѣтисѣнѣю при
лежѣашѣ . и оумѣхъ оумѣдрѣхъ . и бѣгѣхъ
бесѣдамъ внимѣашѣ . пачѣ же ѡца
своего , прѣпѣтаго и дѣхѣмъ оного пасѣ
лѣа плѣхъ . по оученѣю и наказанѣю при
ѣмѣашѣ . и сѣмѣхъ наслажѣашѣся и пи
тѣашѣся .



грамотѣ изѣчнѣа и
дѣхѣмъ оумѣдрѣю и
законѣмъ , и въ церкѣхъ всѣгда
обрътѣашѣся , дѣтскѣхъ
же игрѣхъ и глѣмленѣхъ
отлѣчѣашѣся , но всѣгда
Божественномѣ писанѣю
прилежѣашѣ и оумѣхъ оумѣдрѣхъ
и бѣгѣхъ бесѣдамъ внимѣашѣ .
Пачѣ же отъ отца своего
прѣпѣтаго и дѣхѣмъ оного
Василѣа владыки оученѣе
и наказанѣе приѣмѣашѣ
и сѣмѣхъ наслажѣашѣся и
питѣашѣся .

Егда же сяде на отчину . и на дѣдинѣ своей
 на великомъ княженіи тверскомъ .
 тогда божіею благодатию сътвори
 много блга поспріаша . бѣ бо мѹужь
 бголюбивъ и челолюбивъ . подѣноу
 бо княженіа своего разбойницы . и
 пѣти . и ябедники изъчезоша . и
 корчемники . и мытари . и торго
 вы злыя тамги истребишася . и
 наслоуаніе и грабленіе нигдѣже обрѣ
 таешася . но вси вѣху в тихости и
 в кротости . и в смиреніи и в лю
 бви . понеже оубо сей князь всегда и
 ма бжіе в ѹстѣхъ имаше и славу
 бгѹ высылаше . стѣли почиташе .
 и ерехи и иноцы любляше и чтиаше .
 цркви созидаше и ѹкрашаше
 и ѹдобоуаше
 пствмъ . печал
 ныа ѹтѣ
 шаше .

ДѹШѢ

ДѹСО

БНР

АШ

Когда он занял великое
 княжение Тверское, свою
 отчину и дедину, тогда по
 Божьей благодати тверские
 люди много восприняли
 от него благого, так как
 он был боголюбивый и
 человеколюбивый человек.
 В дни его княжения
 исчезли разбойники, воры
 и ябедники*, корчемники,
 мытари** и торговые тамги***
 были истреблены, нигде
 не происходило насилия и
 грабежей, все пребывали в
 тихости, кротости, смиренни
 и любви. Этот князь всегда
 имел на своих устах имя
 Божье и воссылал славу Богу,
 любил и почитал иереев и
 иноков, создавал, украшал и
 снабжал всем необходимым
 церкви, опечаленных утешал,
 людей повсюду собирал.

* доносчики;

** сборщики налогов;

*** торговые пошлины.

Егда же сяде на отчине и
 на дедине своей, на великом
 княжении Тферском, тогда
 Божнею благодатию сынове
 тверстии много благая
 восприаша, бе бо мѹжь
 боголюбив и человеколюбив.
 Во дни ѹбо княженна
 своего разбойницы и тати
 и ябедники изъчезоша,
 и корчемники и мытари
 и торговыа злыя тамги
 истребишася, и наслоуанне
 и грабленне нигдеже
 обрѣташеся, но вси вѣху в
 тихости и в кротости и в
 смиренни и в любви. Понеже
 ѹбо сей князь всегда имя
 Божне в ѹстѣхъ имаше
 и славу Бгѹ высылаше,
 святители почиташе,
 нерен и иноцы любляше и
 чтиаше, цркви созидаше
 и ѹкрашаше и ѹдоволяше
 всем, печалныа ѹтѣшааше,
 люди отъсюду собирааше.

Города тверские укрепил,
врагов своих устроил
молитвою и милостью
Божьей, а оружием победил.
Его именем люди тверские
похвалялись, нищих
он миловал и кормил,
обижаемых защищал,
больных посещал, голодных
кормил, жаждущих поил,
нагих одевал, суров бывал к
злым, а к



Грады тферския ѹтверди,
враги молитвою и
милостынею о Бозе
ѹстраши и оружіем поведи.
Его же именем сынове
тферстии хвалятся, нищих
миловаше и питааше,
овидимыя избавляше,
волныя посещаше, алчущая
кормяше, жаждущая
напоаше, нагия одеваше, къ
злым страшен и яр бываше
къ до

Грады тферскія ѹтверди . праги мо
литвою и милостынею ѡ бѣго ѹстра
ши . и ѡ оружіемъ побѣди . его же
именемъ сынове тферстїи хвалятся
нищїи миловаше и питааше . ѡвиди
мыа избавляше . болныа посѣща
ше . алчущаа кормаше . жаждоу
щаа напоаше . нагіа одѣваше . къ
злымъ страшенъ и яръ бываше . къ до

брымъ же мѣтиоу и ти бываше .



добрым же милостив и тих был.

Духовные беседы любил, сквернословие и срамословие ненавидел, читал божественные писания и этим наслаждался, этому внимал и читающих слушал прилежно, со вниманием. Ратному делу



брым же милостив и тих бываше.

Духовныя беседы любяше, сквернословия и срамословия ненавидяше, божественная писанна прочитааше и сими наслажаашеся, и внимаше, и послушаше чтущих прилежно с вниманием, ратное художество

Худобыа бестдылюбаше . скверносло
вѣа и срамословѣа не поминааше ко
жестпоенаа писанїа прочиташе .
и сими наслажаашеся . и по нимаше
и послушаше чтущих прилежно
с вниманїемъ . ратное художество

был хорошо обучен и в этом был искусен. Был он мужественен, крепок и страшен супостатам. Отчину свою крепко охранял и для всех был как отец чадолюбивый. Больше же всего почитал и любил святителя, как самого Христа, а священников и иноков более князей почитал. Так же был милостив и к иноческому чину, многожды любезно со слезами целовал их, с крепким желанием сердца радуясь, как ангелам Божиим; и к священникам, которых он называл князьями церковными, говоря, что они слуги Божии и честнее нас. Особенно несказанное благонравие показал и к Богу великую веру снискал, добрый образ оставил всем князьям, желающим властвовать на земле. Поэтому Господь Бог возлюбил его и много благ даровал ему, и славою и честью увенчал его, и в разных странах прославил его. Сам Господь сказал: «Прославляющего Меня - прославлю». Этим Господь сделал его примером для многих народов.



отвсюду навывааше, и в сих искусен бывааше, и мужествен, и крепок, и страшен супостатом, отчину свою крепко соблюдая отвсюду, и всем всяко яко отец чадолюбивый бывааше, наипаче же святителя, яко самого Христа почитааше и любяаше, и священники же и иноки паче князей почитааше, толки же милостив бе на иноческий чин, якоже многожды любезно со слезами лобызаше их и со крепким желанием сердца, зело радуясь, предстояше яко аггелом Божиим, сице же и священники, зовяше их князей церковных, яко тии, глаголаше, великия слуги Божия и честнее наипаче нас суть. Обаче же много и неизреченно благонравие показа и к Богу велию веру в делех стяжа, образ добр оставя всем князем, хотящим властвовать на земли, тем же и Господь Бог възлюбил его и много благая дарава его, и славою и честною венча его, и во странах прослави, Сам во рече: «Прославляющаго Мя прославлю». Тем же и Господь постави его в главу языком многим.

ѿвсюду навывааше . и вси инокѹ сени
бывааше и моужественъ и крѣпко .
и испрашенъ соу постати . ѿчинъ
своѹ крѣпко соблюди ѿвсюду . и сѣ
дѣко тако ѿ чадолуби бываше .
наипаче жестла тако много хачи
аше и любяаше . и сѣни и кнже . и
нокни паче кнзеи почиташе толко
мѣти и бѣ и инокески чинъ . тако
и ѿ гадилъ безнесо слезами лобы
заше . и крѣпкимъ желаніемъ
срдцѣмъ радѹи сѣ прѣстоиаше тако
аггеломъ бжїимъ . и сѣ же и сѣни
и кн , зовѣше и кнзеи црковныхъ .
и кн и глаше пеліи ксѣлоути бжїа .
и чинъ бѣ наипаче ѿ соу . ѿбаче же и ѿ
го и неизреченно блгн радїе показа . и
кбѣхъ пелію и брѹ и дѣлаша . ѿбра
дѹи ѿ стпль цѣмъ кнзеи мѣхо
пѣмъ и мѣмъ пластѣмъ на земли .
пѣмъ же и гѣ бѣмъ злюбнѣго . и мно
го блгѣмъ даровамоу . и славою и чинъ
и чинъ бѣ . и по странѣмъ прослави .
самъ борече прослави ѿрагомъ про
сладю . пѣмъ же и гѣмъ поспѣи бѣ
ѿтѣмъ и бжїи
мнѹги



И со всех сторон стали приходить к нему, и сыновья чужие работали на него, потому что он Бога возлюбил, и Бог его возлюбил: «Ибо я, — говорил, — любящих Меня люблю. Ищущие Меня обрящут благодать». На 34 году державы его великого княжения обновили соборную церковь Преображения Господня.



И ѿ всѣхъ странъ собиравшася к нему, и сынове чюднии поравоташа ему, понеже онъ Бога възлюбви, и Богъ его възлюбви: «Азъ бо, рече, любящая Мя люблю. Ищущии Мене обрящють благодать». Исходящу же лету 34-му державы княжения его великаго, въ сие же лето и церковь онови соборную Преображение Господне.

И от всех стран собирахуся к нему, и сынове чюднии поравоташа ему, понеже он Бога възлюбви, и Бог его възлюбви: «Азъ бо, рече, любящая Мя люблю. Ищущии Мене обрящють благодать». Исходящу же лету 34-му державы княжения его великаго, въ сие же лето и церковь онови соборную Преображение Господне.

И вернулись к нему из Константинополя тверичи: Данила, протопоп соборной церкви святого Михаила, и Колоян, которые два года назад были посланы князем Михайлом Тверским в Царьград к патриарху и к царю с милостыней для соборной церкви святой Софии. Такой обычай был у него —



И придоша к нему посланцы его тферстин от Константинаграда Данило протопоп соборная церкви святого Михаила и Колоян, преже во двю лет посланным им сущим от князя Михаила Тферскаго к Царюграду с милостынею к соборной церкви святей Софии патриарху и царю, якоже преже обычай бе ему

И придоша к нему посланцы его тферстин от Константинаграда Данило протопоп соборная церкви святого Михаила и Колоян, преже во двю лет посланным им сущим от князя Михаила Тферскаго к Царюграду с милостынею к соборной церкви святей Софии патриарху и царю, якоже преже обычай бе ему

многажды посылати милостыню по собо-
 рную церковь святыю софию . и патриархъ
 црь же и патриархъ зело чествоваше
 ихъ и поустниша . и посла патриархъ по-
 сла своего к нему . германа архиман-
 дрита со брѣнемъ . и икоу поустра-
 шныи соунаписанъ и мѣстоу емоу
 мисты . и миро честное и драгое . и бы-
 такоже симъ привлижати мѣстоу

часто посылать милостыню
 в соборную церковь святой
 Софии и патриарху. Царь
 и патриарх приняли их
 с почетом и отпустили.
 (После этого) патриарх
 прислал к нему посла своего
 архимандрита Германа с
 благословением и икону
 Страшный суд с мощами
 святых, и дорогое миро
 честное. И, когда они
 приблизились к городу,



многажды посылати
 милостыню в соборную
 церковь святую Софию
 и патриарху. Царь же и
 патриарх зело чествоваше
 их и отпустиша. И посла
 патриарх посла своего к
 нему Германа архимандрита
 со благословением, и икону
 Страшный суд написан
 имеющую с мощми святых,
 и миро честное и драгое.
 И бысть, якоже сим
 привлижающимся ко граду,

благочестивый повелел, чтобы они не входили в город. К вечеру, наполнившись духовной радости, ибо всей душой жаждал принять благословение и молитвы от святого патриарха, чтобы, получив молитвы святого, отправиться в добрый путь, восприняв доброе и неизреченное — в иноческую жизнь, чтобы принять святой ангельский иноческий образ. К этому он стремился и желал уже много лет горячим сердцем, завидуя иноческому житию. (И еще раньше) как будто ангелы божии встретили с любовью инока, он начал думать не о тленном, а о нетленном, и не о кратковременном, а о вечном, рассуждая так: «Если сподобит меня Бог встретить и увидеть животворную икону, принесенную от святого места, и принять благословение от праведного патриарха и от вселенского собора, то жив Господь Бог мой! И тогда я уже не вернусь в дом мой, но да будет он мне проводником в вечный путь». Всю ночь провел без сна, молясь Господу со слезами, говоря так: «Господи, по премногой Твоей милости, удостой меня завтра принять иноческое житие святого ангельского образа



поколе благородный, и да не внидут во град. К вечеру сущу радости же духовныя исполнился, бе во всею душею ждый благословения и молитвы от святого патриарха, мысляше бо, яко да святого молитвою хотяще тещи в добрый путь, им же доверны текше, добрая и неизреченная восприимаша, еже во иноческое житие и възприати святого аггельскаго иноческаго образа, егоже от многих лет горением сердца жалаше и сего ради со слезами завидяше иноческому житию. И яко бо аггелы Божии с любовию инока среташе, авне же тогда въскоре премени ѹм от тленных на нетленная и от маловременных на вѣснечная, сице бо рече: «Да аще мя сподобитъ Господь Бог срести и видети животворную икону, еже от святого места, и възприати благословение от праведнаго патриарха и от вселенскаго собора, жив Господь Бог мой, к тому не возвращуся в дом мой, но да будетъ ми сие возжъ в вечный путь». Всю же ночь без сна пребысть, моляся Господеву со слезами, сице глагола: «Господи, Иже премнога Ти ради милости сподоби мя в ѹтрий день възприати иноческое житие святого аггельскаго образа

Попелѣ въ горы и иданешни доу до гра
испечероу соущахъ. радости же духъ
пыла и исполнился. въ бо всею душею
ждый блженіа и мѣтвы шестго патри
арха. мысляше бо, яко да святого
молитвою хотяще тещи в добрый
путь. им же доверны текше, добрая и неиз
реченная восприимаша. еже во иноче
ское житіе. ѹже приати испаго аг
гелскаго иноческаго образа. егоже
мнѡгихъ лѣтъ горѣніемъ сердца жала
ше. и сего ради со слезами завидяше
иноческому житію. и яко бо аггелы
бжїи с любовію инока среташе. авне
же тогда въскоре премѣни ѹмъ въ
нны на нетлѣнныа. и ѹмъ мало време
нны. на вѣснечная. сице бо рече.
да аще мя сподобитъ Господь Бог
срести и видети животворную икону
ѹже от святого места. и възприати
блженіе шестго патриарха. и
въселенскаго собора. жив Господь
Бог мой, к тому не возвращуся в дом
мой. но да будетъ ми сие возжъ в
путь. всю же ночь без сна пребысть,
моляся Господу со слезами, сице гла
гола. «Господи, Иже премнога Ти ради
милости сподоби мя в ѹтрий день
възприати иноческое житіе святого
аггелскаго образа.

и причти мя, Владыко мой, недостойнаго
во святом избраннем стаде Твоем,
яко мне зело честнии быша друзи
твои, Боже, да со всеми и аз воспою
силу Твою!»



и причти, Владыка мой, меня,
недостойного, к святому
избранному стаду Твоему,
так как мне весьма дороги
друзья Твои, Боже, и вместе с
ними и я воспою силу Твою!»

Наутро, во вторник, пришли к
нему благородные сыны его,
прочие же – князья и бояре, и
все люди



и причти мя, Владыко мой,
недостойнаго, во святом
избраннем стаде Твоем,
яко мне зело честнии быша
друзи твои, Боже, да со
всеми и аз воспою Твою
силу!»

Наутре же дни сущу
вторнику, благородным
сыном его сущим у него,
прочим же князем и бояром
и всем людем, ждущим

Наутре же дни сущу во вторник
благородныи сыныи его сущи
у него, прочии же князи и боя
ромъ и всеи мѣлюдеи ждущи

хотели придти к нему с обычными
вопросами, касающимися
городского управления. Но он
уже не велел никому входить
к нему, повелев и своим
сыновьям удалиться. Призывает
к себе блаженного епископа
Арсения, и с ним наедине много
побеседовав, сказал так: «Видишь,
отче, как меня, недостойного,
человеколюбивый Бог, даровавший
мне много лет мирной жизни,
одарил меня здоровьем, и много
дней я провел, никому не делая
вреда, к тому же и славою среди
людей был почтен, и богатством
наполнен, но при всем том
беспокоюсь о том, что (скажу)
моему благу бессмертному
дарителю, когда он захочет меня
спросить о долге. Я же, как
ленивый раб, который не ждет
господина своего, и погубил все,
порученное ему. Ныне же, честный
отче, моли Господа Бога, чтобы
сподобил меня сегодня постричься
в иноческое житие от честной
той руки. И еще: помоги мне,
отче, святыми твоими молитвами,
чтобы никакие тленные и мирские
красоты не ослабили меня».



и хотящим принити к нему
обычнаго и грацкаго ради
управленна. И уже не повеле
никому же внити к себе, повеле
же сыном своим и всем изыти
от него. И призывает к себе
единого блаженнаго епископа
Арсенія, и с тем наедине много
веседова, и сице глагола: «Мене,
егоже видиши недостойнаго,
отче, и ве человеколюбивый
Бог, даровавый ми мирная лета
животу, и в них здраву ми
быти сотвори и многоденство
ми вез пакости препроводи, к
сим же и славою в человецех
почте мя и богатств[а] много
ми исполни, да при всем том
воюся того благаго моего
везсмертнаго дародавца, еда
неколько восхощет у мене
вопросити от долгу того. Аз же
обращуся, якоже и он ленивый
раб, иже не ждавый господина
своего и невреженнем изгубивый
вся порученная ему. Ныне же,
честный отче, моли Господа
Бога, да мя сподобитъ в день
сий постричься во иноческое
житіе от честныхъ твоихъ рукъ. И
еще помози ми, отче, святыми
твоими молитвами, да ничтоже
тленныхъ сихъ и мирскихъ красотъ

и хотѣющимъ принити к нему
обычнаго и грацкаго ради
управленна. И уже не повеле
никому же внити к себе, повеле
же сыном своим и всем изыти
от него. И призывает к себе
единого блаженнаго епископа
Арсенія. И сице глагола: мене
егоже видиши недостойнаго
отче, и ве человеколюбивый
Бог, даровавый ми мирная лета
животу, и в них здраву ми
быти сотвори и многоденство
ми вез пакости препроводи, к
сим же и славою в человецех
почте мя и богатств[а] много
ми исполни, да при всем том
воюся того благаго моего
везсмертнаго дародавца, еда
неколько восхощет у мене
вопросити от долгу того. Аз же
обращуся, якоже и он ленивый
раб, иже не ждавый господина
своего. И невреженнем изгубивый
вся порученная ему. Ныне же,
честный отче, моли Господа
Бога, да мя сподобитъ в день
сий постричься во иноческое
житіе от честныхъ твоихъ рукъ.
И еще помози ми, отче, святыми
твоими молитвами, да ничтоже
тленныхъ сихъ и мирскихъ красотъ

мина пакость . Блженный же епископ Арсе-
 ней . видѣвъ мужа въжтвеннымъ огне
 мъ възгорѣвшася на хвѣлюбѣ дхѣ
 того горяща . и к сему же началъ епископъ
 мнѣ гдѣ въжтвенныи писаніи прилагати .
 въ добродѣтельное сердце мое . Тако
 да и еще всяко снленіе хвѣ поимъ въ нѣсѣ .
 еще и крѣпцѣмъ штиищеи мира сего сла-
 вы . и презрѣти чти сего суетнаго
 малавременнаго црства . надолзе же
 бесѣдоущима же кнзю и епископу . послѣ
 дн же рече великыи блгочтныи штепко
 и мнѣмъ тѣми . помни сие якоже
 въсхощетъ и сотвори . азъ же упова-
 на на нѣ . ты же шчлече всякимъ храненіе
 съблюдай сие . да не какою шпемой .
 и к сн испѣжити ми начнутъ дн же
 сего по веліи всемоу сѣмоу собору . да
 соберѣтсѣ к тебѣ архимандриты и и-
 гоумены . и прочіи вси

въ сѣрѣтѣ
 нѣ есты

іисѣ
 ны

Блаженный епископ Арсений, видя мужа, возгоревшегося божественным огнем на любовь Христову, духом горящего, начал прилагать в добродетельное сердце его Божественное писание, радуясь, что появится еще (один) всесильный воин Христов, который еще крепче может отринуть славу мира сего и презреть почести сего суетного кратковременного царства. Долго беседовали князь и епископ. И напоследок он сказал: «Великий и благочестивый отче, твоими молитвами по милости Своей, как Он захочет, так и сотворит. А я уповаю на Него. Ты же, человеце, сделай так, чтобы сыновья мои и княгини не печалились обо мне. Сегодня же повели всему святому собору, пусть соберутся к тебе архимандриты и игумены, и все прочие для встречи святой иконы».

ми на пакость». Блаженный же епископ Арсений, видев мужа божественным огнем възгоревшася зело на Христову любовь, духом того горяща, и к сим же начал епископ многа от Божественных писаний прилагати в добродетельное сердце ему, яко да и еще всяко снлен Христов воин явится, еще крѣпче могли оттещи мира сего славы и презрети честь сего суетнаго маловременнаго царства. Надолзе же бесѣдоущима же князю и епископу, последи же рече: «Великий и благочестный отче, твоими молитвами по милости своей якоже въсхощет, и сотворит, аз же уповаю на Нѣ. Ты же, о человеце, всяким хранением съблюдай сие, да не како сынове мои и княгини стѣжити ми начнут. Дни же сего повели всемоу святому совору, да соберутся к тебе архимандриты и игумены и прочіи вси в сретение святыа иконы».

И, как только вышел епископ от благородного великого князя Михаила Александровича, то повелел посланникам, присланным патриархом, чтобы входили с честной иконой в город.



И якоже изыде епископ от благородного великаго князя Михаила Александровича, повеле же и посолником, присланным от патриарха с честною иконою, да внидут во град.

И якоже изыде епископъ ѿ благороднаго великаго князя Михаила Александровича повеле же и посолникомъ присланнымъ ѿ патриарха честною иконою да внидоу во градъ



Посланники пошли в город, неся честные и бесценные сокровища. Епископ же со всем собором и множеством народа вышли со свечами и кадилами для встречи честной иконы, ликуя и воспевая Господа. Вышел и сам благоразумный великий князь Михаил Александрович, с великим трудом встав с ложа. И встретил



Посланиѣ же прѣже поидоша во градъ носяще
чѣстныя и безцѣнныя сокровища . Епископъ
и весь соборъ и множество народа изыдо-
ша со свѣщами и кандалы и въ срѣтеніе
чѣстныя иконы и ликующе и поюще г҃и .
Изыде же и самъ кѣ бл҃гоумыи князь ве-
ликии мѣхънло Александровичъ ѿ ложа сво-
его великою силою и здвигася . и срѣтѣ

Посланиѣ же прѣже поидоша
во градъ, носяще честная
и безценная сокровища.
Епископъ же и весь соборъ
и множество народа
изыдоша со свещами и
с кандалы в сретение
честныхъ иконъ, ликующе и
поюще Господеву. Изыде
же и самъ благоразумный
князь великий Михайло
Александровичъ, от ложа
своего великою силою
въздвигася. И срете

ее на своем дворе, у церкви святого Михаила. И когда с почестями встретил святую икону и увидел ее, возрадовался духом, и сердце его возвеселилось. И с радостными слезами сотворил поклоны, со страхом и верой перекрестившись перед ней, благодарил Господа Бога, говоря так: «Слез моих не утай, Боже, ибо я переселенец к Тебе и пришелец. Как и все отцы мои слаб я, и у Тебя только отдохну, когда отойду, и уже здесь не будет меня. Но сейчас воздам Тебе, Господи, за многое Твое ко мне человеколюбие, за то, что сподобил меня получить конечное благословение от святого патриарха и от великого собора, и удостоил увидеть Страшный Твой суд, который изображен на святой сей иконе! О, слава Тебе, слава Тебе, премногий в милости, человеколюбивый Боже, что для такого грешного и недостойного, по безмерной Твоей милости исполнил желание сердца моего! Да слава Тебе, благой Боже, слава Тебе!»



ея на своем дворе у церкви святого Михаила. И якоже честне срет святую икону и виде ю, възрадовася духом и веселием сердца и со слезами и радостию поклонение сотвори, со страхом же и верою знаменашеся от нея, благодаряше Господа Бога, сие глаголя: «Слез моих не премолчи, Боже, яко яко преселник есмь аз у Тебе и пришелец. Якоже и вси отцы мои ослабими, да у Тебе почию, прежде да не отыиду и уже к тому паки zde не буду. Но что Тебе въздам, Господевн, за многое Твое на мне человеколюбие, и яко сподобил мя еси конечное благословение от святого патриарха и от великаго совора приати и Страшный Твой суд, на святей сей иконе въображен, видети! О слава Тебе, слава Тебе, премногий в милости и человеколюбивый Боже, яко толкуну грешну и недостойну ми сущу, по безмерней Ти милости желание сердца моего дал ми еси! Да слава Тебе, благой Богодавче, Боже, слава Тове!»

Ѣмъ на своемъ дворѣ у церкви святого Михаила . и якоже честнѣ сретѣхъ святую икону . и видѣхъ въ ней възрадовася духомъ и веселіемъ сердца . и со слезами и радостію поклоненіе сотвори . со страхомъ же и вѣрою знаменашеся отъ нея . благодаряще глаголю . сие глаголю . слезъ моихъ не премолчи боже . яко оубо преселникъ есмь азъ у тебе и пришелецъ . якоже и вси отцы мои ослабими да у тебе почию прежде да не отыиду . но уже къ тому паки здѣ не коуду . но что тебѣ въздамъ гдѣ и недостойному и грешному . по безмерней ти милости желаніе сердца моего далъ ми еси . да слава тебѣ благой боже

дѣла тебѣ

слава

по

къ



Посланники же отдали ему грамоту от преподобного патриарха и от всего святого собора — мир и благословение, и в ней было ему отпущение (грехов). Епископ повелел нести ту честную икону всему собору в соборную



Посолници же вдаша ему грамоту от преподобного патриарха и от всего святого собора мир и благословение, и разрешение в ней ему имеюще. Повеле же епископу и всему собору нести честную ту икону в соборную

Посо́лницѣ же вдаша́ ему грамоту . ѿ
прѣвнаго патріарха и ѿ всего сѣго собора
миръ и бже́ніе и разрѣшеніе о немъ ему
имѣюще . проше́ же епѣпоу и всемоу собо
ру нести чѣстную ту икону въ соборную

церковь святого Спаса,
и поставили ее, и отпели
благодарственные песни
Господу Богу, и потом понесли
ее перед ним. Сам же он,
радуясь, шел вслед за ней, и с
частыми воздыханиями сердца и
с обильными слезами молился,
и благодарил Господа Бога, что
удостоился видеть эту святую
икону, на которой был написан
Страшный суд, и которая была
прислана от святого патриарха
и Вселенского собора, что было
написано в грамоте, и ему было
даровано благословение. И
получив желаемое, как говорил
Давид, обрадовался, как будто
обрел большую добычу и
богатство. И поставили честную
икону вблизи святого алтаря
на правой стороне. Епископ же
и весь собор в праздничных
ризах воздали благодарственные
песни, молясь Господу Богу
и пречистой Его матери, и в
тот же день устроили честной
праздник.

церковь святаго Спаса, да
поставляше ю и възслютъ
благодарныя песни Господу
Богѹ. И несоста пред ним.
Сам же, радуясь, възслед
ея грядяше и частыми
въздыханьми сердца и
многими слезами молящеся
и благодаряще Господа Бога,
и яко сподобися таковыя
видети святаго иконы, на нем
же написан бысть Страшный
суд, и от святаго патриарха
Вселенскаго собора, еже
в грамоте, благословением
даровася. И сия вся желанная
получив, Давидьскыя рещи,
яко многую корысть обретъ,
радовашеся. И поставиша
честную икону близ святаго
олтаря на десной стране.
Епископ же и весь собор
в светлах ризах въздаша
благодарныя песни, Господу
Богѹ молящеся и пречистой
Его матери, и сътвориша в
той день праздник честен.

1008
цркъ свѣтѣго спаса да поспѣлаше . и на
слѣдѣхъ благодарныѣхъ пѣснѣхъ . и не
соиста предъ нимъ . самъ же радуясь . и с
частыми въздыханьми сердца . и многими
слезами молящеся . и благодаряще . и яко
сподобися таковыѣхъ иконъ . на немъ
же написанъ бысть страшный судъ . и
отъ свѣтѣго патриарха вселенскаго собора
ѣже въ грамотѣ . благословеніемъ даровася .
и сия вся желанная . получивъ . давидьскыя
рещи . яко многую корысть обретъ . радовашеся .
и поставиша честную икону близъ свѣтѣго
олтаря на десной странѣ . епископъ же
и весь соборъ въ светлыхъ ризахъ . въздаша
благодарныѣхъ пѣснѣхъ . и

и прочѣхъ . и
пѣри . и сѣ
твориша
въ той день
праздникъ
честенъ .



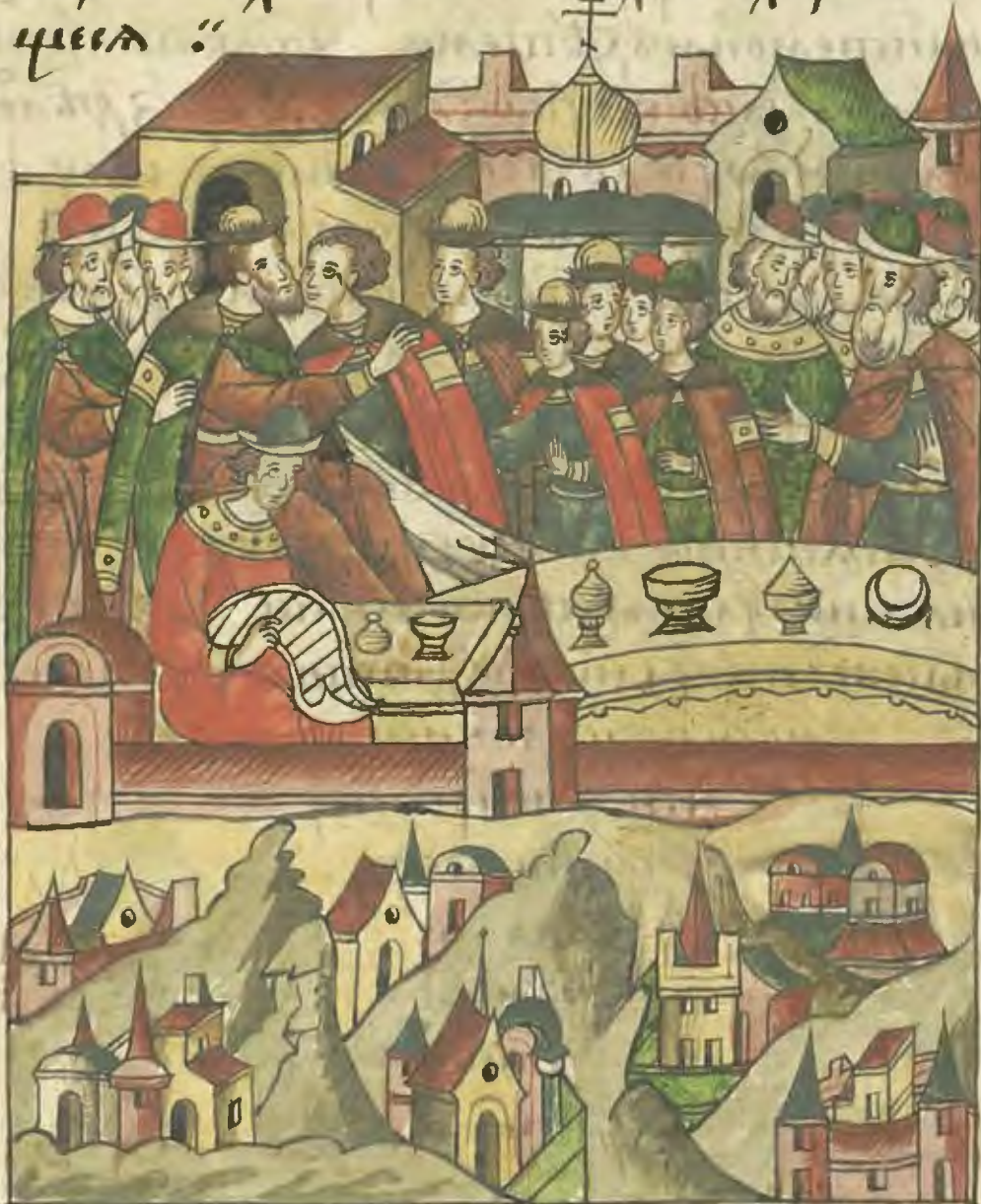
И по окончании литургии он позвал к себе на обед епископа своего Арсения и с ним архимандритов и игуменов, попов и дьяконов, и весь причт церковный, и некоторых из монашеского чина, а также посланников святого патриарха, и устроил



И по отпущении же литургии зва к себе на обед епископа своего Арсения и с ним архимандриты и игумены и попы и дьяконы и весь причет церковный и от мнишескаго чину, такоже и посланников святейшаго патриарха, и сотвори

И по отпущении же литургии . Зва к себе
 на обед епископа своего Арсения . и с ним
 архимандриты . и игумены . и попы
 и дьяконы . и весь причет церковный . и
 от мнишескаго чину . такоже и посланни
 ков святейшаго патриарха . и сотвори

По ѿбѣдоу ани же своемъ . испи въ ко всѣ
 соущимъ на ѿбѣдѣ бывшимъ с нимъ .
 и нача прощати и емоу по сѣхъ . и ѿ сѣ
 прощеніа проситъ . ко емоу ждо не по
 емоу чашу подаа . и поцелова сѣ
 его глаше . прости мя и благослови . ѿ ни же
 не могуще оудръжатися жалостно пла
 каху . и тако со сѣмъ по радѣ цѣлюа
 прощашеся . ѿ малыхъ и до великихъ и ѿ
 поустнихъ . ѿ ни же ѿхожаху плачущеся .



После обеда, испив вместе со всеми присутствующими на обеде, начал прощаться и у всех просить прощения, каждому из своих рук подавая чашу и поцеловав, говорил: «Прости меня и благослови». Они же все не могли удержаться и от жалости плакали. И так всех по порядку поцеловав, простился со всеми от мала до велика и отпустил их. Они с плачем ушли.

По обедовании же своем, испив ко всем сущим на обеде бывшим с ним, и нача прощатися у всех и от всех прощения просит, коему ждо не своя рѹки чашу подаа. И поцеловав его, глаголаше: «Прости мя и благослови». Они же, не могуще удръжатися, жалостно плакаху. И тако со всеми порядѹ, целѹя, прощашеся, от малых и до великих, и отпусти их. Они же, отхожаху, плачющеся.

Напоследок он поцеловал детей своих, бояр, слуг и всех своих (людей, служащих ему), поучая детей своих, сказал: «Чада мои! Имейте в обычае своем благую любовь к Богу, милостыню раздавайте, правду любите, целомудрия и братолюбия держитесь». И завещал им брату брата любить и чтить, а не обижать, а старшего брата им всем слушать. Боярам же своим сказал: «А вы, братья, напоминайте моим детям, чтобы в любви жили, как я указал им». И выделил им каждому часть от своей отчины: сыну, князю Ивану, и его детям – Александру и Ивану – Тверь, Новый городок, Зубцов, Радилов, Вбрань, Опоки, Вертязин. А князю Василию и Борису, и сыну его Ивану – Кашин, Коснятин. А сыну Феодору – два городка Микулины с волостями, и написал грамоту духовную, по которой им княжить и жить, не преступая моего слова и грамоты духовной.

* Старица.



Последи же целова детей своих и бояр и слуг и всех сущих своих, учяше дети своя, глаголя: «Чада моя! Имейте овичая блага боголюбие и милостыню стяжати, правду любити, целомудрие и братолюбие честно дръжати». И заповеда им брату брата любити и честити, а не овидети, а старейшаго брата им всем слушати. Бояром же своим рече: «А вы, брате, въспоминайте моим детем, чтовы в любви были, якоже указаша им». И разделих им коемуждо часть отчины: сыну князю Ивану и его детем Александру, Ивану и Тферь, Новый городок, Зубцев, Радилов, Въверынь, Опоки, Вертязин, а князю Василию и Борису и сыну его Ивану и Кашин, Коснятин, а сыну Феодору и два городка Микулины с волостями, якоже написах в грамоту душевную, по чему им княжити и жити, не преступати моего слова и грамоты душевныя.

1012
Послѣ же цѣловаша дѣтей своихъ . и бо а҃р҃ца .
и слѣдѣхъ . и и҃сѣвоу҃щїи спой . оучаше дѣ
ти свои глаголю . чада мои . имѣи псѣмъ
бычаѣмъ бѣгы . бѣголюбїе и милыню стя
жати . правдоу любити . цѣломудроу
дрїе и братолюбїе чти и подръжати . и
заповѣдай мѣмъ братю и братїа любити .
и чти и ти а҃н҃е ѿ бнѣ дѣти . а старѣйша
братїа имѣхъ мѣмъ слѣшати . бо а҃ро
иже споймѣ рече . а вы братїе въспомни
наи҃те мои мѣмъ дѣтемъ . что вы были
были . такоже оуказаша имъ . и раздѣлихъ
имъ коемуждо часть ѿ отчины . сыну
кнѣзю Ивану , и его дѣтемъ . алекса
ндрѣ . ивану . тѣверь . новый городокъ .
зубцевъ . радиловъ . вѣверынь . опо
ки . вертязинъ . а кнѣзю Василию . и
борису . и сыну его ивану . кашинъ .
коснятинъ . а сыну феодору два горо
да микулины с волостями . такоже
написаша грамоту душевную . по че
му имѣхъ княжити и жити

и ти . не преступаю
папим моего

слова . и
грамоты
душев

ны

а

;



И, встав, пошел в соборную церковь святого Спаса, и помолился перед образом Спаса и пречистой (Богородицы), и перед другими святыми. И потом начал класть поклоны у гробов великих князей: деда своего князя Михаила Ярославича и отца своего Александра Михайловича. Подошел к столпу, где на правой стороне изображены Авраам, Исаак, Иаков и под этим местом указал себя положить.



И такъ поиде в соборную церковь святой
спаса . и помолился предъ образомъ спсоу
и прѣптыи и прочи спы . и потомъ нача
оугрока въскланѣтиса великыи кнѣзи
деда своего кнѣзя Михаила Ярославича .
и оца своего Александра Михайловича . при
ше же ко столпу иже на правой стороне
и дѣже написанъ . авра . иса . иаков . и по
тѣмъ мѣстамъ указалъ положить .

И вѣстав, поиде в соборную церковь святой Спас и помолился предъ образомъ Спасовымъ и пречистыи и прочи святыи . И потомъ нача у гроба въскланятиса великыи князей деда своего князя Михаила Ярославича и отца своего Александра Михайловича . Прише же ко столпу, иже на правой стороне, ижеже написанъ Аврамъ, Исакъ, Иаковъ, и подъ темъ местомъ указалъ ся положить .

И вот уже оставляет княжение, и выходит из церкви красными воротами. Собралось множество народа, бесчисленное количество людей! Он, встав на высокой ступени перед церковью, поклонился всем людям, просил у них прощения и сказал им так: «Братия моя, дружина добрая, сыновья тверские! Доселе я повелевал вами, ныне же простите меня, оставляю я вам любимого старшего



И уже пометает княжение, исходит же из церкви красными вратами, и се народа множество, людей зело безчислено. Он же, став на высоте ступени пред церковью, поклонися всем людем, прощения от них прося и сице глагола им: «Братна моя, дружина добрина, сынове тверьстии. Мне доселе повеле быти у вас, ныне же простите мя, и се вам оставляю любимаго и ста

И оуже пометает княжение . исходитъ
изъ церкви красными вратами . и се наро
да мнози . и множество людей . и зело безчислено .
онъ же . ставъ на высоте ступени . предъ церковью .
поклонися . всемъ людемъ . прощения . и
проси . и сице глагола . крѣпѣи . моя . дру
жина . добрина . сынове . тверстии . мнѣ . доселе
повеле . быти . у . васъ . ныне . же . простите . мя .
и . се . вамъ . оставляю . любимаго . и . ста

рейшаго сына моего Ивана . да боудетъ
 вамъ князь въ менѣмъ . въ любви
 и мѣстѣ к нему . ꙗкоже и мнѣ и ѡмъ
 боуде да соблюдетъ ѡ ꙗкоже ꙗзъ . люди
 слышавшесѣ о плакашесѣ . въ слѣ
 горѣ рыдающе и глаголаху . гдѣ и ѡхотѣ
 шн и камо грядеши ѡна . ѡ тверская
 великая свобода . и чина слава и ѡ
 тверскы великы и стрѣжъ тверскаго града .
 иже тако всегда стрѣжъ ꙗкоже ѡрелъ
 гнѣздо свое , и тобою и оцѣ и дѣти
 иже оу странѣ чини . и не ѡвидими
 бы оу . и бы плачь оу дѣлѣ и въ слѣ .
 ѡже смиреннѣмъ поклонишасѣ . конѣ
 чнѣ любовь и миръ имъ подавъ . видѣ
 нѣе же въ зрака его тогда и змінилося
 на дряхлость . и спѣлость на
 цѣ его преложишасѣ на
 блѣдность . ѡ
 мнѣ и оу
 мы . ѡ
 лики е
 и бо
 а
 ни

сына моего Ивана, да будет
 вам князем вместо меня. Вы
 же любите его, как и меня, и
 он будет заботиться о вас, как
 и я». Люди, слышавшие его,
 стали плакать, горько рыдая
 и говоря: «Зачем уходишь
 от нас и куда грядешь? О,
 тверская великая свобода и
 честная слава сынов тверских,
 великий страж Тверского
 града, который всегда стерег
 нас, как орел гнездо свое, и
 тобою сыновья тверские в
 других странах были в чести
 и не смели обижать нас!»
 И стоял плач великий среди
 людей. Он же смиренно
 всем поклонился, дав
 прощальное напутствие. И
 после этого взгляд его потух,
 светлость лица переменялась
 на бледность от великого
 утомления и от тяжелой
 болезни.



рейшаго сына моего Ивана,
 да будет вам князь в мене
 место. Вы же любовь имейте
 к нему, якоже и ко мне, и он о
 Боже да соблюдет вас, якоже
 и аз». Люди же, слышавше
 снѣ, въплакавшесѣ, зело
 горце рыдающе и глаголаху:
 «Гдѣ нынѣ отходиши и
 камо грядеши от нас, о
 тверская великая свобода
 и честная слава сынов
 тверских, великий страж
 тверскаго града, иже тако
 всегда стрѣжъ, якоже орел
 гнездо свое, и тобою сынове
 тверстни иже в странах
 чести и не ѡвидими бываху!»
 И высть плачь в людех велик
 зело. Он же смиреннѣмъ
 поклонився, конечнѣю любовь
 и мир имъ подавъ. Видение
 же въ зрака его тогда
 изменилося на дряхлость, и
 светлость лица его преложи
 на бледность от многия
 истомы и от велика емоу
 болезни.

Он спустился по церковным ступеням. Сыновья и бояре думали, что он на свой двор идет, он же, показав рукой, повелел вести себя в монастырь святого Афанасия. Княгиня же его Евдокия с прочими княгинями и снохами своими, а также сыновья и внучата, бояре и все люди, услышав это от него, устроили



И по сем поиде со степеней церковных. Сынове же его и бояре мняху на свой двор идуща. Он же, рукою кажа, велеше вести себе в монастырь святого Афанасия. Княгини же его Евдокия с прочими княгинями и с снохами своими, также и сынове его и внучата, бояре же и вси людие, то от него слышавше, велик

И по семъ поиде со степеней црковныхъ .
 И поиде же его и бояре . мняху на свой дворъ
 идуща . Он же рукою кажа велеше ве-
 сти себе в монастырь стго афанасіа .
 Княгини же его Евдокия , съ прочими
 княгинями . и съ снохами своими . та-
 коже и сынове его . и внучата . бояре
 и вси людие . то от него слышавше велик

плачь сотвориша . Онъ же тако поиде
 плахъ сѣго афонасія . ѿниже вси про
 поидша его плачемъ . Сѣдоу милое
 видѣніе и слезъ достойно . и тово не по
 чюднѣша ѿ сѣхъ . и лики слезы не про
 лѣютъ зряще . иже въ странѣ славенъ
 бывъ великий князь . истрашенъ бывъ
 ратнымъ толкомъ славою кнѣженіа ско
 рѣю сплалѣтъ . и толико смиреню
 спойма ногама въ монастырь приходѣ
 посем же оуѣпѣла постриженіа оумилно
 проситъ . прѣбныи же епѣпа арсеней
 со слезами благодарѣхъ за постриженіе .
 и ѿвлече по свѣтѣ аггѣльскѣи иноческѣи
 ѿбразъ . матѣй томоу имену нарекъ .
 людіе жерѣша оу истиннѣхъ не

лишитъ доброхотѣи

незловѣю . се ѿчи

стѣна богащѣа

его . и блжен

бгъ иже съ

творѣа

полю

бога

щѣи

а

гъ

е

.

.

великий плач. А он так и пошел
 в лавру святого Афанасия. Они
 все провожали его с плачем. О,
 умиленное зрелище, слез
 достойное! Кто не удивится
 этому! И как не проливать
 слезы, видя, как великий
 князь, который во всех странах
 славен был, и кого страшились
 враги, такое славное княжение
 оставляет и смиренно, своими
 ногами уходит в монастырь,
 и умильно просит у епископа
 пострижения. Преподобный же
 епископ Арсений, со слезами
 благодаря Господа Бога,
 постригает его и облачает в
 святой ангельский иноческий
 образ, нарекая его именем
 Матфей. Люди же говорили:
 «Воистину Господь не лишает
 радушных кротости» и – «Это
 очи Господни на боящихся
 Его», а также «Благословен Бог,
 сотворивший волю боящихся
 Его».



плачь сотвориша. Он же
 тако поиде в лавру святого
 Афонасія. Они же вси
 проводиша его с плачем.
 О умилное видение и
 слезъ достойно! Кто во не
 почудится о сѣхъ, или кая
 слезы не пролиются, зряще,
 иже в странах славен бывъ
 великий князь и страшен
 бывъ ратнымъ, толику славу
 княженія вскоре оставляет
 и толико смиреню своимъ
 ногама в монастырь приходѣтъ,
 по сем же у епископа
 постриженна умильно проситъ.
 Преподобный же епископ
 Арсеней, со слезами благодаря
 Господа Бога, постриже и
 облече во свѣтѣ аггѣльскѣи
 иноческѣи образъ, Матѣй
 тому имя нарекъ. Людие же
 реша въ истинну: Господь
 не лишитъ доброхотѣи
 незловѣю. Се очи Господни на
 боящихся Его. И благословен
 Бог, иже сътворяя волю
 боящихся Его!

Добрый же душой Матфей уже без власти приходит к брату иноку Григорию и смиренно просит у него разрешения поселиться в его келье, давая мзду во имя премудрого создателя Господа Бога, который устраивает все человеколюбиво. Потом он начал болеть. Благородные сыны его сидели все время подле него.



Доблий же душею Матфей уже тому безо власти нося смирение, ко брату иноку Григорию приходит, в келии у него упокоитися прося и мзду тому подавая. Премудрому же здетелю Господу Богу, иже вся человеколюбне строящу, начят болезнию изнемогати. Благородным сыновом его у него приседячим.

Доблий же душею Матфей . оуже томоу бе
холастию сяде миріи . ко брату
иноку Григорию приходи . сѣлїи оу не
оупокоити ся прося и мзду томоу пода
да . премудрому же здѣтелю боу кѣ
иже сѣлїи к ѡлюбнѣ строящю . нача
болѣзнію изнемогати . благороднымъ
сыноу его оу не попристѣдѣчимъ .



Стойкий (в вере) Матфей на 4 день призывает епископа и говорит, что хочет принять схиму. Епископ же, духовно радуясь, (одевает на него куколь) и постригает его в схиму, и святым маслом много дней умащивает его, и причащает его пречистыми Христовыми тайнами.



Крѣпкій матѣй въ 4 днь призываетъ
епископа . и схи́мнаго соверше́нна желаніемъ
проситъ . Епископъ же дхѡмъ ра
дуѣя сѡ куколь и въ схимѣ соверши .
и свѣтымъ масломъ помнѡгидни пома
заху его . и прѣчистыхъ христовыхъ тайнъ
чащаеши .

Крепкий Матфей в 4 день призывает епископа и схи́мнаго соверше́нна желаниемъ просить. Епископ же, дхѡвне радуѣя, в куколь и в схимѣ сверши, и свѣтымъ масломъ помнѡгидни помазаху его, и прѣчистыхъ Христовыхъ тайнъ часто причащашеся.

По Божьей благодати болезнь его не была очень тяжкой, так что все он делал сидя. Он велел, чтобы приходили к нему со всего города игумены и попы, и своими руками подавал им много серебра для сорокоуста*, и повелел свое имя вписать в поминание. Они же на его глазах, так что он видел, написали его имя — Матфей. И так по божьей благодати он пребывал в святом ангельском иноческом образе 8 дней.

* заупокойная служба.



Благодатию же Божиею болезнь его не была тяжка, но, сидя, вся исправляше. Повеле бо, и приходяху к нему со всего града игумены и попове, своими руками многое серебро на сорокоусты тем подаваше и свое имя пред собою написовати в поминание веля. Они же пред очима его и зрящу ему написоваху его то Матфей имя ему. И тако благодатию Божиею пребысть дний 8 во святем ангельском иноческом образе.

Бл҃гѣтїю же бж҃їею болѣзнь его не бѣ тяжка
но сѣдѣи исправляше . по повелѣнїю бо
и приходяху к нему со всего града игоумене
ны . и по повелѣнїю марѣсамъ много
серебра на сорокоусты ꙗкоже подава
ше . и свое имя пред собою написовати
в поминанїе веля . ѿны же пред очима
его и зрящу ему . написоваху его то
матѣи имя ему . и тако бл҃гѣтїю бж҃їею
пребыдъ днѣи 8 . въ святомъ ангельскомъ
иноческомъ образѣ

;



И в конце восьмого дня, во вторник вечером, когда благородные сыновья его сидели около него, он благословил всех и отпустил их.



И бысть, якоже скончаша оуспаша дни
 емоу. **В**торникъ вечеръ сущу. благо-
 роднымъ егда присѣдаху
 оу него оуже кон-
 чное и мѣ-
 бланіе
 шаша
 оу-
 стѣ
 ;

И бысть, яко
 скончающуся дни осмому,
 в[о] [в]торникъ вечеру
 сущу, благороднымъ сыномъ
 его присѣдающимъ у него, уже
 конечное имъ благословение
 отдаде, отпусти а.



Остави же архимандрита
Корнилия и священноинока
Парфения, и тема повеле
пети канѹн во исход
дѹши. И вѣсть, якоже
скончевающим канѹн, чясѹ
же приспевшѹ, авиѣ простер
нозе, иже вѣста красно
текли от славы мира сего,
тихо и кротко прѣставися
блаженный Матфей и
в добре исповѣданни ко
Господѹ Богу отъиде,

[illegible]



которого возлюбил. По вере же его случилось так, что там в это время оказались преподобные иноки Святой горы Савва и Спиридон, мужи духовные. Они убрали тело блаженного по обычаю лаврскому, который видели в Святой Горе. Преставился же он в монастыре святого Афанасия во вторник поздно вечером. И в тот же час стало известно всему городу



Бгоже въ любви поѣбреже его тогда при
 лѣчиша есѣ прѣбѣнїи и нощи спѣхъ горы .
 еса и испридоша мужїи дѣхъ нїи . и
 сїе скоупиша есѣхъ и обїеженїа то по
 бычаюла врьисомоу . ꙗкоже пи дѣша
 бѣлїи есѣхъ и горѣ . пресѣаши же есѣ
 ꙗмоу на стѣхъ рѣхъ спїгоу фонїа . во шїо
 рнїи же есѣхъ оу глѣхъ коу есѣхъ оу . и шїо
 часѣхъ оу есѣхъ по есѣхъ оу градѣхъ пресѣа

егоже възлюбѣ. По верѣ же его тогда прилучишася преподобнии иноцы Святѣя горы Бава и Спиридон, мужиѣ дѣховнии. И сии скѣтавшѣ тело блаженнаго по обычаю лаврьскому, якоже видѣша в велицей Святѣй горѣ. Прѣстави же ся в монастырѣ святаго Афонасна во вторник, вечерѣ глѣбоку сѣщѣ. И в том часѣ ѹведѣся по всемѣ граду прѣста

Наутро в среду на рассвете стали стекаться люди со всего города, мужи и жены, рабы и убогие, и чада немощные; влячились старые и больные, говоря: «Отдадим последнюю (почесть) доброму защитнику нашему».



Наутрине же свитаючи
среде, стекахүся людие
всего града, мұжине и
жены, раби и ұбози, и
чада маломощных, старини
же и болнии влечахүся,
глаголюще: «Конечное
дадим благний конецъ
добраго посетителя
нашего».

На оутрїе же сди тлющнхъ ерѣзѣ . ете
сахоу сѣ людіе псего града моужн
нжены . равнн оубовн . нча да ма
ло мощны . етїарїе же н колїн
плечахоу сѣтїюще . конечное дади
вїарїи конецъ добраго посѣтїте
ла нашего .



Блаженный же епископ
Арсений собрал весь собор.
И сошлись со всего города
архимандриты и игумены,
попы и дьяконы, зажгли свечи
и кадила и в светлых ризах
пришли к одру блаженного и
благородного Матфея.



Блаженный же епископ Арсений, собравъ весь
соборъ . и придоша съ всего града архи-
мандриты . и игумены . и попове и
дьякони . и зажгше свѣща и кандила
пѣснопѣльи . и придоша ко одру
блаженного и доблаго
матфея

Блаженный же епископ
Арсений собрав весь собор.
И придоша съ всего града
архимандриты и игумены
и попове и дьякони, и
вжегше свеща и кандила, в
светлых ризах придоша ко
одру блаженного и доблаго
Матфея.

Епископ повелел, чтобы было положено его честное тело в великой соборной церкви святого Спаса вместе с отцами своими, где сам повелел положить себя, когда еще был жив. Много плакали о нем благородные его сыновья. Кто может описать умильные рыдания и слезы любимого старшего сына его, благородного Ивана, который, рыдая говорил: «Отче, отче мой, господин сладкий и любезнейший, дорогой свет очей моих, благой



Повеле же епископ, да положено будет честное тело его в велицей соборней церкви святого Спаса у отечъ своих, идеже сам повеле положити ся, еще ему живу сущу. Много же плакашася по нем благороднии его сынове. Кто же исповестъ умильное рыдание и слезы любимаго и старейшаго сына его благороднаго Ивана, колико рыдая, глаголаше: «Отче, отче мой, господине сладкий и любезнейший, драгый свете очию моею, благой

Подѣлѣ пѣхъ да положено будѣтъ честнѣе тѣло
Его въ велицѣхъ соборнѣхъ цркви стѣхъ спса
оушцѣхъ своихъ . и дрѣхъ же самъ повелѣхъ
положити тѣло . ещѣ емѣ живѣхъ оушоу .
мнѣго плакашася по немъ благороднии его сыно
ве и ктѣхъ же исповѣсть оумильное рыда
нїе и слезы любимаго и старѣйшаго
сына его , блѣхъ роднаго ивана . колико
рыдая глаголаше оу чѣмъ оубѣхъ . сладкий и любез
нейший и драгый свете очию моею , благой

наказателю и вою юности моея
 аз всегда веселяхся зря яко глаголаша
 твоя красота лица твоего. ни же
 ктмоу тѣшнѣ мнѣго сътпопа
 ниюу скорбь срдца моего. яко разлоу
 чншю мнѣ слезы и не изытныа
 любви твоея. ктмоу коу же не оу
 зрю благаго и любви маго лица твоего.
 ни ктмоу цѣлоу чтны добротѣны
 сѣднѣ твоей. ни же насыщюу сѣ кра
 сныа тѣ бесѣды. яко оу же не оу слы
 шю тѣхъ аго наказаніа и благаго тѣхъ
 мнѣга же и насостенаніе мѣ бѣ печ
 ли срдца глаголаша. и яко же понесоша бѣ
 роу и князи тѣхъ бѣженнаго любезнѣ
 и шагоуца. народу безчислену оу
 цѣмоу же и. и женѣ и дѣтѣмъ согнѣтѣ
 ху оу сѣхъ. кождо хотѣа и конечное
 видѣти и дрѣз любви маго срдца. и цѣ
 лѣз ни срдца по тѣхъ оу. жалостныа
 слезы испущающе тѣхъ оу. разлу
 ченіа слезыа любви бѣгнѣа твоего. гости
 еже мнѣ и оу стѣранѣ тѣгда бѣша тѣ
 и тѣхъ тѣхъ оу плакаша сѣхъ. и дрѣ
 тѣхъ и сѣхъ оу мѣхъ и ныи плачь народѣ
 и моуше. глаголю дрѣхъ дрѣхъ оу дрѣхъ
 како любезнѣ бѣ тѣхъ оу и князь тѣхъ
 сѣмоу. и пакы глаголю бѣженѣ сѣхъ оу
 стѣхъ и дрѣхъ оу и дрѣхъ. и же тѣхъ оу

наставник и руководитель юности
 моей! Я всегда радовался, глядя
 на красоту лица твоего, которое
 подобно ангелу Божию. Ныне же кто
 утешит плачевную скорбь сердца
 моего, когда разлучили меня со
 сладкой и неистощимой любовью
 твоей? И уже не увижу я более ни
 доброго и любимого лица твоего, ни
 честных благородных седи твоих,
 не насышусь более прекрасными
 беседами с тобой, не услышу тихого
 поучения и доброго голоса твоего». И
 многое другое говорил он, рыдая,
 с печалью в сердце. Когда понесли
 благородные князья тело блаженного
 любезнейшего отца его, собралось
 бесчисленное количество народа,
 мужей, жен и детей, и началась
 давка, потому что каждый хотел
 видеть ложе любимого господина,
 и с болью в сердце восклицали,
 испуская жалостные слезы, плакали
 о том, что разлучаются со сладкой
 любовью к ним господина своего.
 Многие гости, бывшие тут из
 других стран, также плакали, видя
 столь непостижимый плач народа,
 говоря друг другу: «Смотрите, сколь
 любезен он городу сему!» И еще
 говорили: «Благословен, воистину,
 город Тверь, который такое

наказателю и вою юности моея!
 аз всегда веселяхся, зря яко
 агела Божна светлыа красоты
 лица твоего. Ныне же кто ми
 утешить многосетованную скорвь
 сердца моего, яко разлучившю
 ми ся сладкиа и неизытныа
 любви твоея? К тому бо уже не
 узрю благаго и любимаго лица
 твоего, ни к тому целую честных
 добротных седи твоих, ниже
 насыщуся красныа тѣ бесѣды,
 яко уже не услышу тихаго
 наказанна и благаго тѣхъ оу». Многа
 же ина со стенаніемъ в
 печали сердца глаголаша. И яко же
 понесоша благороднии князи тело
 блаженнаго любезнейшаго отца,
 народу безчислену оуцѣ, мужей
 и жен и детей согнѣхъ оу зело,
 кождо хотѣа и конечное видѣти оу
 любимаго сѣхъ господина и в волѣхъ
 сердца вопнѣхъ, жалостныа слезы
 испущающе, плакаху разлученна
 сладкиа любви господина своего.
 Гости, еже мнози от стран тогда
 быша тѣ, и те такоже плакаша
 зело, видѣюще толк недоуменный
 плачь народъ имѣше, глаголаху другъ
 к другѣ: «Виждѣ, каков любезен бѣ
 таковъ князь граду сему!» И пакы
 глаголаху: «Блажен еси вонстнѣхъ
 Тверскій граде, иже таковъ

украшение многие годы перед очами имел!» Епископ и весь собор в светлых ризах со свечами и с кадилами со всеми почестями провожали его.

Принесли и поставили в соборной церкви на ложе тело его, и не было слышно пения из-за сильного плача. Так, с обильными слезами пропели над ними надгробные песни, отдав конечное целование, и по обычаю благословив, и дав

красоту по многу время пред очима имевый!»
 и мѣдый епѣже и сѣе соборъ по
 епѣтль и риза со свѣщамъ и канди
 лы чино пропояху .



красоту по много время пред очима имевый!»
 Епископ же и весь собор во светлых ризах со свещами и с кандилы честно провожаху.

И принесше поставиша на одре тело его в соборней церкви, и не ве слышати пения во мнозе плачи. И тако со многими слезами пѣвше над ним надгробныя песни, конечное целование и обычное благословение и разрешение

И принесше поставиша на одрѣ тело
 его по соборнѣй церкви . и не бѣ слыша
 ни пѣніа до мѣзѣ плачи . и тако
 со многими слезами пѣвше над нимъ
 нагробныя пѣснь . конечное цѣлоба
 ніе и ѿбычное блгоуѣніе и разрешеніе

оубѣмоу подаше . и покревошаще
лицей скорнѣй цркви ст҃го сп҃сана де
снѣй странѣ :



ему отпущение грехов,
погребли в великой соборной
церкви святого Спаса на
правой стороне.

Благородный же сын его
Иван, видя такую неизменную
любовь людей к отцу его,
со слезами молил Господа
Бога, чтобы (дал ему сил)
следовать по стопам отца
и просил дать силы быть
справедливым. Смиренными
и кроткими словами спокойно
он дал утешение всем людям
тверским,



о Боже ему подавше, и
покревоша в велицей
соборней церкви святого
Спаса на десней стране.

Благородный же сын
его Иван, видев толкѹ
несовратнѹ любовь людий
ко отцу его нмѹща, и со
многими слезами моляще
Господа Бога последовати
в стопы отчая и прошаше
всего сѹда и исправления.
Смирен тогда глагол, кроток
ѹвет подаде всем людем

Благородный же сын его Иванъ видѣвъ
полнѹ несопрѣтнѹ любовь людѣи
ко шѣоу отцу его нмѹща и со многими
слезами моляще г҃а послѣдовати по
стопѣмъ отч҃а и прошаше всего сѹда
и исправленія . смирѣнъ тогда глагола,
кроткоу ѹветъ подаде всемъ людемъ

и успокоились сыны тверские. Покорил он сердца всех сладкой любовью к благородному (отцу своему) и полюбился всем за его благонравие.

В 6908 (1400) году было солнечное знамение на небесах. Той же осенью князь Иван Михайлович, внук Александров, послал в Орду к Темир-Кутлюю послов своих Феодора Гусленя, да Константина, сообщая ему о преставлении отца своего и прося, чтобы



и благочинне утешит сыны тверския. И взята быша всех сердца сладкою любовию благородному, и възлюблен бысть всеми благонравии его ради.

В лето 6908 знамение бысть на небеси в солнце. Тое же осени князь Иван Михайлович, внук Александров, посла во Орду Темир-Кутлюю килчеев своих Феодора Гусленя да Константина, возвещая ему преставление отца своего и моля

и бл҃гочиннѣ оутѣшитѣ сыны тѣперѣшїа .
и ꙗко ꙗзыша сѣхъ сѣрдца сладкою
любовїю бл҃городному , и възлюбленъ
бысть всѣми бл҃гонравїи его ради .



вѣѣ . ѿн . знаменїе бысть на нбсн
пснцѣ . Тоѣ же ѡсѣннїкнѣ ѿпѣнѣ
михайлопнѣ . пнѣкѣ александрѣ .
посла по ѡрдѣ темирѣ коутлѣю , кн
лнчѣеѣ ѿспой феѡдора гоусленя .
да константина по зѣщѣ аѣмоу
преставленїе ѡца своего . и моля

Ѹго дабы пожа́ло па́лѣ Ѹго ѡти но́ю Ѹго
и дѣди́ною . а сво́имъ ѡу́лоу́сомъ де
ли́кимъ ли́кнѣи́емъ тѣ́дерскимъ :



пожаловал его своею
наследственной отчиной, а его
улусом — великим княжением
Тверским.

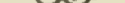
Но в этом же году умер в
Орде царь Тумир-Кутлуй, и
после него сел на царство
Большой Волжской Орды
Шадибек.



Того же лѣта ѡумре по ѡрдѣ црь темиръ
коутлуй . и по немъ сядеша
ли́кнѣи́и царь
спѣ́бкошѣ
ѡ ѡрды
полѣ́скнѣ

его, дабы пожаловал его
отчиною его и дединою,
а своим улусом великим
княжением тверским.

Того же лета умре во Орде
царь Темиръ-Кутлуй, и
по нем сяде Шадибек на
царстве Большая орды
Волжская.



480

Библиотека "Руниверс"



И вышли из Орды от царя Шадибека с почетом Феодор Гуслень да Константин и с ними посол Сафряк, и принесли ярлык на великое княжение Тверское князю Ивану Михайловичу по отчине и по дедине его.



И выи́доша изъ орды ѿ црѣади бѣка
сѣстїю феѿдоръ гусленъ . да коспѣ
нїи нѣ . а с ним и посолъ сафрякъ . и
вынесоша ярлык на великое княже
нїе тверское князю ивану михайлови
чу по ѿчинѣ и по
дѣдинѣ еѿго

И выи́доша из Орды от царя Шадибека с честнїю Феодор Гүслен да Костянтин, а с ними посол Сафряк, и вынесоша ярлыки на великое княжение Тферское князю Ивану Михайловичю по отчине и по дедине его.

Той же осенью князь Иван Всеволодович Тверской договорился с великим князем Иваном Михайловичем Тверским и пришли в Тверь с княгинями своими и с боярами, и заключили мирный договор между собой.



Тое же осени князь Иван Всеволодович Тверский с великим князем Иваном Михайловичем Тверским сослася и иде во Тверь со княгинею своею и з бояры, и взяша мир и докончание межю собою.

Тоѣже ѡсѣнникѣхъ и пѣнѣхъ всеволодѣи
тѣдѣрскѣи . спелѣи мѣхъ семѣи пѣ
номѣхъ и хѣлопнѣхъ тѣдѣрскѣи мѣхъ
слѣхъ и иде по тѣдѣрскѣи гнѣю споею и
з бояры . и похѣша мирѣ и докончѣ
нѣе межю со
бою

;



Но в том году тверские князья мало находились в мире и спокойствии между собой. По Божьему попущению за грехи человеческие и дьявольскому наущению задумал великий князь обидеть своих братьев и повелел своим боярам нарушить крестное целование и разорвать договор со своими братьями: с князем Василием Михайловичем, с князем



Того же ѿтапдѣрѣтїи князи . малѡ
превышаѡ мирѣиѡтїишииѡмежю
сокою . вѣдѡпопущѣиѡшоузагрѣхѣи
члѣвекїа иѡрагоудѣиѡспѡхѣиѡу . за
хотѣшасѡѡбратїюѡвнѣтїи . и
поцелѣшасѡѡмѣкоѡромѣкрѣпное
целѡпанїеѡсложитїи . иѡдокончѣиѡѡра
зроушїиѡтїиѡкоѡѡѡбратїи . коѡкна
ѡѡпаснїюѡмихѣиѡлоѡичю . иѡкоѡкнѣю

Того же лета тверстии князи мало превыша в мире и в тишине между собою. Богу попустившу за грехи человеческия и врагу действующу, захотеша свою братию обидети и повелеша своим бояром крестное целование сложити и докончанье разоршити ко своей братии ко князю Василью Михайловичю и ко князю

Фѣдорѣ Михайловичю . и ко князю и па ноу Борисовичю .

Феодором Михайловичем и с князем Иваном Борисовичем. **К**нязь Василий Михайлович пришел к своей матери, к великой княгине Авдотье, и сказал ей, что «бояре брата нашего крестное целование сложили. А отец наш завещал, чтобы он был добр к нам». И мать их великая княгиня



Феодору Михайловичю и ко князю Ивану Борисовичю.

Князь Василей же Михайловичь пришед к своей матери к великой княгине Авдотье и сказаshe ей, что брата нашего бояре крестное целование к нам сложили, а отец наш привел их к тому, что хотети им нам добра. И мати их великая княгини

Князь Василей же Михайловичь прише къ своей мати прише к великой княгине Авдотье . и сказаshe ей что бо брата нашего бояре крестное целованіе к нам сложили . а ѿць нашъ прише къ хъ ктомуу . что хотѣтъ имъ намъ добра . и мати ихъ великая княгини

ѿдотья ѿпослала спой боѣ рекъ велико
 му князю и пѣнѣмъ михаилопичю . а дѣ
 тѣмъ князю паси и михаилопичю . и
 князю деѿдоръ михаилопичю . и поѿе
 князь и пѣнѣмъ борисопичю послаша спой
 боѣ рѣши сѣгнюще . тѣмъ княже великии
 не по грамотѣ ѿца нашего великого
 князя михаила alexandroпича . тѣмъ
 боѣ рекъ намъ крѣпное целованіе сложи
 ли . и ты бы тѣмъ князю великии по жало
 валъ целѣхъ бы еси споймъ боѣромъ
 крѣпное целованіе держати по нѣшего
 ѿца грамотѣ . и князь великии и пѣнѣмъ
 михаилопичю ѿпѣчалъ имъ . тѣмъ
 боѣ рекъ наши сложили к вамъ крѣпное
 целованіе по моему слову .

Авдотья послала своих
 бояр к ее сыну князю Ивану
 Михайловичу, а дети ее: князь
 Василий Михайлович, князь
 Феодор Михайлович и внук
 ее Иван Борисович послали
 своих бояр с такими словами:
 «Господин великий князь,
 против воли отца нашего
 великого князя Михаила
 Александровича твои бояре
 крестное целование сложили,
 и ты бы, господин великий
 князь, велел бы своим боярам
 сохранять крестное целование
 и следовать завещанию отца
 нашего». Князь великий
 Иван Михайлович отвечал им
 так: «Бояре наши сложили
 крестное целование по моему
 слову».



Овдотья послала свои
 бояре к великому князю
 Ивану Михайловичю, а
 дети ея князь Василий
 Михайлович и князь
 Феодор Михайлович
 и внук ея князь Иван
 Борисович послаша своих
 бояр, сице глаголюще:
 «Господине княже великий,
 не по грамоте отца нашего
 великого князя Михаила
 Александровича твои бояре
 к нам крестное целование
 сложили, и ты бы, господине
 князь великии, пожаловал
 велел бы еси своим бояромъ
 крестное целование
 держати по нашего отца
 грамотамъ». И князь великии
 Иван Михайловичъ отвечал
 им тако: «Бояре наши
 сложили к вам крестное
 целование по моему слову».

И после этого великий князь Иван Михайлович начал враждовать с матерью своей Евдокией и со своими братьями Василием и Феодором, и со своим племянником князем Иваном Борисовичем, держа против них неприязнь. Княгиня же Борисова, родом из Смоленска, взяла (и отправила к великому князю) сына своего, а боярин ее Воронец, как древний Брут, пришел к великому князю Ивану Михайловичу и бил ему челом, говоря: «Мы, господин, не посылали к тебе своих бояр». И с тех пор великий князь против своих братьев стал держать великую неприязнь, а лести этих лукавых возлюбил.



И оттоле нача князь велики Иван Михайловичъ враждовати на свою мать Евдокею . и на свою братью Василия . и на Федора . и на своего братанича на князя Ивана Борисовича . и дрѣжаше на нихъ нелюбие . Княгини же Борисова от рода смоленска суща . и взем сына своего . и боярина своего Воронца . аки в древний Брут . и пришедше . виша челомъ великому князю Ивану Михайловичу . глаголющу : « Мы , господине , не посылали к тебе своихъ бояръ » . И оттоле князь велики наипаче на свою братью нелюбие началъ дрѣжати . а техъ лукавую лести возлюбилъ .



И оттоле нача князь велики Иван Михайловичъ враждовати на свою мать Евдокею и на свою братью на Василия и на Федора и на своего братанича на князя Ивана Борисовича, и дрѣжаше на нихъ нелюбие. Княгини же Борисова от рода смоленска суща, и взем сына своего, и боярина его Воронецъ, аки в древний Брут, и пришедше, виша челомъ великому князю Ивану Михайловичу, глаголющу: «Мы, господине, не посылавали к тебе своихъ бояръ». И оттоле князь велики наипаче на свою братью нелюбие началъ дрѣжати, а техъ лукавую лести возлюбил.

Того же лѣта приѣхаша кнѣзь пасиленъ
хъ и лопичъ на годины ѿца своего каши
подоучиша .



В том же году приехал князь
Василий Михайлович на
годовщину смерти своего отца
в Кашин, в свою отчину.

В том же году владыка
новгородский Иван заложил
детинец в городе.



Того же лѣта приѣхаша кнѣзь
пасиленъ и лопичъ на годины ѿца
своего каши . Заложил
городъ
тинне
ць .

Того же лета приѣхаша кнѣзь
Василей Михайловичъ на
години отца своего в Кашин
в свою отчину .

Того же лета владыка Иван
новгородский заложил город
детинець .

В том же году в Новгороде
была расписана церковь
святого Воскресения
Христова при входе
повелением владыки
Новгородского Ивана.



Того же лета в Новгороде
подписана была церковь
святого Воскресения
Христова на входе
повелением владыки
Новгородского Ивана.

Того же лета в Новгороде
подписана была церковь
святого Воскресения
Христова на входе
повелением владыки
Новгородского Ивана.



В том же году новгородцы послали посла своего Климентия Васильевича в Литву к Витовту Кестутьевичу о заключении мира и подписали мир по старине.



Того лѣта новгородцы послаша посла
своего климентіа Васильевича
къ вѣстоу кестутъевичу
о мирѣ и о любви
и взяша мир по
старинѣ.

Того же лета новгородцы послаша посла своего Климентия Васильевича в Литву к Витовту Кестутьевичу о миру и о любви и взяли мир по старине.

В том же году в пределах Червленого яра и в караулах возле Хопра по Дону великий князь Олег Иванович с пронскими князьями и с муромскими, и козельскими перебили множество татар, захватили царевича Мамат-Салтана и иных князей ордынских поймали.



Того же лета в пределах Черленаго яру и в караулах возле Хопорь до Дону князь великий Олег Ивановичь с пронскими князи и с муромским и козельским извиша множество татар и царевича Мамат-Салтана яша и иных князей ордынских поимаша.

Того же лета предъблече наго яру. И
 в караулах по затию хопорь до дон. князь
 великий Олег Ивановичь с пронскими
 князи. и с муромскими. и с козельскими.
 и избиша множество татар. и ца-
 ревича Мамат-Салтана
 и иных князей
 ордынских поимаша.



В том же году сторонники великого князя Юрия Святославича Смоленского скорбели о нем, желая его видеть у себя на великом княжении Смоленском. И тайно послали к нему в Рязань, потому что он тогда жил у тестя своего в Рязани, а Смоленском владел Витовт. Но одни хотели Витовта, а другие хотели

Того же лета доброхоты сех князей
Юрьд посла к чуждому Смоленского. с ко
рбаше по нем и желают видети его
оу собла на сех княжении Смоленском.
и послаша и Смоленска тайно к нему
на Рязань. тогда бо емоу сущу оупе
спасе его на Рязани живущу. сипи
фти оу Смоленском владеюще. и нини
хоташа и сипи оупа. а мнѡх хоташа

Того же лета доброхоты великого князя Юрия Святославича Смоленского скорбяще по нем и желаяще видети его у себя на великом княжении Смоленском. И послаша и[с] Смоленска тайно к нему на Рязань, тогда бо ему сущу у тестя своего на Рязани живущу, Витовту же Смоленском владеющу. И нем хотящим Витовта, а мнозем хотящем

гнѣздоѣго издѣчнаго целникого князя Юрьѣстпослапчѣ поучинѣ и дѣднѣ

исконного господина своего по праву наследования великого князя Юрия Святославича.

И пришли тайно в Рязань, и рассказали обо всем господину своему великому князю Юрию Святославичу Смоленскому. Он же пошел и рассказал тестю своему великому князю Олегу Ивановичу Рязанскому, говоря: «Пришли ко мне из Смоленска мои смоляне,



господина своего извечнаго великого князя Юрьѣ Святославичѣ по отчине и дѣдинѣ его.

И пришедше тайно на Рязань, и сказаша вся бывшая господину своему великому князю Юрию Святославичу Смоленскому. Он же, шед, сказа тѣстю своему великому князю Олегу Ивановичу Рязанскому, глаголя: «Приидоша ко мне из Смоленска мои смоляне, та

И пришедше тайно на Рязань. И сказаша пѣсѣбыша гнѣздоѣмоу целникому князю Юрьѣстпослапчѣ Смоленскому. Он же шѣ сказа пѣсѣ поѣмѣ целникому князю ѡлгѣ и по анопчѣ Рязанскому глаголю. Приидоша ко мнѣ из Смоленска мои смоляне, та

и послии соу ѿ мѣкихъ мой доброхотъ
 поповъ . поповѣдающе ꙗко мнози хотѣа
 мене видѣти на отчинѣ и дѣдинѣ мо
 ей . сотвори гнѣхъ похити вошь помѣши
 ми . и посади мене на отчинѣ и дѣдинѣ
 на великомъ княженіи смоле
 нскомъ . и сѣа глаголаше с великимъ
 рыданіемъ и плачемъ . и слезы пролива
 ꙗкоже источицы .

тайно посланные от
 неких моих доброхотов,
 рассказавшие мне, что хотят
 меня видеть (на столе) отцов
 и дедов моих. По-христиански
 помоги мне и посади меня
 по наследственному праву
 на великом княжении
 Смоленском». И говорил все
 это с великим рыданием и
 плачем, и слезы лились, как из
 источника.



и послии сѣуть от
 некихъ моихъ доброхотовъ,
 поведаяще, ꙗко мнози
 хотятъ мене видѣти на
 отчинѣ и дѣдинѣ моеи.
 Сотвори, господине,
 Христову любовь, помози
 ми и посади мене на отчинѣ
 моеи и дѣдинѣ на великомъ
 княженіи Смоленскомъ.
 И сѣа глаголаше с великимъ
 рыданіемъ и плачемъ и слезы
 проливая, ꙗкоже источицы.

В 1401 году великий князь Василий Дмитриевич Московский и великий князь Иван Михайлович Тверской, и великий князь Витовт Кестутевич Литовский договорились о мире и любви между собой.

Той же осенью великий князь Иван Михайлович Тверской отнял у брата своего, у князя Василия Михайловича Кашинского, озеро Лукое и Вход в Иерусалим и отдал племяннику своему

**Въѣхъ. ѿ. ц. Кнѣзь великий Василей
Дмитриевичъ Московскій. и кнѣзь
великий и днѣзъ Михайлопичъ Тверскій
и кнѣзь великий и пѣтѣзъ Кестутѣ
пичъ Литовскій сотвориша заединѣ
миръ и любовь межъ собою.**



В лето 6909 князь велики Василей Дмитриевичъ Московскій и князь велики Иван Михайловичъ Тверскій и князь велики Витовт Кестутевичъ Литовскій сотвориша заедин мир и любовь межъ собою.

Тоя же осени князь велики Иван Михайловичъ Тверскій у врата своего у князя Василия Михайловича Кашинскаго отнял озеро Лукое и Входъ Ерусалима и даде братаничю сво

**Той же ѡсѣни кнѣзь великий и днѣзъ
Михайлопичъ Тверскій. ѡбрати
своего ѡукаша Василей Михайлопичъ
ѡукашинскаго ѡнаде озеро Лукое
и ѡукашинскаго ѡнаде братаничю сво**

ѣмѣ князю ивану борисовичю

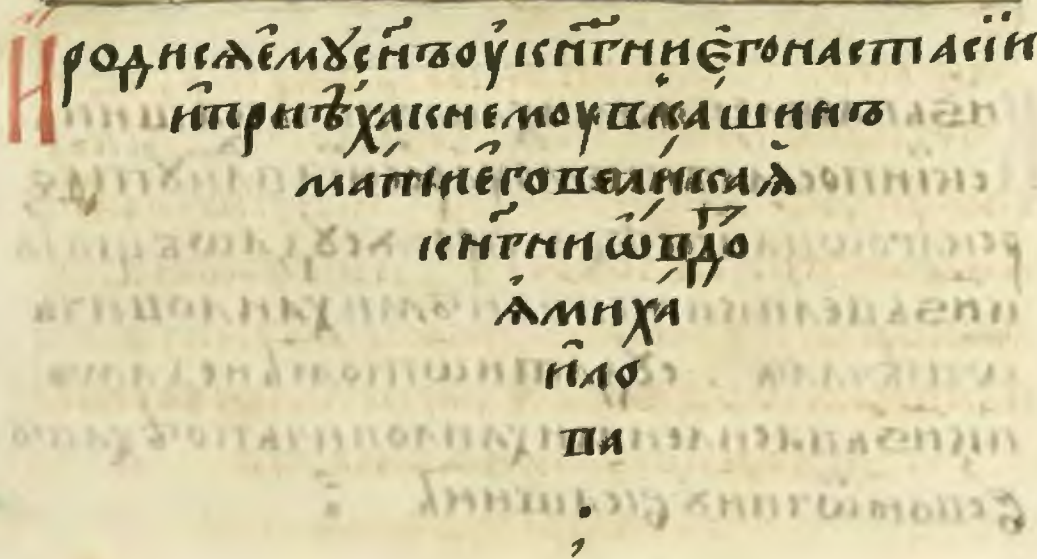


князю Ивану Борисовичу.
Князь Василий Михайлович
 Кашинский послал к нему
 Тверского владыку Арсения,
 отца всех их, прося общего
 суда. Великий князь Иван
 Михайлович ответил: «Суда
 тебе не дам». И князь Василий
 Михайлович вернулся в свою
 отчину в Кашин.



Князь василей же михайлопнть кашинъ
 ксиїи послалъ к нему арсеніа полѣхтїе
 рекаго ѿца и поѣхъ прося сѣда ѿбщаго
 князь велики же иванъ михайлопнть
 ѿпѣчалъ . сѣда ти ѿпомѣ не дамъ .
 и ксиїи послалъ михайлопнть поѣхъ
 в свою ѿчину въ кашинъ

ему князю Ивану
 Борисовичю.
Князь Василей же
 Михайловичъ Кашинский
 послал к нему Арсенна
 владыку Тферскаго отца
 их всех, прося суда овщаго.
 Князь велики же Иван
 Михайловичъ отвечал:
 «Суда ти о том не дам». И
 князь Василей Михайловичъ
 поехав в свою отчину в
 Кашин.



496



А из Сергиева монастыря приехал к нему преподобный игумен Никон, обрадовался он приезду своей матери, рождению своего сына и преподобному игумену Никону. И крестили его великая княгиня Авдотья и игумен Никон, нарекли ему имя в святом крещении Дмитрий.



Изъ сергѣева монастыря приѣхъ къ
 Ямоу прѣбывающу игумену нѣкону. и въ
 ѣмъ радость шъ приѣзду и при рождѣніи
 шъ рожденіи сына своего. и шъ прѣбывающу
 нѣкону игумену. и крѣсти его княгиня
 великая шъ авдотья. и игуменъ нѣко
 и нарекоша имя емоу во
 святемъ крещеніи
 дмитрей.

А из Сергиева монастыря приѣхъ к нему преподобный игумен Никон, и въсть ему радость о приезде матери своей, о роженіи сына своего, и о преподобнем Никоне игумене. И крести его княгиня великая Авдотья и игумен Никон, и нарекоша имя ему во святемъ крещеніи Дмитрей.

1250

В том же году были обретены Страсти Господа нашего Иисуса Христа, которые некогда принес боголюбивый епископ Дионисий Суздальский из Царьграда, получив их там с большой верою и любовью и с большим трудом принеся их на Русь. Потом в течение некоторого времени они находились в городе Суздале, в каменной стене



Того же лета изъобретени быша страсти Господа нашего Иисуса Христа, ихже некогда принесе боголюбивый епископ Дионисей Суздадский из Царяграда, премногою ценою икупив, а и многою верою и любовию приобрется и великим трудом отгуду принесе я. Потом же неколико время во граде Суздале сокровены быша, в каменей сте

Того же лета изъобретени быша страсти нашего Иисуса Христа. Ихже некогда принесе боголюбивый епископ Дионисей Суздадский из Царяграда. Премногою ценою и купивъ а и многою верою и любовию приобреденъ. И вся иже с нимъ трудомъ и поудъ принесенъ. Потом же епископъ према по градъ суздадъ сокроуены быша въ каменей стене

нѣцрѣкопнѣи заздани быша . сея же
 весны о брѣтени быша . и несоша ихъ
 на москву . сретѣша же ихъ честного
 крѣсты весь чинъ священническѣи и весь гра



церкви были скрыты. В ту же весну были обретены там, и перенесли их в Москву, встретил их с почестями, с крестами весь священнический чин и весь город.

В том же году на царя Турского Баозита, уже 7 лет стоящего с войском под Царьградом, двинулся с войском царь Темир-Аксак, который сам хотел завоевать Царьград.

не церковней заздани выша. Сея же весны обретени быша, и несоша их на Москву, сретѣша же ихъ честно со кресты весь чинъ священнический и весь град. Того же лета Баозитѣ царю Турскомѣ, уже 7 лет ратью под Царем городом стоящѣ, и по сем подвижесе на нь и понде царь Темир-Аксак с силою своею многою, хотя сам приати Царьгород.

Того же лета Баозитѣ царю Турскомѣ, уже 7 лет ратью под Царем городом стоящѣ, и по сем подвижесе на нь и понде царь Темир-Аксак с силою своею многою . хотѣа приати Царьгоро

Царь Баозит Турский,
услышав об этом, отступил от
Царьграда и пошел с войском
на царя Темир-Аксака.



Царь же Баозит Түрский,
то слышав, и вскоре
отступил от Царяграда и
понеде противу Темирь-
Аксака царя.

Црѣ же баѡзитъ турскій и то слышавъ
и скорѣѡ стѣхъ ни ѡ царьграда . и
понеде противу
темирѣ а
ксака
црѣ
;



И когда сблизились два войска, сошлись они, и началась между ними жестокая битва, было убито множество воинов с обеих сторон, но одолел Темир-Аксак турок, многих убил, а многих



И яко уже быша близ себя, и ту съступишася ови, и бысть надолзе сеча промежу ими велика, и паде множество от ови, и по сем одоле Темир-Аксак над турки, и многих изви, а иных мно

И како уже быша близ себя. и тогда съступишася ови. и бысть великая сеча промежу ими. и паде мнози от ови. и по сем одоле Темир-Аксак над турки, и многих изви. а иных мно

гѣ пойма . и самаго баѡзита
турскаго на томъ бою убѣли . а сѣ
ѣго не помѣиша ѡубежа .

из них пленил. Самого царя
Турского Баозита в том бою
убили, а его сын бежал с
малой дружиной.

И послал он к цареградскому
царю предложение любви
и мира, так как его отец
царь Баозит ранее пленил
греческие города, а он
отказался от них и заключил
мир с греками через море.



гых пойма. И самого
Баозита царя Турскаго на
том бою убѣли, а сын его не
во мнозе ѡбежа.

И царегородцкому царю
о мире и о любви с
покорением посла, и еже
же отець его царь Баозит
преже взял за себя грады
греческия, и он тех всех
отступился, и тако мир со
греки чрез море взял.

И царегородцкому царю миръ и ѡлю
би испокорениемъ посла . и еже кѣ
ѡць его царь баѡзитъ прѣже ѡзла
за себя грады греческия . и ѡмѣти
остѣх ѡстѣпниа . и тако миръ
со греки чрез море взял .



А царь Темир-Аксак захотел пойти с войском на Царыград, возгордился он, так как умножилась численность его войска, выступил он против царя Дигмана и пленил его землю.



И темир-аксакъ црюѡтпоудъ похотѣ
 ашѣ ко црю граду и пиратю . И
 яко по звелнчншася зѣлѡ . поне
 оумншжншася безчисленосилы его .
 и послана дигмана ца
 ря и за зе
 млю е

го

;

А Темир-Аксаку царю оттуду восхотевшу ко Царюграду ити ратью, и яко возвеличишася зело, понеже умножишася безчислено силы его, и посла на Дигмана царя, и взя землю его.

А царя Дигмана привели к нему. Сильно заболел потом царь Темир-Аксак, стал править вместо него его сын, а Царьград и всех христиан Господь избавил своей милостью от нечестивых.



А Дигмана царя приведоша к нему. И потом впаде в недуг лют Темир-Аксак царь, и сяде по нем на царстве сын его, а Царьград и всех христиан избави Господь своею милостию от поганых.

А Дигмана царя приведоша к нему. И потом впаде в недуг лют Темир-Аксак царь, и сяде по нем на царстве сын его, а Царьград и всех христиан избави Господь своею милостию от поганых.

хъ
;



В том же году владыка Иоанн, архиепископ Новгородский, пришел из Новгорода в Москву к Киприану, митрополиту Киевскому и всея Руси, так как был позван для совета о святительских делах, и пробыл у митрополита Киприана в поучениях и смирении, чтобы не только он научился смиренно мыслить и поступать, но для других была польза



Того же лета Иван владыка архиепископ Новгородский прииде из Новгорода на Москву к Киприану митрополиту Киевскому и всея Руси. позван о святительских делах. и пребысть у Киприана митрополита в наказании и смирении, да не только сам накажется смиренная мысль и похити. но и иным полза будет.

Того же лета Иван владыка архиепископ Новгородский прииде из Новгорода на Москву к Киприану митрополиту Киевскому и всея Руси, позван о святительских делах, и пребысть у Киприана митрополита в наказании и смирении, да не только сам накажется смиренная мысль и творити, но и нем полза будет

не гордостиво ни въ покореніи полза
и спасеніе быдаєтъ но во умиленіи
и смиреніи :

не от гордости, так как не в покорности польза и спасение бывает, но в умилении и смирении.

В том же году был в Москве собор месяца июля при преосвященном Киприане, митрополите Киевском и всея Руси. На соборе присутствовало 9 владык: архиепископ Великого Нов-



не в гордости, ибо ни в покорении полза и спасение бывает, но во умилении и смирении.

Того же лета бысть собор на Москве месяца июля при пресвященном митрополите Киприяне Киевском и всея Руси. В соборе же было владык 9: архиепископ великаго Нова

Того же лета бысть соборъ на Москѣ
мѣсяцѣ июля . при пресвѣщеннѣмъ ми
трополитѣ кипріяне киѣвскомъ
и всея руси . на соборѣ же было вл
дыкъ 9 . а . архіепископъ великаго нова

городаи панъ . архієппъ черниговскіи
 исаакіи . архієпископъ ростовскіи
 григоріи . нафанаилъ єппъ соузда
 скіи . єфросинъ єппъ рязанскіи . а
 рсеней єппъ тѣдерскіи . феѡгнастъ
 єппъ сарскіи и подонскіи . григорей
 єппъ коломенскіи . сава єппъ лу
 цкскіи . на томъ священнѣмъ соборѣ
 ѡписася архієппъ и панъ и по горѣ
 цкскіи . своеѣ єппъ . и луцкскіи єппъ
 сла ѡписася своеѣ єппъ и на томъ
 священнѣмъ соборѣ . и повелѣ имъ
 пресвященный киприанъ митрополитъ
 києвскіи и всея руси ѡ себѣ с Москвы
 не съѣздати . бѣ бо на нѣмъ брань
 възложилъ киприанъ митрополитъ
 занѣ києвскіи и сѣмъ . да не по
 тѣи самъ полезное и спасенное ѡбра
 щѣтъ . но и нѣмъ полезное и спасенное
 будетъ , ничто же бо тако съѣти
 дѣмонскіа разру
 шаетъ . ꙗко
 покореніе
 и смире
 ніе
 є
 .

города Иоанн; архиепископ
 Черниговский Исаакий;
 архиепископ Ростовский
 Григорий; Нафанаил, епископ
 Суздальский; Евфросин,
 епископ Рязанский;
 Арсений, епископ Тверской;
 Феогност, епископ Сарский и
 Подонский; Григорий, епископ
 Коломенский; Савва, епископ
 Луцкий. На том священном
 соборе отказались от своего
 епископства архиепископ
 Новгородский Иоанн и епископ
 Луцкий Савва. И повелел им
 преосвященный Киприан,
 митрополит Киевский и всея
 Руси, не уезжать из Москвы, так
 как преосвященный Киприан,
 митрополит Киевский и всея
 Руси, назначил им тяжбу по
 поводу некоторых святительских
 дел, чтобы не только они обрели
 для себя пользу и спасение, но
 и для других это послужило бы
 на пользу и спасение. Ничто так
 не разрушает сети дьявола, как
 покорность и смирение.

города Иван, архиепископ
 Черниговский Исаакий,
 архиепископ Ростовский
 Григорий, Нафанаил епископ
 Суздальский, Евфросин епископ
 Рязанский, Арсений епископ
 Тферский, Феогнаст епископ
 Сарский и Подонский,
 Григорей епископ Коломенский,
 Сава епископ Луцкий.
 На том священном соборе
 отписася архиепископ
 Иван Новгородский своя
 епископы и луцкий епископ
 Сава отписася своя епископы
 на том же священном соборе.
 И повеле им пресвященный
 Киприан митрополит Киевский
 всея Руси от себе с Москвы
 не съездати, ве бо на нѣ
 мъ брань възложилъ Киприанъ
 митрополитъ за некия вещи
 святительскія, да не точию
 сами полезное и спасенное
 обрящутъ, но и нѣмъ полезное
 и спасенное будетъ. Ничто
 же бо тако сети демонскія
 разрушаетъ, ꙗкоже покореніе и
 смиреніе.

В том же году князь Иван, сын Владимиров, внук Андреев, правнук Иванов, праправнук Даниила Московского, женился на дочери князя Феодора Олеговича Рязанского Василисе.



Того же лета князь Иван сын Володимиров, внук Андреев, правнук Иванов, праправнук Даниила Московского, женися у князя Феодора Олговича Рязанского, поят дщерь его Василису.

Того же лѣта кнѣзь ѿ ѿа нѣ сынѣ поло
димеровѣ . пнѣхъ андрѣевѣ . прѣ
пнѣхъ ивановѣ . прапрапнѣхъ да
нила московскаго . женися оу кнѣзя
феодора ольговича рязанскаго .
поят дщерь
его па
сли
сѣ .



В том же году великий князь Олег Иванович Рязанский вместе со своим зятем Юрием Святославичем Смоленским и со своими братьями, пронским, муромским и козельским князьями, пошел с войском к Смоленску, выбрав подходящее время,



Того же лѣта князь великий Олегъ иа
нодичь рязанскій . съзѣмъ по
и мѣ юрьемъ спосланичемъ смоленъ
скимъ . и збратъ ею споею со князи
пронскимъ . и муромскимъ и ко
зелскимъ . ратью поидоша къ смоленъ
скоу оудобно прѣмѣ оусмотриши

Того же лета князь великий Олег Иванович Рязанский с зятем своим Юрием Святославичем Смоленским и з братьею своею, со князи пронскими, и муромским, и козелским, ратью поидоша к Смоленску, удобно время усмотривше,

понеже тогда Витовт
Кейстутович потерял много
воинов во время битвы с
Темир-Кутлуем в Татарской
земле на реке Ворсколе, по
этому поводу была большая
скорбь и потеря людей в
Литве, началась смута в
Смоленске, одни хотели
Витовта на княжение, а
другие — своего вотчича*
великого князя Юрия
Святославича.
* тот, кто имеет юридические права
унаследовать вотчину.



понеже тогда Витовт
Кейстутевичю до конца
оскудевшу людми от
Темир-Кутлуева побойща
в поле чисте в татарской
земле на Ворсколе реце, и
высть тогда скорбь велиа
и пустаота людей в Литве,
а се крамола высть в
Смоленсте, и нини Витовта
хотяху, а нини мнози своего
вотчича из стариннаго
великаго князя Юрья
Святославича.

И пришеши мѣмѣ ко граду смоленскому. и посла к ним мѣмѣ великий князь Олег Ивановичъ. възвѣщаѣ имъ сице: «Аще не отворите града и не примете гнашащего великого князя Юрия Святославича Смоленского на его отчину на великое княжение Смоленское. то убо имамъ многу прѣмѣстоути. и аще вы предадите мечю и огню. и изверите се себе, иже хотите, или смерть или живото».

И, когда они подошли к Смоленску, послал в город великий князь Олег Иванович посла, говоря: «Если вы не откроете городских ворот и не примите вашего господина великого князя Юрия Святославича Смоленского на его отчину, на великое княжение Смоленское, то будем долго стоять под стенами города, а всех вас предадим мечу и огню. Решите сами, что вы выбираете, смерть или жизнь».



И пришедшим им ко граду Смоленскому, и посла к ним князь великий Олег Ивановичъ, възвѣщаѣ имъ сице: «Аще не отворите града и не примете господина вашего великого князя Юрия Святославича Смоленского, на его отчину на великое княжение Смоленское, то убо имамъ многу время стояти и вас предати мечю и огню. Изверите убо себе, иже хотите, или смерть или живото».

Мнения народа разделились, одни радовались своему господину великому князю Юрию Святославичу, другие же ненавидели его. Он же, войдя в Смоленск месяца августа, убил ляхов, воевод Витовта. Тогда в городе правил наместник и воевода Витовта князь Роман Михайлович Брянский, князь и его убил, убил брянских и смоленских бояр, которые выступали против него, а княгиню, жену князя Романа, и его детей отпустил.

Он же предашася . и мнози радоу
стни быша . гнѹ своемоу пелником
кнзю юрью спосланичю . и ни же не
напидяху его . Он же шѣ погра смо
ленскѣ мѣца агѹста . шипотипы
поѣщолху пѣхъ сѣче . тогда оу
бо погра дѣлѣ шипотипа мѣстѣ
ни кѣ и поѣщолхъ сѣ ромѣнѣ мѣхъ
и лопнѣ брянскѣи . Он же и того оу
би . и когдѣ брянскѣи и смоленскѣи
извѣи когдѣи не хотѣли его . а кнѣ
гиню ромѣнѣ и дѣти шипотипѣ



Они же предашася, и мнози
радостни быша господину
своему великому князю
Юрию Святославичу,
и ни же ненавидяху его.
Он же, вшед во град
Смоленск месяца августа,
витовтовых воевод
ляхов изъсече. Тогда
же во граде [сидел] от
Витовта наместник
и воевода князь Роман
Михайлович Брянский,
он же и того же, и бояр
брянских и смоленских извѣи,
которые не хотели его, а
княгиню Романову и дети
отпустиша.

И тако кнѣзь юрь и спосла пчть смолен
скіи сяде на великомъ княженіи смо
ленскомъ на своей отчине и дѣдине.



И так князь Юрий Святославич Смоленский сел на великом княжении Смоленском в своей отчине и дедине.

А великий князь Олег Иванович Рязанский с остальными князьями и с войском пошли в Литву, сражались там и возвратились с большим количеством пленных.



И тако князь Юрь Святославич Смоленский сяде на великом княжении Смоленском на своей отчине и дедине.

А князь велики Олег Иванович Рязаньский со прочими князи и со всем воинством идоша в Литву и воеваша, и со многим полоном возвратишася воскояхи.

И кнѣзь велики олегъ и паноцичъ рязаньскіи со троичи кнѣзи и со цѣльпойнь спомѣ . и доша плн поу и по епаша . и со многимъ полонно по зпратншася споскояхи .

В том же году был заключен мир и соглашение между новгородцами и великим князем Василием Дмитриевичем, а Анфал Никитич с Герасимом Расстригой с войском великого князя Василия Дмитриевича отправились за Волк на Двину, на Петров день участвовали в битве, захватили пленных, церкви пограбили и



Того же лета на мирѹ и докончании новгородцы с великим князем Василием Дмитриевичем, и се Анфал Никитич да Герасим Расстрига с великого князя Василиа Дмитриевича ратью придоша за Волк на Двину безвестно, на сам Петров день воеваша и плениша, и церкви пограбниша и

Того же лета на мирѹ и докончании
попогорѣцы с великим князем
василием дмитриевичем . и се
анфалъ никитичъ . да герасимъ
расстрига с великого князя
дмитреевича ратью придоша
за волкѹ на двину безвестно
на самъ петровъ день воеваша . и
плѣниша . и церкви пограбниша и

монастыри . и много хрѣтіанъ ме
что предаша . а иных на древіахъ по
вѣшаша :



посадниковъ двинскихъ андрея и осифа
и Филипповича . и Дмитрея ратиславича . и
иныхъ многихъ плѣншихъ и поведоша :

монастыри, многих христиан
убили, а иных повесили на
деревьях.

А двинских посадников
Андрея Ивановича, Осипа
Филипповича, Наума
Ивановича, Дмитрия
Ростиславича пленили и
увели со многими другими
захваченными в плен.

монастыри, и много
христиан мечю предаша, а
иных на деревьях повешаша.

А посадников двинских
Андрея Ивановича, Осифа
Филипповича, Наума
Ивановича, Дмитрея
Ратиславича, изымав,
поведоша и иных многих,
пленивше, в полон
отведоша.

Тогда новгородские воеводы Степан Иванович, его брат Михаил, Никита Головня, собрав важан, догнали Анфала и Герасима Расстригу, сразились с ними в Холмогорах и отбили у них своих новгородских бояр: Андрея, Осипа, Наума, Дмитрия.



Тогда же новгородстии воеводы Степан Иванович да брат его Михайло, да Никита Головня, скопив около себя важан, и сугнаша Анфала и Герасима Розстригу, и вишася с ними на Колмогорах и отняша у них бояр своих новгородцких: Андрея, Осипа, Наума, Дмитрея.

Тогда же новгородстии воеводы .
 степанъ и панопичъ . да брапъ е
 михайло . да никита головня .
 скопипъ школо себѣ пажанъ и соу
 гнаша анфала . и герасима розстри
 гу . и вишася с ними на колмогорахъ .
 и отняша у них бояръ своихъ новото
 роцкихъ . андрея . осипа . наума .
 дмитрея .



А в то же время великий князь Василий Дмитриевич послал своих бояр с войском в триста человек на Торжок Александров.



А в то же время на мирѣ . кнѣзь велик
 князь великий Дмитрий Дмитриевич . послал
 бояръ своихъ ратью на Торжокъ .
 Александръ
 прѣсото
 члѣкъ

А в то же время на мирѣ
 князь великий Василий
 Дмитриевич послал бояр
 своихъ ратью на Торжокъ
 Александръ трехсот
 человек.

И пленили Семена Васильевича, сына посадника, и Михаила Феофановича, взяли их жизни, церкви разграбили, людей посекали, много зла совершили и вернулись обратно.



И изымаша Семена Васильевича, посадника сына, и Михаила Феофановича, и животы их поймаша, и святые церкви пограбиша, и люди посекоша, и много зла сотворивше, и возвратишася восвоеи.

И изымаша семена плени и епича посла
днуча снѣ . и михайла феофановича
и животы и поймаша . и свѣтъ црѣ
кѣи пограбиша и люди посекоша .
и много зла сотворише и возврати
шася поспо
и си

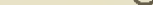


В том же году месяца августа ночью накануне Успения Пречистой Богородицы от полуночи до рассвета видны были столбы кровавые на концах, страшно было это видеть.



Того же лета мѣсяца августа . внощи
 цмѣхерїи оуспенїа дрътты абы
 шполѣмоу . и до сѣбѣ таиши
 столбы . а кшнецъ и цѣрхоу аки
 кроуцъ . и бѣше страшно
 видѣти .

Того же лета месяца августа в нощи в навечерии Успения пречистыя Богородицы, от полунощия и до света явишася столпы, а конецъ ихъ вверху, аки кровь, и бѣше страшно видети.



ВѢ. Б. ЦІ. СЕНТЯБРЯ. КНЬ ПЕРН
КН ПЕРН ЛЕИ ДМИТРЕЕ ПНЧЬ ПОСЫЛА
ПОЕЩЕ ПОН. НАНА ДНРГБЕ ПНЧА ОУД
ФЕЩОРА ГЛТБ БО ПНЧ. А ГН РЛ ПБ ПО
НЕКА ПН КН Б СЕМЕНА ДМИТРЕЕ ПН
ЧЛБХЗДА ЛКАГО. ДН ЛН Е Г О В А М О Г О
ОБРГБ ПН. ПН КН ГН НЮ Е Г О. НН
ДГБ ПН Е Г О. НН БО ЛР Г О Е Г О. КРБ
ШЕ БО СЛ ПТ ПАРБ КН ХО МГБ ПН.



Идоша на мордву, и наѣхаша княже Семенову Дмитреевичю княгиню Александру в Татарской землѣ на мѣстѣ нарицаемомъ цыбирце у стѣгнныи коды. построилъ бо бѣше цркъ по тѣмъ бесерменинъ хазибабѣ. и тѣмъ изымаша княгиню Семенову Дмитреевичю Александру.

И пришли в мордву, нашли княгиню Александру, жену князя Семена Дмитриевича, в Татарской земле в месте, называемом Цыбирце, в церкви святого Николая, построил эту церковь бесерменин Хазибабѣ, и пленили там княгиню Александру, жену Семена Дмитриевича.



И доша на мордву, и наѣхаша княже Семенову Дмитреевичю княгиню Александру в Татарской землѣ на мѣстѣ, нарицаемомъ цыбирце, у святого Николы, поставилъ бо бѣше церковь тѣмъ бесерменинъ хазибабѣ, и тѣмъ изымаша княгиню Семенову Дмитреевичю Александру.

И, ограбив ее, привезли в
Москву вместе с детьми.



И ѿграбѣише ея приидоша на мо
скву и зде
тии
ѣа

И ограбивше ея, приведоша
на Москву, и з детми ея.



И пребыла она в заключении на дворе Белеутове, пока князь Семен Дмитриевич не покорился великому князю Василию Дмитриевичу, так как тогда он скрывался в ордынских землях от великого князя Василия Дмитриевича Московского, но, услышав, что его княгиню с детьми пленили,



И пребысть на дворе Белеутове в няти, дондеже князь Семен Дмитриевич, сослався, покорися великому князю Василью Дмитриевичу, занеже тогда бе он во ордынских местех бегаше от великого князя Василия Дмитриевича Московского, и слыша, что княгиню его и з детми его изы

И пребысть на дворе Белеутове в няти, дондеже князь Семен Дмитриевич, сослався, покорися великому князю Василью Дмитриевичу, занеже тогда бе он во ордынских местех бегаше от великого князя Василия Дмитриевича Московского, и слыша, что княгиню его и з детми его изы

маша . и казна его взята . и посла
к великому князю с челобитьем . и
приде в покорение и во много оумнле
ние и смирение . прося о спасу .

что казна его захвачена,
послал с челобитьем к
великому князю, покорился
ему с умилением и
смирением, прося охранной
грамоты.

Князь великий Василий
Дмитриевич Московский дал
ему охранную грамоту, и тот
пришел из Орды в Москву,
и заключил мир с великим
князем.



маша и казна его взята,
и посла к великому князю
с челобитьем и вниде
в покорение и во много
умиление и смирение, прося
опасу.

Князь великий же Василей
Дмитреевич Московский
даде ему опас, он же приде
из Орды на Москву и взя
мир с великим князем.

Князь великий же Василей
Дмитреевич Московский
даде ему опасу . о
нем же приде из Орды на Москву
и заключи мир с великим князем .



И пошел из Москвы в Вятку с княгиней и детьми, будучи уже болен.



И иде с Москвы на Вятку с княгиней
и з детьми. бо
лен бо
вдш
оу
же
;

И иде с Москвы на Вятку со княгиней и з детьми, болен бо вше уже.

И пробыл в Вятке 5 месяцев и, еще больше разболевшись, преставился месяца декабря в 21 день. Этот князь Семен Дмитриевич Суздальский и Нижнего Новгорода пережил много напастей и бед в Орде и на Руси, трудился, стремясь получить свою отчину, и 8 лет



И пребысть на Вятке 5 месяц и, в болий недугъ впад, преставися месяца декабря 21 дня. Сей же князь Семен Дмитриевичъ Суздальский и Нижняго Новгорода много напасти подъят и многи истомы претерпе во Орде и на Руси тружася, добывая своя отчины, и 8 лет,

И пребысть на вятке . 5 . мѣцъ . и ѿбо
лшій и недугъ впадъ преставися
мѣца декабря . 21 . сего же князь семенъ
дмитриевичъ суздальскій и нижняго
новгорода . много напастей по
дѣлѣ и многы истомы претерпѣ
въ ордѣ . и на руси . трудяся до би
ти своѣй отчины . и . 8 . лѣтъ

непочинаа пороу шоръ блуждалъ .
четыреце . прѣпомѣтаи мышѣ .
второу асскѣтѣ мироу . прѣемоу
те мироу купидѣ . четвертомуша
убѣкоу . а все то по нм а рана цели
кого и сѣдѣши а дмн прѣиди та мо
скоу сѣсаго . како быемоу наиписпоу
ѡчинѣ княженіе поагороданнѣ кня
исѣздала . и городець . и погородн
мнѣго прѣпоа . и мнѣго напастѣ
и бѣ прѣпрѣпѣ . споего прѣспѣанища
неймѣа и необрѣпаа по коа поа м
спойма . и не оуспѣни чпоа женоа ки
псѣ прѣжа та сѣ . сѣ прѣно бѣ спсѣніе
чѣтеско . понеже ѡбѣ поа моа на псѣа чѣ
чѣтсѣни чпоа же .



без усталости служил в Орде
четырем царям: первому —
Тохтамышу, второму — Темир-
Аксаку, третьему — Темир-
Кутлугу, четвертому —
Шадибеку, все время
воевал с великим князем
Василием Дмитриевичем
Московским, желая вернуть
свою отчину, княжение в
Нижнем Новгороде и Суздале
и Городце. Ради этого много
потрудились, претерпел
много напастей и бед, не
имел своего пристанища, не
находил опоры под ногами,
но ничего не добился, так
как напрасно трудился,
суетно спасение человека,
так как Богу все возможно, а
человеку — ничего.



не почивая, по ряду во Орде
служил четырем царем:
пръвому Тахтamyшу,
второму Аксак-Темирю,
третьему Темирь-Кутлюю,
четвертому Шадивекю, а
все то поднимая рать на
великого князя Василана
Дмитреевича Московскаго,
како бы ему найти
свою отчину, княжение
Новагорода Нижняго
и Суздаля и Городецъ.
И того ради мног труд
подъя и много напастей
и вед претерпе, своего
пристанища не имея и
не обретая покоя ногами
своими, и не успе ничтоже,
но аки всеу тружаяся,
суетно бысть спсение
человеческо, понеже от Бога
возможна вся, а от человек
ничтоже.

В ту же осень великий князь Витовт Кейстутович Литовский выступил с войском к Смоленску против великого князя Юрия Святославича Смоленского, простоял под Смоленском много дней, но не взял его.

И, заключив перемирие, возвратился назад, а в Смоленске началась смута, и много смутьянов было убито. Тогда и мор был в Смоленске среди людей.

То же же осени князь великий литовский . прииде ратью ко Смоленску на великого князя Юрия Святославича Смоленского . и стоя под Смоленском много дней . и не взял его .



Тое же осени князь великий Витовт Кестутевич Литовский прииде ратью ко Смоленску на великого князя Юрия Святославича Смоленского и стоя под Смоленском много дни, и не взял его.

И взял перемирие, возвратися восояси, а во граде Смоленске тогда крамола бысть, и много крамолников избиша. Тогда же и мор бысть в Смоленске на люди.

И земля перемирїе по зпрати с до сподїи . а по градѣ Смоленскѣ тогда крамола бысть . и много крамолникоу избиша . Тогда же и моръ бы въ Смоленскѣ на люди .



В ту же осень месяца октября 29 дня потемнело солнце, и опустилась тьма, потом солнце вновь появилось на небе, испуская кровавые лучи с дымом. В ту же осень пришли набегом татары на рязанские окраины, причинили много вреда и вернулись восвояси.



Тоѣ же ѿ сѣни мѣсяца октября . іѣ . по
 мѣри сѣннице . и бысть тма . и по
 томъ сѣнница явися . кропящая лоу
 чаніа паущаа здымомъ . Тоѣ же ѿ
 сѣни приходшаа изгономъ таттар
 роу на рязаньскія оукраины . и иио
 го злая сотворишше поспрашаша до
 сподаси .

Тое же осени месяца октября 29 дня помрачися солнце и бысть тма, и потом солнце явися, кровавые луча испущая з дымом. Тое же осени приходиша изгоном татарове на Рязаньскія укранны, и много зла сотворивше, возвратишася восвояси.

Знамение. В ту же зиму в Великий Пост месяца марта явилось знамение на западе во время заката: огромная звезда, на верху которой сиял луч, обходила землю, видели ее в течение двадцати дней восходящей на востоке



Знаменіе. Тое же зимы в великое говение месяца марта явился знаменіе на западе в вечерней заре: звезда велика зело копейным образом, верху ея лучь велик сияше, обходящи, юже видехом за дванадесять дний на востоце възходящу

Знаменіе. Тое же зимы в великое говеніе мѣца марта ꙗвилсѣ знаменіе на западе ꙗко вечерній зарѣ. Звѣзда велика зѣло копейнымъ образомъ перхоуѣдоути великѣ сѣаше ѿходящи. Юже видѣхомъ за дванадесѣти днѣи на востоцѣ възходящу

на западѣ лѣтнемъ въ вечернѣй зарѣ сѣя
 ющѣхъ . се оубо проѣхъ знаменіе . по
 неже постоѣша языцы шоевати на
 другъ на другъ . турки . ляхи . оугры
 немцы . литва . чехи . орда . греки .
 руси . и иныя многыя земли и страны
 смятошася . и ратоваше другъ друга
 дроуга . еще же и моры начаша явля
 тиса :



Тоѣ же зимы мѣсяца марта . престѣи
 ииъ и полѣпсе полѣи чьтѣ дерскіи .

и сияющей вечером на западе. Это знамение означало, что восстанут народы друг против друга: турки, ляхи, угры, немцы, литва, чехи, орда, греки, русы, и многие другие страны и земли будут охвачены смутой и будут воевать друг с другом, кроме того, начались моры.

В ту же зиму месяца марта преставился князь Иван Всеволодович Тверской

на западе летнем в вечерней заре сияющу. Се убо прояви знамение, понеже востаха языцы воеватися друг на друга: турки, ляхи, угры, немцы, литва, чехи, орда, греки, руси, и иныя многия земли и страны смятошася и ратоваше друг друга, еще же и моры начаша являтися.

Тоѣ же зимы месяца марта преставися князь Иван Всеволодичъ Тверскій

в черньцѣ и схимѣ . на святой неделе
в самую литургию
и положенъ бысть въ градъ
Твери . а отчину свою приказалъ
великому князю Александру
Ивановичю .

в чернецах и схиме в
понедельник Светлой недели
во время литургии, похоронен
был в городе Твери, а свое
княжество завещал сыну
великого князя князю
Александру Ивановичу.

В том же году месяца мая в
6 день преставился Михаил,
владыка Смоленский, и
похоронен был у церкви
Троицы в Сергиевом
монастыре.



в черньцех и в схиме на
Святой недели в понедельник
в самую литургию, и
положен высть въ градъ
Твери, а отчину свою
приказа великого князя
сыну князю Александру
Ивановичю.

Того же лета месяца мая в
6 день преставился Михайло
владыка Смоленский и
положен высть у Троицы в
Сергиеве монастыре.

Того же лета месяца мая в 6 день . пре
ставился Михайло владыка Смоленский .
и положенъ бысть у Троицы в Сергие
вомъ монасты
ре .



В том же году князь Родослав Олегович Рязанский пошел с войском на Брянск, встретили его литовские князья: князь Семен Лугвений Ольгердович и князь Александр Патрикеевич Стародубский, князь Буйнос Иванович, был жестокий бой у Любутска, победили литовцы, побили рязанцев, многих



Того же ꙗко князь родославъ ѿлгоу
 рязанскій . и дерзаша на брянскъ
 и сѣсть пошла ето князи литовстїи .
 князь семенъ луговень ѿлгердовичъ .
 да князь александръ патрикеевичъ
 стародубскій , да князь бойносъ
 и дановичъ . и бысть имъ бой крѣ-
 покъ оу любуцкѣ . и ѿдолѣша ли-
 тва и збѣша рязанцевъ . а иныхъ

Того же лета князь Родослав Олегович Рязанский иде ратью на Брянск, и сретоша его князи литовстии: князь Семен Лугвень Ольгердович да князь Александр Патрикеевич Стародубский, да князь Бойнос Иванович, и бысть им вой крепок у Любучка, и одолеша литва, избѣша рязанцев, а иныхъ

изсекоша . и самого князя
Родослава Олговича
яша .

посекли, а самого князя
Родослава Олговича
пленили.

И привели его к Витовту
Кейстутовичу, пробыл он в
заточении и большой нужде 3
года.



И пришедоша ето к ним поукее тоу
пичю , и пребысть
пнянх

изсекоша и самого князя
Родослава Олговича яша.

И привелоша его к Витовту
Кестутьевичу, и пребысть
в нятъи в нуже велице 3
лета.

жедеи

це.р.

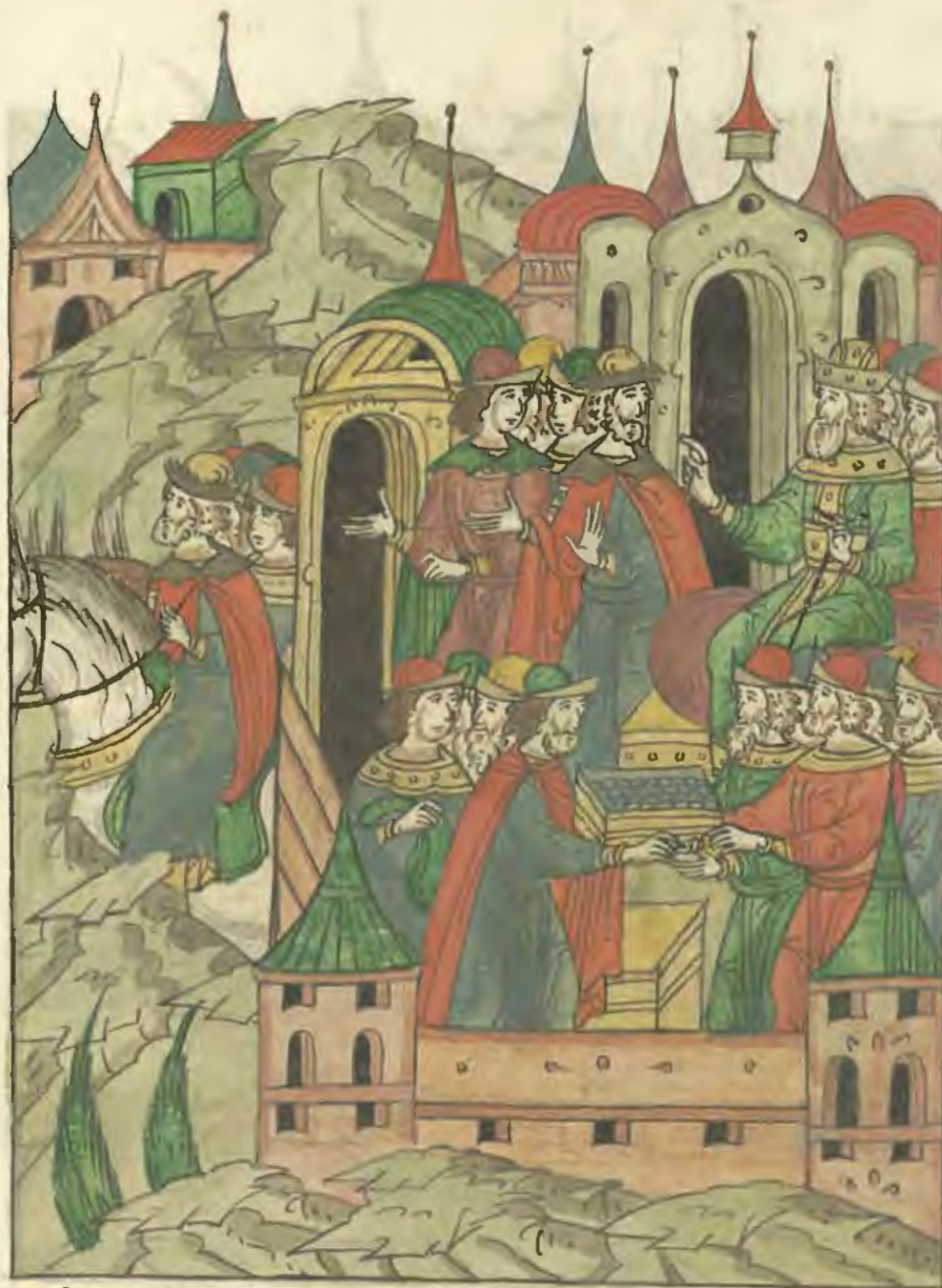
лѣ

та

и

и

и



Потом взял за него Витовт
Кейстутович выкуп в
3000 рублей и отпустил в
Рязань.



Тѣже потѣмъ взя на немъ вѣдѣтъ
кестѣуѣвнѣиѣкоупа .ѣ. рѣу
вѣдѣтъ нѣиѣпоукѣи
ѣго пра
занъ
Рѣ

Таже потом взял на нем
Витофт Кестутьевичъ
окупа 3000 рублей и
отпусти его в Рязань.

В том же году месяца июля в 5 день преставился великий князь Олег Иванович Рязанский в иноках и схиме, названный в святом крещении Иаков, а в монашестве Иоаким, похоронен был в своей отчине и дедине в Рязани за рекой Окой в монастыре, называемом Солотча.



Того же лета месяца июля в 5 день преставился князь великий Олег Иванович Рязанский во иноцех и в схиме, нареченный во святем крещении Иаков, а во мнишеском чинѹ Иаким, а положен высть в его отчине и дедине на Рязани за Окою рекою в монастыри его, глаголемом Солотчша.

Того же мѣсяца июля ѿ 5 днѣ прѣ
стѣпниа кнѣзь великїи ѿлетѣи ѿ
ноднѣ рязанскїи до нѣмѣцѣ . и ѿ
схимѣ нареченный до стѣмѣ крѣщенїе
и нѣкоѣ . а до мнишескомѣ чинѣ
їакимѣ . а положенѣ высть ѿ ѿего ѿ
чинѣ и дѣднѣ на рязани за ѿкою
рекою в монастыри его глаголемѣ солот
чша .



И пошел его сын князь Феодор в Орду к царю Шадибеку с дарами сообщить о смерти своего отца Олега Ивановича. И наградил его царь, дал ему его отчину и дедину, великое княжение Рязанское, свой улус и отпустил его.



И иде сего князь Феодоръ по ѿрдау ко
црнцарю шадибеку. Здривъ и со мною
чтвю. поздравилъ бмъ црѣмъ о его
блгану и по нчмъ смръть. и пожалова
его црѣ даде ему отчину его и дедину
великое княжение Рязанское оулоу съ
свои. и ѿпусти
его

И иде сын его князь Феодор во Орду ко царю Шадибеку с дары и со мною честию, возвещая ему отца своего Олга Ивановича смерть. И пожалова его царь, даде ему отчину его и дедину, великое княжение Рязанское, улус свой и отпусти его.

Он, придя из Орды в свою землю, сел на своей отчине и дедине, на великом княжении Рязанском.



Он же, пришед из Орды по своей земле
и сяде на отчине своей и дедине,
на великом княжении Рязанском.

Он же, пришед из Орды
во свою землю, и сяде на
отчине своей и дедине,
на великом княжении
Рязанском.

От издательства

Лицевой (то есть иллюстрированный «в лицах», с изображением людей) летописный свод, созданный в единственном экземпляре для царя Ивана Грозного, его легендарное книжное собрание – это книжный памятник, который в мировой культуре занимает особое место. На 10 тысячах листов с более чем 17 тысячами красочных миниатюр – «окон в историю» – представлена самая ранняя историческая и литературная энциклопедия. В ней воедино соединены первая на славянском языке иллюстрированная Библия, такие художественные исторические произведения как Троянская война, Александрия, Иудейская война Иосифа Флавия и др., а также погодные (по годам) летописи, повести, сказания, жития русской летописной истории.

Лицевой свод – самое крупное хронографическое произведение средневековой Руси. Он дошел до наших дней в 10 томах.

В настоящее время тома Лицевого свода находятся в разных книгохранилищах России: три тома (Музейский сборник, Синодальный том и Царственная книга) – в отделе рукописи Государственного Исторического музея (Москва), четыре тома (Лицевой Хронограф, Голицынский том, Лаптевский том, Шумиловский том) в Российской национальной библиотеке (Санкт-Петербург) и три тома (Хронографический сборник, Остермановский первый том, Остермановский второй том) в отделе рукописи Библиотеки Академии наук (Санкт-Петербург).

Первые три тома Лицевого свода рассказывают о событиях библейской и всемирной истории, следующих в хронологическом порядке, и включают в себя выдающиеся произведения мировой литературы, составляющие основу книжной культуры. Они являлись рекомендованным чтением для средневекового русского человека.

Том 1 – Музейский сборник (1031 лист) содержит изложение священной и всемирной истории, начиная от сотворения мира: славянский текст первых семи книг Ветхого завета, историю легендарной Трои в двух вариантах. Первая часть Музейского сборника является уникальной русской лицевой Библией, отличающейся предельной полнотой отражения содержания в иллюстрациях, и соответствует каноническому тексту Геннадиевской Библии 1499 г.

После библейских книг следует Троянская история, изложенная в двух вариантах: первый – один из наиболее ранних списков средневекового латинского романа «История разрушения Великой Трои», созданный в конце XIII века Гвидо де Колумна. Второй вариант Троянской истории – «Повесть о создании и по пленении Тройском», составленный русскими книжниками на основе более ранних южно-славянских произведений на тему Троянской войны, дающие иную версию событий и судеб главных героев.

Том 2 – Хронографический сборник (1469 листов) содержит изложение истории древнего Востока, эллинистического мира и древнего Рима. Текст Хронографического сборника состоит из трех больших разделов:

- I. Библейские книги (Руфь – последняя часть Восьмикнижия, Четыре Книги Царств, Книга Товита, Книга Эсфирь).
- II. Рассказ о событиях всемирной истории: книга библейского пророка Даниила с дополнениями из хроник Георгия Амартола и Иоанна Малалы, история древней Персии и Вавилона, история древнего Рима, Жизнеописание Александра Македонского, история Римской империи, в которую вплетены: история событий Нового Завета, Слово Епифания монаха о житии Богородицы.

III. История Иудейской войны Иосифа Флавия (выдающееся произведение мировой литературы, рассказывающее о трагических событиях осады, штурма и взятия Иерусалима римлянами). Автор Истории был не только свидетелем, но и активным участником описываемых событий.

Том 3 – Лицевой хронограф (1216 листов) продолжает рассказ об истории Рима и Византии, доводя повествование до X в. Текст рукописи охватывает историю Рима и Византии от времени правления римского императора Тита до эпохи византийского императора Константина Багрянородного.

Следующие семь томов освещают период русской истории с 1114 г. по 1567 г. (до эпохи Ивана Грозного включительно).

Том 4 – Голицынский том (1034 листа) содержит изложение российской истории за 1114-1149, 1155, 1180, 1225-1247, 1425-1472 гг.

Название получил по фамилии владельца – князя Д. М. Голицына, в родовой библиотеке которого в Архангельском долгое время хранился.

Содержание – погодная летопись, а также отдельные включения: легенда о походе Владимира Мономаха на Царьград и обретении им императорских регалий; о возведении Георгиевского собора в Юрьеве; фрагменты повести о Батыевом нашествии; начало повести о взятии Царьграда турками в 1453 г.; известия о приходе Орды на Дон и т. д.

Том 5 – Лаптевский том (1004 листа) содержит описание событий российской истории за 1116-1117, 1149-1225, 1241-1252 гг.

Назван по фамилии владельца – купца И. П. Лаптева, который передал его в Публичную библиотеку за вознаграждение – бриллиантовый перстень с вензелем императора Николая I. К настоящему времени рукопись расплетена и хранится в виде стопы тетрадок по 8-9 листов.

Текст представляет из себя погодную летопись, в которую введены отдельные рассказы, например, рассказ о кончине Юрия Долгорукого, об убийстве Андрея Боголюбского, о закладке Спасского собора в Ярославле, О родословии Сербских Деспотов, а также Повесть о приходе Андрея Боголюбского к Новгороду, Повесть о взятии Константинополя крестоносцами, Повесть «О Калках, об избииении русских князей», Житие Александра Невского, Повесть о Михаиле Черниговском, фрагменты истории Болгарского и Греческого (Византийского) царств.

Том 6 – Остермановский первый том (802 листа) содержит изложение российской истории за 1254-1378 гг.

Назван по фамилии владельца А. И. Остермана (канцлера при императрице Анне Иоанновне), после опалы которого книга была передана в Библиотеку Академии наук.

Важнейшими в этом томе являются темы взаимоотношений русских князей с Ордой, борьба за Великое княжество Владимирское, Великий Новгород, на независимость и богатство которого попеременно посягали московские и тверские князья. В составе рукописи есть и самостоятельные рассказы, такие как повесть о Митяе, Повесть об убийстве в Орде великого князя Тверского Михаила Ярославича.

Том 7 – Остермановский второй том (886 листов) хронологически продолжает Остермановский первый том и содержит повествования о событиях российской истории с 1378 по 1424 гг.

Как и Остермановский первый том, в первой четверти XVIII в. рукопись принадлежала Петру I, по смерти его оказалась у А. И. Остермана, и далее она попала в БАН. Эти два тома известны также как **Древний летописец**.

Том 8 – Шумиловский том (986 листов) содержит изложение российской истории за 1425, 1472-1533 гг.

Назван по фамилии последнего владельца – томского купца М. Шумилова, который передал его в Публичную библиотеку.

В этот том, кроме традиционных для летописи погодных известий, вошли также подробные рассказы: «О здании церкви Успения Пречистой на Москве» (строительство Успенского собора в Московском Кремле), О поезде Ивана III в Новгород, «О государстве» (о покорении Новгорода), О пришествии Ахмата на Угру, О приходе Магаммет-Гирея на Оку, Сказание о положении мощей великих и удельных князей в Архангеле.

Том 9 – Синодальный том (626 листов) называется также Никоновской летописью с рисунками, содержит изложение российской истории за 1533-1542, 1553-1560, 1563-1565, 1566-1567 гг. и отдельные эпизоды из римской и византийской истории.

Рукопись получила свое название по месту длительного хранения – в Синодальной (Патриаршей) библиотеке.

В книге повествуется о событиях царствования великого князя (с 1547 г. – царя) Ивана IV Васильевича, более известного как Иван Грозный. Наряду с погодными записями 1535-1567 гг. рукопись включает в себя повести: О поимании Андрея Ивановича Старицкого, О приходе Саип-Гирея на Оку в 1541 г., О взятии Ругодива, О битве на Судбищах, О приходе Девлет-Гирея на Рязань в 1564 г., Завещание митрополита Макария, Утвержденная грамота о белом клобуке 1564 г.

Том 10 – Царственная книга (683 листа) содержит изложение российской истории 1542-1553 гг. с приписками и 1533-1542 гг. в виде перебеленного варианта.

Название получила по помете на нижнем поле: «Царственная 1-я часть». В ее составе наряду с погодными записями содержатся повести: О болезни и смерти Василия III, О поставлении Свияжска, О Казанском взятии, О болезни Ивана Грозного в марте 1553 г.

Когда-то единый текст с известиями 1533-1567 гг. был своеобразной «Историей Грозного». Работа по ее составлению еще не была закончена, когда рукопись подверглась правке редактора. В Царственную книгу попал текст с повествованием событий 1533-1542 гг. с уже перебеленными приписками.

Рукопись написана на французской бумаге высшего качества с водяными знаками – филигранями, представляющими собой преимущественно различные сочетания букв латинского алфавита, форматом в 1°, то есть каждый лист рукописи является полным мануфактурным листом (александрійский лист). Бумага в основном датируется по филиграням 1560-1570 гг. В настоящее время формат листов свода различен. Это обусловлено разным числом переплетений их бывшими владельцами. Рукописи Лицевого свода исполнены каллиграфическим полууставом нескольких рук. Над созданием миниатюр трудилось не менее 10-12 художников, профессионально владеющих приемами книжной графики. Их работа была подчинена единому стилю и выполнялась в общих чертах одинаковыми приемами. Композиции рисовали первоначально свинцовым карандашом. Их проверяли редакторы, вносившие изменения и следившие главным образом за содержанием миниатюр. Затем рисунки обводили тушью и раскрашивали. Краски разводили для нескольких рисунков сразу, и можно проследить, как акварель постепенно загрязнялась и сменялась свежей. Раскраска некоторых миниатюр не завершена. Главную роль, однако,

играет в Лицевом своде не раскраска, а рисунок, композиция и линия. Перед нами не столько живописное, сколько графическое решение задачи, хотя владение цветом, согласованность цветовых плоскостей, эмоциональное воздействие цвета на читателя достигают высокого мастерства.

Миниатюры Лицевого свода по своим принципам отличны от книжных иллюстраций нового времени. Они не столько изображают определенный момент, сколько рассказывают историю изобразительными средствами. **Это изобразительный рассказ, органично соединённый со словесным повествованием.** Древнерусский текст – лаконичный и очень ёмкий, поэтому художники в рамках одной миниатюры часто изображают несколько эпизодов повествования с одним и тем же действующим лицом. **Миниатюры «читаются», расшифровываются, и расшифровка их далеко не так проста, как может показаться.**

Великолепная многоцветная раскраска должна была подчеркнуть драгоценность и роскошь этой поистине царственной монументальной книги, выполненной в единственном экземпляре.

Но громадный по объему труд писцов и художников Лицевого летописного свода, очевидно, был прерван вскоре после смерти Ивана Грозного в 1584 г. Рукопись не была полностью закончена и длительное время хранилась в Московском Кремле в виде стоп тетрадей и отдельных листов. Постепенно, скорее всего, после событий Смутного времени, части Лицевого свода стали переходить в иные места хранения, как в пределах царского и патриаршего дворов, так и к новым владельцам – частным лицам, по именам которых названы первые пять книг русской истории. Фрагменты рукописи переплетались в самостоятельные фолианты, при этом порой путались отдельные листы, и нарушалась последовательность повествования.

В рамках научного издания впервые за многие годы бытования объединяются все сохранившиеся листы рукописи.

Лицевой летописный свод не имеет аналогов в мировой культуре ни по широте охвата исторических событий, ни по богатству иллюстративного материала. Это монументальный памятник древнерусского книжного искусства. В силу своей грандиозности, древности и исключительной ценности Лицевому летописному своду по достоинству принадлежит место в ряду таких национальных реликвий, как Царь-пушка, Царь-колокол, и его по праву называют Царь-книга. Из-за очень большого объема и разрозненности по нескольким хранилищам эта уникальная рукопись была доступна лишь очень ограниченному кругу историков и искусствоведов.

Полагаем, научное издание Лицевого летописного свода предоставит возможность специалистам и всем, интересующимся библейской, всемирной и русской летописной историей, познакомиться с уникальным документом – выдающимся книжным шедевром, содержащим не только оригинальный текст, но и органично вплетённый в него совершенно не исследованный грандиозный комплекс книжных миниатюр.

